

Efthimia Pandis Pavlakis
Haralambos Symeonidis, Paul Chandler
María Tsokou, Viktoria Kritikou
(eds.)

**ESPACIOS EN EVOLUCIÓN:
CONFLUENCIAS
LINGÜÍSTICAS Y CULTURALES**

HOMENAJE A ANITA HERZFELD

Ediciones del Orto

Edición 2019

Ediciones Clásicas S.A. garantiza un riguroso proceso de selección y evaluación de los trabajos que publica.

© Efthimia Pandis Pavlakis, Haralambos Symeonidis, Paul Chandler, María Tsokou, Viktoria Kritikou (eds.) y autores
© Alfonso Martínez Díez, *Editor & Publisher*
© Ediciones Clásicas, S.A.
C/ San Máximo, 31, 4º 8
Edificio 2000
28041 Madrid
Tlfs.: 91-5003174 / 91-5003270
Fax: 91-5003185. *E-mail*: ediclas@arrakis.es
www.edicionesclasicas.com

ISBN: 978-84-7923-577-2
Depósito Legal: M-21218-2019
Impreso en España
Imprime: MALPE S.A.

ÍNDICE

Anita Herzfeld “Biography”	VII
----------------------------------	-----

PRIMERA PARTE: LINGÜÍSTICA - TRADUCCIÓN

Ana Fernández Garay, “Proceso de revitalización del tehuelche o aonek’o ?a?jen”	3
Yolanda Lastra, “Loans in Guanajuato Otomi”	23
Angelita Martínez Garay, “Análisis etnopragmático del discurso: uno de los caminos hacia la explicación de los cambios lingüísticos por contacto”	43
Kiriakí Palapanidi, “La disponibilidad léxica como prueba de diagnóstico en el aula de ELE”	61
Anthí Papageorgíou, “La heteroglosia en <i>El invierno de Gunter</i> de Juan Manuel Marcos: una aproximación traductológica”	77
Anthí Papageorgíou – Susana Lugo Mirón, “La explicitación a través del análisis de fenómenos morfosintácticos en la traducción español-griego de textos periodísticos”	87
M. Carmen Parafita-Couto - Eva Rodríhuez-González, “Do all bilinguals switch the same way? Testing patterns of non-habitual spanish-english code-switchers”	105
Eirini Paraskevá, “Estudio comparativo de refranes en dos traducciones del <i>Quijote</i> al griego”	129
Adriana Speranza, “Comunidades de habla y representaciones sociolingüísticas en el conurbano bonaerense”	153
Haralambos Symeonidis, “Leísmo u omisión del pronombre personal en la zona guaraníca argentina: los casos con referentes animales y objetos”	177

SEGUNDA PARTE: LITERATURA - CULTURA

Antonio Colomer Viadel, “La cultura hispana y el ideal del mestizaje ”	205
Emilio J. Gallardo-Saborido, “Imágenes gitanas en la escena española y mexicana: el caso de Enrique Bohorques y Bohorques”	221

Domingo Lilón , “La Iglesia Católica y la Independencia en el Caribe”	245
Viktoria Kritikou , “Mujer y ámbito social en la novela <i>Cajambre</i> de Armando Romero”	263
Spyridon Mavridis , “El impacto del metateatro de Luigi Pirandello sobre la escena argentina en la etapa de su culturización”	271
Slobodan S. Pajović , “Una mirada sobre la cultura política en América Latina desde la perspectiva balcánica (primera mitad del siglo XX)”	283
Efthimia Pandis Pavlakis , “Literatura y ciencia en la novela <i>La mujer que buceó dentro del corazón del mundo</i> de Sabina Berman: un diálogo interdisciplinario”	311
Armando Romero , “Tendencias conservadoras en la poesía colombiana actual”	321
Aglaia Spathi , “La imposibilidad del encuentro de la felicidad en pareja en los cuentos “Flamingos”, “Para siempre” y “Mariana” de Inés Arredondo”	335
María Tsokou , “España en el discurso americanista de Miguel de Unamuno a través de la prensa”	347

ANITA HERZFELD

Anita Herzfeld, University of Kansas Professor of Latin American Studies and of Linguistics, is an impressive scholar, professor, advisor, and administrator. Her expertise allowed her to publish the first book on Limonese Creole, the dialect of Creole spoken by an African-Costa Rican minority. Named KU's Outstanding International Woman in 1975, she has certainly proved that title to be true.

Dr. Herzfeld received her Bachelor of Arts in 1965 from the Instituto Superior del Profesorado in Buenos Aires, Argentina, and followed with a MA from the University of Kansas. She received her PhD, also from KU, in 1978. In addition to her work at KU, she has also worked at Georgetown University with the USAID Program, serving as a Director of Grant Project and Chief of Party for Central American Peace Scholarships and the Executive Director of the Central American Scholarship program.

She has been highly involved at the University of Kansas, serving as an Assistant to the Dean of the College of Liberal Arts and Sciences, Associate Director of the Seminars on Higher Education in the Americas, and Associate Director of International Programs. She is the editor of several books on Higher Education in the Americas. For an impressive length of 4 years, she directed the University of Costa Rica-KU Exchange Program. She was also the first woman Director of the Office of Study Abroad.

As a scholar, Dr. Herzfeld is a pioneer in her field. She was the first linguistics teacher at the University of Costa Rica

E. PANDIS PAVLAKIS - H. SYMEONIDIS - P. CHADLER - M. TSOKOU - V. KRITIKOU (eds.), *Espacios en evolución: Confluencias lingüísticas y culturales*, Madrid, Ediciones del Orto, 2019.

and the first linguist to publish a book on the Creole spoken in Costa Rica. She has authored over 50 articles on the sociolinguistic aspects of this language, Limonese Creole. Dr. Herzfeld has received grants from the Ford Foundation, ACLS, Danforth Foundation, and was awarded with 6 different Fulbright grants, which she has used to fund research in the United States, Costa Rica, Panama, Paraguay, Peru, and Guatemala. Her most recent research projects were in Paraguay and Peru on attitudes of high school students towards native languages (Guarani and Quechua, respectively) and English.

Dr. Herzfeld has twice won the Michael Young Advisor's Award in the Humanities and received a 2002 Teaching Award from the Center for Teaching Excellence. For her work in International Education, she received a National Faculty Award for Outstanding Contributions in 2002 and a Provost's Award in 2005.

Dr. Herzfeld served for many years in KU's Center of Latin American Studies as a Professor and Director of Undergraduate Advising.

HONORS & ACHIEVEMENTS:

- 2005 Provost's Award in International Education
- GRF award for conducting research in Paraguay
- Teaching Award, Center for Teaching Excellence, 2002
- Phi Beta Delta Award for Excellence in International Education, 2001
- Teaching Award, Center for Teaching Excellence, 2000
- Distinguished Service Award by the University of Costa Rica, 2000
- Executive Director, Central American Scholarship Program, Georgetown University, Washington, D.C. (USAID funded), 1985- 1986
- Elected Member of the CIEE Board of Directors, 1977-1984
- Outstanding International Woman Award, 1975
- Danforth Graduate Fellowship for Women, 1973
- Ford Foundation Cooperative Research Grant: Pilot Study of Limonese Creole, 1973
- LSA Fellowship, 1971

- ACLS Fellowship, 1964
- Fulbright to the U.S., 1961

QUOTES:

- I have learned that whatever you accomplish, you never manage to do it just by your own efforts alone. There are always people you have met on the way who have contributed, knowingly or not, to show you the path and to stand by you to support you.
- To me, the most important aspect of academic life has always resided in communicating with students. However, if one were interested in administrative positions at the university, one would have to network constantly. Finding good mentors is undoubtedly of great value either way - in academics and in the administration.

SELECT PUBLICATIONS:

- “Language and Identity in Central America: a History of Oppression, Struggle and Achievement,” *Latin America: An Interdisciplinary Approach*. Eds. Julio López-Arias and Gladys M. Varona-Lacey. New York: Peter Lang, 1998, pp. 43-66
- “Cohesion in Limonese Creole,” *Studies in Caribbean Language II*. Eds. Pauline Christie, B. Lalla, V. Pollard, L. Carriington. St. Augustine, Trinidad, WI: Society for Caribbean Linguistics, 1999, pp. 163-177
- “Male talk in a Creole Speaking Community,” *Proceedings of the Mid America Linguistics Conference Papers 1999*. Ed. Michael M. T. Henderson, Lawrence, KS: University of Kansas Linguistics Department, 2000, pp. 124-135

**PRIMERA PARTE:
LINGÜÍSTICA - TRADUCCIÓN**

PROCESO DE REVITALIZACIÓN DEL TEHUELCHÉ O AONEK'O ?A?JEN

ANA FERNÁNDEZ GARAY
Universidad de Buenos Aires (Argentina)

RESUMEN

El artículo describe la situación de extinción de la lengua tehuelche a fines del siglo XX y los cambios en la legislación argentina que transformaron las actitudes negativas de este grupo étnico hacia el vernáculo en actitudes positivas. Desde el 2010 se han producido una serie de actividades tendientes a la revitalización de la lengua. Se detallan las distintas cuestiones implicadas en este proceso: discusión sobre el alfabeto a utilizar, elaboración de materiales didácticos, docentes involucrados en la enseñanza de la lengua, etc.

Palabras clave: tehuelche o aonek'o ?a?jen, proceso de extinción, actitudes, revitalización

1. INTRODUCCIÓN

Los tehuelches o aonek'enk ocuparon la región comprendida entre el río Santa Cruz y el Estrecho de Magallanes, en la Patagonia argentina. Su lengua, si bien puede ser escuchada aún hoy día, se halla prácticamente extinguida y ya no es usada como vehículo de comunicación intragrupal. Actualmente queda una sola hablante¹, hasta donde sabemos, que no

¹ En realidad, debemos considerarla una semihablante, concepto empleado por Dorian (24) para denominar aquellos que hablaban el gaélico

tiene con quién mantener una conversación. La desaparición de la lengua de este pueblo se inicia desde el momento en que el gobierno argentino finaliza la llamada ‘conquista del desierto’ hacia 1880 y la región patagónica se integra al territorio nacional, razón por la cual, a fines del siglo XIX comienzan a crearse reservas aborígenes para confinar a los indígenas en lugares alejados e inhóspitos para la supervivencia humana. A fines del siglo XX se lleva adelante la documentación de la lengua de la que poco o nada se sabía. Por otro lado, la Reforma Constitucional del año 1994 otorga derechos fundamentales a los indígenas argentinos, entre ellos, el de la educación intercultural bilingüe. Es a partir de este momento en que comienza a producirse un cambio en las actitudes del pueblo tehuelche, cambio que va acompañado del deseo de revitalizar la lengua. En este artículo intentaremos mostrar la situación actual del tehuelche, los esfuerzos que realiza este pueblo y las tareas en que se halla empeñado para lograr sus objetivos.

2. LOS TEHUELCHES O AONEK’ENK

El pueblo con el que venimos trabajando desde los años ’80, se denomina a sí mismo *aonek’enk*, que significa ‘sureño’. El nombre *tehuelche*, empleado actualmente por el descendiente de europeos, provendría de la lengua *teushen*, emparentada con nuestro tehuelche, ya que ambas pertenecen a la familia lingüística Chon (Suárez) junto con el *haush* o *manekenk* y el *selknam* u *ona*. La terminación *-che* debe haberse formado a partir del vocablo *che* ‘gente’, que procedería del mapudungun –lengua hablada en la Patagonia chilena y argentina-, y que forma varios compuestos, como *mapuche* ‘gente de la tierra’, *picunche* ‘gente del norte’, *williche* ‘gente del sur’, etc. Fue Escalada quien, a partir de su libro *El complejo tehuelche*, aplica este etnónimo a los diferentes grupos cazadores nómades de la Patagonia argentina. Nosotros usaremos indistintamente los términos tehuelche y aonek’enk para designar a los hablantes del aonek’o ?a?jen ‘hablar sureño’, lengua que presenta una importante documentación desde fines del siglo XIX.

de manera imperfecta, debido a la situación de pérdida en que se hallaba la lengua.

Escalada plantea la existencia de un gran complejo que se extiende desde el norte de la Patagonia hasta Tierra del Fuego. Los grupos que conformaban este complejo según Escalada eran: los *gününa küne* que hablaban el *günün a iajüch* en el norte de la Patagonia, los *chewache kenk* que hablaban el *teushen* en el centro-oeste y los *aonek'enk* que hablaban el *aonek'ó ?a?jen* en el sur del continente. En Tierra del Fuego estaban los *manekenk* que hablaban el *haush*, y los *onas* que hablaban el *selknam*. Salvo el tehuelche o *aonek'ó ?a?jen*, lengua que todavía presenta algún hablante muy anciano, las restantes ya han desaparecido.

3. DESAPARICIÓN DE LA LENGUA TEHUELCHÉ

Para la segunda mitad del siglo XX, ya la lengua tehuelche o *aonek'ó ?a?jen* se hallaba en una situación evidente de pérdida y desgaste avanzado y la cultura había sufrido transformaciones importantes. Podríamos enumerar una serie de causas que llevaron a la situación actual: 1) el contacto permanente con otras parcialidades del complejo tehuelche, como los *teushen* y los *gününa küne*, con los que mantenían relaciones comerciales y/o matrimoniales que tuvieron consecuencias interesantes a nivel lingüístico y cultural, pues los matrimonios mixtos trajeron consigo, en ciertos casos, la pérdida de la lengua y de la identidad de uno de los esposos; 2) el proceso de araucanización (Nardi), hoy puesto en tela de juicio (Mandrini y Ortelli), que llevó a que el mapudungun se fuera imponiendo poco a poco a algunos grupos patagónicos. Así, los *gününa küne* fueron remplazando su lengua por el mapudungun o araucano. A mediados del siglo XX, cuando ya solo quedaba un hablante de *gününa iajüch*, José María Cual, informante de Casamiquela, todos ellos hablaban por entonces el mapudungun; 3) la llegada del europeo en 1520, y sobre todo, la “conquista del desierto”, campaña emprendida por el gobierno argentino a partir de 1879 para acabar con las tribus que ofrecían resistencia, lo que da lugar a la ocupación sistemática de la Patagonia por los criollos e inmigrantes y al confinamiento de los indígenas en reservas creadas para tal fin, en regiones inhóspitas, no codiciadas por los europeos. A partir de estos hechos se van a ir encadenando otra serie de situaciones que llegan a fines del siglo XX y que han ejercido su acción funesta

sobre el tehuelche. Así, poco a poco la lengua de los *aonek'enk* fue dejando de hablarse, sobre todo ante la actitud negativa de la sociedad global que rechazaba las lenguas y culturas indígenas porque las asimilaba al atraso y a la barbarie, frente al avance y al progreso que, según la élite gobernante, venía de Europa.

Aunque no hubo un exterminio de tehuelches por parte del blanco como ocurrió con los onas de Tierra del Fuego², pareciera que los *tehuelches* o *aonek'enk* nunca fueron numerosos (Fernández Garay, “Dinámica de la desaparición del tehuelche” 44-46). Por lo demás, existen datos acerca de la disminución de la población tehuelche generada a partir de dos causas básicas: las enfermedades y el alcoholismo, ambos introducidos por los europeos, y que causaron estragos entre los *aonek'enk* (Musters 258; Barbería 21).

La vida de los tehuelches en reservas, totalmente opuesta a su nomadismo, ha sido otro de los factores del cambio cultural y lingüístico de este grupo étnico. Al verse imposibilitados de cazar en las reservas, debieron salir a trabajar en estancias vecinas como peones asalariados, lo que produjo el desmembramiento familiar y la necesidad de aprender el español, lengua del grupo dominante para quienes trabajaban. Las tareas que realizaban los hombres eran las propias del ámbito rural, como la doma y cuidado de caballos, la esquila de las ovejas, etc. Las mujeres solían trabajar como cocineras o empleadas domésticas en estancias o en los pueblos de la provincia. Esto llevó, por un lado, al desgajamiento y a la desestructuración de las comunidades y, por otro, a la desintegración de sus valores culturales y de su lengua.

La educación obligatoria impartida por el Estado fue otra de las causas que operaron en contra del mantenimiento de la

² Chapman (3-4) nos dice que durante las últimas décadas del siglo XIX y la primera del XX, los *selk'nam* fueron diezmados por los blancos. Muchos murieron a causa de enfermedades transmitidas por estos, pero muchos otros fueron asesinados por los cazadores de indios, personajes siniestros que cumplían órdenes de los hacendados de Tierra del Fuego, quienes ofrecían dinero para que los mataran, con el objetivo de erradicarlos de sus tierras y dedicar estas a la cría de la oveja. Se cuenta que pagaban una libra esterlina por oreja, cabeza o testículos de indígenas (véase también Martínez Sarasola 313-314 y 528).

lengua y de la cultura vernáculas. El sistema escolar fue el medio que sirvió para castellanizar a los grupos indígenas y a los inmigrantes, es decir para expandir la norma lingüística y cultural del Estado argentino, a través de la ley 1420 de enseñanza común, gratuita y obligatoria, del año 1884, resultado del interés del gobierno de la época por la asimilación y homogeneización de los distintos grupos étnicos que habitaban el país.

Estas transformaciones se vieron incrementadas por la discriminación de la que fue objeto el indígena por parte del descendiente de europeos. Existía una actitud generalizada de rechazo hacia los indígenas, pues a fines del siglo XIX y durante la primera mitad del XX prevaleció un discurso negativo hacia el aborigen que llevó a hacerlos desaparecer de la historia y de los manuales escolares. Se hablaba de los grupos indígenas argentinos en pasado, como si ya no existieran en el presente, lo que dio lugar a un proceso de invisibilización desde el discurso oficial que generó la idea de que los indígenas habían desaparecido de nuestro país y que los argentinos veníamos 'de los barcos', es decir, éramos todos descendientes de europeos. El rechazo y el desprecio de la sociedad global llevó a los indígenas a asemejarse lo más posible al grupo dominante para evitar la estigmatización, borrando aquellas "marcas de etnicidad", como la lengua, y otras cuestiones culturales, como la vivienda, la vestimenta, la religión, etc.

Otros aspectos que contribuyeron a la extinción de la lengua y a la transformación de la cultura de los tehuelches fueron el servicio militar obligatorio, los medios de comunicación como la radio a transistores -que invadía el espacio doméstico incorporando pautas de vida propias del europeo en medio de la familia tehuelche-, los centros asistenciales de salud, la administración pública centralizada y la necesidad de trabajo remunerado; todo ello los ponía en contacto con la lengua nacional y la cultura hegemónica, lo que culminó en la disolución de este grupo étnico en medio de la sociedad mayoritaria. Hacia la década del '80 solo unos pocos se identificaban a sí mismos como tehuelches. Los de afuera, a su vez, solamente podían identificarlos como tales cuando habitaban las reservas indígenas. Se volvía más difícil si vivían en pueblos y ciudades de la provincia.

Sabemos que el autorreconocimiento como miembro de un grupo indígena no se da de un día para el otro cuando se ha llegado a esta situación extrema de estigmatización y de rechazo. El fortalecimiento de la identidad originaria es un proceso lento que debe ir acompañado por la valoración y el respeto de la sociedad global. Así, se puede observar que en la Encuesta Complementaria de Pueblos Indígenas (ECPI) realizada entre el 2004 y el 2005 por el Instituto Nacional de Estadísticas y Censos, con el objetivo de cuantificar y caracterizar la población que se reconoce como perteneciente y/o descendiente de pueblos originarios, hubo 10.590 tehuelches que se reconocieron como formando parte de esta etnia, en tanto que el total de indígenas para todo el país era de 600.329. Sin embargo, la cantidad de personas descendientes de pueblos originarios que se declararon pertenecientes a alguna etnia aborigen en el Censo 2010 es de 955.032 personas, es decir, prácticamente un 50% más del total obtenido cinco años atrás. Con respecto a la cifra referida específicamente al pueblo tehuelche, esta es de 27.813 individuos, es decir prácticamente el 300% más de los que identificaron como tales en el 2004-2005. Evidentemente, en la actualidad el ser indígena genera una actitud especial de orgullo que va a ir acrecentándose con el paso del tiempo.

En lo concerniente al mantenimiento de la lengua, en los años '80, cuando se inició la documentación del aonek'ó ?a?jen, encontramos solo seis personas que podían sostener una conversación con distintos grados de eficiencia, dos que podían generar algunas frases y cuatro que solo recordaban vocabulario. Solo seis podían comprender pero no podían producir enunciados. Hoy día, la mayoría de estos hablantes o semihablantes ya han fallecido. Solo queda una anciana que fue nombrada maestra de lengua tehuelche y que intenta con más de 80 años, transmitir la lengua a algunos jóvenes que se muestran interesados en hablarla.

4. CAMBIOS EN LA LEGISLACIÓN ARGENTINA

Hacia fines del siglo XX la situación fue modificándose, y esto se vio reflejado en el surgimiento de nuevas leyes provinciales y nacionales que llevaron a transformar la situación de los indígenas de nuestro país. Fue sobre todo a partir de 1983,

con el fin de la dictadura militar en la Argentina y la recuperación de la democracia, que comienzan a reconocerse los derechos aborígenes en nuestro país, lo que lleva a sancionar varias leyes provinciales, como la Ley Provincial del Aborigen de Formosa, N° 426 del año 1984; la Ley N° 6.373 de Salta; la 3.258 del Chaco; la 2.435 de Misiones, luego derogada y reemplazada por la 2.727; la 2.287 de Río Negro; la 3.657 de Chubut y la 11.078 de Santa Fe. A nivel nacional se sanciona en 1985 la Ley Nacional N° 23.302 sobre política indígena y apoyo a las comunidades aborígenes. En 1994, con la Reforma de la Constitución Nacional, se deroga el artículo 65 de la Constitución sancionada en 1853, que otorgaba al Congreso Nacional la facultad de mantener a los indígenas en reservas y convertirlos a la religión católica. El mismo se reemplaza por el artículo 75, inc. 17, que otorga rango constitucional a los derechos ya reconocidos y avanza en el reconocimiento de otros. Dicho artículo dice lo siguiente:

Corresponde al Congreso: Reconocer la preexistencia étnica y cultural de los pueblos indígenas argentinos. Garantizar el respeto a su identidad y el derecho a una educación bilingüe e intercultural, reconocer la personería jurídica de sus comunidades, y la posesión y propiedad comunitaria de las tierras que tradicionalmente ocupan; y regular la entrega de otras aptas y suficientes para el desarrollo humano; ninguna de ellas será enajenable, transmisible, no susceptible de gravámenes ni embargos. Asegurar su participación en la gestión referida a sus recursos naturales y a los demás intereses que los afecten. Las provincias pueden ejercer concurrentemente estas atribuciones.

Este artículo profundizó enormemente las transformaciones que se venían produciendo y generó un cambio fundamental en las actitudes de los indígenas, quienes dejaron de sentirse avergonzados de pertenecer a los pueblos originarios para pasar a autorreconocerse como tales. Surgieron distintos tipos de agrupaciones dedicadas a luchar por llevar a la práctica los derechos recientemente adquiridos, tanto en lo relacionado con la restitución de sus tierras ancestrales, como con lo vinculado a la educación intercultural bilingüe (EIB).

La actividad que comenzó a desplegarse en relación con la EIB se vio frenada en la década del '90 por el gobierno de corte neoliberal que se había impuesto en las elecciones del 14 de

mayo de 1989, y que fue reelegido en 1995. Durante este período, con la Ley Federal de Educación N° 24.195 (1993), se llevó a cabo la transformación del sistema educativo en todo el país. Así, en correspondencia con la Reforma del Estado, se transfirieron los servicios educacionales desde el ámbito nacional a las distintas provincias con la intención de reducir el gasto público. Esto garantizaba por un lado el federalismo tan reclamado en lo referente a los contenidos curriculares, y por el otro, acentuaba las desigualdades regionales (Hirsch y Serrudo 34-38). La EIB quedó inserta en el Plan Social Educativo, que se ocupaba de la educación rural. En 1997, con el Proyecto de “Atención a las necesidades educativas de la población aborigen” se apoyaba la elaboración de materiales didácticos y se daba asistencia técnica a las escuelas y a los docentes que trabajaban con población indígena. Este proyecto estaba inscripto en el Programa de Acciones Compensatorias que llevó a relacionar diversidad cultural y lingüística con una desventaja, y por ello había que atender a la población aborigen con programas compensatorios y focalizados (Bordegaray y Novaro 101-119). En el año 2006, la nueva ley de Educación Nacional N° 26.206 incluye la EIB como una de las ocho modalidades del sistema educativo argentino que garantiza el derecho constitucional de los pueblos originarios a recibir una educación que permita conservar su lengua y reforzar su identidad étnica y su cultura. En el marco de esta nueva ley, cada provincia con población originaria ha desarrollado tareas concernientes a imponer esta modalidad con el fin de dar cumplimiento a lo planteado por la Constitución Nacional.

5. LA EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE

Es en la Constitución Nacional de 1994 en que aparece mencionada la educación bilingüe e intercultural como la modalidad más apropiada para las comunidades originarias. Esta modalidad surge en algunos países latinoamericanos a partir de los años '70, con el objetivo de modificar el currículum escolar que se impartía en las escuelas con población indígena. Se comienza entonces a plantear una educación bilingüe y además intercultural, o, como se la conoce más tarde, educación intercultural bilingüe o EIB (López 451). Este autor nos dice que el concepto de interculturalidad se desarrolla a

partir de un proyecto educativo planteado específicamente en la zona arahuaca del Río Negro en Venezuela y fue desarrollado en un Congreso Internacional de Americanistas en el año 1972, realizado en la ciudad de Lima.

López define la EIB de la siguiente manera:

...la EIB busca construir una educación enraizada en la cultura de referencia inmediata de los educandos pero abierta a la incorporación de elementos y contenidos provenientes de otro horizontes culturales, incluida la propia cultura universal (...). Para lograrlo, se propone un tipo de educación vehiculada en un idioma amerindio y en castellano o portugués, que propicia el desarrollo de la competencia comunicativa de los educandos en dos idiomas a la vez: el materno y uno segundo. (López 451)

La EIB no se limita a ocuparse del plano de los contenidos que se mencionan en la definición. Implica, además, una modificación en las relaciones que existen entre docentes y alumnos y entre los alumnos entre sí, así como una transformación importante de la atmósfera que hay en el aula, pues tales relaciones dejan de ser asimétricas para ser horizontales y simétricas. En dicho entorno prima el diálogo y el encuentro entre grupos con diferentes culturas. Se intenta poner en evidencia la diversidad cultural, no ya como un problema que hay que erradicar del ámbito escolar para evitar el conflicto. La homogeneidad ya no es un valor que se debe alcanzar a través de la educación. Lo que se busca es construir un nuevo espacio a partir del conocimiento de lo diferente y de lo diverso, que lleve a valorar y a aceptar al otro, y sobre todo, a evitar la xenofobia y el racismo tan comunes en nuestra época.

La EIB tarda en aparecer en nuestro país. Como ya vimos, se impone con la reforma constitucional del año '94, aunque ya existían leyes provinciales que la planteaban en sus territorios. Asimismo, en 1985, con la Ley 23.302 sobre política indígena y apoyo a las comunidades aborígenes, comienzan a desarrollarse distintas experiencias de EIB en las provincias con población indígena. Esta ley planteaba la división de la educación primaria en dos ciclos: el primero, de tres años, debía impartirse en la lengua indígena materna, en tanto que el español era una materia especial que los niños debían aprender como segunda lengua; en el segundo ciclo la enseñanza

pasaba a ser bilingüe, de modo tal que el alumno pudiera manejar ambas lenguas con la misma eficiencia al finalizar los siete años de escolarización. Pero es la Ley Nacional de Educación del año 2006 la que se ocupa específicamente de la EIB en su capítulo 11, art. 52, que dice así:

La Educación Intercultural Bilingüe es la modalidad del sistema educativo de los niveles de Educación Inicial, Primaria y Secundaria que garantiza el derecho constitucional de los pueblos indígenas, conforme al Art. 75, Inc.17 de la Constitución Nacional, a recibir una educación que contribuya a preservar y fortalecer sus pautas culturales, su lengua, su cosmovisión e identidad étnica; a desempeñarse activamente en un mundo multicultural y a mejorar su calidad de vida. Asimismo, la Educación Intercultural Bilingüe promueve un diálogo mutuamente enriquecedor de conocimientos y valores entre los pueblos indígenas y poblaciones étnica, lingüística y culturalmente diferentes, y propicia el reconocimiento y el respeto hacia tales diferencias.

Sin embargo, tal como aparece enunciada en esta ley, la modalidad intercultural bilingüe está planteada solamente para los pueblos indígenas, con el objetivo de “preservar y fortalecer” su cultura, su lengua y su identidad a la vez que les permite a través de un diálogo enriquecedor apropiarse de la cultura y de la lengua de los otros con los que conviven, y en lo posible, de la cultura universal. Muguero propone una mirada crítica sobre el concepto de interculturalidad. Parte de las siguientes hipótesis (6)

1. A pesar de la existencia de políticas oficiales sobre la interculturalidad en las reformas educativas en la Argentina durante los últimos años, existe una falta de **entendimiento compartido** sobre lo que la interculturalidad implica desde el punto de vista pedagógico.
2. Tampoco se evidencia una **aplicación integral y concreta** de la EI y/o de la EIB en los sistemas educativos nacional y provincial, a pesar de la mención de estos conceptos en el ámbito educativo desde hace casi dos décadas.
3. Por otro lado, la EIB, tanto en el ámbito nacional como en el provincial, toma la forma de una **propuesta educativa limitada a la educación destinada a la comunidades**

indígenas en lugar de pensarse como una **educación para todos**.

En el desarrollo de su trabajo va mostrando los aportes teóricos sobre esta temática, los límites y alcances de la EIB, así como las posibilidades de implementación de esta modalidad, a la vez que plantea distintas dudas sobre su aplicabilidad, resaltando la necesidad de que esta modalidad debiera atravesar todo el sistema educativo y no solo ser destinada a las comunidades indígenas, para lograr de este modo una sociedad más democrática, igualitaria e integradora.

6. LA EIB EN LA PROVINCIA DE SANTA CRUZ

El Consejo Provincial de Educación de Santa Cruz busca dar cumplimiento a lo establecido en la Constitución de 1994 y con dicho fin crea la Modalidad de Educación Intercultural Bilingüe (MEIB) el día 1° de noviembre de 2010, mediante Res. N° 3157, o sea dieciséis años después de la Reforma Constitucional. Esta aparición tardía de la MEIB en la provincia se debe, según Rodríguez y Alaniz (e.p.: 1) a "que la matrícula indígena era prácticamente inexistente", pues los mecanismos de invisibilización que funcionaron durante el siglo XX llevaron a hacer creer a la sociedad y a los funcionarios que no había aborígenes en Santa Cruz.

La creación de la MEIB es producto de un proceso participativo entre el Consejo Provincial de Educación santacruceño, el Consejo Educativo Autónomo de Pueblos Indígenas (CEAPI) –cuya representante provincial es Celia Rañil -Werken o portavoz de la comunidad Mapuche Willi Mapu–, las Comunidades Indígenas de la provincia de Santa Cruz (Comunidades Tehuelches Camusu Aike de Río Gallegos y Copolque de Las Heras, Comunidad Mapuche-Tehuelche Fem Mapu de Puerto Santa Cruz, Comunidades Mapuches Willi Mapu de Caleta Olivia, Millanahuel de Río Turbio y Limonao de Las Heras, y referentes de la Comunidad Tehuelche Dela Zetken de Puerto Santa Cruz, la que se encontraba en proceso de constitución, con el acompañamiento del Ministerio de Educación Nacional, cuya Modalidad de Educación Intercultural Bilingüe era coordinada por Adriana Serrudo en la órbita de la Dirección Nacional de Gestión Educativa. Todas estas instituciones, como así también profesionales comprometidos con las

Comunidades, participaron en el proceso de creación de la MEIB en la provincia de Santa Cruz. Debemos aclarar que entre 2011 y 2013 surgen otras comunidades, la mapuche Kiñe Rakizuam de Río Gallegos y otras tres comunidades mapuche-tehuelche, Nehuen Mollfuñ de Pico Truncado, Newen Mapu de Caleta Olivia y Kuifike Kimun de Puerto Deseado, que actualmente solicitan y apoyan la implementación de la MEIB en la provincia.

La antropóloga Marcela Alaniz es la coordinadora de la Modalidad Educación Intercultural Bilingüe en la provincia desde sus inicios. Desde un primer momento se intenta llevar adelante el proyecto de *Revitalización de la lengua aonek'ó ?a?jen (tehuelche) en la provincia de Santa Cruz*, iniciativa que responde a la preocupación de los aonek'enk por la situación en la que se encuentra actualmente el vernáculo y a los deseos de este pueblo de recuperarlo. Los profesionales que participan en este proyecto son la Dra. Mariela Rodríguez (UBA y CONICET), quien investiga en la provincia aspectos etnográficos relacionándolos con documentos de archivos y crónicas de viajeros desde 1996; el Lic. Martín Subirá, realizador cinematográfico, quien ha filmado más de 250 horas en Camusu Aike; la antropóloga Marcela Alaniz ya mencionada y quien escribe, dedicada a la descripción de la lengua tehuelche desde 1983. Ahora bien, aunque la MEIB fue “impulsada por un proyecto de revitalización de lenguas indígenas”, como aclaran Rodríguez y Alaniz (e.p.), sin embargo, el énfasis se coloca en la interculturalidad más que en el bilingüismo, considerando por un lado que prácticamente no existen hablantes de la lengua y que revitalizarla puede llevar mucho tiempo (véase apartado 3.) y que por otro, la interculturalidad es pensada desde el Consejo Provincial de Educación de Santa Cruz como fundamental para un mejor entendimiento de los distintos grupos étnicos que forman parte de la provincia.

7. DOCENTE DE LENGUA TEHUELCHÉ Y SU AUXILIAR EN EL AULA

Otro aspecto a tener en cuenta es el del docente a cargo de la enseñanza de la lengua. Hoy contamos con una maestra de tehuelche que es Dora Manchado. Asimismo, se piensa en gente de esta etnia que en su niñez ha escuchado la lengua y que tiene interés en aprenderla, con el objetivo de que se vaya

formando para poder enseñarla a futuro. Estos jóvenes, que de alguna manera estén vinculados al sistema educativo, ya como estudiantes o como docentes, y que hayan aprendido la lengua, serán los que a futuro podrán enseñarla en las escuelas. Sabemos que no es fácil, pero solamente el deseo de la comunidad podrá llevar a buen puerto este proyecto. Teóricamente, la manera más sencilla de adquirirla es poner a los niños pequeños junto a los ancianos que la conocen para que les hablen todo lo posible en el vernáculo (Fishman). De este modo, el niño va aprendiendo la lengua tehuelche como aprende la lengua materna, sin darse cuenta. Para ello solo se necesita que la hablante esté dispuesta a dialogar cotidianamente en su lengua materna con cualquiera que se le acerque, lo que sin ninguna duda es un esfuerzo importante, porque la lengua que no se habla se va perdiendo y desgastando, de modo tal que muchas palabras, sobre todo las menos frecuentes en la vida diaria, han sido olvidadas y es difícil hoy hablar sobre cualquier tema sin tener que detenerse a recordar cómo se decían algunos vocablos para poder continuar con la conversación. En este sentido hay que tener en claro que la situación de la última hablante es complicada porque es consciente del olvido de gran cantidad de lexemas para poder interactuar con otros tehuelches sobre los distintos contenidos que surjan.

Dora tiene hoy una edad muy avanzada, y si bien se muestra interesada en enseñar y transmitir la lengua, la edad es un factor a tener en cuenta para no seguir posponiendo por más tiempo la conformación de una pareja pedagógica para iniciar lo antes posible la enseñanza del tehuelche. Hoy Dora nos está ayudando en la elaboración del texto que servirá de manual para el aula. Actualmente se reúne con un grupo de jóvenes tehuelches a quienes intenta transmitir el vernáculo. Lo ideal sería comenzar cuanto antes a formar al docente que acompañará a Dora, de modo tal que pueda ir aprendiendo la estructura de la lengua para acompañar el proceso de aprendizaje.

Por otro lado, el proyecto de revitalización prevé la incorporación de un docente de lengua extranjera, sobre todo en las primeras etapas, hasta tanto alguno de los miembros de la comunidad consolide su formación para dicha tarea. Así, en los cursos que se dicten en las escuelas con población tehuelche, un docente de lengua extranjera deberá apoyar a la hablante

de la lengua indígena, no solo para escribirla cuando sea necesario durante las clases, sino para dar las explicaciones gramaticales necesarias cuando los estudiantes lo requieran. Además, él será el que implemente la metodología para la enseñanza del vernáculo. Este docente deberá internarse en el conocimiento del tehuelche, aprender a pronunciarlo y en lo posible a hablarlo, aunque esa será la tarea del hablante, siempre dispuesto a repetir cuantas veces sea necesario para que los niños, jóvenes o adultos que asistan a clase, se vayan acostumbrando a los nuevos sonidos y estructuras sintácticas, que por cierto son muy distintos a los del español.

La conformación de esta pareja pedagógica puede llevar mucho tiempo y exigir mucha paciencia de parte de ambos protagonistas. Sin embargo, es necesario que se vayan adecuando uno al otro teniendo siempre en cuenta el objetivo final.

8. LOS TALLERES DE LENGUA TEHUELCHÉ

A los efectos de iniciar la EIB en la provincia se realizaron dos talleres durante el año 2011. El primer encuentro tuvo lugar el 19 y 20 de agosto de 2011. Se socializaron las expectativas de los participantes; se diagramó el plan de actividades; se compartió material de consulta y apoyo en distintos soportes (libros, audios, fotografías, etc.). Se intentó explicar a los presentes los sonidos y variantes que presenta el tehuelche, trabajando en consonancia con Dora Manchado. También en esta instancia se consensuó el alfabeto tehuelche y se sentaron las bases para el material didáctico de la Lección 1 y su plataforma interactiva de aprendizaje.

El segundo encuentro se llevó a cabo del 12 al 14 de noviembre del mismo año. Se realizó un repaso de las nociones aprendidas en el primer encuentro y se avanzó en las Lecciones 1 y 2. Además, nos reunimos con profesoras de lengua extranjera que comenzarían a participar del trabajo a partir de 2012. Con el objetivo de difundir las tareas e identificar niveles de conocimiento lingüístico de otros miembros de la comunidad, visitamos Camusu Aike, comunidad tehuelche donde funciona una escuela a la que asisten los niños de este grupo étnico, lugar donde se implementaría por primera vez la MEIB.

Mientras tanto, a lo largo del 2012, y debido a problemas económicos en la provincia y a la imposibilidad de seguir realizando talleres con los tehuelches que asisten a ellos, se continuó con la redacción del texto de enseñanza de la lengua que esperamos pueda finalizarse durante el 2014. En el 2013, gracias a la gestión de la comunidad tehuelche y a Myrta Pocón, quien forma parte del Consejo de Participación Indígenas (CPI) ante el Instituto Nacional de Asuntos Indígenas (INAI) pudo realizarse el tercer taller de Revitalización de la lengua tehuelche. Durante la semana del 11 al 18 de octubre se llevaron a cabo reuniones con los miembros de las comunidades tehuelches que viven en Río Gallegos y con los venidos de comunidades del interior. Entre el 13 y el 16 de agosto del 2014, ahora con fondos provinciales, se desarrolló el cuarto taller de lengua tehuelche con la presencia del Equipo Técnico y de referentes de distintas comunidades tehuelches. Si bien los talleres no han sido frecuentes y no han tenido la periodicidad necesaria para mantener el interés y la continuidad que requiere el aprendizaje de una lengua, sin embargo, creemos que han despertado el deseo de aprenderla en algunos miembros de la comunidad.

9. EL ALFABETO TEHUELCHÉ

El tehuelche o aonek'ò ?a?jen es una lengua con sonidos muy distintos a los del español. Los materiales que se publicaron hasta el momento fueron pensados para especialistas y por ende la notación empleada para el diccionario (Fernández Garay, *Diccionario Tehuelche-Español*) y los textos publicados (Fernández Garay, *Testimonio de los últimos tehuelches*) era fonológica. A partir del inicio del Proyecto de Revitalización de la Lengua Tehuelche, se tomó la decisión de consensuar el alfabeto con que se escribiría la lengua para su enseñanza en las escuelas con los miembros de la comunidad aonek'enk. Esta tarea se realizó durante el primer taller del año 2011. Sin embargo, las dificultades que se han ido observado a lo largo de los distintos talleres ha llevado a que aún hoy se sigan ensayando distintos grafemas para un determinado fonema, tal como es el caso de la oclusiva glotal, cuyo símbolo fonético es [ʔ] y que por consenso entre los tehuelches, se aceptó reemplazarlo por una comilla simple { }. Sin embargo, la existencia

de consonantes oclusivas glotalizadas entre los fonemas de esta lengua, tales como /p', t', č', k', q'/ llevó a que en ciertos contextos se juntaran la comilla de la consonante glotalizada y la de la glotal, como ocurre en {wa'shk"o}, situación poco frecuente y extraña para todos porque parecía que se podían encontrar dos glotales seguidas, una junto a otra, cuando no era el caso. Por esto se planteó el uso del apóstrofo para la consonante glotalizada y la comilla simple para la oclusiva glotal: {oshwa'nshk"o} 'vamos a ir'. Este tipo de problemas deben ser discutidos y acordados con los asistentes a los talleres, para que el alfabeto sea considerado un producto generado dentro del mismo grupo étnico.

10. ELABORACIÓN DE MATERIALES DIDÁCTICOS PARA LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA

En el año 2011 se inició la elaboración de un texto para la enseñanza de la lengua. El mismo intenta ser una aproximación gradual a las estructuras morfosintácticas del tehuelche. Así, cada unidad incluye elementos léxicos, estructuras gramaticales que se van complejizando progresivamente, a medida en que avanzan las lecciones, pequeños diálogos que integran los lexemas y estructuras de cada lección, y explicaciones gramaticales que dan cuenta de las distintas construcciones presentadas en un lenguaje sencillo, para que sea entendido por niños y jóvenes. Todas las unidades son revisadas por la maestra de la lengua, quien va dando su conformidad a medida en que se avanza.

Además, y precisamente porque la interculturalidad es el objetivo fundamental de la modalidad, cada unidad contará con textos elaborados participativamente con la comunidad tehuelche sobre cuestiones históricas y etnográficas, donde se tratará de cubrir aspectos económicos, políticos y simbólicos. En lo que respecta a la historia, no solo se busca contextualizar al pueblo tehuelche tomando además de las fuentes escritas, la historia oral relatada por los mismos tehuelches. En los aspectos etnográficos, se intenta dar cuenta de los cambios culturales, vinculando siempre el pasado con el presente. Se incluirán biografías de personalidades tehuelches, que son recordadas por fuentes históricas y por los mismos miembros de

la comunidad. Con esto se intenta lograr un texto donde la agencia indígena se manifieste en cada una de sus páginas.

Por último, además del libro impreso, se intenta presentar los materiales en soporte audiovisual, haciendo uso de las nuevas técnicas de la información y de la comunicación, que suelen ser muy atractivas para la enseñanza de segundas lenguas y lenguas extranjeras.

11. REFLEXIONES FINALES

Hemos intentado ofrecer un panorama amplio de la situación del tehuelche a fines del siglo XX y del *Proyecto de revitalización del aonek'ó ?a?jen*, tal como se viene desarrollando en la provincia de Santa Cruz. Hemos pasado revista a los diferentes asuntos que hacen a la implementación de la modalidad intercultural bilingüe en Santa Cruz: los talleres que reúnen a los tehuelches interesados en aprender su lengua ancestral, el acuerdo para la elaboración del alfabeto a emplear en los materiales didácticos, la elección de los docentes que se encargarán de la enseñanza de la lengua, la realización de un manual de enseñanza del tehuelche, la importancia de la participación activa de la comunidad en la redacción de artículos sobre distintos temas (históricos, etnográficos, etc.) que acompañarán los aspectos lingüísticos, etc.

Como hemos visto a lo largo del trabajo, el proyecto sigue adelante a pesar de las postergaciones que sufre en la agenda del gobierno provincial. Si bien es cierto que la situación ha mejorado notablemente desde 1994 a la actualidad, ya que hoy se ha creado un área dedicada a la implementación de la MEIB en Santa Cruz, y que los tehuelches son agentes sociales que aportan sus puntos de vista y toman decisiones en lo que respecta a su propia educación, la realidad es que la MEIB presenta limitaciones evidentes que se manifiestan sobre todo en la lentitud en que se van llevando a cabo las distintas acciones. Aún así, la MEIB va construyendo pausadamente un espacio de visibilización de aquellos aspectos que conciernen a la diversidad lingüística y cultural de la provincia de Santa Cruz que hasta hace unos años no existía, y esto debe ser festejado si comparamos el presente con lo que ocurría en los años '80.

BIBLIOGRAFÍA

- Barbería, E. “El avance de la ganadería ovina y el indígena.” *Mundo Ameghiniano*, 7, 1988, pp. 1-35.
- Bordegaray, D. y Novaro, G. “Diversidad y desigualdad en las políticas de Estado. Reflexiones a propósito del proyecto de Educación Intercultural Bilingüe en el Ministerio de Educación.” *Cuadernos de Antropología Social*, 19, 2004, pp. 101-119.
- Casamiquela, R. *Nociones de gramática del gñüna küne*. Francia, CNRS, 1983.
- Chapman, A. “El fin del mundo.” *Ciencia e Investigación*, 29, 1-2, 1973, pp. 3-14.
- Dorian, N. “The problem of semi-speaker in language death.” *Linguistics*, 191, 1977, pp. 23-32.
- Escalada, F. *El complejo tehuelche. Estudios de etnografía patagónica*. Buenos Aires, Imprenta Coni, 1949.
- Fernández Garay, A. “Dinámica de la desaparición del tehuelche.” *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada (RLA)*, 33, 1995, pp. 69-88.
- . *Testimonios de los últimos tehuelches. Textos originales con traducción y notas lingüístico-etnográficas*. Archivo de Lenguas Indoamericanas, Colección Nuestra América, Buenos Aires, Instituto de Lingüística, FFyL, Universidad de Buenos Aires, 1997.
- . *Diccionario Tehuelche-Español/Índice Español-Tehuelche*. Indigenous Languages of Latin America/4 (ILLA), Países Bajos, Escuela de Investigación de Estudios Asiáticos, Africanos y Amerindios (CNWS), Universidad de Leiden, 2004.
- . “La lengua tehuelche: situación actual y perspectivas.” *Actas de las VII Jornadas de Letras “Son las palabras las que cantan impugnando el silencio”*. Río Gallegos, Universidad Nacional de la Patagonia Austral, 2012, pp. 1-20.
- . “Situación sociolingüística del tehuelche a fines del siglo XX y comienzos del siglo XXI.” *Lenguas indígenas y lenguas minorizadas. Estudios sobre la diversidad (socio)lingüística de la Argentina y países limítrofes*, editado por C. Mes-sineo y A. C. Hecht, Buenos Aires, Editorial Universitaria de Buenos Aires (EUDEBA), (en prensa).

- Fishman, J. *Reversing language Shift: Theory and Practice of Assistance to Threatened Languages*. Clevedon, Multilingual Matters, 1991.
- Hirsch, S. y Serrudo A. “La educación en comunidades indígenas de la Argentina: de la integración a la Educación Intercultural Bilingüe.” *La Educación Intercultural Bilingüe en Argentina*, editado por S. Hirsch y A. Serrudo. Buenos Aires, Noveduc, 2010, pp. 17-44.
- López, L. E. “Interculturalidad y educación en América Latina: lecciones para y desde la Argentina.” *Educación Intercultural Bilingüe en Argentina* Buenos Aires. Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología, 2004, pp. 449-465.
- Mandrini, R. y Ortelli S. *Colonización, resistencia y mestizaje en las Américas (siglos XVI-XX)*, editado por G. Boccara. Quito, Abya Yala, Instituto Francés de Estudios Andinos, 2002, pp. 237-257. [///D:/LIBROS%20EN%20PDF/Mandrini-Ortelli%20%20sobre%20araucanizaci%C3%B3n.pdf](#).
- Muguiro, N. *Educación Intercultural Bilingüe: aportes para la construcción de prácticas educativas interculturales en la Provincia de La Pampa a través de una revisión normativo-curricular*. Tesis de Licenciatura, Ms, 2012.
- Musters, G. Ch. *Vida entre los patagones*. Buenos Aires, Hachette, 1964.
- Nardi, R. “La araucanización de la Patagonia (síntesis general).” *Culturas indígenas de la Patagonia*. Seminario sobre la situación de la investigación de las culturas indígenas de la Patagonia, Madrid, Biblioteca del V Centenario, 1985, pp. 235-264.
- Rodríguez, M. E. y Alaniz, M. “Interculturalidad y educación en la provincia de Santa Cruz. Una construcción en diálogo.” *Maestros de la EIB*, editado por A. C. Hecht y M. Schmidt, Buenos Aires, Novedades Educativas, (en prensa).
- Suárez, J. “Clasificación interna de la familia lingüística Chon.” *Anales del Instituto de Lingüística de la Universidad de Cuyo*, X, 1970, pp. 29-59.

LOANS IN GUANAJUATO OTOMI

YOLANDA LASTRA
U.N.A.M. (Mexico)

ABSTRACT

The present paper is based on eight stories, four descriptions of local religious festivities, and four prayers, all told by the same old man, and one conversation between him and an old woman. They were the last speakers of Otomi in the village of Cruz del Palmar located in the municipality of San Miguel Allende, Guanajuato, Mexico. Fourteen per cent of the total number of words which occurred (5,558) were loans, practically all from Spanish, one from Nahuatl and one from possibly from Purépecha. The phonological adaptations of the borrowed items are described.

Key words: Otomi, language contact, obsolescence

1. INTRODUCTION

Otomi belongs to the Otopamean family together with Mazahua (its closest relative), Matlatzinca, Ocuiltec, Chichmec, and Pame of the Otomanguean phylum. The language has 288,052 speakers according to the 2010 census, the largest number found in the state of Hidalgo, mostly in the Mezquital valley. Guanajuato has 3,239 speakers but the dialect is not being transmitted to children.

The language was spoken in central Mexico in Prehispanic times, but Otomi warriors joined the Spanish in the conquest of territories further north which had not been dominated by the Mexica and subsequently settled there. Franciscan friars lived in a mission near what was to be San Miguel el Grande,

founded in 1555 in order to protect the road between Mexico and the silver mines in Zacatecas (Lastra, *Los otomíes, su lengua y su historia*).

2. LITERATURE REVIEW

Otomi had a large number of speakers in colonial times; its territory included parts of the present-day states of San Luis Potosí, Veracruz, Guanajuato, Querétaro, Hidalgo, Mexico, and Tlaxcala. In what is now Mexico City the language was spoken in three barrios.

The Franciscan Pedro de Cárceres (“Arte de la lengua otomí”) wrote the first grammar of Otomi in 1508; other important works were written by Neve y Molina and López Yepes.

Works by linguists include a reference grammar and an unpublished dictionary of Eastern Otomi (Echegoyen et al.); Mezquital Otomi has an extensive dictionary (Hernández et al. *Diccionario hñähñú (otomí) del valle del Mezquital*) and a number of grammatical studies; Querétaro Otomi has been studied by Hekking (*Gramática otomí; Diccionario español-otomí de Santiago Mexquititlán*), the Toluca and Tlaxcala dialects by Lastra (*El otomí de Toluca; El otomí de Ixtenco*) who has also dealt with the dialect distribution of the language.

3. DATA COLLECTION

In order to study the dialectal variation of Otomi, I gathered scanty data in San Miguel Allende and surrounding villages and found two excellent speakers in Cruz del Palmar. Valente Ramírez became my main informant. I elicited vocabulary from him and then recorded the texts mentioned above and transcribed them. They are published with morpheme by morpheme glosses in Lastra, (*Unidad y diversidad de la lengua. Relatos otomíes*) together with texts of eight other localities.

Loans in the speech of Cruz del Palmar

In the sixties before the construction of a dam on the Laja river there were very few roads in the surrounding area of San Miguel and also very few schools. The prevailing language in the rural areas was Otomi. Few women were bilingual; men

who walked to the city or else used their burros to carry the products they intended to sell had to learn Spanish in order to communicate with their customers.

Later, things began to change. Schools with Spanish as the only medium of instruction were built in all of the larger villages; unpaved roads joined towns and villages; trucks and other vehicles with manufactured products offered their goods in the country side. At first men and gradually women as well found jobs in the city. All of these factors contributed to the rise of bilingualism and later to the not so gradual loss of the native language. A sociolinguistic survey of the area has not been undertaken, but at present it is very difficult to find speakers of Otomi; those who still speak it are old and seldom have anyone to talk to since their children have not learned the language.

4. ANALYSIS

Under the circumstances, it is not surprising that in the nineties, when the Otomi texts were gathered, the loans from Spanish were numerous.

Some of the contact-induced changes in the grammar will first be mentioned. The main one is the use of subordinating conjunctions borrowed from Spanish such as /porke/ 'because', /kwando/ 'when' which result in complex sentences whereas before there was only parataxis. Prepositions have also been borrowed. It seems that in proto Otomi there was only one, /ga/, which meant something like 'of' as in *the table made of wood*. In the texts there were seven: /pa/ 'for', /entre/ 'between', /por/ 'by', /asta/ 'until, up to', /ko/ 'with', /de/ 'of', /según/ 'according to', /desde/ 'from'; /pa/ is the most frequent loan (102 occurrences), /ko/ is next with 26 occurrences; the others occurred once or twice only.

The occurrence of the word /gu!s#ta/ as a kind of imperative is worth mentioning. In other dialects when an order is given the stem of the verb is used for the singular, the stem plus the appropriate suffix for dual and plural. In Cruz /gu!s#ta/ is used before the verb as in:

/gus#ta nʰo/i /r g" s#o/ 'Take out the cheese!'

The word /gu!s#ta/ resembles Spanish *gusta* 'like' which is often used in polite requests such as: *¿gustas pasar?* 'Would you like to come in?' but this is only a guess.

There are no phonological changes which can be attributed to the influence of the dominant language. Newman and Weitlaner (“Central Otomian I: Proto-Otomi Reconstructions”) and Bartholomew (“Some revisions of Proto-Otomi consonants”) proposed the following inventory for Proto Otomi:

Consonants		
p	t	k /
b	d	g
	c	
s#		h
	z	
m	n	
w	y	
Oral vowels		
i	^	u
e	”	o
”	a	O
Nasal vowels		
i¶		u¶
e¶		a¶

Bartholomew also reconstructs /k^w/ as a separate phoneme and several consonant clusters.

In Cruz, practically the same phonemes are found except that the dialect lacks nasal /a7/ which has become /o7/, but the change, which occurred in a larger area, cannot be attributed to language contact. Neither can the voiceless fricatives [,, T, x] which come from the aspirated voiceless stops /ph, th, kh/.

Otomi has three tones: high, rising and low. Low is not marked in the! transcription employed here; high is written with a stress mark and rising with a wedge: //ra/yo!/ ‘new’, /ngo! ‘fiesta’, /s#u7!di! / ‘shadow’, /ngu/#7 ‘house’, /d’#hti/ ‘sheep’.

Lexical loans

The number of lexical loans found in the corpus is 180, but the total number of tokens is 802. As in other contact situations, the most prevalent loans are nouns (126), next verbs (26), adverbs (20), adjectives (18), prepositions (6), and subordinating conjunctions (2). Some of the forms seem to have

been borrowed some time ago, while others with only one occurrence and varying very little from the donor language, may be classified as nonce items. Examples of what I think are relatively old borrowings and the Spanish words they come from are: /bes#o/ 'peso', /ba!ga! / 'vaca', /gw"#nda/ 'cuenta', /mes#a/ 'mesa', /mi!s#a/ 'misa', /s#amge!/ 'San Miguel', /g"s#o/ 'queso', /gu!s#ta/ 'gusta', /mba!ne/ 'compadre', /mo!ne/ 'comadre', /xesu!si! / 'Jesús', /kru!si/ 'cruz', /me!na!sti! / 'menester', /tla/ko/ 'tlaco', /a!ni!mo!7/ 'ánima', /c#u!hpiro/ 'chupiro', /te!syo/ 'tercio', /meso!/ 'mesón', /ka!nde!ro! / 'Calderón', /bo!i/ 'buey', /pasma!o/ 'pasmado'.

The first three exemplify the voicing of the stops /p, t, k/; the following 5 examples may illustrate the fact that Spanish natives pronounced /s/ in such a way that it may have been interpreted as Otomí /s#/; /mba!ne/ is another example of voicing of /p/, but in addition /ko-/ is deleted and /dr/ is interpreted as /n/; /mo!ne/ and *comadre* don't have very much in common; /xesu!si/, /kru!si/, and /menasti!/ illustrate the fact that Otomi has no final /-s/ or /-r/ and for that reason a support vowel /i/ is added; however, the one-syllable words /lus/ from *luz* and /mas/ from *más* do not add /i/; in other cases such as /ento!nse/ < *entonces* and /gra!sya/ < *gracias* the final /-s/ is simply deleted.

/tla/ko/ comes from Spanish *tlaco* which was a coin worth an eighth of a *real*. The word comes from Nahuatl meaning 'one half'.

/a!ni!mo!7/ illustrates the change of /a7 / to /o7/. Spanish *ánima* was heard with a nasal /a7 / and consequently changed to /o7/.

/c#u!hpiro/ translated as 'murciélago' by the informant may come from Purépecha [c#piri] 'fire'; *fire-fly* was locally called *chupiro* in the Spanish of León, Guanajuato. (Fernando Nava, personal communication)

The last four examples illustrate deletion of Spanish phonemes as the words are adapted to Otomi phonology which does not allow the cluster /rsy/, final -n, or diphthongs; /pasma!o/ shows the deletion of intervocalic /d/ in Spanish participles.

Other loans, which may or may not be recent, nevertheless undergo some adaptations: Initial vowels are dropped, final -

s, -d, and -l are deleted: /kabala!/ *acabalar*, /(en)to'nse/ *entonces*, /ko/ *con*, /ka!ri!da/ *caridad*, /senʒa!/ *señal*. The final /-r/ of infinitives is also deleted. Otomi has only one form of /r/, a flap and no vibrant sound as in Spanish *perro*, but in Cruz the vibrant is heard, both initially and medially.

As mentioned above, nonce forms are quite frequent: /pásto, plánta, présa, merkádo, pálo, páрте, pedáso, tónto, silántro/ are a few examples where even the clusters /pl, pr, and tr/ are kept. However many words of more than two syllables are heard with high tone on each one of the vowels: /ka!lba!ryo!/ 'calvary', /ko!lme!na! / 'bee', /we!rfa!no/ 'orphan'.

When the loans are verbs, the Spanish infinitive is used with deletion of the final /-r/ and high tone on the last vowel: /ma!nte!ne! / 'to support', /ko!mpa!nʒa!/ 'to accompany', /ka!ba!la!/ 'to complete', lusa! 'to light up'.

5. DISCUSSION

It has been shown that the Otomi language second only to Nahuatl demographically in central Mexico in early colonial times has undergone attrition. It is no longer used to communicate in the villages surrounding the city of San Miguel Allende, a tourist attraction, as is well known. In other areas of the country the language is also being displaced by Spanish at different rates. The federal government, after decades of preaching the necessity of a homogenous language for the country has recently begun to advocate cultural and linguistic pluralism, but the results of the laws, institutes and committees founded are yet to be proven.

6. CONCLUSIONS

After the death of Valente Ramírez and his wife, Braulia I am still welcome at Cruz del Palmar by their children and their families. They are very hospitable and friendly as I have found characteristic of the ethnic group they still belong to in spite of the displacement of the language. The fiesta I observed and studied (Lastra et al., *Adoring the saints*) is celebrated at the end of each year as well as the renewal of the fiesta organizers. The community participates, as usual in the religious rituals which take place in San Miguel Allende in September. The inhabitants are worried about the possibility

of the construction of a freeway between Silao and San Miguel which would destroy some of the Pre-Hispanic constructions (not yet excavated, but well explored by certain archeologists) they know about.

Language revitalization, seems impossible and not at all practical, but the maintenance of customs and worldview may last for some time. These are some of the thoughts that come to mind after the brief discussion of lexical loans from Spanish the occurrence of which foreshadowed the demise of the Otomi dialect don Valente and doña Panchita still spoke. Perhaps not all dialects of Otomi in the surrounding territory will become extinct in the near future, perhaps some will at least be documented by interested speakers or outside researchers, but only time will tell.

BIBLIOGRAPHY

- Bartholomew, D. "Some revisions of Proto-Otomí consonants." *International Journal of American Linguistics* 15, 1960, pp. 213-222.
- Cárceres, Fray Pedro de. "Arte de la lengua otomí." *Boletín del Instituto Bibliográfico Mexicano*, published by Nicolás León, VI [c.1580], 1907.
- Echegoyen, A., et al. *Luces contemporáneas del otomí, gramática del otomí de la Sierra. México*. Instituto Lingüístico de Verano, México, 1979.
- Hekking, E. and S. Andrés de Jesús. *Diccionario español-otomí de Santiago Mexquititlán*. Universidad Autónoma de Querétaro, Querétaro, 1989.
- . *Gramática otomí*. Universidad Autónoma de Querétaro, Querétaro, 1984.
- Hernández Cruz, L., M. Victoria Torquemada, and D. Sinclair. *Diccionario hñähñú (otomí) del valle del Mezquitil, Estado de Hidalgo, México*. México, 2004.
- Lastra, Y. *El otomí de Ixtenco*. Instituto de Investigaciones Antropológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, México, 1997.
- . *El otomí de Toluca*. Instituto de Investigaciones Antropológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, México, 1992.

- . *Los otomíes, su lengua y su historia*. Instituto de Investigaciones Antropológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, México, 2006.
- . *Unidad y diversidad de la lengua. Relatos otomíes*. Instituto de Investigaciones Antropológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, México, 2001.
- Lastra, Y., D. Sherzer, J. Sherzer. *Adoring the saints. Fiestas in Central Mexico*. University of Texas Press, Austin, 2009.
- López Yepes, J. *Catecismo y declaración de la doctrina cristiana en lengua otomí con un vocabulario en el mismo idioma*. Impreso en la oficina del ciudadano Alejandro Valdés, calle de Santo Domingo y esquina de Tacuba, México, 1826.
- Neve y Molina, L. de. *Reglas de ortografía, diccionario y arte del idioma otomí*. Edición facsimilar de la de 1767. Biblioteca Enciclopédica del Estado de México, México, 1975.
- Newman, S. and R. Weitlaner. "Central Otomian I: Proto-Otomi Reconstructions." *International Journal of American Linguistics*, 16, 1950, pp. 1-19.

Loan	Occurrences	Spanish	Mezqital Otomi	Name of Text
pe!nʒa	6	peña	ma#/ye	El conejo y el coyote 'Rabbit and coyote'
porke	1	porque	nge-tho!	
(en)tonse	3	entonces	ge/b^ adv temp	
g"!s#o	5	queso	g"!s#o	
gus#ta	2	?	---	
parte	3	parte	---	El burro que daba dinero 'The ass that produced money'
pa	7	para	pa	
entre	1	entre	---	
bur#o, bur#u	22	burro	burru	
por ai	1	por ay, por ahí	---	

tanto	1	tanto	---	
porke	5	porque	nge-tho!	
bendimia	1	vendimia	---	
gus#ta	1	?	---	
lo ke	3	lo que	---	
bolsa	1	bolsa	buxa, ngochi	
malo	1	malo	ts/o	
a ber	1	a ver	---	
kinse	2	quince	---	
bes#o	1	pesos	b"xo	
por	2	por	po	
tonto	1	tonto	dondo	
porke	1	porque	nge-tho!	El burro y el puerco 'Donkey and pig'
bur#u	4	burro	burru	
pa	5	para	pa	
serca	1	cerca (adv.)	getb [^]	
la!stima	1	lástima	hy,,ktho	
tiro	1	de a tiro	---	
molesta!	2	molestar	xu!hnɬa	
kristyano	1	cristiano	---	
pero	2	pero	pege	
pensa!	1	pensar	beni	
pasmao	1	pasmado	---	
/a poco	1	¡ah poco!	---	
rɛeyeno	1	relleno	--	
ya	2	ya	ya	
entonse	2	entonces	ge/b [^]	
a la mexor	1	a la mejor	---	
orita	1	ahorita	nubya	
porke	2	porque	nge-tho!	El cuento de la leña 'Story of firewood'
pa	25	para	pa	
gwanta!	2	aguantar 'to endure'	c"ti 'to last'	
(en)to!nse	3	entonces	ge/b [^]	
ya	4	ya	ya	
komo	1	cómo	ha!nkha	

a ber	1	a ver	---	
rahto	4	rato 'a short while'	/m"fa 'des-pués'	
loke	2	lo que	---	
konsera!	1	considerar	---	
asta	2	hasta	asta	
parte	1	parte	---	
gu!s#ta	1	gusta (?)	---	
despwels	1	después	/m"fa	
hpura!	1	apurarse	x,ni	
kabala!	1	acabalar	---	
pero	3	pero	pege	
para	1	para	pa	
mehor	1	mejor	---	
ko	1	con	ko	
tersio	1	tercio 'bale'	s,t/e	
de	1	de	ga	
kwe!nto	1	cuento	/bede	
mba!ne	20	compadre	mba!ne	Los compadres
r#iko	1	rico	me#ma7ti	
mantene!	1	mantenerse	---	
mo!ne	1	comadre	ma7!ne	
diario	1	diario	hyastho	
pa	8	para	pa	
de	1	de	ga	
pa!htio 'yard'	5	patio	/ba!tha 'plain'	
(en)to!nse	11	entonces	ge/b^	
kwartero!	7	cuarterón (dry measure)	---	
ko	1	con	ko	
a ber	1	a ver	---	
ya	8	ya	ya	
asta	1	hasta	asta	
ski!na	1	esquina	---	
tonto	1	tonto	dondo	
axwersa	1	a fuerza	---	
familia	1	familia	/me7!ni (Ecker)	
presenta!	1	presentar	--	

parte	2	parte	---	Los xoconoxtles 'prickly pears'
swe!rte	10	suerte	---	
mantene!	4	mantenerse	---	
(en)to!nse	4	entonces	ge/b^	
kwando	1	cuando	ham^	
pa	2	para	pa	
ya	4	ya	ya	
/oro	1	oro	kas#/t/i	
r#iko	1	rico	me#ma7ti	
tal parte	5	tal parte	---	Los degollados 'The beheaded'
pa	3	para	pa	
mantene!	4	mantenerse	---	
karida!	1	caridad	---	
parese!	1	aparecerse	---	
encarga!	1	encargar	t"ti	
kistya!no	3	cristiano 'person'	---	
degoya!	3	degollar	---	
pertene-gi	1	pertenecer 'to matter'	---	
importa!	1	importar	---	
dura!	1	durar	c"ti	
sier#a	2	sierra	s#a7nth,,	El huérfano y el rey 'The orphan and the king'
c#ango	3	chango	nz^#pa	
mehor	1	mejor	---	
kwento	5	cuento	/be!de	
gus#ta	2	gusta (?)	---	
ntal parte	1	en tal parte	---	
r#ey	25	rey	nda7 'jefe, presidente, etc.	
gusta	3	gusta	ho	
za!gwa	1	zaguán	---	
parte	1	parte 'lugar'	---	

(en)to!nse	14	entonces	ge/b [^]	
pa	3	para	pa	
mas	1	más	ma7 [parece de uso restringido]	
menu	1	menor	mba7ci	
plana!da	1	explanada	/bada 'llanura'	
ora	1	hora	---	
syerto	1	cierto	ma7xua7ni	
pedaso	3	pedazo	s#ki	
ter#eno	3	terreno	hai 'tierra'	
de r ato	1	de rato	/mefa	
tanto	1	tanto	---	
pañõ	1	pañõ	z"!nxua	
pwesta	1	apuesta	---	
bida	2	vida	/m [^] i	
ta!hko	2	taco	tako IX	
orita	1	ahorita	gepya	
grasia	1	gracias	xa!ma7di	
despwe!s	1	después	/mefa	
				San Isidro
san isidro	4	San Isidro	---	
belasyo!	3	velación	---	
rahto	1	rato	/m"fa	
grano	1	grano	granu	
				La fiesta de Cruz del Palmar 'The fiesta at Cruz del Palmar'
por	3	por	por	
gw"nda	4	cuenta	u"nda	
xesu!si!	1	Jesús	---	
do!lo!re!	1	Dolores	---	
(en)to!nse	11	entonces	ge/b [^]	
san luis	9	San Luis	---	
ko!mu	4	comunidad	---	
pa	23	para	pa	
ko	19	con	ko	

sa!rvento	2	sargento	---	
san kosme	4	San Cosme	---	
san damian	3	San Damián	---	
si!mi!tel'rio!	2	cementerio 'atrium'		
ka!lba!ryo!	3	calvario	---	
kru!si	1	cruz	po#nt/i	
kamposanto	1	camposanto	ngunt/ío, kamposanto	
mes#a	4	mesa	---	
nsaya!	5	ensayar	nsaya	
mostro	2	maestro	---	
byolinista	1	violinista	---	
ka!rgel'ro!	8	carguero	---	
segu!n	1	según	---	
loke	1	lo que	---	
dura!	2	durar	---	
termina!	2	terminar	---	
kada ken	1	cada quien	---	
disyembre	2	diciembre	---	
u!ltimo	2	último	ga7ci	
mu!si!ka!	5	música	---	
ka!lsa!da!	1	calzada	---	
pa!rro!kya!	1	parroquia	---	
persi!na!	1	persignar	"}nci mponza	
mi!s#a!	4			
nobenaryo	2	novenario	---	
r#esibi!	2	recibir	---	
kistyanu	2	cristiano	---	
porke	1	porque	ngetho!	
sido!ro	1	Isidoro	---	
bar#anka!	1	Barranca	---	
repika!	1	repicar	z^#ni	
primero	1	primero		
enero	1	enero		
a!lba!	1	alba 'ritual at dawn'	hac/i 'dawn'	
ka!sti!yo!	2	castillo	---	
sigi!	1	seguir	si!gi	
baile	1	baile	---	
komo	1	como	hanxa	
dia dos	1	día dos	--	
r#emu!da	1	remuda	---	

prebeni!	1	prevenir	---	
kargo	1	cargo	/b"pa'te	
r#eli!kya!	1	reliquia	---	
r#oska	1	rosca	---	
o!fre!nda!	1	ofrenda	hn!a7ti	
komba!hte!	2	combate	---	
bolsa	1	bolsa	bus#a	
ga!ye!ta!	1	galleta	---	
kolasyo!	1	colación	---	
sen!a!	1	señal	---	
pa	7	para	pa	Acerca de la fiesta 'About the fiesta'
san luis	5	San Luis	---	
mes#a	1	mesa	---	
ko!mu	3	comunidad	---	
ko	2	con	ko	
kompan!a!	1	acompañar	t"ni 'follow'	
mu!sika	1	música	---	
sa!rhe!nto1	1	sargento	---	
pasio!	1	pasión 'ritual red flag'	---	
(en)tonse	3	entonces	ge/b^	
san kosme	1	San Cosme	---	
san damya!n	1	San Damián	---	
demanda	1	demanda 'small replica'	---	
primero	2	primero	---	
enero	2	enero	enero	
				Descripción breve de la fiesta 'Short description of the fiesta'
pa	5	para	pa	
u!ltimo	1	último	ga7ci	
disyembre	1	diciembre	---	
ko!mu	1	comunidad	---	
san luis	1	San Luis	---	
primero	2	primero	---	

enero	1	enero	enero	
porke	1	porque	nge-tho!	
mero	1	mero	---	
kwa:dri!ya!	1	cuadrilla	---	
ka!sti!yo!	1	castillo	---	
asta	1	hasta	asta	
baile	2	baile	---	
kilstya!no	1	cristiano 'people'	---	
komba!hte	1	combate	---	
				Oración para persig- nar a una persona 'Blessing'
tla/ko	1	N tlacoualoni 'money', tetlacoliliztli 'alms'	---	
mis#a	1	misa	mis#a	
por	1	por	po	
parte	1	parte	---	
kompan̄a!	1	acompañar	t'ni 'follow'	
bunda!	2	abundar	---	
karida!	4	caridad	---	
swe!rte	2	suerte	---	
fortuna	2	fortuna	---	
probidensya	2	providencia	---	
bil̄da	3	vida	/m̄#i	
santi!simo	1	santísimo	---	
sakramento	1	sacramento	---	
mantene!	1	mantener	---	
la lus	1	la luz	---	
lusa!	2	aluzar	---	
kwa!nto	1	cuanto	ha7ngu	
ko	1	con	ko	
pa	1	para	pa	
s#amige!	1	San Miguel	---	
ba!la!nsa!	1	balanza	---	
khesu!si	1	Jesús	---	
do!lo!re!	1	Dolores	---	
santo	1	santo	ma7ka	

lista	1	lista	---	
				Oración para pedir permiso 'Prayer for permission to carry on a ritual'
do!lo!re!	2	Dolores	---	
a!ni!mo!7	7	ánima	---	
b!lda	3	vida	/m`#i	
kompan!a!	1	acompañar	`ni 'follow'	
ko	2	con	ko	
kargo	6	cargo	/b`palte	
ko!mpro!miso!	2	compromiso	---	
ka!lba!ryo!	1	calvario	---	
la krusi	1	cruz	po#nt/i	
pa	2	para	pa	
solisita!	1	solicitar	---	
bendita	1	bendita	---	
debosio!	1	devoción	---	
krusi	8	cruz	---	
palo	2	palo	za	
we!rfa!no!	2	huérfano	hyoya	
fraile	1	fraile	---	
kuliaka!	1	Culiacán	---	
gra!sia	4	gracias	xa!ma7di	
kandero!	1	Calderón	---	
mi!la!gro!	1	milagro	---	
ko!mu	1	comunidad	---	
				Permiso para parar la danza 'Permission to organize a dance group'
pa	1	para	pa	
mes#a	1	mesa	---	
ka!lba!ryo!	1	calvario	---	
krusi!	3	cruz	po#nt/i	

kamosanto	1	campo santo	ngunt/io, kamosanto	
kargero	1	carguero	---	
kwatro byento	1	cuatro vien- tos	---	
konkistador	1	conquistador	---	
nxesu!si	1	Jesús	---	
santo	1	santo	---	
				Oración de despedida 'Farewell prayer'
karida!	2	caridad	---	
tla!hko	1	N tlacoualoni 'money'	---	
bunda!	1	abundar	---	
swerte	1	suerte	---	
fortuna	1	fortuna	---	
dibina pro- bidensia	1	divina provi- dencia	---	
				Conversa- ción 'Conversa- tion'
a la mehor	1	a la mejor	---	
pa!sto!	2	pasto	s#it"i	
pa	10	para	pa	
boi	1	buey	boi	
planta	1	planta	---	
gwanta!	3	aguantar	c"ti	
sikera	1	siquiera	---	
todavía	1	todavía	toby"	
de luego	1	de luego	---	
luego	1	luego	---	
kristyanu	1	cristiano	---	
asta	2	hasta	asta	
c#uhpiro	1	chupiro	cas#magu	
menasti	1	menester	---	
bo!rdo!	1	bordón	---	
mis#a	4	misa	mis#a	
porque	2	porque	nge-tho!	

ko!mo	1	como	hanxa	
hunto	1	junto	---	
bolunta!	1	voluntad	---	
torna!	1	tornar	---	
i!lo	1	hilo	tha7!hi	
bur#u	9	burro	burru	
s#amge!	1	San Miguel	---	
desde	1	desde	denda	
a!ni!mo7!	4	ánima	---	
ko!lme!na	1	colmena	kolmena	
oFrenda	1	ofrenda	/m,,e	
ko(n)	5	con	ko	
te!syo!	1	tercio	s,,t/e	
onde	1	donde	---	
kerá	1	quiera	---	
komersyo	1	comercio	---	
me!rka!do!	1	mercado	tai	
meso!	2	mesón	me!so	
pedaso	1	pedazo	---	
pre!sa	1	presa	ntha!kde!he	
nka!rgo	1	encargo	t''!t/i	
ofisyo	1	oficio	/b''fi	
krusi	2	Cruz	---	
ge!s#o	1	queso	g''!s#o	
antonse, entonces	2	entonces	ge/b^	
ka!lba!ryo!	1	calvario	---	
mes#a	2	mesa	---	
khesusi	1	Jesús	---	
bonifa!syo	2	Bonifacio	---	
prima	1	prima	---	
ma!rgaro	1	Márgaro	---	
salu!stya!no	2	Salustiano	---	
c#o!na	2	Chona	---	
a!nhe!la!	2	Ángela	---	
mago!	1	Mago	---	
martin!	1	Martín	---	
prudensyo	1	Prudencio	---	
ga!na!	1	ganás	---	
sa!nto!	2	santos	---	
par#okya	1	parroquia	---	
ka!ye	1	calle	n!u! 'road'	

silantro!	1	cilantro	landro	
r#epoyo	1	repollo	---	
kamposanto	1	camposanto	ngunt/io, kamposanto	
ba!ga!	1	vaca	ba#ga	
ofrenda	1	ofrenda	hn#7ti	

ANÁLISIS ETNOPRAGMÁTICO DEL DISCURSO: UNO DE LOS CAMINOS HACIA LA EXPLICACIÓN DE LOS CAMBIOS LINGÜÍSTICOS POR CONTACTO

ANGELITA MARTÍNEZ GARAY
National University of La Plata (Argentina)

RESUMEN

Como ya hemos propuesto en otras ocasiones (Martínez 2009; Martínez y Speranza 2012), creemos que el análisis etnopragmático del discurso es uno de los caminos posibles hacia la explicación de los cambios lingüísticos por contacto y, en consecuencia, hacia la consolidación de aspectos teóricos y metodológicos. En esta oportunidad, reflexionamos sobre tres fenómenos lingüísticos (el número gramatical, la selección de clíticos de tercera persona y la alternancia verbal) en situación de contacto de español y quechua como un aporte a la validez de esta perspectiva.

La hipótesis general que subyace al análisis de cada fenómeno lingüístico es que los hablantes reorganizan los paradigmas de la lengua a la luz de necesidades comunicativas propias a partir de las posibilidades que la misma les ofrece sobre la base de relaciones cognitivas que subyacen a la selección de las formas. Tales reorganizaciones responden, repetidas veces, a cuestiones etnopragmáticas.

Palabras clave: Etnopragmática, contacto de lenguas, morfosintaxis, español de los Andes

1. INTRODUCCIÓN

Toda la obra de Anita Herzfeld se ve impregnada por un profundo interés por el lenguaje de seres humanos cuya lengua se manifiesta en el ámbito de la interculturalidad. Como

cordial y respetuoso homenaje a esa vocación, que la ha acompañado siempre, van estas reflexiones sobre la conformación de variedades del español en el ámbito del contacto lingüístico desde una mirada etnopragmática.

Es un hecho evidente que el contacto de lenguas provoca cambios en el uso lingüístico. Menos evidente resulta la posibilidad de justificar los mismos en términos de (re)creación de paradigmas gramaticales. Por esa razón, en general, hasta el momento, los investigadores no se han puesto de acuerdo en lo que respecta a qué, cómo y cuánto se transmite de una lengua a la otra. En efecto, mientras algunos autores han considerado que cualquier rasgo puede transferirse (Thomason 63), otros como Reynoso, basándose en Company (“Multiple dative-marking gramaticalization” 191-192; “Frecuencia de uso y contacto lingüístico” 131-135) piensan que es teóricamente insostenible afirmar la existencia de un préstamo que afecte la estructura sintáctica.

Estas diferencias tan radicalizadas exigen la reflexión sobre un marco teórico y una metodología coherente con dicho marco que pudieran constituir una herramienta para la explicación del proceso. Creemos que se necesita una respuesta a los fenómenos de contacto que intente explicar los hallazgos novedosos que se manifiestan cuando, de alguna manera, dos o más lenguas se encuentran.

Consistentemente con principios generales de las líneas de trabajo que se han consolidado en los últimos años y con los hallazgos que se desprenden de sucesivos análisis en el área (Martínez, *Lenguaje y cultura*; Palacios; Speranza, *Evidencia- lidad en el español americano*; Pfänder y Palacios; Godenzzi), hemos propuesto, en diversas ocasiones, el análisis etnopragmático del discurso como uno de los posibles caminos hacia la explicación de los cambios lingüísticos por contacto y, en consecuencia, hacia el descubrimiento de pautas teóricas que consoliden el campo (Martínez, *Lenguaje y cultura*; Martínez “¿Cómo analizar los fenómenos de contacto lingüístico?”; Martínez y Speranza, *Etnopragmática*). En esta oportunidad, nos proponemos reflexionar sobre tres fenómenos lingüísticos como un aporte a la validez de esta perspectiva.

La hipótesis general que subyace al análisis de cada uno de ellos es que los hablantes reorganizan los paradigmas de la lengua a la luz de necesidades comunicativas propias a partir

de las posibilidades que la misma les ofrece sobre la base de relaciones cognitivas que subyacen a la selección de las formas (Martínez “Lenguas y variedades en contacto”; Pfänder y Palacios).

El enfoque etnopragmático nos ha permitido observar que la reorganización mencionada consiste en re-sistematizaciones que se instalan a partir de la redistribución de las categorías lingüísticas que integran los paradigmas, y que responden a necesidades comunicativas ligadas, repetidas veces, a cuestiones culturales.

Es decir, la lengua tiene la puerta abierta al cambio porque “el juego” de sus paradigmas así lo permite (Martínez “Lenguas y variedades en contacto”). En el mismo sentido merece recordar la aseveración “All grammars leak” (Sapir 38).

El juego intra-paradigmático (Martínez “Lenguas y variedades en contacto”) es propio de la lengua. En situaciones de contacto, las características gramaticales de la lengua de origen pueden promover la utilización creativa de las potencialidades de la otra lengua. En efecto, es posible que la organización paradigmática elegida en una lengua refleje la transferencia de conceptualización de la otra (Martínez, *Lenguaje y cultura*; Martínez, Speranza y Fernández; Martínez y Speranza, “¿Cómo analizar los fenómenos de contacto lingüístico?”). Los factores que favorecen la selección variable de las formas lingüísticas corresponden a necesidades comunicativas propias de la comunidad, como hemos dicho, muchas veces ligadas a su cultura.

2. EL ENFOQUE ETNOPRAGMÁTICO

El enfoque que ha dado en llamarse Etnopragmática (García; Martínez, “Variación lingüística y Etnopragmática” y *Lenguaje y cultura*; Mauder; Martínez y Speranza, *Etnopragmática*) parte de la consideración de que las combinaciones sintácticas y su evidente regularidad son motivadas por principios cognitivos generales a los que el hablante apela para lograr relevancia y coherencia comunicativas. El objetivo general es dar cuenta de que la variación que se lleva a cabo en el uso de las formas refleja distintos perfilamientos cognitivos frente al mundo referido y que dichos perfilamientos respon-

den a necesidades comunicativas idiosincrásicas de cada comunidad, muchas veces inscriptas morfosintácticamente en las lenguas de origen.

Partimos de algunos principios (Martínez, “Lenguas y variedades en contacto”) que creemos ligados al uso del lenguaje:

1) Las categorías lingüísticas se hallan muy ligadas a la percepción como inferencia y no como experiencia inmediata de la realidad.

2) Hay un hueco inferencial entre el significado de las formas lingüísticas seleccionadas y el mensaje que se intenta transmitir.

3) Las estrategias comunicativas que llenan ese hueco se sustentan en la flexibilidad de los paradigmas lingüísticos que son sistemas con “líneas de fuga”.

Si bien los principios de la Etnopragmática (García; Martínez, *Lenguaje y cultura*; Martínez y Speranza, *Etnopragmática*) son aplicables al análisis de cualquier variedad lingüística —estandarizada o no estandarizada— y a inmersiones tanto sincrónicas como diacrónicas (Mauder), resultan muy iluminadores de los procesos que subyacen a los fenómenos de bilingüismo y de sustrato lingüístico (García; Martínez, *Lenguaje y cultura*; Speranza, *Evidencialidad en el español americano*; Fernández) donde se ponen en relación lenguas diferentes y diferentes visiones de mundo y se produce, en general, una tensión entre culturas, cosmovisiones y mecanismos de poder que entran en contacto, con el consecuente trasvase de cada una en la otra.

En esta dirección Goddard (1) considera:

ethnopragsmatics is compatible with the insight from cultural psychology (Shweder 1991, 1993, 2004) that people in different cultures speak differently because they think differently, feel differently, and relate differently to other people. As Clyne (1994: 3) puts it: “cultural values constitute ‘hidden’ meanings underlying discourse structures.

La comparación de las variedades de una misma lengua dentro de una comunidad lingüística es un caudal de conocimiento acerca de los procesos inferenciales en el funcionamiento del lenguaje. La confrontación revela que la característica distintiva entre variedades lingüísticas se cimenta, en general, en distintos sesgos de las mismas formas en variación

que provienen de diferentes usos paradigmáticos. El privilegio de la observación sobre la especulación nos permitirá intentar una explicación del uso —variable— de las formas lingüísticas que manifiestan hablantes y/o escribientes en una comunidad y, dado que se trata de situaciones de contacto, explorar si las características gramaticales de la lengua de origen se muestran congruentes con la utilización creativa de las potencialidades de la otra lengua, en el caso que nos ocupa, el español.

3. EL CORPUS

Como no podría ser de otra manera, el análisis etnopragmático pone especial énfasis en la observación de los hechos lingüísticos que se manifiestan en un corpus de datos. Los contextos que hemos considerado como ejemplos han sido extraídos de:

- a) dos periódicos de la comunidad boliviana en la Argentina “Renacer” y “Vocero Boliviano”, secciones: Cultural, Deporte, Noticias de la Ciudad y Noticias de actualidad en ediciones entre los años 2005 y 2008.
- b) cuentos y leyendas de la Argentina recogidos por Vidal de Battini en el noroeste argentino, región de sustrato quechua. El control lo establecemos con los usos estandarizados del español rioplatense que se manifiestan en los periódicos porteños más comprometidos con la normativa.

4. EL ANÁLISIS DE LOS DATOS: VARIACIÓN LINGÜÍSTICA Y EXPLICACIÓN ETNOPRAGMÁTICA

Nos interesa discutir brevemente los tres fenómenos que se detallan a continuación a manera de ilustración del análisis con perspectiva etnopragmática de distintos aspectos de la morfosintaxis del español en situación de contacto con la lengua quechua. Comenzaremos por el fenómeno del número verbal en periódicos de la comunidad boliviana en la Argentina; a continuación, con el empleo de los clíticos de tercera persona para concluir con un caso de variación verbal en el noroeste argentino.

4.1. *El número gramatical*

Como ya hemos señalado en otras oportunidades (Martínez 2012), en la variedad escrita por la comunidad boliviana en la Argentina son de uso habitual emisiones como las que siguen,

en las que el número del verbo se presenta en variación respecto de la concordancia con el número del Sujeto:

(1) Sucede que la **Diablada** no **tenía** número de orden de circulación por ser del interior **tenían** una posición libre ya que además **debían** esperar que la **banda** Sebastian Pagador se desocupe. Sin embargo cuando **les tocaba** entrar y ninguno de los otros grupos **se opuso** los Caporales de Lugano. (Renacer, suplemento Cultural, 2da quincena, octubre 2005)

(2) **Toda persona tiene** derechos y **son** iguales ante la ley. (Vocero Boliviano)

(3) La devoción es muy importante teniendo respeto a eso y también es reagrado bailar acá. Es una sensación que no se puede explicar; solo **lo sienten las personas** que **puede** bailarlo. (Renacer, suplemento Cultural, 2da quincena, octubre 2005)

(4) Sus bonitos trajes coloridos, bordados artesanalmente y accesorios llenos de pintorescas plumas, **fueron traídos** especialmente de Bolivia y cada integrante “**lo puede** comprar en accesibles cuotas y **tomarlo** como su pertenencia aunque se vaya del grupo (Renacer, suplemento Cultural, 2da quincena, octubre 2005)

Es un lugar común en la bibliografía el tratamiento de la llamada “concordancia de número entre el sujeto y el verbo” como una regla gramatical, a pesar de que, en general, la ausencia de concordancia se manifiesta una y otra vez en distintas variedades lingüísticas del español.

Las Gramáticas de la Academia han contemplado el concepto de “silepsis” para justificar dicha ausencia de concordancia cuando se trata de complementos en plural o de algunos nombres colectivos. Sin embargo, una explicación de los resultados del contacto lingüístico que estamos observando parece ser consistente con la perspectiva desarrollada dentro de la Escuela Lingüística de Columbia (Reid) para el número del verbo en el inglés. Según el autor, tanto el número del núcleo del sujeto como el número del verbo actúan independientemente porque cada significado de número siempre contribuye a una parte diferente del mensaje y, por lo tanto, es posible:

... an alternative analysis, one in which verb number is treated in essentially the same way as noun number; that is, as a phe-

nomenon of expression rather than syntax. [...] In this account, verbs do not formally agree with their subjects, nor do they agree with any other structural feature. (Reid 1092)

Así entendido, sería la decisión del hablante la que prima en la selección del número del verbo, decisión fundada en factores discursivos y contenido temático, no en categorías sintácticas: “This follows from the hypothesis that verb number is expressive, choice, not syntactic determination” (Reid 1094).

Es decir, la coincidencia o la no coincidencia entre el número gramatical del sujeto y el número gramatical del verbo no es una determinación formal sino una instancia de cohesión textual en la que se brinda información sobre la/s entidad/es en foco, es decir el centro de atención con respecto al verbo (Reid 1127).

Es de esperar que, dadas las características de la comunicación humana, el número asignado en la terminación verbal coincida, la gran mayoría de las veces, con el número del núcleo del sujeto; sin embargo, una y otra vez, se observan situaciones en las que esta “redundancia” no se produce. O sea, la entidad en foco cuenta como unidad y pluralidad en la misma cláusula.

En los ejemplos considerados, se hace evidente que hay una fluctuación entre la presencia y la ausencia de concordancia de número entre el Sujeto y el Verbo cuando se trata de (a) entidades colectivas “diablada” (b) indefinidas “toda persona” y hasta entidades plurales “trajes”. Dicha fluctuación nos indica que es el emisor el que decide expresar su conceptualización al respecto, que puede estar basada en una de las perspectivas (singular o plural) o en la puesta de relieve de ambas a la vez.

En efecto, en la tabla que sigue, podemos observar que estos contextos son más favorables a la decisión del hablante respecto de conceptualizarlos como unidad y pluralidad a la vez. Por ejemplo, los sujetos que podrían considerarse entidades colectivas favorecen la variación a la que nos hemos referido.

Tabla I. Frecuencia relativa de verbo singular vs. plural en relación con la índole del sujeto.

	Verbo singular		Verbo plural	
Individual	94	93%	7	7%
Colectivo	7	35%	13	65%

Odds ratio: 24.9

El análisis nos permite advertir, entonces, en esta variedad de español, la necesidad de marcar la ambigüedad semántica poniendo de relieve las dos perspectivas —uno y varios— a la vez.

En efecto, del análisis cualitativo y de la evidencia cuantitativa surge además que, en la variedad de español escrito que se manifiesta en el periódico boliviano, tal como en producciones escritas por estudiantes de escuelas de Buenos Aires de nivel secundario, en situación de contacto de castellano y quechua (Arnoux y Martínez, “Las huellas del contacto lingüístico”) el juego de la doble perspectiva se ve favorecido en contextos de ambigüedad semántica como: a) aquellos en los que el sujeto es un sustantivo que puede interpretarse como colectivo, b) aquellos en los que el sujeto es el nombre de una institución, c) cuando se trata de un pronombre indefinido. La misma estrategia se observa también cuando el sujeto es el sustantivo *personas*, como en el ejemplo (5). La fuerza comunicativa del doble juego cobra relevancia en el uso discursivo en que se configura la entidad como una singularidad y una pluralidad, tal como vemos en el ejemplo siguiente donde se manifiesta una identidad compleja, singular y colectiva a la vez, como ilustramos en el ejemplo siguiente (Arnoux y Martínez, “La enseñanza de la escritura”):

(5) ¿No deberíamos estar todos juntos? Trabajando, sin importar si la persona que está a nuestro lado es más morocho o más blanco, más joven o viejo, hombre o mujer que **sus** ideas **sean** diferente o **hable** distinto, si total todos somos bolivianos buscamos mejores condiciones de vida en un país que adoptamos hace mucho tiempo ...

Bolivia será más que nunca la síntesis del universo... **Nuestros pueblos habrá conseguido fundir** en el crisol que creó el Libertador lo mejor de nuestras culturas indias, mestizas y contemporáneas.

Creemos que este es un fenómeno etnopragmático, que se cimienta en las posibilidades cognitivas propias de los seres humanos y en la necesidad comunicativa propia de la comunidad quechua hablante de conceptualizar, a la vez, el todo y sus partes constitutivas.

Por otra parte, en lo que respecta a la posible influencia del contacto de lenguas, esta estrategia que han desarrollado los

hablantes andinos puede relacionarse con dos características de la lengua quechua:

(1) el hecho de que las gramáticas del quechua observen que la concordancia de número es “optativa” (Quesada 127). Esta reflexión revela un uso estratégico no obligatorio que dependerá, seguramente, de la habilidad lingüística del hablante, que decidirá en qué circunstancias, por motivos comunicativos, la “concordancia” es funcional al discurso.

De hecho, uno de los consultantes a quien recurrimos para solicitar apoyo a la investigación, hablante nativo de quichua santiagueño, que reside desde hace muchos años en Buenos Aires, nos dijo que, ante el intento de generalizar en quichua la concordancia de número entre el sujeto y el verbo, sus amigos le advierten que “ya no habla bien el quichua”. Es decir, un hablante de quechua proficiente debe poder fluctuar presencia y ausencia de concordancia de acuerdo con la necesidad de hacer un aporte comunicativo determinado al contexto.

(2) La circunstancia de que la lengua quechua no posea sustantivos colectivos (com. personal Aldo Tebes).

Dichas características funcionarían como disparador de la estrategia presentada, sistemáticamente observada en el español en contacto.

4.2. *El grado de actividad del actante: perspectiva cognitiva y estrategia lingüística*

Si bien el empleo etimológico de los clíticos átonos de tercera persona *lo*, *la*, *le* es característica del español de América, también es cierto que en muchas de sus variedades se observa el uso alternante de las formas *lo* y *le* en situaciones de dos participantes. Dicha variación que resulta en movimientos paradigmáticos relacionados con el espacio que se le otorga a las categorías dativo y acusativo, se halla, en general, ligada a la asignación de mayor o menor grado de actividad del actante en el evento, a la luz de competencias culturales idiosincrásicas. En la variedad rioplatense, por ejemplo, los verbos *ayudar*, *preocupar*, *angustiar*, *robar*, *exigir*, *reprochar*, manifiestan el uso variable de los clíticos (*lello(la)*) en situaciones de dos participantes y la variación responde al grado de afectación del agente sobre el paciente que puede explicarse considerando contextos socioculturales dinámicos (Martínez, “Fronteras teóricas y sintaxis sin fronteras”).

4.2.1. La conceptualización de la derrota: el verbo golear

En las construcciones con el verbo *golear*, por el contrario, en el español rioplatense, de acuerdo con nuestros registros, se opta categóricamente por el acusativo: *lo(la) goleó*.

Ejemplos:

(6) los de Michels también **lo golearon** por 4 a 1. Michels fue también técnico del FC Barcelona, en dos períodos (1971-75 y 1976-78), donde volvió... (La Nación, 03-2005)

(7) Así lo demostraron el sábado último, cuando enfrentaron en su último partido amistoso al Luján Rugby Club y **lo golearon** por 79 a 19 (La Nación, 11-1998)

(8) Hasta anoche, Central acumulaba tres derrotas en serie: **lo golearon** Tiro Federal (4-0) y River (3-0), y lo venció Newell's, en el clásico, por 2-1. (La Nación, 11-2005)

Por el contrario, en la variedad propia del español andino de los periódicos de la comunidad boliviana, hemos registrado el uso alternante: *lo golea* y *le golea*, tal como vemos en los ejemplos que siguen:

(9) Oriente Petrolero comienza a afianzarse, le ganó a Unión Central cuando expiraba el partido en Santa Cruz, y se aprovecharon de la inocencia de La Paz, al **golearles** 4 a 1 (*Renacer*, 09-2005).

(10) Chile fue el encargado de mostrar las debilidades de la selección al **golearla** 4 a 0 (*Renacer*, 02- 2007).

(11) Real Potosí no tuvo compasión de Blooming y **lo goleó** 7-0 (*Renacer*, 07- 2008)

Tabla II. Frecuencia relativa de le vs. lo en contexto de verbo *golear*. Dos estándares de español

		Lo	Le
Español rioplatense		24 100%	0 0%
Español de los Andes		11 50%	11 50%

o.r.: 24

Un análisis detenido de estos usos nos permite descubrir que la variación se encuentra relacionada con el resultado: cuando uno de los equipos no marcó ningún tanto, se opta, coherentemente con el significado del acusativo, por: *lo goleó*,

por el contrario, cuando en el resultado no hay 0, se favorece el uso coherente del dativo *le*: **le goleó**.

Es decir, la variación en el uso de los clíticos da cuenta de un fenómeno etnopragmático relacionado con la manera de conceptualizar una derrota en el fútbol para la comunidad en cuestión. Al respecto, nos parece importante transcribir este texto tomado de un corpus que me cedió muy gentilmente Stefan Pfänder y que reproduce el diálogo en un blog en el que participan ciudadanos bolivianos:

(12) 3 a 2 no es goleada... Eso no está en discusión... Él pudo golpearlo, se entiende... No lo goleó... Hacer tres goles no es goleada... Goleada es 3 a 0... O sea, hacer 3 sin que te hagan ninguno...

Tal como hemos mostrado en otros trabajos (Martínez, “Lenguas y variedades en contacto” y “¿Cómo afecta la cultura a la gramática?”), en la región de sustrato quechua se manifiestan usos variables idiosincrásicos respecto de los clíticos que responden a necesidades culturales propias. Y, si bien como hemos adelantado, la variación *lo* y *le* en situaciones de dos participantes es, en general, propia de todas las variedades del castellano en América, en el caso del contacto con el quechua, es relevante recordar que en esta lengua el sufijo –ta que señala dirección, se utiliza tanto para marcar el acusativo como algunos dativos (Coombs et al. 87-88) y que esta rutina, propia de la conceptualización del continuum acusativo-dativo podría flexibilizar la implementación de estrategias como la descrita.

4.3. Agentividad: la evaluación de la acción

Cuentos y Leyendas de la Argentina, colección recogida y transcrita ortográficamente por Berta Vidal de Battini, constituye un corpus relevante para confrontar variedades de español no estandarizadas. Por ejemplo, en los relatos que proceden de narradores de la región del Noroeste, influidos por el sustrato quechua, se observa el empleo variable del Perfecto compuesto en las formas *lo ha matado* vs. *lo ha muerto*, tal como puede comprobarse a partir de las emisiones que siguen, que corresponden a narradores del noroeste argentino.

(13) Que esa era una picardía que no podía tener perdón de Dios, y que le ha ordenado al leñador que le diera con el ojo

del hacha por la cabeza, lo que el leñador no se ha hecho esperar y **lo ha matado de un golpe a don Tristán**. (III, 579:64)

(14) Y anduvo mucho el Señor y nadie lo atendía. Y ha llegado a la casa de un matrimonio, en la orilla del pueblo que eran muy pobres, los únicos pobres del pueblo, y ahí lu han hospedau. La mujer tenía una sola guagüita. La única gallinita que tenía **la ha muerto** y li ha preparau una comida al viejito. Estos han síu sirvientes di un rico que los ha despojau. (VII,1380:212)

Como podemos observar en (13), el narrador emplea, para el verbo *matar*, el tiempo Perfecto compuesto canónico, cuyo participio es la forma *matado*. Por el contrario, en (14), se selecciona el participio del verbo *morir*, y se construye *la ha muerto* para remitir al mismo acto de *matar*.

Si observamos ambos contextos, advertimos que las circunstancias que rodean a la decisión de matar son muy diferentes. En (13) el leñador cumple la orden de un juez de matar a alguien que “merece” dicho castigo mientras que en (14) la mujer, en un acto de gran generosidad, sacrifica la única gallina que posee para ofrecer comida al huésped.

La alternancia que estamos analizando: *lo ha matado* vs. *lo ha muerto*, que como hemos dicho, se hace manifiesta en los relatos del noroeste argentino, es posible porque ambos verbos están semánticamente relacionados en tanto *matar* es *hacer morir* y puede decirse: *lo ha matado* pero también: *lo ha hecho morir*.

El verbo *morir*, por otra parte, se emite habitualmente como intransitivo incluso cuando se menciona al causante de la muerte, tal como observamos en (15):

(15) En eso que la perdí le pega una aleteada, y si asusta el zorro, se pincha con una espina, se le revienta la pancita y **si ha muerto**. (III, 711:366)

En efecto, en este último ejemplo, el narrador selecciona la forma intransitiva *se ha muerto*. Lo que produce la muerte es la espina, un elemento mucho menos “agentivo” que una persona y es probable que esa sea una de las causas de la selección verbal.

Dado este uso intransitivo generalizado del verbo *morir* así como la irregularidad de su participio resulta consistente la

estrategia de acudir a dicho verbo para los casos en que se desea debilitar la agentividad que se infiere del verbo *matar*.

Una estrategia similar se manifiesta en el español estándar de Buenos Aires, en que, por ejemplo, se remite al uso pasivo de morir en casos propios del lenguaje periodístico, como: *Los asaltantes han sido muertos en un enfrentamiento*. Con ello se logra “desculpabilizar” al agente a partir de la inferencia que brinda el aporte significativo del verbo: se trata de morir y no de matar.

En la variedad no estandarizada del NOA el paradigma se presenta con mayor complejidad en el uso activo:

Ha muerto (no hay afectación)

Lo ha muerto (presencia del acusativo + verbo morir, menor afectación)

Lo ha matado (presencia del acusativo + verbo matar, mayor afectación)

El aporte significativo de *morir* vs. *matar* hace posible la explotación paradigmática del grado de agentividad y de afectación en el evento.

Si volvemos a los ejemplos anteriores, podemos observar el valor discursivo de las formas seleccionadas en ambos contextos. El narrador hace uso de la forma más déctica para manifestar la intencionalidad del acto y, a la vez, justificarlo. Selecciona, por el contrario, la forma “*la ha muerto*” para señalar una acción obligada por las circunstancias. La elección de *ha muerto* en vez de *ha matado*, quita actividad al actor y lo desculpabiliza.

En la misma línea, observamos que se favorece la forma *ha muerto*, cuando el evento no se ha realizado:

(16) Le dice el toro:

A mí no *mi ha muerto*, pero me la ha jurau, mi ha dicho que vaya a engordar pa matarme.

También cuando se trata de una hipótesis:

(17) Güeno... De ver que el líon no vuelve, ya sospecharon que *lu había muerto* el hombre. Y entonce dice el toro que lo va a ir a peliar... [III, 572: 43-44]

(18) Cuál no sería su asombro cuando ha visto que en lugar de lechones han salido dos perros, que han puesto en fuga a don Juan, y que de no mediar la poca distancia a que quedaba la cueva, lo hubieran alcanzado y *lo hubieran muerto*. [III, 579: 65]

Para probar que la selección del verbo responde a la necesidad comunicativa de “desculpabilizar” al agente, hemos medido las formas alternantes encontradas en la narrativa a la luz de la índole del evento, con la predicción de que el empleo del verbo *matar* se verá favorecido en un contexto que implique alguna justificación merecida de la muerte mientras que cuando no hay tal justificación se hará más apropiada la construcción verbal con el verbo *morir*.

Los resultados se pueden ver en la tabla que sigue:

		Clítico + haber matado	Clítico +haber muerto
muerte “merecida”		18 90%	2 10%
Otra		9 43%	12 57%

o.r: 12

En el mundo de la narrativa, los personajes son evaluados por el narrador con características que van configurando su perfil. La variación de estos verbos constituye una herramienta más de evaluación de las acciones que el personaje lleva a cabo y de la conformación de los valores sobre los que la comunidad actúa.

Una vez más, la lengua quechua nos aporta datos que podrían constituir el disparador de esta estrategia comunicativa. En efecto, mientras que en español hay dos lexemas diferentes para expresar las nociones de ‘morir’ y ‘matar’, en quichua ellas se expresan mediante un proceso de derivación a partir de la raíz *wañuy* ‘morir’ mediante la adición del causativo *chi* para dar *wañuchiy* ‘matar’ (Coombs et al. 132-133).

CONCLUSIONES

En un análisis etnopragmático, el uso variable de las formas lingüísticas debe estudiarse a la luz de los significados básicos que las mismas aportan. Dichos significados tienen que ser postulados por el analista y puestos a prueba en el análisis del uso discursivo en el que se manifiestan los sesgos contextuales y las perspectivas cognitivas. Es la frecuencia relativa del uso de las formas la que constituye el síntoma de dichas perspectivas.

La idiosincrasia de la estrategia comunicativa y el reconocimiento de la coherencia con características propias de la lengua de origen nos permite formular hipótesis sobre cómo influye el contacto de lenguas en el cambio lingüístico.

En el intento de comprender dicha influencia, relacionamos cada uno de los fenómenos morfosintácticos analizados en términos de los procesos cognitivos que se hallan en juego con las estrategias de los hablantes a la luz de sus necesidades comunicativas y su manifestación en términos de intervención en los paradigmas gramaticales. En este sentido, cada variedad lingüística constituye una potencialidad de la lengua y la certeza de otras potencialidades por el reconocimiento de su no resolución (Martínez, “Lenguas y variedades en contacto”). Cuando las lenguas están en contacto, el hablante tiene la posibilidad de responder a sus necesidades comunicativas instalando conceptualizaciones propias de una lengua a partir de las herramientas que le proporciona la otra. Creativa pero consistentemente, aparea formas y significados con contextos de uso y logra, a través de este proceso la posibilidad de hacer inferir, con las formas “menos inapropiadas” los mensajes que desea transmitir.

BIBLIOGRAFÍA

- Arnoux, Elvira N. de y Angelita Martínez. “Las huellas del contacto lingüístico. Su importancia para una didáctica de la escritura.” *Temas actuales en Didáctica de la Lengua*. Rosario, Universidad Nacional de Rosario, 2000, pp. 175-197.
- . “La enseñanza de la escritura: Perspectiva discursiva y nivel oracional.” *Signo & Seña*, 18, *Interculturalidad*, 2007, pp. 193-208.
- Coombs, David, Heidi Coombs y Robert Weber. *Gramática Quechua San Martín*. Ministerio de Educación, Instituto de Estudios Peruanos, 1976.
- Company, Concepción. “Frecuencia de uso y contacto lingüístico en sintaxis: Artículo indefinido + posesivo en el español americano.” *Spanish in Context*, editado por Rosina Márquez Reiter et al., N° 2, Ámsterdam/Filadelfia, John Benjamins, 2005, pp. 131-156.

- . “Multiple dative-marking grammaticalization. Spanish as a special kind of primary object language.” *Studies in Language*, 25, 1, 2001, pp. 1-47.
- Deleuze, Gilles. *Lógica del sentido*. Buenos Aires, Paidós, 2005.
- Fernández, Guillermo. *Interculturalidad en la escuela media: la alternancia preposicional como estrategia discursiva en sujetos en situación de contacto quichua/quechua-español*. Tesis de Maestría en Ciencias del Lenguaje, INSP Joaquín V. González, 2008.
- García, Érica C. “Frecuencia (relativa) de uso como síntoma de estrategias etnopragmáticas.” *Lenguas en contacto en Hispanoamérica*, editado por Klaus Zimmermann, Madrid/Frankfurt, Iberoamericana/Vervuert, 1995, pp. 51-72.
- Goddard, Clift. “Ethnopragmatics: A new paradigm.” *Ethnopragmatics: Understanding discourse in cultural context*, editado por C. Goddard, Berlin, Mouton de Gruyter, 2006, pp. 1-30.
- Godenzi, Juan Carlos. “Innovación y adopción en variedades lingüísticas: el caso del doble posesivo en el español de los Andes.” *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)*, VIII/1, 15, 2010, pp. 57-69
- Martínez, Angelita. “¿Cómo afecta la cultura a la gramática? El caso de los clíticos en el español americano.” *El sistema pronominal átono de 3º persona. Variedades del español en contacto con otras lenguas* editado por Palacios, Azucena, CLAC (Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación), 2015, pp. 186-210.
- . “El español de los Andes en la Argentina. Concordancias canónicas y concordancias alternativas de número.” *El español de los Andes: estrategia cognitivas en interacciones situadas*, editado por Dankel, Philipp, Fernández Mallat, Víctor, Godenzi, Juan Carlos y Pfänder, Stefan, Revista Neue Romania 4, Berlín, 2012, pp. 141-164.
- . “Fronteras teóricas y sintaxis sin fronteras. Uso de clíticos átonos en español de Buenos Aires.” *Páginas de Guarda*, 6, Editado por García Negroni, M., Ana Mosqueda y Andrea Estrada, Revista de lenguaje, edición y cultura escrita, Facultad de Filosofía y Letras, UBA 2008, pp. 12-26.

- . “Lenguas y variedades en contacto. Problemas teóricos y metodológicos.” *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, N° 15, 2010, pp. 9-31.
- . “Variación lingüística y Etnopragmática: dos caminos paralelos.” En: *Actas de las Segundas Jornadas de Lingüística Aborigen*. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires, Instituto de Lingüística, 1995, pp. 427-437.
- . *Lenguaje y cultura. Estrategias etnopragmáticas en el uso de los pronombres clíticos lo, la y le en la Argentina en zonas de contacto con lenguas aborígenes*. Tesis de Doctorado, Universidad de Leiden, 2000.
- Martínez, Angelita y Adriana Speranza. “¿Cómo analizar los fenómenos de contacto lingüístico?: Una propuesta para ver el árbol sin perder de vista el bosque.” *Lingüística. Revista de la ALFAL*, 21, 1, 2009, pp. 87-107.
- , editores. *Etnopragmática*. Cuadernos de la ALFAL, 2012, pp. 112-122. www.mundoalfal.org
- Martínez, Angelita, Adriana Speranza y Guillermo Fernández. “Lenguas en contacto y perspectivas cognitivas: interculturalidad en Buenos Aires.” *Revista de Lenguas Indígenas y Universos Culturales*, 3, 2006, pp. 9-33.
- Mauder, Elisabeth. “Variación lingüística y etnopragmática. Factores socio-culturales en la variación ser y estar.” *Etnopragmática. Signo & Señal*, 11. Instituto de Lingüística, Universidad de Buenos Aires, 2001, pp. 223-241.
- Palacios, Azucena. “Aspectos teóricos y metodológicos del contacto de lenguas: el sistema pronominal del español en áreas de contacto con lenguas amerindias.” *El español en América: Aspectos teóricos, particularidades, contactos*, editado por V. Noll et al., Frankfurt/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 2004.
- Pfänder, Stefan y A. Palacios. “Evidencialidad y validación en los pretéritos del español andino ecuatoriano.” *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 54, 2013, pp. 65-98.
- Quesada, Félix. *Gramática Quechua Cajamarca-Cañaris*. Ministerio de Educación. Instituto de Estudios Peruanos, 1976.
- Reid, Wallis. “The communicative function of English verb number.” *Nat Lang and Linguistic Theory*, 29, 2011, pp. 1087-1146.

- Reynoso, Jeanett. "Orden Sujeto-Verbo: Variación sintáctico-pragmática en zona de contacto náhuatl-español." *Lenguas en contacto en Hispanoamérica*, editado por Klaus Zimmermann et al., RILI, 2010.
- Sapir, Edward. *El lenguaje* [1921]. México, Fondo de Cultura Económica, 1992.
- Speranza, Adriana. *Evidencialidad en el español americano. La expresión lingüística de la perspectiva del hablante*. Madrid, Iberoamericana Vervuert, 2014.
- . *Evidencialidad en español. Su análisis en variedades del español en contacto con las lenguas quechua y guaraní en el Gran Buenos Aires y la Ciudad de Buenos Aires*. Tesis Doctoral, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, 2011.
- Thomason, Sara. G. *Language Contact*. Edimburgo, Edinburgh University Press, 2001.
- Vidal de Battini, Berta. *Cuentos y Leyendas populares de la Argentina*. Buenos Aires, Ediciones Culturales Argentinas, Secretaría de Cultura, Ministerio de Educación y Justicia, 1984.

LA DISPONIBILIDAD LÉXICA COMO PRUEBA DE DIAGNÓSTICO EN EL AULA DE ELE

KIRIAKÍ PALAPANIDI

Universidad Nacional y Kapodistriáca de Atenas (Grecia)

RESUMEN

El presente trabajo pretende demostrar que las pruebas de disponibilidad léxica pueden servir como pruebas de diagnóstico, y que por ello son de gran ayuda a la hora de decidir qué palabras enseñar e incluir en una clase de ELE. Diagnosticar el conocimiento léxico es una tarea muy compleja, dado que conocer una palabra se compone de muchas dimensiones distintas. A pesar de la crítica que ha recibido la metodología de las pruebas de la disponibilidad léxica, pensamos que podría ser una herramienta útil para identificar las posibles lagunas en el conocimiento de los aprendices de ELE. En este estudio en concreto sometemos a un grupo de estudiantes griegos de ELE de nivel B1 a la realización de una prueba de disponibilidad léxica. Analizamos aspectos cuantitativos y cualitativos de las respuestas en el centro de interés “Comidas y bebidas” y las comparamos con las “Nociones específicas” del Plan Curricular del Instituto Cervantes. Los resultados indican que dicha comparación nos permite localizar las carencias léxicas en el área temática analizada. En este sentido, las pruebas de disponibilidad léxica pueden servir como pruebas de diagnóstico, y podríamos basarnos en sus resultados para planificar nuestra clase antes de empezar a trabajar en el aula un área temática concreta.

Palabras Clave: disponibilidad léxica, competencia léxica, evaluación léxica, aprendices griegos de español, enseñanza del léxico

1. LA EVALUACIÓN DE LA COMPETENCIA LÉXICA

El léxico es un componente pilar del sistema lingüístico, que se cree indispensable para el establecimiento de la comunicación. Precisamente por eso Laufer (69) afirma que el conocimiento léxico es considerado de importancia vital en el aprendizaje de LE porque su contribución a la competencia comunicativa es muy significativa. En este sentido, uno de los objetivos fundamentales de la evaluación de LE debe ser la evaluación de la competencia léxica.

1.1. *¿Qué evaluar?*

Una de las cuestiones principales que hay que tener en cuenta al evaluar la competencia léxica es que se trata de una competencia multidimensional, que tiene muchos componentes. Por eso, muchos investigadores, entre ellos Jiménez Catalán (150) y López Mezquita Molina (679), coinciden en sostener que el análisis de las dimensiones de la competencia léxica debe ser el punto de partida para hacer cualquier evaluación del léxico. Por un lado, según Jiménez Catalán (150), el análisis de estos componentes puede servir como base teórica para establecer criterios para la evaluación. Por otro, como señala López Mezquita Molina (679), basándonos en dicho análisis se puede precisar qué aspecto de la competencia léxica se evalúa.

Sin embargo, no hay unanimidad entre los investigadores sobre la manera en la que se puede describir y analizar la competencia léxica, y por ese motivo han aparecido diferentes líneas de investigación.

Por un lado, algunos sostienen que para proceder a la descripción de la competencia léxica es menester centrarse en las diferentes dimensiones de las unidades léxicas, dado que la competencia léxica consiste exactamente en el conocimiento de estas últimas y en su uso adecuado. Según Jiménez Catalán (152), los que han seguido esta línea de investigación, o sea, una línea centrada en la enumeración de los componentes de la competencia léxica, tienen como punto de partida el trabajo de Richards (77-89), que tuvo un impacto muy importante por haber generado muchos otros: Wallace 1-144; Carter 1-282; Nation *Teaching* 1-275, *Learning* 1-395; Sanjuan 89-101; Cas-sany, Luna y Sanz 378-396; Lahuerta y Pujol 117-129.

Por otro lado, algunos investigadores critican la descripción de la competencia léxica basada en la mera enumeración de las dimensiones de las unidades léxicas, y proponen otras alternativas. Uno de ellos es Meara (11), quien piensa que la utilización de este tipo de modelos para describir la competencia léxica puede causar problemas prácticos a los investigadores, dado que es casi imposible evaluar todos estos componentes en el caso de que algún investigador quisiera estimar la competencia léxica de un grupo. Por tanto, plantea una alternativa más operativa, proponiendo solo dos dimensiones de la competencia léxica que considera globales: el tamaño del vocabulario y su organización. Según López Mezquita Molina (679), estas dimensiones equivalen respectivamente a las nociones de extensión (*breadth*) y profundidad (*depth*).

Por último, aparte de aclarar cuál de las dimensiones de la competencia léxica se pretende evaluar, hay que tomar en cuenta también la distinción entre el vocabulario receptivo y el productivo. Estos dos tipos de vocabulario son distintos y por eso se requiere diferente tipo de prueba para medirlos. Según Hidalgo Gallardo (47), no hay un consenso sobre la naturaleza del léxico productivo y receptivo, y por eso, como afirma Palapanidi (*Conocimiento* 2), el investigador que centra su análisis en este campo se verá obligado a delimitar claramente, y en la forma más precisa posible, dichos términos.

1.2. *¿Cómo evaluar?*

Tras la selección del aspecto de la competencia léxica y el tipo de vocabulario que queremos evaluar, tenemos que especificar el propósito de la evaluación y decidir sobre el modo adecuado para llevar a cabo la misma. Dichas decisiones son cruciales porque van a determinar el tipo de prueba y el tipo de ítem que debemos emplear.

Existen distintas clasificaciones de los tipos de pruebas según los aspectos o las características de la prueba que se toman en cuenta. Según López Mezquita Molina (538), una de las clasificaciones principales es la que se basa en el tipo de información que se desee obtener, y sus categorías son las siguientes: las pruebas de dominio (que evalúan la competencia de los estudiantes en diferentes campos del aprendizaje de LE para comprobar si han adquirido un cierto nivel de competencia), las pruebas de aprovechamiento (cuyo objetivo es confirmar si los alumnos han

alcanzado los objetivos previstos), las pruebas de diagnóstico (que pretenden identificar las lagunas de los aprendices) y finalmente las pruebas de nivel (que evalúan el nivel lingüístico de los alumnos con el fin de asignarlos a una clase apropiada).

Como afirma López Mequita Molina (541), otra clasificación de las pruebas se basa en el método de corrección, y así estas pueden ser objetivas o subjetivas. En el primer caso la corrección no atiende a criterios personales, mientras que en el segundo depende de la opinión personal del corrector.

En cuanto a los tipos de ítems, según López Mequita Molina (683), para evaluar la extensión del léxico podemos usar ítems de dos tipos: independientes y descontextualizados o independientes y contextualizados. En los dos casos el léxico se mide independientemente, es decir, separadamente de las otras destrezas. Pero mientras que en el primer caso no hay contexto, en el segundo sí lo hay. Un ejemplo de ítem independiente y descontextualizado sería una pregunta de opción múltiple. Y uno de ítem independiente y contextualizado sería igualmente una pregunta de opción múltiple, pero en contexto.

Con respecto a los ítems que miden la profundidad del léxico, según López Mequita Molina (692), todos son independientes y descontextualizados. A esta categoría pertenecen las tareas de palabras asociadas (seleccionar cuatro palabras que combinen con el enunciado entre las ocho propuestas), las tareas de asociación de palabras (escribir tres palabras relacionadas con el enunciado) y las escalas de conocimiento de vocabulario (dar información sobre el conocimiento de una palabra eligiendo unos de los niveles de familiaridad propuestos).

1.3. *La disponibilidad léxica como método de evaluación léxica de estudiantes de ELE*

Según Bartol Hernández (379), la prueba de la disponibilidad léxica es una prueba asociativa que estimula el lexicón mental de los informantes con vistas a que produzcan las palabras más disponibles que les vienen a la mente cuando se les presenta la palabra estímulo. De esta manera, como afirma López Morales (62), el léxico disponible se compone de las primeras unidades léxicas producidas ante un estímulo temático concreto.

Según Tomé Cornejo (344-345), y basándonos en la propuesta de Meara (11), la prueba de la disponibilidad léxica nos permite evaluar tanto la extensión como la profundidad del conocimiento

léxico. En concreto, puede ofrecer una estimación del tamaño del léxico temático conocido y además nos permite evaluar algunos aspectos de la profundidad del conocimiento léxico, como el conocimiento de la forma de la palabra (ortografía o pronunciación de la misma) y la vinculación de esta con el campo semántico analizado. Además, un análisis minucioso de las respuestas de los estudiantes nos puede aportar información sobre el uso de las estrategias de evocación que realizan, lo cual nos permite ver la organización de estas palabras en su lexicón mental. De hecho, son varios los trabajos que se inscriben en esta línea, entre ellos los de Ferreira y Echeverría (133–153), Sánchez-Saus Laserna, (323-399), Tomé Cornejo (80-104) y Palapanidi (*Manifestaciones* 1-10).

Además, como sostienen varios investigadores, entre ellos Paredes García (22) y Tomé Cornejo (341-342), la aplicación de este tipo de prueba a aprendices de LE puede ser explotada para la evaluación de su competencia léxica con distintos propósitos.

Por una parte, esta prueba nos permite observar la evolución de la competencia léxica de estudiantes de LE al ofrecer información sobre el tamaño del léxico temático más inmediato que ellos poseen, por lo cual se hace posible la comparación en distintas fases del aprendizaje. Varios son los que han seguido esta línea de investigación. Algunos de estos son Carcedo González (205-224), López González (1-13), Šifrar Kalan (*Disponibilidad* 63–84) y Palapanidi (*La disponibilidad* 305-313).

Además, la comparación de las respuestas de los estudiantes de LE con las de nativos o con el Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC) nos permite identificar lagunas en la competencia léxica de los aprendices de LE. Algunos de los estudios que comparan el léxico disponible de estudiantes de ELE con el propio de nativos son el estudio de Šifrar Kalan (*Análisis* 1-19), el de Caggiula (167-229) y el de Palapanidi y Agustín Llach (297–306). Mientras que entre los estudios que comparan el léxico disponible de estudiantes de ELE con el PCIC destacan el de Zucalà (1-16), el de Paredes García (1-32) y el de Hidalgo Gallardo (43-63).

Teniendo en cuenta las dimensiones de la competencia léxica y las clasificaciones de las pruebas expuestas, la prueba de la disponibilidad léxica podría considerarse una herramienta de diagnóstico del vocabulario productivo, de naturaleza independiente, descontextualizada y objetiva en cuanto a su corrección. Con el

fin de averiguarlo comparamos el léxico disponible de un grupo de aprendices griegos de ELE de nivel B1 con las “Nociones específicas” del PCIC correspondientes a los niveles A1 y A2.

Después de haber concretado los objetivos del presente estudio, se puede formular la siguiente pregunta de investigación: ¿Puede la prueba de disponibilidad léxica servir como prueba de diagnóstico del conocimiento productivo del léxico temático analizado?

2. METODOLOGÍA

2.1. *Participantes*

Se recogieron datos de 71 estudiantes de Filología Hispánica de la Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas, de los cuales 35 pertenecen al nivel B1 y 36 al nivel C1. Los estudiantes fueron clasificados tras los resultados de un examen de nivel. Todos los participantes son adultos y su lengua materna es el griego. Sin embargo, considerando el objetivo del presente estudio, nos limitaremos a analizar solo las respuestas de los participantes del nivel B1.

2.2. *Materiales*

2.2.1. Prueba de disponibilidad léxica

Los datos recogidos son de varios centros de interés. No obstante, nos limitaremos a analizar uno: “Comidas y bebidas”. Se ha seleccionado dicho centro de interés puesto que es un área temática que aparece en todos los manuales de ELE de los niveles iniciales (A1-A2), sirviendo por ello al objetivo de este estudio.

2.2.2. Examen de nivel

El examen de nivel que se utilizó para la clasificación de los participantes contenía 80 preguntas de selección múltiple. Es uno de los modelos de exámenes de Gozalo y Martín (49-55) que están diseñados para determinar el nivel lingüístico de estudiantes de ELE.

2.2.3. Dispolex

Para informatizar los datos hemos utilizado el programa DISPOLEX. Se trata de un programa informático que ofrece acceso gratuito a las herramientas necesarias para hacer los cálculos de la disponibilidad léxica.

2.2.4. Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC)

Con el fin de detectar las carencias léxicas en el área temática analizada, se han comparado las respuestas de los participantes con el capítulo 9 (“Nociones específicas” Inventario A1-A2) del PCIC.

2.3. *Primera fase del estudio: Prueba de disponibilidad léxica*

2.3.1. Procedimiento

Siguiendo las pautas metodológicas de otros estudios parecidos, hemos dado a los informantes dos minutos de tiempo para cada área temática, a fin de que produjeran todas las palabras relacionadas con el área en cuestión que les venían a la mente.

2.3.2. Edición y procesamiento de los datos

En lo concerniente a la edición de nuestros datos, hemos seguido las normas comúnmente usadas en estudios de este tipo, indicadas en Samper Padilla (311-333). Esto es, se han eliminado las respuestas repetidas y se han aceptado las palabras con algún error ortográfico, las cuales hemos corregido siguiendo las reglas ortográficas del español. Finalmente, se han neutralizado las variantes flexivas, es decir, se ha introducido en el programa informático el infinitivo de los verbos, así como el masculino de los adjetivos.

Tras la edición de nuestros datos, hemos procedido a transmitirlos al programa informático DISPOLEX. Hemos pasado todas las respuestas de cada participante por grupo y por centro de interés, teniendo en cuenta la posición de cada palabra dentro de todas las respuestas, es decir, el orden de producción de cada una de ellas. De esta manera hemos podido hacer los cálculos necesarios.

2.4. *Segunda fase del estudio: Comparación con “Nociones específicas” del PCIC*

Para detectar las carencias de nuestros participantes de nivel B1 en el área temática “Comidas y bebidas” hemos comparado sus respuestas con las palabras del área temática número 5, denominada “Alimentación” e incluida en “Nociones específicas” Inventario A1-A2 del PCIC. Para realizar dicha comparación, nos hemos basado en los subtemas propuestos por el PCIC. En efecto, dicha área temática se compone de

algunos subtemas, que son los siguientes: Dieta y nutrición, Bebida, Alimentos, Recetas, Platos, Utensilios de cocina y mesa y Restaurante. Según estos subtemas, hemos clasificado las respuestas de nuestros estudiantes siguiendo el índice de disponibilidad. No hemos tomado en cuenta las respuestas que han sido producidas únicamente por un participante (porcentaje de aparición < 2,86%), dado que la importancia de estas repuestas es escasa y estos ejemplos no pueden formar parte del conocimiento general del grupo sobre este centro de interés.

3. RESULTADOS

En la Tabla 1 se pueden observar el número y la media de palabras y vocablos producidos por nuestros participantes.

Prueba de disponibilidad léxica			
Palabras		Vocablos	
Número	Media	Número	Media
402	11,49	215	6,14

Tabla 1. El léxico disponible de los participantes en el centro de interés "Comidas y bebidas".

Con el fin de averiguar las lagunas en el conocimiento léxico del área temática analizada y poder seleccionar el vocabulario que tenemos que enseñar, comparamos las respuestas más disponibles y producidas por más de un participante con las entradas del PCIC. Primero, se calculan los vocablos que se han producido exclusivamente en la prueba de la disponibilidad léxica, así como los comunes entre las dos listas. Los resultados de dicho análisis se pueden observar en la Tabla 2.

Vocablos más disponibles y producidos por más de un participante			
Vocablos exclusivos D.L.		Vocablos comunes entre D.L. y PCIC	
Número	Porcentaje	Número	Porcentaje
20	33,9%	39	66,1%

Tabla 2. Comparación cuantitativa entre el léxico más disponible en "Comidas y bebidas" y "Alimentación" del PCIC (A1-A2).

A continuación, en la Tabla 3 se presenta la comparación cualitativa de las respuestas más disponibles de nuestros informantes con las palabras del área temática “Alimentación” de “Nociones específicas” Inventario A1-A2 del PCIC. En los subtemas se ha incluido la categoría *Otros*, en la que hemos incluido respuestas de nuestros informantes que no pueden adherirse a uno de los subtemas propuestos por el PCIC. Se presentan los vocablos que aparecen solamente en el PCIC, los vocablos producidos solo por nuestros informantes y también los vocablos comunes de las dos listas. El número entre paréntesis indica el orden de aparición de la palabra en la lista de la disponibilidad léxica. En **negrita** hemos señalado las palabras del PCIC que se repiten dentro del mismo tema.

Subtemas del PCIC	Vocablos exclusivos PCIC		Vocablos exclusivos D.L.	Vocablos comunes
	A1	A2		
Dieta y nutrición	comida, merienda, cena, desayunar, comer, merendar, cenar	ser vegetariano	-	tener hambre (35), desayuno (47)
Bebida	agua (mineral) ~ con gas/sin gas café ~ solo/con leche/cortado vino ~ blanco/tinto, beber	bebida ~ con/sin ~ alcohol/hielo, zumo ~ de tomate/de frutas, infusión, ron, ginebra, cava, champán, botella, lata, tomar algo	coca-cola (27), re-fresco (31), vodka (42), mojito (43), jugo (52), sangría (55)	agua (2), cerveza (3), vino (4), leche (6), café (17), té (30), tener sed (41), zumo (53), zumo de naranja (57)
Alimentos	leche , huevos, bocadillo, sándwich, hamburguesa	zanahoria, ajo, cebolla, perejil, mayonesa, salsa, merluza, salmón, sardina, atún, gambas, chocolate , galletas, cereales, azúcar, sal, pimienta, aceite, carne de ~ ternera/cerdo/ cordero/pollo, filete, jamón ~ serrano/York, helado de ~ fresa/vainilla, tarta de ~ manzana/crema/chocolate	chorizo (23), chuleta (25), miel (50), legumbre (58), maíz (59)	carne (1), pollo (5), naranja (7), patata (8), tomate (9), fruta (10), pan (11), pescado (13), queso (14), verdura (15), manzana (18), bocadillo (19), plátano (20), chocolate (21), helado (22), lechuga (24), jamón (28), pasta

				(34), arroz (46), mantequilla (48), yogur (56)
Recetas		receta, ingrediente, cocinar, llevar ~ salsa/arroz		
Platos	primer/segundo ~ plato, postre , tortilla	carne/filete ~ con patatas, plato combinado, aperitivo, bueno, rico	pizza (37), dulces (38), taco (39), patatas al horno (40), patatas fritas (45)	ensalada (12), tapa (26), paella (29), sopa (33)
Utensilios de cocina y mesa	-	plato, vaso, taza, botella, servilleta	cocina (54)	
Restaurante	bar, camarero, mesa, primer/segundo-plato, postre, el menú, la cuenta	pizzería, restaurante ~chino/italiano/ mexicano/vegetariano, comida~china/japonesa, cocinero, chef, reservar una mesa, tomar/pedir ~ algo/el menú/una sopa/el plato del día, pedir/traer ~ la carta/el menú (del día)/la cuenta	-	restaurante (16), comida rápida (44), cafetería (51)
Otros			salud (32), delicioso (36), dulce (49)	

Tabla 3. Comparación cualitativa entre el léxico más disponible en “Comidas y bebidas” y “Alimentación” del PCIC (A1-A2).

Los resultados de la comparación cuantitativa entre las respuestas más disponibles y producidas por más de un informante con las palabras del área temática “Alimentación” del PCIC nos indican que el porcentaje de los vocablos producidos por los alumnos griegos que no aparecen en el PCIC es bastante elevado (33,9%). Este resultado podría justificarse si nos basamos en Ringbom (27-28), quien afirma que los aprendices tienden a producir respuestas raras y no estereotipadas, porque las asociaciones que realizan en su lexicón mental son diferentes a las de los nativos.

Por otro lado, el alto porcentaje de los vocablos exclusivos de la prueba de la disponibilidad léxica se puede explicar si los examinamos minuciosamente. Observamos que algunos de estos

son extranjerismos por lo que parece lógico que no estén incluidos en el PCIC. Se trata de objetos no relacionados con el mundo hispano, que han entrado en la realidad de los estudiantes griegos y por eso se producen. Por ejemplo, dentro del apartado de las bebidas se ha producido una marca comercial, *coca-cola*. Dicho término no está lexicalizado y no se recoge en ningún diccionario, pero en cambio es un término diríamos que internacional. Además, en las bebidas alcohólicas se ha detectado el extranjerismo *vodka*. Finalmente, en los platos se observa un extranjerismo de origen italiano: *pizza*.

En cuanto a los vocablos *mojito* y *taco*, son términos que aparecen en la mayoría de manuales didácticos de ELE que contienen elementos culturales de toda Hispanoamérica, y por esa razón los alumnos griegos los han activado. Sin embargo, parece que estos elementos no han sido incluidos en las entradas del PCIC.

Además, se han producido algunas palabras (*refresco, jugo, sangría, chorizo, chuleta, miel, legumbre, maíz, cocina, dulces, salud, delicioso, dulce*), así como dos nombres de platos (*patatas al horno* y *patatas fritas*) que pensamos que son adecuadas para el nivel A, pero que no aparecen en el PCIC. Para este caso, no obstante, se requeriría más investigación antes de decidir incluir más entradas en el PCIC.

Analizando las características de estos vocablos que se ausentan en la producción de los estudiantes griegos observamos que, en muchos casos, se trata de colocaciones (*agua (mineral) ~ con gas/sin gas, café ~ solo/con leche/cortado, vino ~ blanco/tinto, bebida con/sin ~ alcohol/hielo, zumo ~ de tomate/de frutas, carne de ~ ternera/cerdo/ cordero/pollo, filete, jamón ~ serrano/York, helado de ~ fresa/vainilla, tarta de ~ manzana/crema/chocolate, reservar una mesa, tomar/pedir ~ algo/el menú/una sopa/el plato del día, pedir/traer ~ la carta/el menú (del día)/la cuenta*). Se nota que, en algunos de estos casos, los alumnos griegos, aunque conocen los vocablos, los han producido aislados sin poder llevar a cabo la colocación, p.e. *agua, vino, café, leche, carne*. De este modo se nos revela que los alumnos no tienen conocimiento de la colocabilidad de algunas palabras, que constituye un aspecto del conocimiento de la unidad léxica.

En otros casos, se observa que los estudiantes griegos han producido el hiperónimo (*verdura* o *pescado*) y no sus hipóni-

mos (*zanahoria, ajo, cebolla, perejil o merluza, salmón, sardina, atún, gambas*), que se encuentran en las entradas del PCIC. Observando esta tendencia de los alumnos griegos se entiende que faltan la precisión y la especificidad léxica, las cuales, según Ferreira y Echeverría (149), son elementos que caracterizan el léxico de los nativos. Además, parece que las palabras activadas están almacenadas en su lexicón mental de forma aislada y que no se han formado redes semánticas, lo que, tal y como afirman Ferreira y Echeverría (150), sí sucede en el lexicón mental de los nativos.

5. CONCLUSIÓN

Para concluir, se puede señalar que los resultados del presente análisis han demostrado que las listas de palabras arrojadas por los estudiantes griegos en la prueba de la disponibilidad léxica, y su comparación cuantitativa y cualitativa con el PCIC, han revelado información valiosa sobre la competencia léxica de estos informantes. Más concretamente, hemos conseguido obtener información, tanto sobre las palabras desconocidas como sobre las palabras que ya conocen, que nos permite afirmar que la prueba de disponibilidad léxica puede servir efectiva y eficazmente como prueba de diagnóstico.

El análisis cualitativo de los datos nos ha ayudado a detectar las lagunas léxicas concretas de los alumnos en el área temática analizada según su nivel lingüístico. Dicha información es de gran utilidad porque puede servir de guía para el enseñante a la hora de ver el nivel real de la competencia léxica de sus alumnos y decidir qué palabras tiene que incluir en su clase para desarrollarla.

Además, dicho análisis nos ha revelado información relacionada con la profundidad del conocimiento de las palabras ya adquiridas. Estos datos pueden orientar al enseñante mostrándole que debe enseñar el léxico de una manera que favorezca la creación de asociaciones semánticas de todos los tipos (paradigmáticas y sintagmáticas) entre las palabras ya adquiridas y entre las palabras adquiridas y las nuevas.

BIBLIOGRAFÍA

- Bartol Hernández, José Antonio. "La disponibilidad léxica." *RSEL*, 36, 2006, pp. 379-396.
- Caggiula, Silvia. *El español como lengua extranjera: un estudio de disponibilidad léxica y su aplicación a la enseñanza*. 2013. books.google.gr/books?id=i74XBAAAQBAJ&pg=PA4&lpg=PA4&dq=disponibilidad+lexica+caggiula
- Carcedo González, Alberto. "Sobre las pruebas de disponibilidad léxica para estudiantes de español LE." *RILCE*, 14, 2, 1998, pp. 205-224.
- Carter, Ronald. *Vocabulary. Applied Linguistic Perspectives*. Londres, Allen & Unwin, 1987.
- Cassany Daniel, Marta Luna y Glòria Sanz. *Enseñar lengua*. Barcelona, Graó, 1994.
- Ferreira Roberto y Max Echeverría. "Redes semánticas en el léxico disponible de inglés L1e inglés LE." *Onomázein*, 1, 21, 2010, pp. 133-153.
- Gozalo, Paula y María Martín. *Pruebas de nivel ELE. Modelos de examen para determinar el nivel de nuevos estudiantes*. Madrid, SGEL, 2008.
- Hidalgo Gallardo, Matías. "La disponibilidad léxica como herramienta de evaluación interventiva del vocabulario en ELE: Aplicación en un contexto universitario sinohablante." *SinoELE*, 16, 2017, pp. 43-63.
- Jiménez Catalán, Rosa María. "Estudios de Disponibilidad Léxica en Español y en Inglés: Revisión de sus Fundamentos Empíricos y Metodológicos." *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de las Lenguas*, 22, 2017. www.nebrija.com/revista-linguistica/files/articulosPDF/articulo_58cd774bb4b1a.pdf
- Lahuerta Javier y Pujol Mercé. "El lexicón mental y la enseñanza del vocabulario." *La Enseñanza del Léxico Español como Lengua Extranjera*, editado por Segoviano Carlos, Frankfurt am Main y Madrid, Iberoamericana, 1996, pp. 117-129.
- Laufer, Batia. "Possible Changes in Attitude Towards Vocabulary Acquisition Research." *IRAL*, 24, 1986, pp. 69-75.
- López González, Antonio María. "La Evaluación del Desarrollo de la Competencia Léxica en L2 por medio de la Disponibilidad Léxica." *Redele*, 18, 2010. www.mecd.gob.es/dam/jcr:

4f5777a6-d513-4715-910a-01c047353995/ 2010-redele-18-01lopez-pdf.pdf

López-Mezquita Molina, María Teresa. *La evaluación de la competencia léxica. Tests de vocabulario: su fiabilidad y validez*. Tesis, Universidad de Granada, 2005. file:///C:/Users/Acer/Documents/disponibilidad%20léxica%20griegos%20lagunas%20léxicas/evaluacion%20Tesis%20Doctoral.pdf

López Morales, Humberto. *Enseñanza de la lengua materna. Lingüística para maestros de español*. Madrid, Playor, 1984.

Meara, Paul. "The dimensions of lexical competence." *Performance and Competence in Second Language Acquisition*, editado por Brown Gillian et al., Cambridge, Cambridge University Press, 1996, pp. 35-53.

Nation, Paul. *Teaching and learning vocabulary*. Rowely, Newbury House, 1990.

Nation, Paul. *Learning vocabulary in another language*. Cambridge, CUP, 2001.

Palapanidi, Kiriakí. "Conocimiento receptivo y productivo del vocabulario de LE." *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, 7, 6, 2013. www.nebrija.com/revista-linguistica/files/articulosPDF/articulo_526a6b6c2ca3e.pdf

—. "La disponibilidad léxica de aprendientes griegos de español como lengua extranjera en diferentes niveles lingüísticos". *Estudios y homenajes hispanoamericanos IV*, editado por Efthimia Pandís Pavlakis et al., Madrid, Ediciones Clásicas, 2016, pp. 305 - 313.

—. "Manifestaciones de *clusters* y *switches* en el léxico disponible de aprendices griegos de ELE en diferentes niveles lingüísticos." *RedELE*, 28, 2019. marcoele.com/descargas/28/palapanidi-disponibilidad-lexica-griegos.pdf

Palapanidi Kiriakí y María Pilar Agustín Llach. "Análisis comparativo de la disponibilidad léxica de aprendientes griegos de español como lengua extranjera con la de estudiantes nativos". *Estudios y homenajes hispano-americanos V*, editado por Efthimia Pandís Pavlakis et al., Madrid, Ediciones Clásicas, 2017, pp. 297 - 306.

Paredes García, Florentino. "Disponibilidad léxica y enseñanza de ELE: el léxico disponible como fuente curricular y como

- recurso en el aula.” *Linred*, 13, 2015. www.linred.es/monograficos_pdf/LR_monografico13-articulo2.pdf
- Richards, Jack. “The Role of Vocabulary Teaching.” *TESOL Quarterly* 10, 1, 1976, pp. 77-89.
- Ringbom, Hakan. *Cross - linguistic Similarity in Foreign Language Learning*. U.K., Multilingual Matters Ltd., 2007.
- Samper Padilla, José Antonio. “Criterios de edición del léxico disponible: sugerencias.” *Lingüística*, 10, 1998, pp. 311-333.
- Sánchez-Saus Laserna, Marta. “Bases semánticas para el estudio de los centros de interés del léxico disponible. Disponibilidad léxica de informantes extranjeros en las universidades andaluzas.” Tesis, Universidad de Cádiz, 2011. <https://hispanismo.cervantes.es/publicaciones/bases-semanticas-estudio-los-centros-interes-del-lexico-disponible-disponibilidad>
- Sanjuan, Marta. “Qué significa 'conocer' una palabra: la complejidad de la competencia léxica.” *Cuadernos de Investigación Filológica*, 17, 1-2, 1991, pp. 89-101.
- Šifrar Kalan, Marjana. “Análisis comparativo de la disponibilidad léxica en español como lengua extranjera y lengua materna.” *Marcoele*, 15, 2012. marcoele.com/descargas/15/sifrar-disponibilidad_lexica.pdf
- . “Disponibilidad Léxica en Diferentes Niveles de Español/Lengua Extranjera.” *Studia Romanica Posnaniensia*, 41, 1, 2014, pp. 63 - 84.
- Tomé Cornejo, Carmela. “Léxico disponible. Procesamiento y aplicación a la enseñanza de ELE.” Tesis, Universidad de Salamanca, 2015. dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=102596
- Wallace, Michael. *Teaching vocabulary*. London, Heinmann Educational, 1982.
- Zuccalà, Daniele. “Disponibilidad léxica del español como lengua extranjera: el caso brasileño.” *V Congreso Internacional de FIAPE*, Cuenca, 25-28 de junio de 2014. www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:fe2606fb-edd5-489f-8ac9-272b6bf079e8/34--disponibilidad-lexica-de-ele--zuccaladaniele.pdf

LA HETEROGLOSIA EN *EL INVIERNO DE GUNTER* DE JUAN MANUEL MARCOS: UNA APROXIMACIÓN TRADUCTOLÓGICA

ANTHÍ PAPAGEORGÍOU

Universidad Nacional y Kapodistriáca de Atenas (Grecia)

RESUMEN

La novela *El invierno de Gunter* del escritor uruguayo Juan Manuel Marcos es una de las novelas más importantes de la literatura uruguaya, publicada en 1987 y traducida a más de cuarenta lenguas. En este estudio, al principio, se hace una breve presentación de las características principales de esta obra. A continuación, se realiza un estudio traductológico enfocando en la traducción al griego de los vocablos o frases en inglés, francés y guaraní que aparecen en esta obra. El uso del guaraní, en particular, es de especial interés para la traducción porque en Paraguay el Guaraní es lengua oficial junto con el español, por tanto no se considera como lengua extranjera por los lectores del original pero se usa como un recurso estilístico. Se analizan las dificultades que presenta su versión al griego y se propone el método de traducción que se debería seguir. El estudio se ha realizado atendiendo a las teorías de eminentes traductólogos.

Palabras clave: Traducción, *El invierno de Gunter*, Guaraní

PRESENTACIÓN DE LA OBRA

El invierno de Gunter del novelista, poeta, ensayista, crítico literario y profesor universitario Juan Manuel Marcos constituye una de las novelas más importantes de la literatura paraguaya contemporánea, traducida a más de cuarenta lenguas hasta hoy. Marcos es considerado, según muchos críticos, el

autor más importante en Paraguay, después de Augusto Roa Bastos, y forma parte del grupo de los autores posmodernos de América Latina. Un rasgo común que encontramos en la obra de los autores del postboom es su afán por la estética y la preocupación social. De hecho, Marcos, como dice en una entrevista, considera que tiene una doble misión como escritor; crear algo bello, por un lado, y preocuparse por mejorar la vida cultural, política y económica de su país (Protsenko 115).

Esta obra, que Marcos escribió durante su exilio, cuenta con diez versiones diferentes que fueron escritas a lo largo de trece años antes de que viera la luz la versión final en 1987 y ganar el premio “Libro del Año” aquel mismo año. Aunque la trama de la novela se sitúa cronológicamente en la época de la guerra de las Malvinas, en 1982, su escritura había comenzado mucho antes, cuando Marcos vivía todavía en Paraguay, durante la dictadura de Adolfo Stroessner. La primera versión de la obra, titulada *Querida Verónica*, data del año 1974, cuando el autor tenía 24 años, y hasta su primera edición en Paraguay, en 1987, Marcos había trabajado sobre nueve diferentes versiones.

Ese período de trece años que transcurrieron entre la primera versión y la primera edición fue determinante, tanto para Marcos como para su obra, porque su vida sufrió cambios radicales a causa de las condiciones políticas de su país. Su acción antidictatorial lo condujo a la cárcel y después de su excarcelación recibió asilo político de la Embajada de México en Paraguay. En este punto, cabe señalar que los únicos libros a los que tenía acceso entonces eran los de Agatha Christie; según parece, la influencia que ejercieron estos libros sobre él lo llevó a desarrollar su obra hacia la novela policiaca en las versiones que siguieron. Más tarde, fue exiliado a España donde cursó estudios doctorales en Filosofía; en ese período terminó una nueva versión de su obra que le propusieron trasladar al cine, no obstante Marcos se negó porque consideraba que la película contenía elementos pornográficos. Vivió en Madrid hasta 1980. Entonces, tomó la decisión de mudar a los Estados Unidos donde cursó estudios doctorales y posdoctorales en las Universidades de Pittsburg, de Yale y de Harvard; además, fue docente en las Universidades de Oklahoma y de Los Ángeles.

Las vivencias que obtuvo Marcos en este país lo llevaron a incorporar nuevos elementos a su libro y crear los personajes de Gunter, director del Banco Mundial en Washington, y de

su esposa Elisa, profesora de Literatura Española (Peiró Barco 14). En la versión final de la obra, la trama tiene lugar en la ciudad Corrientes de Argentina y gira alrededor de la vida de dos familias; la de Francisco Javier “Pancho” Gunter, hijo de alemanes inmigrantes en Paraguay, y la del abogado oportunista Evaristo Sarriá Quiroga.

El invierno de Gunter se editó en Asunción en 1987 mientras Stroessner estaba todavía en el poder. Cabe mencionar que a pesar del miedo justificado del editor a causa de la referencia negativa que se hacía al dictador, no hubo ninguna reacción. Según dice Marcos, es probable que los problemas que enfrentaba Stroessner al final de su dictadura no le permitían interesarse por los eventos culturales (Marcos 129). Justo después de la caída de la dictadura, en 1989, Marcos volvió a Paraguay donde siguió una carrera política y fundó La Universidad del Norte, en la que es hasta hoy Rector.

Uno de los rasgos fundamentales de esta obra es que constituye una especie de collage de diferentes tipos literarios, diferentes ejes temáticos, diferentes voces, diferentes lenguas y diferentes estilos (Pereira Rodrigues 62). Otro rasgo característico de la novela es la referencia que hace a multitud de elementos culturales como nombres de poetas, novelistas, filósofos, pintores, actores etc. Hay que destacar la mención que hace el autor a elementos que pertenecen a la civilización griega, tanto antigua como moderna; se hace, pues, referencia a Esquilo, Eurípides, Eráclito y Plutarco, pero también a Irene Papá, a Zorba y a Theodorakis.

En *El Invierno de Gunter* se entretajan tres tipos literarios: la novela policiaca, la novela histórico-política y la novela existencial-filosófica (Weldt-Basson 278). En lo que se refiere a la novela policiaca, la segunda parte del libro cierra con una frase enigmática: “Solo entonces advierte a aquel enmascarado con rostro de Santo Sudario que avanza hacia él con zancos de alto coturno, piel de tigre y una reluciente pistola automática en sus dedos de cisne” (Marcos 232). El lector se hace testigo de dos asesinatos que constituyen el eje central de la trama del libro (Peiró Barco 17). No obstante, a Marcos no le interesa tanto enfocar en el intento de aclarar el asesinato, sino prefiere desarrollar el aspecto político del libro, denunciar la degradación política, el miedo, la violencia y las torturas a las que se sometían los detenidos durante la dictadura.

El aspecto histórico-político se hace evidente bastante temprano por medio de las referencias a eventos importantes que marcaron la historia de Paraguay, como la guerra de la Triple Alianza (1864-1870) y la guerra del Chaco, entre Paraguay y Bolivia para las tierras del Chaco, pero también por las referencias a la política mundial de hoy. Sin embargo, según Helene Welt-Basson, no se trata de una novela histórica, en el sentido convencional, sino de una novela histórica simbólica. La diferencia está en que en el primer caso tenemos una representación realística de los eventos históricos, mientras que en el segundo los eventos históricos constituyen el medio para la creación de una metáfora o para simbolizar los eventos de otro país (Welt-Basson 283). De este modo, los personajes de Marcos toman sus características de otros reales que jugaron un papel importante, negativo o positivo, en la historia de Paraguay. Por ejemplo, Gumersindo Larraín trae en la mente al dictador Alfredo Stroessner, a la vez que el arzobispo Cáceres recuerda al arzobispo paraguayo Ismael Rolón Silvero, conocido por su acción antidictatorial (Welt-Basson 284).

El invierno de Gunter es también una novela filosófica, con muchos elementos existencialistas, donde se pone énfasis en la importancia de la acción, en el vínculo que ata el hombre con el mundo y en la fe que hay un lazo fuerte entre literatura y acción política (Welt-Basson 281).

ESTUDIO TRADUCTOLÓGICO

Como ya se ha mencionado esta novela abarca un conjunto de diferentes registros lingüísticos (vulgar, coloquial, erudito, etc.) como también de diferentes lenguas, se caracteriza pues por la heteroglosia. En este pequeño estudio enfocaremos en la traducción de los diferentes idiomas. No obstante, antes de proseguir con este aspecto particular, creemos oportuno hacer una breve referencia a la metodología que se siguió en esta obra traducida al griego por la profesora de literatura hispanoamericana Efthimía Pandís Pavlakis.

Dos siglos atrás, en 1813, el filósofo alemán Friedrich Schleiermacher publicó su obra *Sobre los diferentes métodos a seguir* que tuvo una fuerte influencia sobre las teorías posteriores y donde se opone la traducción literaria a la no literaria y habla

de dos diferentes modos de traducción igualmente válidos. Decía característicamente que en la traducción solo hay dos caminos: “O bien el traductor deja al escritor lo más tranquilo posible y hace que el lector vaya a su encuentro, o bien deja lo más tranquilo posible al lector y hace que vaya a su encuentro el escritor” (García Yebra). Desde entonces, la traducción como campo de estudio evolucionó mucho y a partir de la segunda mitad del siglo veinte cobró estatus científico, basándose, al principio, en la lingüística. Con el tiempo surgieron varios acercamientos teóricos más comunicativos o que tienen como punto de partida los estudios culturales o filosóficos; a pesar de esta evolución fulminante, las ideas presentadas por Schleiermacher siguen patentes en muchas teorías modernas como las de Reiss, Venuti y Benjamin (Munday 58). El traductólogo Peter Newmark habló también de dos vías diferentes, la traducción semántica que es la que sigue el pensamiento del autor y la traducción comunicativa que es la que acerca el texto al lector. Estos dos enfoques no se aplican separadamente en el trabajo de traducción, sino que se yuxtaponen y se complementan. Entonces una traducción puede ser más o menos semántica, más o menos comunicativa (Newmark 10). En las obras literarias, cuando el objetivo del traductor no es producir un texto de contenido explícito, allanando las dificultades, se suele seguir una traducción más bien semántica, fiel, universal y eterna. En el caso de la traducción griega, la preocupación primordial del traductor fue la de seguir el pensamiento del autor, respetar el universo marquiano e incitar al lector a descubrir él mismo la dinámica de esta obra. Como dice característicamente Tracy Lewis, quien tradujo esta obra al inglés:

Si el lema de los didactas clásicos era enseñar deleitando, el de *El invierno de Gunter* es deleitar desafiando, divertir al lector a la vez que lo enreda en un universo ajeno, de profundas inquietudes espirituales, deslumbrantes prosas poemáticas, innovaciones narrativas, y flujos provocativos entre un plano mítico, un plano histórico, y un plano contemporáneo de erotismo, torturas, y resistencia histórica. (Lewis 273)

En lo que respecta ahora a los diferentes idiomas, la novela está escrita en español, pero tenemos frecuentes incursiones de palabras o fragmentos tanto en inglés como en guaraní. En un principio, los pasajes escritos en un idioma extranjero para

el lector de la obra original no se deben traducir porque lo que se pide en una traducción es que crea el mismo efecto al lector de la obra traducida, si acaso se pueden explicar en una nota a pie de página o en un apéndice al final si se considera absolutamente necesario para la comprensión del texto. Las notas a pie de página constituyen un recurso que usan a menudo los traductores cuando se enfrentan con términos o expresiones que su significado no se desprende del contexto. Sin embargo, no se debe abusar de su uso en la traducción de una obra literaria sin fines didácticos porque distrae al lector y lo cansa. Vale la pena mencionar en este punto, por su carácter austero, qué opinaba Quiroga de las notas explicativas, aunque se trata de la obra original y no de una traducción:

He observado con sorpresa que algunos cuentistas del folclore cuidan de explicar con llamadas al pie, o en el texto mismo, el significado de las expresiones de ambiente. Esto es un error. La impresión de ambiente no se obtiene si no es con un gran desenfadado, que nos hace dar por perfectamente conocidos los términos y detalles de vida del país. Toda nota explicativa en un relato de ambiente es una cobardía. El cuentista que no se atreve perturbar a su lector con giros ininteligibles para éste debe cambiar de oficio. (Müller-Bergh 325)

Ahora bien, al tener una función diferente esas incrustaciones, tuvieron que ser enfrentadas de diferente manera. En cuanto al inglés, esos fragmentos aparecen sobre todo cuando habla Eliza Lynch, la profesora norteamericana, pero también en otras ocasiones, como por ejemplo cuando Alberto Sanabria y su hermana Verónica se dirigen a su padre “I just wanted to be nice with you” o “No estoy nenita ni honey” (Marcos 170, 184). Siguiendo la norma general estos pasajes ingleses o algunas expresiones franceses que aparecen de vez en cuando se trasladaron intactos en la traducción griega y sin explicación alguna, por ejemplo:

Entre quebrados hipos, Chipi pide permiso para ir “a la toilette”. (Marcos 98)

Με σπασμένο λόξιγκα, ο Τσίπι ζητάει άδεια για να πάει “a la toilette”. (Μάρκος 75-76)

Un caso especial que presentó cierta dificultad para su traducción es una interferencia del inglés al español, el vocablo *frántica* que encontramos en el tercer capítulo de la primera

parte cuando Eliza Lynch le hablaba a Monseñor Cáceres de su vida llena de *deadlines*:

- ¿Y eso cambió su vida?
- No mucho. La hizo más triste quizá. A veces pienso..., ¡no tiene sentido esta vida de tanta competencia, de urgencias, conferencias, escaleras docentes, publicaciones, *deadlines*! ¿Sabe lo que es un *deadline*?
- Se dice escalafones.
- ¡Es que me pone frántica!
- ¿...?
- Quiero decir, frenética. (Marcos 55)

- Και αυτό άλλαξε τη ζωή σας;
- Όχι πολύ. Την έκανε ίσως πιο θλιμμένη. Μερικές φορές σκέφτομαι... δεν έχει νόημα αυτή η ζωή με τόσο ανταγωνισμό, με αγωνίες, με ομιλίες, με σκάλες διδασκόντων, με δημοσιεύσεις, *deadlines*! Ξέρετε τι είναι το *deadline*;
- Τα λέμε κλίμακες.
- Με κάνει frántica!
- ...;
- Θέλω να πω έξαλλη. (Μάρκος 32)

La interferencia es un fenómeno lingüístico que se da cuando dos lenguas, el inglés y el español en este caso, están en contacto prolongado debido a la presencia de bilingüismo individual. Más concretamente, se trata de una transferencia gramatical en la que la palabra inglesa “frantic” se adapta al sistema morfológico español. En la mayoría de los casos, las interferencias plantean una gran dificultad para su traducción porque no existe y no se puede inventar un equivalente en la lengua de destino; no obstante el traductor debe buscar crear si no el mismo efecto, por lo menos proceder a un procedimiento que permita una ganancia aunque sea de otra índole. Este caso concreto no ha sido posible traducirse por una interferencia inventada, cualquier intento habría sido en vano porque no parecía verosímil y carecía de naturalidad. Po eso se prefirió mantener la palabra intacta en inglés y de esta forma se transfiere por lo menos la debilidad de Eliza ante el idioma de su interlocutor. En lo que se refiere a los nombres comerciales se prosiguió a la mera transcripción cuando carecían de equivalente y no se guardó la forma original para no interrumpir el flujo de lectura.

En la obra estudiada aparecen varios elementos guaraní, tanto culturales como lingüísticos. En Paraguay, el guaraní posee categoría de idioma cooficial al lado del español. La Constitución de 1992 lo establece definitivamente en su Artículo 140: «El Paraguay es un país pluricultural y bilingüe. Son idiomas oficiales el castellano y el guaraní.» Así, la población paraguaya es prácticamente bilingüe, el guaraní se usa en su comunicación cotidiana y aunque es una lengua indígena es hablada mayoritariamente por gente no indígena (Benítez 36). Además, la cultura guaraní está presente en todos los aspectos de su vida. Cabe señalar que el elemento guaraní tanto lingüístico como cultural está presente en la obra de varios autores latinoamericanos como la del poeta paraguayo Herib Campos Cervera que ha escrito dos poemas en guaraní, o en la de Alcides Arguedas, Juan Rulfo y Horacio Quiroga.

En esta novela aparecen varios mitos de los cuales el más importante, según el propio autor, es el de jaguar celeste que se inscribe en el marco de la cataclismología guaraní y que simboliza la justicia, la destrucción del viejo orden y la creación de uno nuevo (Weldt-Basson 279). Este mito clave aparece ya desde el principio de la novela, en el primer capítulo cuando Toto Azuaga habla a los estudiantes norteamericanos de posgrado de la civilización de los Tupí Guaraní. Después vuelve a reaparecer varias veces a lo largo de toda la obra, relacionado ahora con dos personajes, con el padre Cáceres y sobre todo con Soledad Sanabria. La historia concluye con la transformación de Soledad en jaguar después de su muerte. La palabra *celeste*, aparentemente transparente, supuso un escollo en la traducción. La dificultad que se plantea en este caso es que en castellano este vocablo tiene un sentido doble, se refiere a lo relacionado con el cielo y por extensión a su color, como ocurre también en otras lenguas. El griego se diferencia y para expresar el azul claro dispone de dos vocablos *γαλάζιο*, de etimología incierta, y *θαλασοί* que deriva de *θάλασσα* que significa mar. Es obvio que ambas lenguas convergen en que para expresar el azul claro recurren a elementos de naturaleza, pero divergen porque cambia el referente. Se trata de una especie de modulación porque se dice la misma cosa pero mirándola desde un punto de vista diferente. de diferente índole. El jaguar celeste, es el *jaguarovy* (tigre azul) que vive en el cielo y que un día bajará a tierra a devorar el mundo dejando a salvo solo los indios guaraní. Así,

celeste en este caso se usa como color pero no podemos descartar la alusión al cielo. En griego se tradujo como *γαλάζιος ιαγούάρος* pero, inevitablemente, se pierde la dualidad de sentido que tiene celeste.

Otro aspecto de gran importancia para el traductor son las palabras u oraciones en guaraní incorporados en el texto. Vamos a ver los diferentes casos y como se han vertido al griego. Primero, se registran términos que aunque tuvieran equivalente no se tradujeron para mantener la otredad del texto. Tales casos son por ejemplo los vocablos *payé* y *karai* que significan chamán médico y profeta respectivamente y que aparecen ya desde las primeras páginas de la novela, o en el tercer capítulo el príncipe kuña-príncipe mujer. Asimismo, Tracy Lewis, el traductor de esta obra al inglés, opina que hay una razón más para no traducir la palabra *karai*: “para fortalecer el contraste cómico entre el ambiente indígena y los recuerdos de Toto” (280). Por otro lado, tenemos palabras que se incrustan en la escritura y que son digeridas por el relato mismo (Appleyard 64). Por ejemplo:

se hizo el ñembotavy (Marcos 151)

Ο Τσίπι έκανε τον χαζό (Μάρκος 130)

En estos casos, que no son muchos, se prefirió una traducción que mantener la forma original.

A modo de conclusión, podríamos decir que en este trabajo hemos presentado una pequeña muestra de los retos traductológicos que presenta esta obra que podría constituir el objeto de un estudio mucho más extenso y profundo en el futuro.

BIBLIOGRAFÍA

- Appleyard, Estela. “El guaraní en la literatura en castellano.” *La palabra escrita del Paraguay*. Asunción, Intercontinental Editora, 2006-2007.
- Benítez, Nancy. “La lengua que hablamos los Paraguayos: el guaraní paraguayo.” *La palabra escrita del Paraguay*. Asunción, Intercontinental Editora, 2006-2007.
- García Yebra, Valentín. “Sobre los diferentes métodos de traducir.” *Filología Moderna*, 63-64, 1978, pp. 343-392.
- Lewis, Tracy K. “Hacia el otro a la sombra de la globalización: Traduciendo *El invierno de Gunter* de Juan Manuel Marcos.” *Discurso literario Uninorte*, 2, 2013, pp. 273-291.

- Marcos, Juan Manuel. *El invierno de Gunter*. Edición crítica por Tracy K. Lewis. Asunción, Servilibro, 2013.
- Μάρκος, Χουάν Μανουέλ. *Ο χειμώνας του Γκούντερ*. Μτφρ. Παυλάκη Ευθυμία. Αθήνα, Librería Española Νικολόπουλος, 2016.
- Müller-Bergh Klaus, Gilberto Mendonça Teles. *Vanguardia latinoamericana: historia, crítica y documentos*. Tomo V. Madrid, Iberoamericana; Frankfurt, Vervuert, 2009.
- Munday, Jeremy. *Μεταφραστικές σπουδές: Θεωρίες και εφαρμογές*. Μτφρ. Άγγελος Φιλιππάτος. Αθήνα, Μεταίχμιο, 2002.
- Newmark, Peter. *About translation*. Clevedon, Multilingual Matters, 1991.
- Peiró Barco, José Vicente. “Juan Manuel Marcos: La novela del postboom.” *El invierno de Gunter*, por Juan Manuel Marcos, edición bilingüe, Asunción, Criterio, 2009, pp. 13-30.
- Pereira Rodrigues, Daiane. *Análisis dialógico de El invierno de Gunter*. Asunción, Universidad del Norte, 2014.
- Protsenko, Igor. “Organización del tiempo artístico en la literatura latinoamericana.” *Discurso literario. Revista de Humanidades*, 4, 2015, pp. 105-135.
- Vega, Miguel Ángel, editor. *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid, Cátedra, 1994.
- Weldt-Basson, Helene C. “Juan Manuel Marcos y Augusto Roa Bastos: Simetrías e influencias.” *El Invierno de Gunter*, por Juan Manuel Marcos, 4ª ed., Asunción, Criterio, 2015, pp. 277-294.

LA EXPLICITACIÓN A TRAVÉS DEL ANÁLISIS DE FENÓMENOS MORFOSINTÁCTICOS EN LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL-GRIEGO DE TEXTOS PERIODÍSTICOS

ANTHÍ PAPAGEORGÍOU – SUSANA LUGO MIRÓN
Universidad Nacional y Kapodistriáca de Atenas (Grecia)

RESUMEN

En este trabajo estudiamos la técnica de la explicitación en un corpus de textos periodísticos de la prensa española traducidos al griego. En concreto, en este estudio exploratorio hemos analizado cualitativa y cuantitativamente la explicitación que conlleva la transposición de fenómenos morfosintácticos a la hora de traducir el infinitivo y el gerundio españoles al griego. Los resultados arrojan que la explicitación morfológica obligatoria se da en el 27,27% de los 132 infinitivos que entresacamos de nuestro corpus en español y en un 12,47% de los 32 gerundios, mientras que la explicitación sintáctica obligatoria es más alta dada la necesidad de traducir estas formas no finitas del español por cláusulas subordinadas con nexo en griego (un 73% de los infinitivos y un 34,37% de los gerundios). Así pues, los datos obtenidos permiten afirmar que el traductor deberá hacer un amplio uso de la explicitación morfosintáctica al verter los textos españoles a la lengua griega y, en consecuencia, las traducciones griegas son más específicas y analíticas que los textos originales.

Palabras clave: explicitación, traducción periodística, español-griego

1. INTRODUCCIÓN

La traducción de los textos informativos que se encuentran en los medios de comunicación constituye uno de los campos

E. PANDIS PAVLAKIS - H. SYMEONIDIS – P. CHADLER – M. TSOKOU – V. KRITIKOU (eds.), *Espacios en evolución: Confluencias lingüísticas y culturales*, Madrid, Ediciones del Orto, 2019.

de la traducción que ha empezado a despertar el interés de los traductólogos hace apenas unas décadas¹. Ello se ha visto reflejado en una incipiente producción científica, en la que, como es de suponer, predominan los estudios que se ocupan del inglés en combinación con otras muchas lenguas, entre las cuales se encuentra también el griego moderno².

Este interés se explica, en primer lugar, por causa del ingente volumen de información que se traduce, ya que no debe pasar desapercibido que vivimos en la llamada era de la información; y en segundo lugar, por la concienciación del importante papel que tiene el traductor como mediador interlingüístico, intersemiótico e intercultural.

Entre los rasgos propios que hacen que este tipo de traducción difiera de las demás y por tanto requiera de una aproximación diferente, destacaremos solamente dos dada la relevancia que comportan para nuestra investigación. En primer lugar, el hecho de que los traductores en su mayoría no son profesionales de este campo sino periodistas encargados de traducir textos escritos por otros colegas, y en segundo, las restricciones de tiempo y/o de espacio que implica esta actividad traductora.

Objeto de este estudio exploratorio de tipo cualitativo-cuantitativo es analizar un corpus de 5 textos periodísticos traducidos directamente del español al griego con el fin de registrar las diferentes categorías de explicitación morfosintáctica que aparecen en los textos meta (TM) a través de la traducción del infinitivo y del gerundio y, de entre todas las categorías encontradas, enfocar las explicitaciones morfosintácticas y determinar la tasa de aparición que tienen en esos textos.

2. DESCRIPCIÓN DEL CORPUS

Como acabamos de mencionar, nuestro corpus se compone de textos informativos que se han traducido, según se observa en las ediciones, directamente de la lengua de origen, el español, a la lengua de llegada, el griego. Hemos de hacer notar que es este un dato de gran relevancia, pues hasta hace muy

¹ Si bien la traducción para la prensa se viene practicando desde el s. XVII.

² Cf. M. Sidiropoulou y E. Tsapaki (2014); M. Sidiropoulou y Sp. Hoidas (2014); P. Kontos y M. Sidiropoulou (2012), entre otros.

poco la traducción de textos españoles al griego se hacía siempre a través de una tercera lengua, generalmente del inglés o del francés. Como en cualquier tipo de comunicación, cuantos más sujetos se implican, más posibilidades existen de que haya lugar a pérdidas y malentendidos. Y si en el pasado esta era una práctica de traducción común tanto en los textos expresivos como en los informativos, especialmente cuando la LO no era una de las lenguas “fuertes”, hoy día se considera inaceptable. Pese a todo, todavía no se puede hablar de una abundancia de traducciones directas, incluso a veces no se puede siquiera saber si lo son o no. Por eso, nos hemos limitado a un corpus de cinco textos informativos donde aparece la fuente española y el autor y, en algunos casos, se dice explícitamente que es una traducción directa.

Se trata de textos que han aparecido en la última década (2011-2017), tratan temas sociopolíticos y tienen una extensión que va de las 850 palabras, el más pequeño hasta las 1.485. Cuatro salieron publicados en el periódico español *El País* y el quinto lo mandó directamente su escritor (el periodista y director de una página web Javier Peña) al periódico digital griego *iefimerida.gr*. Todos los textos se difundieron principalmente en la prensa digital griega y en segundo lugar en otros sitios web. En la siguiente tabla se especifican los datos de los cinco pares de textos que conforman nuestro corpus de estudio.

Corpus de textos periodísticos	
1	Cristina F. Pereda. La palabra desigualdad sigue dando miedo. El País 12/6/2016.
	Οι πολιτικοί δεν ξέρουν τι σημαίνει φτώχεια. Tribune.gr 5/7/2016
2	Juan Villoro. La estrella zapatista. El País 3/1/2016
	Το αστέρι των Σαπατίστας. Omnia.tv 3/1/2016. Trad. Έφη Γιατράκη
3	Vargas Llosa. ¿Por qué Grecia? El País 3/6/2012
	Γιατί η Ελλάδα; Το Βήμα 7/6/2012. Trad. Μαργαρίτα Μπονάτσου
4	Marc Bassets. Trump y Le Pen: las diferencias detrás de los parecidos. El País 28/3/2017
	Ομοιότητες και διαφορές του Τραμπ και της Λεπέν. Sigmalive.gr 1/4/2017
5	Javier Peña. ¿Cómo se gestó y qué es la spanishrevolution?

Πώς γεννήθηκε και τι είναι η spanishrevolution. iefimerida. gr 21/5/2011

Tabla 1

Los textos 2 y 3 son textos de opinión firmados por renombrados columnistas del periódico. El 4 lo ha escrito un corresponsal en Francia y se trata de un artículo igualmente. El texto número 5, ya hemos referido que fue una petición que le hicieron directamente los editores al escritor, y por eso se publican ambas versiones en el periódico que lo acoge. Y, por último, el texto 1 se trata de una entrevista. Ésta entrevista, realizada a un economista, se publicó en Grecia con bastantes recortes. Como se puede observar fácilmente en el Gráfico 1, las traducciones difieren poco de los originales en cuanto a extensión y, en su caso, la diferencia de las traducciones es tender a ser más cortas.

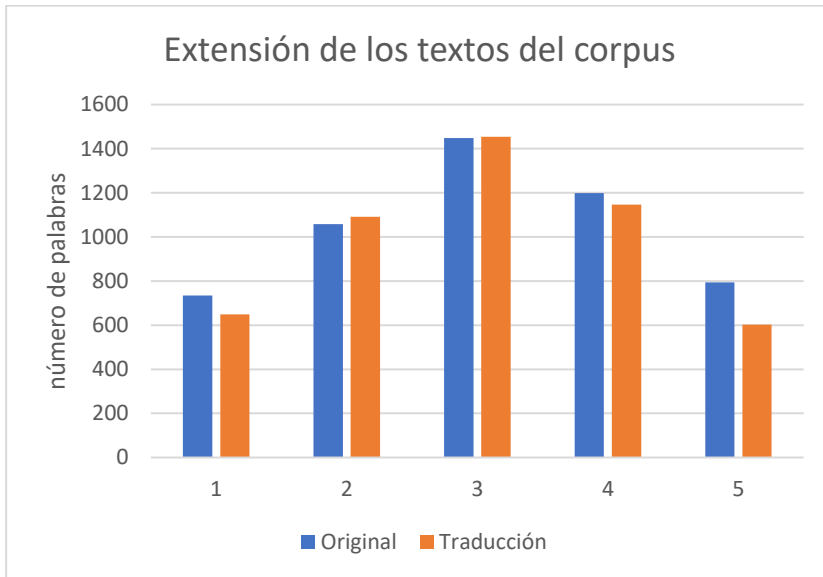


Gráfico 1

3. LA EXPLICITACIÓN

Los textos informativos requieren de una traducción comunicativa, es decir una traducción donde lo que prima es el mensaje frente al significado contextual exacto y que se centra en el lector. Consecuentemente, el traductor debe buscar una traducción fiel que mantenga el mismo efecto que el original,

donde se permiten adaptaciones de elementos culturales a fin de que sea más accesible al lector, y usar siempre un lenguaje natural, sencillo y claro, todo lo cual en ocasiones pueda dar lugar a la infratraducción (Newmark 11-12). En otras palabras, se trata de traducciones domesticadas (tan criticadas por Berman y Venuti cuando se trata de textos literarios), donde el “invisible” traductor crea la ilusión de transparencia y la fluidez, a veces, enmascara una tendencia de apoderamiento (Venuti 341).

Una de las estrategias usadas para conseguir este tipo de traducción es la explicitación, es decir, la verbalización de la información que se encuentra implícita en el texto original (TO) pero que se puede recuperar a través del contexto. La explicitación no es un concepto nuevo. Ya a finales de los años 50 los representantes de la escuela francocanadiense J. P. Vinay y J. Darbelnet habían hablado de la explicitación cual “Procédé qui consiste à introduire dans LA des précisions qui restent implicites dans LD, mais qui se dégagent du contexte ou de la situation” (Vinay 9)³. Vale la pena mencionar la distinción que habían establecido entre la explicitación y los conceptos de la “dilution” y de la “amplification”: “La dilution est uniquement une question de forme. Elle est due à ce que, dans deux langues rapprochées, il arrive souvent que la même idée ait besoin de plus de mots dans l’une que dans l’autre” (Vinay 183)⁴ y “Nous appelons par ailleurs amplification le procédé qui consiste, soit à pallier une déficience syntaxique, soit à mieux dégager le sens d’un mot et dans les deux cas à combler une lacune” (Vinay 184)⁵.

Unos años más tarde, Eugene Nida, representante de la escuela norteamericana, habló del concepto de las “Adiciones”, parte del cual era la amplificación del estatus implícito hacia

³ “Procedimiento que consiste en introducir en la LM aclaraciones que quedan implícitas en la LO pero que se extraen del contexto.” [Trad. de las autoras]

⁴ “La dilución es únicamente una cuestión de forma. Se debe al hecho de que, en un par de lenguas, ocurre con frecuencia que la misma idea necesita más palabras en una que en la otra.” [Trad. de las autoras]

⁵ “Llamamos amplificación al procedimiento que consiste ya sea en paliar una deficiencia sintáctica, ya sea en extraer mejor el sentido de una palabra, llenando en ambos casos un vacío.” [Trad. de las autoras]

el explícito (ctd. en Baker). Entre tanto muchos investigadores se han ocupado del tema esporádicamente y no siempre haciendo uso de la misma terminología como, por ejemplo, Peter Newmark (1988) quien habló de la expansión como un término “bastante impreciso” (Newmark 128). Se podría decir que la explicitación empezó a constituir un objeto de estudio más sistemático después de 1986 cuando Blum Kulka elaboró su famosa “hipótesis de explicitación”. Entre los estudiosos que posteriormente se han ocupado de la explicitación se encuentra Kinga Klaudy, una de las investigadoras más proliferas en este campo, en cuya categorización nos vamos a basar para este trabajo.

Según ella, la explicitación puede ser obligatoria u opcional y se observa en los distintos niveles de la lengua: pragmático, semántico, discursivo, sintáctico, gramático y morfológico. En este estudio vamos a centrarnos en el nivel morfosintáctico e investigar los diferentes casos de explicitación mediante la traducción de dos formas no personales del verbo, el infinitivo y el gerundio. Klaudy, en su categorización de los diferentes tipos de explicitación se refirió a la explicitación gramatical, que es aquella que tiene lugar cuando cierta categoría gramatical no existe (Klaudy, slide 12). Nosotras añadiríamos que este caso se puede dar también cuando existe una categoría gramatical que ha caído en desuso, como es el caso del infinitivo griego. En efecto, uno de los cambios que han ido experimentando a través de los siglos las lenguas indoeuropeas de la zona de los Balcanes, es justamente la paulatina pérdida del uso del infinitivo (rumano, serbocroata) o la pérdida casi completa como ocurre en el caso del búlgaro, el macedonio y hoy día en el griego⁶. Más concretamente, hoy día se conservan todavía ciertos infinitivos, en su forma original de griego antiguo, que se usan como sustantivos en la mayoría de los casos con el artículo definido.

El gerundio, por otra parte, constituye una categoría gramatical que oficialmente no existe en griego moderno y que semánticamente equivale, en la mayoría de los casos, al par-

⁶ La pérdida del infinitivo en su uso verbal data ya de la época bizantina, pero los infinitivos nominales se usaban todavía en la *kazarevusa*.

ticipio activo adverbial: vino corriendo-ήρθε τρέχοντας. De hecho, algunos investigadores denominan “gerundio” (Μπαμπινιώτης) al participio griego activo con función adverbial. No obstante, hay algunas diferencias básicas que impiden una equivalencia total. El gerundio simple expresa la simultaneidad, la anterioridad o la posterioridad inmediata referente al verbo que modifica y el gerundio compuesto la anterioridad. El participio adverbial griego expresa solo la simultaneidad o la anterioridad. Otra diferencia es que el gerundio español, aunque funciona principalmente como adverbio, puede asumir también función de adjetivo e, incluso puede sustituir ciertas estructuras de relativo, mientras que el participio activo griego tiene solo función adverbial (Holton 235; Alarcos 144-146). Debido a su función menos amplia, el uso del participio activo griego es menos frecuente en la lengua griega que en el español, de ahí que en muchos casos se haya de optar por una estructura gramatical diferente. De hecho, si cuando se traducen textos españoles al griego por influencia del gerundio español se opta por mantenerlos como participios, obtendríamos unas traducciones semánticamente incorrectas y sin la suficiente naturalidad.

4. ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS

4.1. *Análisis cuantitativo*

Tras analizar y confrontar los cinco artículos, lo primero que se constata (Gráfico 2) es que los textos originales, como era de esperar, tenían mucha mayor cantidad de infinitivos (11,8% del total de palabras) que de gerundios (2,66%), por lo que el traductor al griego debió utilizar la técnica de la explicitación obligatoria en numerosas ocasiones.

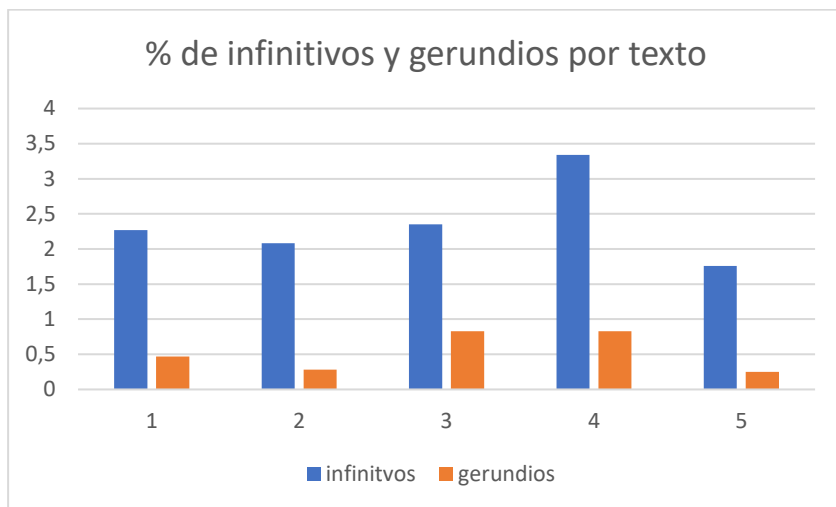


Gráfico 2

INFINITIVO

La utilización del infinitivo en oraciones subordinadas es abundante en los textos originales (75) pero aún más en sus traducciones (92). Además, dado que es una forma que no existe en griego, el traductor debe buscar de la estructura donde mejor se adapte en el sistema lingüístico de la LM, de ahí que tal como se observa en la parte lateral de la Tabla 2, haga uso de la sustantivación, del participio activo griego, lo traduzca como un solo verbo cuando en español forma parte de locuciones o perífrasis, etc.

Original / Traducción	Subord. sustantiva SUJ./ ATRIB.	Subordinada sustantiva OD/ SUPLEMENTO	Modificador del sustantivo	Modif. del adjetivo	Modif. del adverbio	Subordinada adverbial	Perífrasis modal	Perífrasis aspectual	TOTAL traducción
participio activo gr						2			2 (1,5%)
Sustantivo	2	2	3			6	1		14 (10,6%)
Preposición+sustantivo		2	3	1		2			8 (6,1%)
Oración sustantivada		3							3 (2,3%)
1 solo verbo (flexivo)		1						3	4 (3%)
Verbo flexivo principal		3	1		1	3			8 (6,1%)
Subordinada sustantiva	9	19	4	5			24	5	66 (50%)
Subordinada adverbial		3	4		1	16	1		25 (18,9%)
Subordinada adjetiva						1			1 (0,75%)
Omisión		1							1 (0,75%)
TOTAL original	12	33	15	6	2	30	26	8	132

Tabla 2

La naturaleza dual del infinitivo (nominal y verbal) se ve reflejada también en los dos tipos de traducción que primordialmente presenta esta forma en griego. De los 132 infinitivos que entresacamos de nuestro corpus de estudio:

A. en 22 ocasiones (16,7%) se han traducido los infinitivos del español como sustantivos.

TO: [...] es **desmontar** el término y **sacar** a la luz aspectos específicos [...]. (La palabra desigualdad sigue dando miedo)

TM: [...] είναι η **αποδόμηση** του όρου και η **ανάδειξη** συγκεκριμένων πλευρών [...].

B. en 2 casos (1,5%) se han traducido los infinitivos también en griego por formas no personales del verbo (por participio activo griego) no habiendo así ningún tipo de explicitación.

TO: [...] que convoca manifestaciones en 53 ciudades españolas para **reclamar** que [...]. (¿Cómo se gestó y qué es la spanishrevolution?)

TM: [...] που καλούσε σε διαδηλώσεις σε 53 ισπανικές πόλεις, **απαιτώντας** να είναι η πολιτική [...].

TO: [...] acudieron el martes, a las 20h, a la Puerta del Sol a **desafiar** la prohibición [...]. (¿Cómo se gestó y qué es la spanishrevolution?)

TM: [...] το γεγονός ότι χιλιάδες άνθρωποι ήρθαν την Τρίτη, στις 8 το βράδυ, στην Puerta del Sol, **αψηφώντας** την απαγόρευση των αρχών [...].

C. en los restantes 106 casos (80,3%) el infinitivo se traduce siempre por formas flexivas del verbo en griego, de entre las cuales

- en 12 ocasiones (9,1% del total) se ha traducido el infinitivo español como verbo finito en griego, normalmente debido a la simplificación de estructuras que en griego no tienen equivalente, como puedan ser algunas locuciones o la perífrasis aspectual ir a + infinitivo, que en griego se ha traducido por un futuro. Eso conlleva una explicitación morfológica en la traducción griega.

TO: [...] no parece que esto **vaya a detener** al movimiento [...] (¿Cómo se gestó y qué es la spanishrevolution?)

TM: Αυτή η απαγόρευση δεν φαίνεται ότι **θα περιορίσει** [...]

- en 24 casos (18,2% del total) en los que el infinitivo era el verbo auxiliado de una perífrasis de obligación española, el griego ha optado por hacer uso también de una estructura pluriverbal pero formada por verbo impersonal más oración subordinada (πρέπει να + verbo), por lo que la subordinada griega es la que aporta la información de persona y tiempo verbal, de ahí que aquí igualmente exista explicitación morfológica en griego.

TO: Deberíamos **aprender** de países como los escandinavos [...]. (La palabra desigualdad sigue dando miedo)

TM: Πρέπει **να διδαχθούμε** από χώρες όπως οι σκανδιναβικές [...].

TO: [...] había que **definir** el escenario [...] (La estrella zapatista)

TM: [...] θα έπρεπε **να καθοριστεί** το σκηνικό [...].

- con los 70 infinitivos restantes (53% del total de infinitivos) el griego utiliza una cláusula subordinada con nexo, pero no consideramos que se pueda hablar de explicitación dado que esos morfemas flexivos ya se encuentran en el verbo de la oración principal por lo que se da una reiteración de la información morfológica en el griego, podríamos hablar de una pseudoexplicitación.

Así pues hablamos de un 27,2% de casos de explicitación morfológica en la traducción de los infinitivos españoles al griego. Además, el hecho de que a instancias de los diferentes sistemas lingüísticos, se haya tenido que traducir los infinitivos griegos por cláusulas con nexo contribuye decisivamente a un aumento de los índices de explicitación sintáctica, pues esto significa para nuestro corpus en concreto que aparecen 97 conjunciones en griego que no se encuentran en los textos españoles, al tiempo que un aumento considerable de frases

subordinadas lo que contribuye a una mayor longitud oracional. Incluso para la sustantivación oracional requiere el griego del nexos subordinante, como se ve en el ejemplo que añadimos a continuación

TO: [...] todos ellos más preocupados por **acusarse** mutuamente [...].

(¿Cómo se gestó y qué es la spanishrevolution?)

TM: [...] όλοι αυτοί ασχολούνται περισσότερο **με το να αλληλοκατηγορούνται** ο ένας τον άλλο [...].

Este aumento en el número de nexos de los textos traducidos no se observa en absoluto en el cómputo total de palabras en relación a los originales (cf. Gráfico 1), pues a su vez el griego simplifica muchas de las estructuras pluri-membres del español (locuciones y perífrasis principalmente). Esto se debe en ocasiones a que el griego no cuenta con una traducción equivalente, como habíamos mencionado anteriormente, pero también ocurre porque en los textos periodísticos en concreto, se busca siempre de la mayor simplicidad y claridad, a lo cual contribuye sin duda la simplificación de estructuras y, por ende, una reducción de palabras en la traducción.

TO: [...] la de un político **que se dedica a hacer juicios** [...]. (La palabra desigualdad sigue dando miedo)

TM: [...] του πολιτικού **που λέει** [...].

GERUNDIO

La utilización del gerundio es mucho más restringida en los textos originales (32), y aún más en los traducidos (6), si se tiene en cuenta la casi equivalencia entre gerundio español y participio activo griego. Así, como se puede constatar en la Tabla 3, la mayor parte de los gerundios han sufrido una transposición, se transformaron en verbos y se han traducido mediante una oración principal o una oración subordinada. A continuación, vamos a examinar con más detalle cómo se han traducido los diferentes tipos de gerundios y cuándo aparece explicitación.

Forma impersonal	Forma personal
------------------	----------------

Traducción Original	Participio activo gr	Participio pasivo gr	Un solo verbo	Verbo + sustantivo	Verbo+ subordinada sustantiva	Subordinada de relativo	TOTAL gerundios TO
Adyacente						3	3 (9,37%)
Adverbio	5	1					6 (18,75%)
Perífrasis verbal	1		13	1	8		23 (71,87%)
TOTAL traducción	6 (18,7%)	1 (3,1%)	13 (40,6%)	1 (3,1)	8 (25%)	3 (9,37%)	32

Tabla 3

En las traducciones griegas del gerundio español se han contabilizado 4 casos en los que se da explicitación (12,5% del total de gerundios). En concreto, aparece explicitación morfosintáctica en los tres casos de gerundios españoles con función de adyacentes de un sustantivo pues, obligatoriamente, se han traducido por oraciones subordinadas de relativo.

TO: [...] disponía una legión de periodistas **registrando** y **amplificando** su mensaje [...]. (Trump y Le Pen)

TM: Διέθετε άλλωστε μια στρατιά δημοσιογράφων **οι οποίοι κατέγραφαν** και **μεγέθυναν** το μήνυμά του [...].

La oración de relativo contribuye a aumentar en el texto meta los índices de explicitación a nivel oracional dado que supone incluir un verbo conjugado y con ello información modo-temporal al tiempo que una referencia espacial o situacional. El cuarto caso de explicitación se da en la traducción del gerundio lexicalizado español “incluyendo” ya que al utilizarse el participio pasivo griego “συμπεριλαμβανομένης” se ha de determinar género gramatical por imposición del sistema del griego.

TO: [...] **incluyendo** la religión de Cristo [...].(¿Por qué Grecia?)

TM: [...] **συμπεριλαμβανομένης** της χριστιανικής θρησκείας [...].

En el resto de los casos, un total de 28 gerundios (87,5%), las soluciones que se dan no producen nunca un aumento del nivel de explicitación en la oración. Más concretamente:

- A. El 18, 7% de los gerundios españoles se traduce por formas no personales del verbo. En concreto, los 5 gerundios adverbiales españoles permiten su traducción por una forma no personal del verbo, el participio activo, fórmula que igualmente en griego permite mantener implícita la información gramatical.

TO: [...] **ofreciendo** chicles y quincalla [...]. (La estrella zapatista)

TM: [...] **προσφέροντας** τσίγλες και μπιγλιμπίδια [...].

También con esta misma forma no finita se traduce un caso de perífrasis durativa del español

TO: [...] **han ido sembrando** la semilla [...]. (¿Cómo se gestó y qué es la spanishrevolution?)

TM: [...] **φυτεύοντας** τον σπόρο [...].

- B. En los otros 22 casos en los que el gerundio se encuentra formando parte de construcciones perifrásticas, lo que viene a ser el 68,75% del total de los gerundios de los textos españoles, tenemos que:

- 13 perífrasis (40,6% del total de gerundios) se han traducido por la forma conjugada del verbo auxiliado, sustituyendo así la estructura pluriverbal por un solo verbo. No obstante, en algunos casos se añade un adverbio para mantener el aspecto del verbo auxiliar.

TO: El movimiento **sigue creciendo** [...].(¿Cómo se gestó y qué es la spanishrevolution?)

TM: Το κίνημα **μεγαλώνει ολοένα** [...].

- En 9 casos de perífrasis (28,1%) ha mantenido el aspecto durativo de la acción verbal haciendo uso de estructuras pluriverbales griegas que requieren a su vez de oraciones subordinadas en el lugar del gerundio español. Las oraciones subordinadas que el sistema de la lengua griega impone sin duda reiteran la información gramatical que ya estaba presente en el verbo de la principal.

TO: [...] han fugado y **siguen fugando** del país [...].
(¿Por qué Grecia?)

TM: [...] έχουν διαφύγει και **εξακολουθούν να διαφεύγουν** [...].

4.2. *Análisis cualitativo*

Ahora, procedemos a presentar las diferentes categorías de explicitación que en la traducción de infinitivos y gerundios hemos constatado a través de nuestro análisis en los campos de la morfosintaxis y de la semántica.

INFINITIVO

a) **Explicitación gramatical obligatoria**

Este tipo de explicitación se da cuando el infinitivo se traduce por un verbo finito y la información que trae consigo es el número de persona y el tiempo verbal. Muchas veces se trata de una redundancia porque según el tipo de infinitivo la elección del tiempo ya viene determinada por el tiempo del verbo del que dependen, por el nexo introductor o por otros indicadores temporales (Bosque).

TO: Para **avivar** su memoria, los zapatistas viajaron a la Ciudad de México en marzo de 2001. (La estrella zapatista)

TM: Για να **φρεσκάρουν** τη μνήμη του, οι Σαπατίστας ταξίδεψαν στην Πόλη του Μεξικού το Μάρτιο του 2001.

TO: Los políticos desconocen lo que es **vivir** en la pobreza.

(Οι πολιτικοί δεν ξέρουν τι σημαίνει φτώχεια)

TM: Οι πολιτικοί αγνοούν τι σημαίνει **να ζεις** στη φτώχεια.

b) **Explicitación sintáctica obligatoria**

Este tipo de explicitación se da cuando un infinitivo se traduce por una oración subordinada, entonces se explicita el tiempo, el número y la persona pero también la relación dentro de los componentes de la oración.

TO: [...] para **mostrar** su indignación [...]. (Trump y Le Pen)

TM: [...] για να **δείξουν** την αγανάκτησή τους [...].

TO: [...] para **incluirlos** en el legado griego [...]. (¿Por qué Grecia?)

TM: [...] **ώστε να τους εντάξει** όλους στην ελληνική κληρονομιά [...].

c) **Explicitación semántica opcional a través de verbalización**

En el siguiente fragmento se registran cuatro infinitivos que se traducen por un sustantivo. Aunque en este tipo de traducción generalmente no se registra explicitación, es de especial interés el caso del verbo “filosofar” que se tradujo por un adjetivo+sustantivo, añadiendo así el concepto de la enseñanza, implícito en el original, según la interpretación que le dio la traductora.

TO: Los diálogos socráticos y platónicos, además de una manera de **filosofar**, nos explica, enseñaron a los seres humanos que **conversar, hablar** en grupo, es una manera más civilizada y ética de **convivir** que dando órdenes u obedeciéndolas [...]. (¿Por qué Grecia?)

TM: Οι σωκρατικοί και πλατωνικοί διάλογοι, εκτός του ότι ήταν ένας τρόπος **φιλοσοφικής διδασκαλίας**, μας εξηγεί η συγγραφέας, έμαθαν στους ανθρώπους ότι **η συνομιλία, η συζήτηση** σε ομάδες, είναι ένας πιο πολιτισμένος και ηθικός τρόπος **συνύπαρξης** απ’ ό,τι οι διαταγές ή η υπακοή [...].

d) **Explicitación semántica opcional-especificación de sentido**

Este tipo de explicitación tiene lugar cuando en la lengua meta se usa un vocablo con un sentido más específico.

TO: Grecia es el símbolo de Europa y los símbolos no pueden **desaparecer** [...]. (¿Por qué Grecia?)

TM: Η Ελλάδα είναι το σύμβολο της Ευρώπης και τα σύμβολα δεν μπορούν να **καταλυθούν** [...].

TO: [...] sólo es necesario pasear por allí para **saber** que [...]. (¿Cómo se gestó y qué es la spanishrevolution?)

TM: Το μόνο που χρειάζεται να κάνει κανείς για να **διαπιστώσει** πόσο [...].

GERUNDIO

a) **Explicitación sintáctica obligatoria**

Cuando el gerundio se traduce mediante una oración subordinada de relativo se explicita la persona, el número y el tiempo verbal así como la relación subordinante por medio del nexo.

TO: [...] cada vez había menos personas **viviendo** por debajo [...]. (La palabra desigualdad sigue dando miedo)

TM: Ο αριθμός των ανθρώπων **που ζούσαν** κάτω [...].

b) Explicitación morfológica obligatoria

En el siguiente ejemplo en solo una unidad léxica donde se sintetizan cuatro diferentes componentes semánticos que en griego se dan de forma analítica.

TO: [...] **desanimalizándose** el hombre [...]. (¿Por qué Grecia?)

TM: [...] **έπαψε** ο άνθρωπος **να είναι ζώο** [...].

c) Explicitación gramatical obligatoria

Cuando el gerundio se traduce por un participio pasivo se explicita el número y la persona.

TO: [...] **incluyendo** la religión de Cristo [...]. (¿Por qué Grecia?)

TM: [...] **συμπεριλαμβανομένης** της χριστιανικής θρησκείας [...].

CONCLUSIONES

En este estudio hemos investigado la presencia de categorías concretas de explicitación en la traducción del infinitivo y del gerundio, del español al griego, en textos periodísticos, y hemos llegado a las siguientes conclusiones.

Primero, hemos constatado que hay explicitación en la traducción del infinitivo dada su naturaleza gramatical mientras que los gerundios, menos en número, no conllevan tan alto grado de explicitación porque en muchos casos se traducen "literalmente". Así pues, podemos decir de forma preliminar, dado que nuestra investigación es de carácter exploratorio, que el 34% de las formas no finitas del español en nuestro corpus requieren de la explicitación morfológica obligatoria al traducirse al griego, y que en el caso de los infinitivos además cuenta con un aumento importante de la explicitación sintáctica ya que un 73,5% de los infinitivos traducidos requiere en las traducciones griegas de subordinación mediante nexos, dadas las exigencias del sistema lingüístico griego. En cuanto a la tipología de la explicitación se ha comprobado que tanto los

infinitivos como los gerundios presentan explicitación gramática y sintáctica obligatoria pero la explicitación semántica opcional se da solo en la traducción del infinitivo.

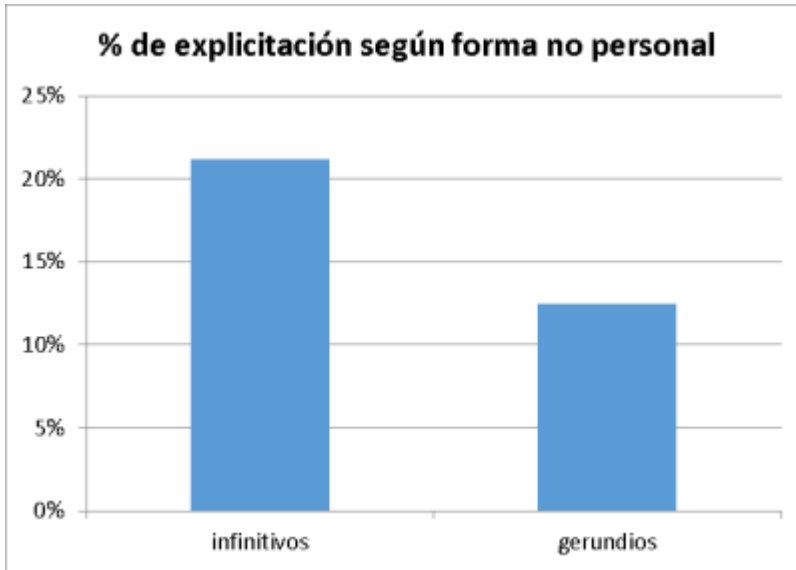


Gráfico 3

Por lo tanto, podemos concluir afirmando que, en base al corpus de textos estudiado, en la traducción griega la información es más precisa y analítica en muchos casos cuando procede de un infinitivo o de un gerundio.

La naturaleza exploratoria del presente trabajo hace necesario que estas conclusiones sean corroboradas, sin duda, por estudios sobre corpus más amplios, pero sin duda abren una línea de investigación que, en este par de lenguas en concreto, no había sido hasta ahora explorada.

BIBLIOGRAFÍA

- Alarcos Llorach, Emilio. *Gramática de la Lengua Española*. Madrid, Espasa Calpe, 1994.
- Baker, Mona y Gabriela Salsanha, editores. *Routledge encyclopedia of translation studies*. 2a ed., London, Routledge-Taylor and Francis Group, 2009.

- Bosque Ignacio y Violeta Demonte. *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid, Espasa, 1999.
- Holton, David, Peter Mackridge, Ειρήνη Φιλιππάκη-Warburton. *Γραμματική της Ελληνικής Γλώσσας*. Μτφρ. Βασίλης Σπυρόπουλος. Αθήνα, Πατάκη, 1999.
- Klaudy, Kinga. “The Asymmetry Hypothesis. Testing the Asymmetric Relationship between Explicitations and Implicitations.” *EST III*. Copenhagen, 2001.
www.researchgate.net/profile/Kinga_Klaudy/publication/277326602_The_Asymmetry_Hypothesis_Testing_the_Asymmetric_Relationship_between_Explicitations_and_Implicitations/links/5568338808aefcb861d3a09b+&cd=2&hl=el&ct=clnk&gl=gr
- Μπαμπινιώτης, Γ. *Λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας*. 2η έκδ., Αθήνα, Κέντρο Λεξικολογίας, 2002.
- Newmark, Peter. *Manual de Traducción*. Traducido por Virgilio Moya. 3^a ed., Madrid, Cátedra, 1999.
- Nida, Eugene y Charles Taber. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden, E. J. Brill, 1982.
- Valdeón, Roberto. “Fifteen years of journalistic translation research and more.” *Perspectives Studies in Translatology*, 23, 4, August 2015, pp 634-662. DOI: 10.1080/0907676X.2015.1057187.
- Venuti, Lawrence. *Translation Studies Reader*. Editor L. Venuti. London, Routledge, 2000.
- Vinay J. P. y J. Darbelnet. *Stylistique comparée du français et de l’anglais*. Nouvelle édition revue et corrigée. Paris, Didier, 1977.

DO ALL BILINGUALS SWITCH THE SAME WAY?
TESTING PATTERNS OF NON-HABITUAL SPANISH-
ENGLISH CODE-SWITCHERS

M. CARMEN PARAFITA-COUTO
University of Leiden (Netherlands)
EVA RODRÍGUEZ-GONZÁLEZ
University of New Mexico (U.S.A.)

ABSTRACT

This study investigates Spanish-English codeswitching patterns within the noun phrase, which is a “conflict site” since gender and word order in nominal constructions operate differently in both languages. There are contrasting predictions about what happens at “conflict sites” where the grammars of the two languages have conflicting rules (generativist approaches and Matrix Language Framework). We designed a multitask approach consisting of (i) an elicitation task, (ii) and acceptability judgment task. There was an overall preference of one switch over two switches. More specifically, prenominal adjective positions were preferred when noun and adjective were in the same language. The results also support recent previous findings that indicate that masculine is the default gender for Spanish and English bilinguals in both naturalistic and experimental settings. We discuss how these results may cast light on linguistic theory.

Key words: codeswitching, conflict sites, English-Spanish language contact, psycholinguistics

1. INTRODUCCIÓN

The study of code-switching (CS) has gained attention from scholars over the last twenty years. In its most holistic sense,

E. PANDIS PAVLAKIS - H. SYMEONIDIS - P. CHADLER - M. TSOKOU - V. KRITIKOU (eds.), *Espacios en evolución: Confluencias lingüísticas y culturales*, Madrid, Ediciones del Orto, 2019.

CS has been defined as “the practice of alternately using two languages” (Weinreich 5), or “the use of more than one language in the course of a single communicative episode” (Heller 1). Depending on whether the focus of interest is on sociolinguistic aspects of CS, grammatical constraints, language development, on-line processing, researchers working on CS have proposed in recent years the investigation of such a complex phenomenon from a multi-disciplinary approach that integrates the contributions of perspectives from sociolinguistics, syntax, psycholinguistics and cognitive science (Gullberg et al.; Van Dulm). As such, analysis of CS would capture the cognitive roots of language alternation, the connections between language proficiency, language exposure and use, and linguistic patterns emerged in special sociolinguistic circumstances (Rodríguez-González & Parafita-Couto; Walters). The present study aims to advance the existing research on language alternation as portrayed in English and Spanish language contact by means of using a mixed methodology that includes (i) a task that involves semi-naturalistic production, (ii) a more controlled experimentally constrained task (off-line judgment ratings coupled with on-line lexical decision task), and (iii) a questionnaire with questions on patterns of language use and development (social factors, interpersonal factors and individual factors in terms of preference in language use, and language proficiency).

Although there is still a certain degree of controversy in the literature over which features of Spanish-English language alternations should be classified as CS instead of borrowing and code-mixing (Ayeomoni; Toribio), there is consensus within researchers in terms of the language proficiency that is implied in CS utterances. As such, speakers, listeners and readers that engage in Spanish-English alternations are highly competent bilinguals (Romaine; Winford). The present study refers to CS under its broad definition following Weinreich’s (1953) and addresses intra-sentential CS linguistic utterances. In bilingual communities, it is quite usual to see the alternating use of the two languages within the same utterance, as illustrated in (1):

(1a) I’m running late. *¿Ya llegaste?*

(1b) I love to hang out with *mi prima* on Fridays

Switching between sentences, as in (1a), is known as inter-

sentential CS. In (1b) Spanish-English language alternation occurs within sentential boundaries. This is known as intra-sentential CS, which is the focus of the present study, as it allows us to see how bilinguals combine their two grammars in one sentence. In conversational settings between two bilinguals, almost 85% have been reported as primarily single word switches followed by 10% for phrase switches and 6% for clause switches (Skiba). Poplack's results also confirm a majority of single word switches, being mostly nouns and noun phrases, since nouns are the most easy category to be replaced.

The psycholinguistic complexity of CS (as well as language switching) has been addressed in lexical decision (Dussias, "On the relationship", "Spanish-English", "Parsing"; Kroll & Dussias) and production tasks and identify language dominance as one of the determining factors associated to CS. The concept of language dominance is primarily defined in terms of language proficiency or daily language accessibility (Bahrack et al.; Marian & Kaushanskaya; Montrul). While most psycholinguistic research on CS on the last two decades has focused on the word level, research on CS at the sentence and discourse level has been recently emerging by means of controlled psycholinguistic experiments based on the patterns observed in naturally occurring speech (cf. Parafita Couto, Boutonnet, Hoshino, Davies, Deuchar & Thierry; Parafita Couto, Munarriz, Epelde, Oyharcabal & Deuchar; Fairchild & Van Hell; Stadthagen-González, López, Parafita Couto & Párraga, *inter alia*).

In this study we investigate Determiner-Noun-Adjective complexes in Spanish-English CS. The languages differ in gender and noun-adjective word order in the NP: (i) Spanish has gender while English does not, and (2) Spanish prefers post-nominal adjectives while English prefers prenominal ones. We test the predictions derived from two theoretical accounts, namely *Generativism* (Cantone & MacSwan; Liceras et al.) and the *Matrix Language Frame* approach (MLF; Myers-Scotton). We explore how the predictions derived from each framework can account for the relationship between determiners and nouns, as well as for the relative order between nouns and adjectives.

Within the MLF approach, Jake, Myers-Scotton & Gross proposed the Bilingual Noun Phrase (NP) Hypothesis, which states that determiners in mixed nominal constructions should come from the matrix language of the clause. Deuchar

investigated mixed nominal constructions in Welsh-English bilinguals and found that they consisted of a Welsh determiner and an English noun in utterances where the matrix language was Welsh, lending support to the MLF hypothesis. Within generativism, Liceras et al. examined Spanish-English child and Spanish-dominant adult bilinguals and observed a preference for Spanish determiners with English nouns (e.g., *la* chair) over English determiners with Spanish nouns (e.g., the *silla*). They argued that these findings supported a generativist view where the language with the richest array of ‘uninterpretable phi features’ provides the surface realization of the functional category. Since Spanish determiners carry two uninterpretable features (gender and number), they will be dominant.

When the determiner comes from the gendered language, it must also be specified for gender. Previous studies of Spanish-Basque and Spanish-English codeswitching (e.g. Parafita Couto et al., “How do Welsh-English bilinguals deal with conflict?”; Dussias et al., “Spanish-English code-mixing”; Liceras et al.; Valdés Kroff) demonstrate the existence of different gender assignment strategies in mixed nominal constructions: (i) analogical criteria, where the gender of the noun’s translation equivalent dictates the assignment, (ii) phonological cues from the ungendered language that coincide with gender assignment in the gendered language, or (iii) a default gender preference, where one gender is preferred for all nouns. For Spanish-English codeswitching, Valdés Kroff reports a strong preference for the use of masculine gender in the production of mixed nominal constructions in the Spanish-English bilingual speech (from the Bangor Miami corpus). He shows that the usage of masculine Spanish articles with English nouns is not constrained by gender assignment in Spanish. This apparent neutralization of gender assignment in bilingual speech is in contrast to how Spanish gender is assigned in unilingual Spanish where gender concord between a noun and a determiner is obligatory. It has also been reported that bilingualism type may influence gender assignment strategies (i.e. analogical criterion, masculine default or phonological clues- cf. Liceras et al.; Parafita Couto et al., “Gender conflict resolution” for an overview).

Regarding predictions for adjective order, within a genera-

tivist framework, Cantone & MacSwan analyzed Italian-German mixed noun phrases and arrived at the descriptive generalization that the language of the adjective determined word order. Vanden Wyngaerd found support for this generalization in her study of French-Dutch noun-phrases. However, Parafita Couto, Deuchar & Fusser (“How do Welsh-English bilinguals deal with conflict?”) examined English-Welsh production data and found support for the MLF prediction (i.e. the matrix language determines adjective position) better accounted for the data.

The picture that emerges, then, is that the evidence is still contradictory, with no overall support for the different theoretical explanations. We wonder, then, how generalizable the code-switching constraints posited by the theoretical models are.

2. THE PRESENT STUDY

The present study examined Spanish-English codeswitching patterns within the noun phrase in both semi-restrictive and restrictive experimental settings. It also investigated to what extent similar patterns are produced by non-habitual language switchers in Spanish-English switched nominal constructions. Thus, the study expanded previous work on CS by collecting experimental data to obtain additional evidence (cf. Gullberg et al., “Research techniques for the study of code-switching”) and with different levels of linguistic competence (cf. Licerias et al.). Participants in the present study were recruited in Ohio, USA, were late Spanish-English bilinguals and were not habitual codeswitchers. The present study addressed the following overarching research question:

What are the code-switching patterns found in production and comprehension in non-habitual code-switchers?

Specifically, this study focused on:

- 1) What determiners the language of the determiner (i.e. the matrix language (as posited by the MLF) or the language with the richest set of phi features (as claimed by generativism)?
- 2) What strategies are used to assign gender to an English noun when it gets inserted into an otherwise Spanish sentence?
- 3) What happens when there is a word order conflict in

Spanish-English code-switched nominal constructions?

In order to answer the abovementioned research questions we used a multitask approach that included different degrees ranging from a semi-restrictive experimental task to a more restrictive experimental set of data. Our data and analysis will be later presented in two different sections: 1) Semi experimental data from a director-matcher task and 2) experimental data from a written acceptability judgment task.

3. METHODOLOGY

3.1. *Participants*

Thirty Spanish-English bilingual speakers (N= 30, 20 females and 10 males) participated in the present study. All participants were non-habitual switchers recruited in a college setting in the USA midwest region and exhibited different ranges of language use, experience and exposure to both languages (cf. Table 1 below). All participants had completed at least high school and reported that they used both languages daily. Most of them were Spanish second language learners with an advanced level of proficiency in Spanish (undergraduate students in their senior year for their Spanish major, graduate students pursuing a Masters Degree in Spanish, community members with undergraduate degrees). Participants' age distribution was distributed as follows: Forty seven per cent of participants (47%) were in their 20s, thirty three per cent (33%) in their 30s, seventeen per cent (17%) in their 40s and three per cent (3%) in their 50s. Most of the participants reported the U.S. as their national identity (67%) while the remaining group were either from Mexico (6%), a different Hispano Latin-American country different from Mexico (17%) or Spain (10%). Table 1 provides a summary of the participants as related to age of acquisition, language use and language proficiency:

	English	Spanish	Spanish & English	Other
Age of Acquisition				
<i>since 2 years or younger</i>	67%	30%		
<i>since 4 years or younger</i>	3%	3%		
<i>since Primary school</i>	10%	17%		
<i>since Secondary school</i>	17%	40%		
<i>learnt it as an adult</i>	3%	10%		

Self-rated Proficiency				
<i>only know some words and expressions</i>	--	7%		
<i>confident in basic conversations</i>	--	3%		
<i>fairly confident in extended conversations</i>	13%	30%		
<i>confident in extended conversations</i>	87%	60%		
Language Input/Network				
<i>Spoken by mother</i>	60%	23%	7%	10%
<i>Spoken by father</i>	53%	27%	3%	17%
<i>Spoken by guardian</i>	50%	27%	3%	20%
<i>Spoken in Primary school</i>	70%	23%	--	7%
<i>Spoken in Secondary school</i>	60%	10%	27%	3%

Table 1: Profile of participants (N= 30) regarding language acquisition and proficiency and use

Age of acquisition for each language (Spanish and English) was measured by responding to one of the following options: 1) since 2 years or younger, 2) since 4 years or younger, 3) since primary school, 4) since secondary school, or 5) I learnt it as an adult. Participants rated their language proficiency in each language by responding to the following question “how well do you feel you can speak Spanish/English?”: 1) only know some words and expressions, 2) confident in basic conversations, 3) fairly confident in extended conversations, or 4) confident in extended conversations. When determining the daily use of each language, participants were asked to list five people they mostly talked daily and to indicate which language (or languages) they mostly spoke with them (Spanish, English, equally Spanish and English or another language).

As we can see from Table 1 above, English was by far the language that most of the participants have received their input in from their mother, father, guardian, and in Primary and Secondary school settings. The social network was also geared towards English use (social network mean score of 2.4: 1= Spanish, 2= English and Spanish and 3= English). In terms of proficiency, 87% of them reported higher level of confidence in English in extended conversations. Thus, the population for the present study was primarily English native speakers with an advanced level of Spanish.

3.2. Procedure

The study described here consisted of a linguistic questionnaire (information about language dominance, experience and exposure and other social factors), a director-matcher task (toy task) that elicited nominal constructions (Gullberg et al., “Research techniques for the study of code-switching”) and an acceptability judgment task (Van Dulm).

A bilingual researcher administered a Spanish and English language background questionnaire (adapted from Parafita Couto et al. “Gender conflict resolution”). The questionnaire included general background information such as age and gender and questions related to national identity, age of acquisition, proficiency, language input (mother, father and/or guardian), social network for both Spanish and English. The questionnaire also included two questions related to self-report of use of CS and attitudes to CS use (63% of them stating that they keep both language separate without using CS). The researcher gave participants the option to complete the questionnaire either in Spanish or English based on participants’ preference. Half of the participants (50%) completed the questionnaire in Spanish while the other half completed the questionnaire in English. Since one section of the experiment required participants to perform a task with another person participants came in groups of two for each appointment. In addition to the language questionnaire, the current study used a non-restrictive data that guided elicited production of complex nominal constructions of interest and natural codeswitching. For this section of the study we included a director-matcher task (also known as toy task: Gullberg et al., “Research techniques for the study of code-switching”) that involved two speakers and aimed to elicit a particular construction in speech from one of the speakers (the director). The task was designed to elicit complex noun phrases consisting of determiners, adjectives and nouns. It is a guided production task where one of the participants (director) instructs the other (the matcher) to do something using a target construction. Participants were asked to work in pairs to complete a game-like task. A barrier was put between participants to block their view and both of them had a grid with twelve objects (toys) differing in size and color and two additional objects that served as fillers (cf. Table 2 below).

The objects were identical on both sides of the barrier but were arranged differently on the grid. One participant (director) provided instructions to the other (the matcher) on how to rearrange the objects in such a way they would be in the same order in both sides of the barrier. Participants were instructed to use any language they wanted and they were asked to complete the task as quickly as possible. The entire procedure was audio recorded for later transcription and data analysis. Out of the total 30 participants (15 recordings with 2 participants per group), we analyzed 12 recordings that contained Spanish-English codeswitched utterances. The other 3 recordings were not considered for our analysis since the task was completed in one language (either Spanish or English) without codeswitching.

Object#	Object + size/color (English)	Object + size/color (Spanish)
1, 2	Red candle (big, small)	Vela (grande, pequeña)
3, 4	Magnifying glass (red, yellow)	Lupa/lente (roja, amarilla)
5, 6	Cross (pink, green)	Cruz (rosa, verde)
7, 8	Plane (pink, yellow)	Avión (rosa, amarillo)
9, 10	Flag (red, white)	Bandera (roja, Blanca)
11, 12	Pencil (golden, purple)	Lápiz (dorado/oro, violeta/púrpura)
Fillers		
13	Green dice	Dados verdes
14	Green pistol	Pistola verde

Table 2: Objects used in the Director-Matcher task

For the restrictive experimental task of the present study, we selected a written acceptability judgment task based on Van Dulm's 2007 study which was modeled based on the grammaticality judgments often used in syntactic analysis. The acceptability judgment task consisted of 72 sentences with Spanish-English codeswitched utterances presented on a computer screen via SuperLab Pro 4.0 in addition to 12 fillers. After participants completed the director-matcher task, they were asked to perform the judgment task on an individual basis. Participants were presented with a set of 10 sentences as a trial so that participants could familiarize themselves with the task. Therefore, the responses obtained from these 10 sentences were not included in the analysis. Participants were presented with sentences on a computer screen and were

asked for their judgment based on a 1-3 scalar response that ranged between absolute unacceptable sentences to perfectly acceptable ones. Participants were also provided with an option that indicated whether they could not decide for a specific acceptability rating. Participants were informed that all the utterances had some Spanish and English. The instructions emphasized that there was not a right or wrong answer since the focus of the task was to share their opinion in terms of acceptability of the utterances that participants would see on the computer screen. Participants had different keys from the computer keyboard to press (from 1 to represent absolute unacceptability to 3 to represent absolute acceptability). Participants were asked to respond as quickly and as accurately as possible by means of pressing the key that fitted best their opinion. Reaction times were recorded to measure metalinguistic knowledge as a reflection of language awareness. When selecting codeswitched utterances the following variables were considered: 1) Position of the noun phrase (Subject, Object and Adjunct position- 24 sentences/category), 2) Matrix Language (English and Spanish- 12 sentences/24 per each category), 3) Determiner (English and Spanish- 6 sentences/12), 4) Noun (English and Spanish,) 5) Adjective (English and Spanish), 6) Adjective position (pronominal and post nominal). A sample of the patterns is provided as follows:

Pattern #A: Matrix language (ML) English, Subject position
The toy verde was my favorite

[Det English]- [Noun English]- [Adjective Spanish, Post-Nominal]

Pattern #B: ML English, Object position Do you have *the lápiz black?*

[Det English]- [Noun Spanish-Masculine gender]- [Adjective English, PostNominal]

Pattern #C: ML Spanish, Object position Prefiero *la plateada spoon*

[Det Spanish]- [Noun English- Feminine gender]- [Adjective Spanish, PreNominal]

4. RESULTS

Spanish-English Language contact attitudes: The last two

questions of the language background questionnaire were related to participants' attitudes to Spanish-English codeswitching. Specifically, participants were asked to what extent did they agree with the following statements (5-point Likert scale where 1= I strongly disagree, 2= I disagree, 3= I neither agree or disagree, 4= I agree and 5= I strongly agree): 1) "In everyday conversation, I keep the Spanish and English languages separate, and 2) "People should avoid mixing Spanish and English in the same conversation". Sixty three per cent (63%) of participants agreed that they kept languages separate (score 4 or 5). In terms of their attitude towards Spanish-English codeswitching, forty seven per cent (47%) expressed a positive attitude to codeswitching (score of 1 or 2), twenty three per cent (23%) agreed that Spanish and English should be kept separate and the remaining thirty per cent (30%) took a more neutral position.

Semi experimental data: Director-Matcher (toy) task: As stated above, 12 recordings (24 participants) were selected based on the existence of codeswitched utterances. The mean duration for recordings was 02:37 minutes. All the participants from these selected recordings were non-habitual codeswitchers. There were a total of 13 Spanish-English codeswitched utterances found. The most frequently found examples of codeswitched utterances are presented below:

(2) "The candela roja" [ML=ENGLISH]
 DET (English) NOUN ("candle") ADJECTIVE
 (POSTNOMINAL, "red")

(3) "The lupa roja" [ML=ENGLISH]
 DET (English) NOUN ("lens") ADJECTIVE
 (POSTNOMINAL, "red")

Out of the 13 codeswitched examples, 88% of the cases (N= 11) were produced with a certain degree of hesitancy. The hesitation occurred right after the determiner followed by self-corrections in terms of gender assignment in the adjective ("La lupa rojo-pause-Self-corrected as "roja"). One switch like the one presented below was also more common than two switches:

(4) ENGLISH	SPANISH	SPANISH
"The	candela	roja"
(5) SPANISH	ENGLISH	SPANISH

“La candle roja”					
DE T	NOU N	ADJEC- TIVE	ADJEC- TIVE POSI- TION	NOUN PHRASE	Number of CS utter- ances
EN G	SPN	SPN	POST	The candela roja ML= ENG	5
EN G	SPN	SPN	POST	The lupa roja ML= ENG	1
EN G	SPN	SPN	POST	The lupa amarilla ML= ENG	1
EN G	SPN	ENGL	PRE	The green pistola ML=ENG	2
SP N	ENG L	SPN	POST	Los dice verde ML=SPN	2
SP N	ENG L	SPN	POST	La candle roja ML=SPN	2

Table 3: CS Utterances produced by participants Director-Matcher task (n= 13)

The observed patterns for adjectival position favored a postnominal preference in both scenarios for matrix language. If the matrix language was English, that is, the conversation was primarily in English, the adjective occurred in a postnominal position (cf. examples in 4 and 5 above). In addition, if the matrix language was Spanish the postnominal adjective position was preferred (“los dice verde” English *the green dice*; no plural agreement in the adjective in Spanish).

It is important to highlight here that although a considerable number of participants had a negative view about Spanish-English codeswitching (cf. 23% agreed that languages should

be kept separately), some of these participants (5 out of the 8 that agreed that languages should be kept separate) exhibited Spanish-English codeswitched utterance in the director-matcher task. These findings confirmed the results of previous studies regarding attitudes to codeswitching where negative attitudes towards codeswitching did not prevent speakers from producing codeswitched utterances (Labov; Montes-Alcalá; Parafita Couto et al., “How do Welsh-English bilinguals deal with conflict?”).

The findings from the Director-Matcher task suggests that (i) switches between an English determiner followed by a Spanish noun are produced (contra what has been reported in code-switching communities, where Spanish determiners followed by English nouns are by far the most frequent switch type (cf. Herring et al.; Valdés Kroff, i.a.), (ii) regarding gender, our participants assigned gender according to the translation equivalent of the noun, and (iii) adjectives were almost always found in postnominal position, conforming to generativist predictions, i.e., matching the position of the adjective language (Spanish) in all cases. At the same time, none of the produced examples violated the predictions of the MLF, since all prenominal adjectives appear in what the MLF would call embedded language islands (i.e., adjective-noun complexes from the same language), which are allowed within the MLF.

Experimental data: Acceptability Judgements: When measuring the acceptability ratings of gender assignment, masculine gender assignment was found acceptable at similar rate for both Spanish masculine and Spanish feminine translation equivalents. Overall average acceptability ratings for masculine gender assignment were 1.01 and 0.94 (for a SPN masculine translation equivalent and for a SPN feminine translation equivalent respectively) as compared to ratings for feminine gender assignment as of 0.95 (for a SPN feminine translation equivalent). Tables 4, 5 and 6 summarize the main findings as regards to gender:

DET	NOUN	ADJECTIVE POSITION	ADJECTIVE POSITION	NOUN PHRASE	RATING (0-2)
SPN	ENGL	ENGL	POST	El trip long	mean= 0.86 sd= 0.78

SPN	ENGL	ENGL	PRE	El long trip	mean=1.34 sd=0.81
SPN	ENGL	SPN	POST	El dog malo (English <i>bad</i>)	mean=1.27 sd=0.82
SPN	ENGL	SPN	PRE	El malo dog	mean=0.77 sd=0.81
SPN	ENGL	SPN	POST	El book interesante (English <i>interesting</i>)	mean=1.17 sd=0.79
SPN	ENGL	SPN	PRE	El interesante book	mean=0.67 sd=0.84

SPN= Spanish, ENGL= English, PRE= pronominal and POST= postnominal

Table 4: Masculine Gender Assignment (for a SPN masculine translation equivalent) (mean=1.01, sd= 0.81)

DET	NOUN	ADJEC-TIVE	ADJEC-TIVE POSITION	NOUN PHRASE	RAT-ING (0-2)
SPN	ENGL	ENGL	POST	El moon full	mean= 0.60 sd= 0.77
SPN	ENGL	ENGL	PRE	El full moon	mean= 1.34 sd= 0.78
SPN	ENGL	ENGL	POST	El story funny	mean= 0.63 sd= 0.85
SPN	ENGL	ENGL	PRE	El funny story	mean= 1.33 sd= 0.84
SPN	ENGL	SPN	POST	El bed antiguo	mean= 1.17 sd= 0.83
SPN	ENGL	SPN	PRE	El antiguo bed	mean= 0.67 sd=0.60

SPN= Spanish, ENGL= English, PRE= pronominal and POST= postnominal

Table 5: Masculine Gender Assignment (for a SPN feminine translation equivalent) (mean=0.94, sd= 0.78)

<i>DET</i>	<i>NOUN</i>	<i>ADJECTIVE</i>	<i>ADJECTIVE POSITION</i>	<i>NOUN PHRASE</i>	<i>RATING (0-2)</i>
<i>SP</i> <i>N</i>	<i>SPA</i> <i>N</i>	<i>ENGL</i>	<i>POST</i>	La mujer beautiful	<i>mean=1.30</i> <i>sd=0.79</i>
<i>SP</i> <i>N</i>	<i>SPA</i> <i>N</i>	<i>ENGL</i>	<i>PRE</i>	La beautiful mujer	<i>mean=1.10</i> <i>sd=0.76</i>
<i>SP</i> <i>N</i>	<i>SPA</i> <i>N</i>	<i>ENGL</i>	<i>POST</i>	La tripulación lost	<i>mean=0.67</i> <i>sd=0.88</i>
<i>SP</i> <i>N</i>	<i>SPA</i> <i>N</i>	<i>ENGL</i>	<i>PRE</i>	La lost tripulación	<i>mean=0.75</i> <i>sd=0.84</i>
<i>SP</i> <i>N</i>	<i>SPA</i> <i>N</i>	<i>ENGL</i>	<i>POST</i>	La aventura misterious	<i>mean=1.03</i> <i>sd=0.97</i>
<i>SP</i> <i>N</i>	<i>SPA</i> <i>N</i>	<i>ENGL</i>	<i>PRE</i>	La misterious aventura	<i>mean=1.00</i> <i>sd=0.83</i>
<i>SP</i> <i>N</i>	<i>SPA</i> <i>N</i>	<i>ENGL</i>	<i>POST</i>	La mañana cloudy	<i>mean=0.57</i> <i>sd=0.79</i>
<i>SP</i> <i>N</i>	<i>SPA</i> <i>N</i>	<i>ENGL</i>	<i>PRE</i>	La cloudy mañana	<i>mean=0.90</i> <i>sd=0.86</i>
<i>SP</i> <i>N</i>	<i>SPA</i> <i>N</i>	<i>ENGL</i>	<i>POST</i>	La bicicleta blue	<i>mean=1.43</i> <i>sd=0.73</i>
<i>SP</i> <i>N</i>	<i>SPA</i> <i>N</i>	<i>ENGL</i>	<i>PRE</i>	La blue bicicleta	<i>mean=0.73</i> <i>sd=0.83</i>

SPN= Spanish, ENGL= English, PRE= pronominal and POST= postnominal

Table 6: Feminine Gender Assignment (for a SPN feminine translation equivalent) (mean=0.95, sd= 0.82)

Reaction times were also recorded to measure any metalinguistic knowledge as a reflection of language awareness when providing acceptability ratings. When comparing the effect of English/Spanish matrix language on the acceptability of prenominal or postnominal adjective positions, multiple paired t-tests were conducted. A main effect of reaction times was found in such a way that acceptability ratings for postnominal adjectival positions were computed faster when the matrix language was Spanish and the adjective was English (i.e. “Me gusta *the casa big*”- 3886 milliseconds for postnominal RTs vs. 3852; $p = .003$). Reaction times computed for acceptability ratings for prenominal or postnominal adjectival positions did not significantly differ overall from each other when the matrix language was English (3895 milliseconds for prenominal RTs vs. 3871 for postnominal adjectives; $p = .231$). More specifically, however, when the matrix language was English and the adjective was Spanish (i.e. “I love *the jirafa enorme*”), prenominal adjectival positions were computed faster than postnominal (3992 milliseconds vs. 3799 milliseconds; $p = .004$).

We have also analyzed the potential influence of the matrix language (English or Spanish) as a determining factor when accepting prenominal or postnominal adjective positions. In this regard, we have also compared the influence of the language sequence (Spanish or English) for each item within the noun phrase (DET + NOUN + ADJECTIVE). Figures 1 and 2 below provide a summary of the results found for each combination (Prenominal-Postnominal Adjective Position X Spanish/English DET X Spanish/English NOUN X Spanish/English ADJECTIVE X English/Spanish Matrix Language):

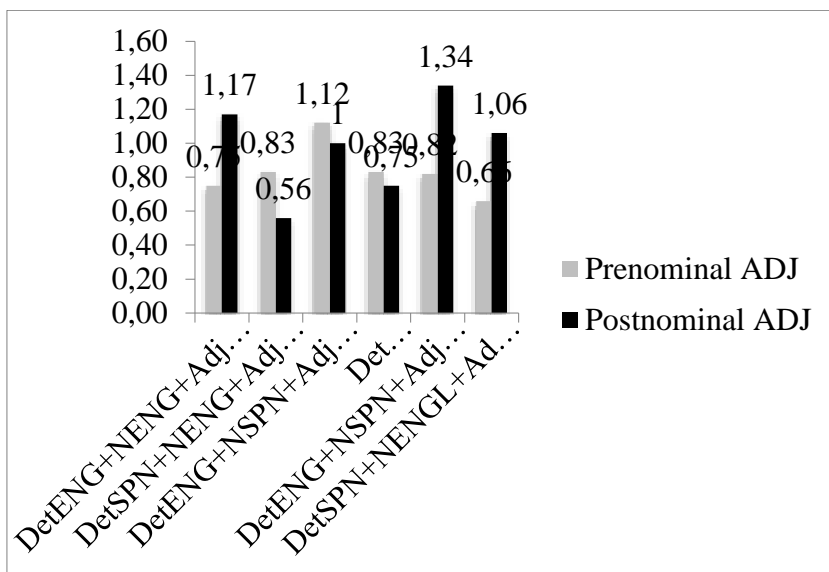


Figure 1: Adjective Position Acceptability Ratings as determined by NP Language Sequence when Matrix Language was English

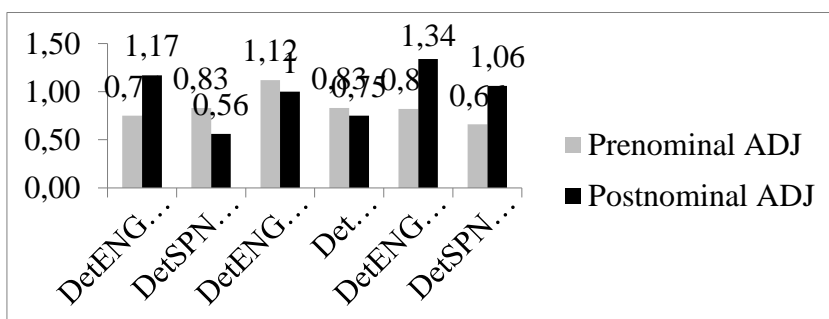


Figure 2: Adjective Position Acceptability Ratings as determined by NP Language Sequence when Matrix Language was Spanish

Paired t-tests were conducted to see if significant differences were observed when comparing sets of data ($p < .005$) for all the conditions of matrix language (English or Spanish) and adjectival position (Pre or Post nominal). In the case that English was the sentence matrix language, English adjectives in prenominal position (0.94 average acceptance rate/2 maximum “perfectly acceptable score) were preferred over adjectives in postnominal position (0.78 average score/2) as it would be expected for adjectives to be placed in English ($p = .004$). Participants favored a postnominal adjectival position

when the adjective was Spanish and English was the matrix language (Figure 1) for cases that were islands (noun and adjective being in Spanish- cf. set 5- postnominal acceptability average score of 1.34 vs. 0.82 prenominal acceptability average score, $p=.000$) and non-islands (cf. sets 1 and 6- postnominal acceptability average score of 1.17 vs. 0.75 prenominal acceptability average score, $p=.001$ in set 1 and postnominal acceptability average score of 1.06 vs. 0.66 prenominal acceptability average score, $p=.001$). Sentences whose matrix language was Spanish (Figure 2) exhibited a similar acceptability rating score when comparing prenominal and postnominal adjectival position when the adjective was English in cases that were not islands (cf. sets 3 and 4- average of acceptability score of 1.03 for prenominal position vs. 0.86 postnominal position in set 3, $p=.037$; average of acceptability score of 1.25 for prenominal position vs. 0.94 postnominal position in set 4, $p=.078$). For those adjectives in Spanish, sentences whose matrix language was Spanish gave higher acceptability ratings to postnominal adjectival position for cases that were islands (cf. set 5- postnominal acceptability average score of 1.21 vs. 0.81 prenominal acceptability average score, $p=.002$) and non-islands (cf. sets 1 and 6- postnominal acceptability average score of 1.2 vs. 0.52 prenominal acceptability average score in set 1, $p=.001$; postnominal acceptability average score of 1.27 vs. 0.75 prenominal acceptability average score in set 6, $p=.002$).

As results from Figures 1 and 2 above indicate, the determining factor for favoring a prenominal or postnominal position was the language of the adjective in such a way that participants provided significantly higher acceptability ratings to prenominal adjectives in English as compared to postnominal positions in English when the matrix language was English. Participants also favored postnominal adjectives in Spanish.

As a summary, data from the acceptability judgment task confirms that there was no difference between masculine and feminine translation equivalent when the determiner was masculine. As to adjectival position, quicker responses were obtained whenever there was a Matrix Language framework violation. Although a consistent pattern could not be found, postnominal positions were preferred.

5. DISCUSSION

The present study examined Spanish-English codeswitching patterns within the noun phrase in a (semi)-experimental setting. The study investigated to what extent similar patterns are observed in production and comprehension in non-habitual language switchers as compared to what has been reported in the literature for habitual switchers in Spanish-English switched nominal constructions.

As for determiner language, our participants produced switches with English determiners followed by Spanish nouns, while previous observations noted that the most common switch direction in bilingual communities is the opposite (Spanish determiners followed by English nouns). Our data lend support for the MLF prediction regarding language of determiner rather than generativist predictions.

Regarding strategies for gender assignment, both the production and the judgment data suggest that our participants are using a “translation equivalence” strategy rather than the “masculine default” strategy that is normally used by habitual code-switchers (see Licerias et al.; Valdés Kroff.).

As for adjective order, Spanish adjectives in postnominal position are preferred. This does not allow us to differentiate between the predictions of the MLF and generativism. English “islands” (adjective noun complexes from the same language are accepted). More specifically, prenominal adjective positions were preferred when noun and adjective were in the same language (similar to what Gullberg and Parafita Couto (2016) reported for code-switching production data). One switch was also more common in the toy task (“The *candela roja*” vs. “La *candle roja*”). Postnominal adjectives were dominant in the toy task (“El *plane rosa*”).

As regards to language attitudes towards codeswitching, sixty three per cent of participants agreed that they kept languages separate, while twenty three per cent stated that languages should be kept separate. Although participants had a negative view about Spanish-English codeswitching (cf. 23%), five participants (out of eight) produced Spanish-English codeswitched utterances in the director-matcher task.

We have also observed that there was an overall preference of one switch over two switches in the acceptability judgment

task, which probably has to do with ease of processing.

6. CONCLUSION AND FURTHER RESEARCH

The present study tested the switching behavior within the nominal domain, both in production and comprehension, of Spanish-English bilinguals who are non-habitual code-switchers. Further research may consider a comparison with other bilingual types such as early bilinguals and other habitual codeswitchers in areas that are currently underexplored (for ex. the Caribbean, Southwest area of the U.S. or Gibraltar). This would shed light on the question of whether code-switching is a learned behavior (Valdés Kroff). If that is the case, community differences in the preferred pattern of use in code-switching can and should arise because the specific structure that a community adopts may be influenced by a host of linguistic and extra-linguistic variables (Parafita Couto, Davies, Carter & Deuchar, 2014; Lanza, 1997).

Acknowledgments: This research was partially supported by Miami University of Ohio Center of Human Development Learning and Technology Grant and British Academy Small Research Grant. The corpus data for this research was part of the program of the ESRC Centre for Research on Bilingualism in Theory and Practice at Bangor University, Wales, UK. We would also like to thank Xanthanese Dean for administering the questionnaires, managing data for the toy task and acceptability tasks. Without his work this project would not be able to be completed. We are also thankful to the participants who agreed to participate in this research project.

BIBLIOGRAPHY

- Ayeomoni, Moses. “Code-Switching and Code-Mixing: Style of language use in childhood in Yoruba speech community.” *Nordic Journal of African Studies*, 15, 1, 2006, pp. 90-99.
- Bahrick, Harry, Lynda Hall, Judith Goggin, Lorraine Bahrick & Stephanie Berger. “Fifty years of language maintenance and language dominance in bilingual Hispanic immigrants.” *Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory, and Cognition* 123, 1994, pp. 264-283.
- Cantone, K. F., & MacSwan, J. “The syntax of DP-internal

- codeswitching.” *Multidisciplinary Approaches to Codeswitching*, editado por L. Isurin et al., Amsterdam, John Benjamins Publishing, 2009, pp. 243-278.
- Dussias, Paola. “On the relationship between comprehension and production data in codeswitching.” *Romance Phonology and Variation*, editado por Caroline Wiltshire and Joaquim Camps, Philadelphia, John Benjamins, 2002, pp. 27-39.
- . “Parsing a first language like a second: The erosion of L1 parsing strategies in Spanish-English Bilinguals.” *International Journal of Bilingualism*, 3, 2004, pp. 355-371.
- . “Spanish-English code-mixing at the auxiliary phrase: Evidence from eye movements.” *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 2, 2003, pp. 7-34.
- Fairchild, S., & Van Hell, J. G. “Determiner-noun code-switching in Spanish-English heritage speakers.” *Bilingualism: Language and Cognition*, 20, 1, 2017, pp. 150-161
- Gullberg, Marianne, Indefrey, Peter, and Muysken, Pieter. “Research techniques for the study of code-switching.” *The Cambridge Handbook of Linguistic Code-switching*, editado por Barbara Bullock and Almedia Jacqueline Toribio, Cambridge University Press, 2009, pp. 21-39.
- Gullberg, M. & Parafita Couto, M. C. “An integrated perspective on code-mixing patterns beyond doubling?” *Bilingualism: Language and Cognition*, Cambridge University Press, 2016.
- Herring, J., Deuchar, M., Parafita Couto, M.C., Moro Quintanilla, M. “I saw the madre: Evaluating predictions about codeswitched determiner noun sequences using Spanish-English and Welsh-English data.” *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 13, 2010, pp. 553-573.
- Jake, J.L., Myers-Scotton, C., & Gross, S. “Making a minimalist approach to code-switching work: Adding the Matrix Language.” *Bilingualism: Language and Cognition*, 5, 2002, pp. 69-91.
- Kroll, Judith and Paola Dussias. “The comprehension of words and sentences in two languages.” *The Handbook of Bilingualism*, editado por Tej Bhatia and William Ritchie, Cambridge, Blackwell, 2004, pp. 169-200.

- Labov, W. *Sociolinguistic patterns*. Philadelphia, PA, University of Pennsylvania Press, 1972.
- Liceras, J. M., Fernández Fuentes, R., Perales, S., Pérez-Tattam, R. & Spradlin, T. «Gender and number agreement in bilingual native and non-native grammar: a view from child and adult functional-lexical mixings.” *Lingua*, 118, 2008, pp. 761-852.
- Marian, Viorica and Kaushanskaya, Margarita. “Self-construal and emotion in bicultural bilinguals.” *Journal of Memory and Language*, 51, 2004, pp. 190-201.
- Montes-Alcalá, C. “Written codeswitching. Powerful bilingual images.” *Codeswitching Worldwide II*, editado por R. Jacobson, Berlin, Mouton de Gruyter, 2000, pp. 193-219.
- Montrul, Silvina, Rebecca Foote & Silvia Perpiñán. “Gender agreement in adult second language learners and Spanish heritage speakers: the effects of age and context of acquisition.” *Language Learning*, 58, 2008, pp. 503-53.
- Myers-Scotton, C.M. *Social motivations for code-switching: Evidence from Africa*. Oxford, UK, Clarendon Press, 1993.
- Parafita Couto, M.C., Boutonnet, B., Hoshino, N., Davies, Deuchar, M. and Thierry, G. “Testing Alternative Theoretical Accounts of Code-Switching using Event-related Brain Potentials: A Pilot Study on Welsh-English.” *Bilingualism and Minority Languages in Europe. Current Trends and Developments*, editado por Lauchlan, F. and Parafita Couto, M.C., Cambridge Scholars Publishing, 2017, pp.242-256.
- Parafita Couto, M. C., Deuchar, M. & Fusser, M. “How do Welsh-English bilinguals deal with conflict? Adjective-noun order resolution.” *Code-switching at the crossroads between structural and sociolinguistic perspectives*, editado por G. Stell & L. Yakpo, Berlin, Mouton de Gruyter, 2015.
- Parafita Couto, M. C., Munarriz, A., Epelde, I., Deuchar, M. & Oyharçabal, B. “Gender conflict resolution in Basque-Spanish mixed DPs.” *Bilingualism: Language and Cognition*, 18, 2, 2016, pp. 304-323.
- Poplack, Shana. “Sometimes I’ll start a sentence in Spanish y termino en español.” *Linguistics*, 18, 1980, pp. 581- 618.
- Romaine, Suzanne. *Bilingualism*. Oxford, Blackwell Publishers, 1995.
- Skiba, Richard. “Code switching as a countenance of language

- interference." *The Internet TESL journal*, 1997.
- Stadthagen-González, H. López, L., Parafita Couto, M.C., Párraga, A. "Using two-alternative forced choice tasks and Thurstone's Law of Comparative Judgment for Acceptability Judgments: Examining the Adjacency Condition in Spanish/English Code-Switched Sentences." *Linguistic Approaches to Bilingualism*, (in press).
- Toribio, Almeida Jacqueline. "Spanish-English code-switching among US Latinos." *International journal of the sociology of language*, 158, 2002, pp. 89-119.
- Valdes Kroff, J. "Mixed NPs in Spanish-English bilingual speech: Using a corpus-based approach to inform models of sentence processing." *Code-Switching in the Spanish-speaking Caribbean and its diaspora*, editado por Guzzardo Tamargo, R.E., Mazak, C., Parafita Couto, M.C., (in press).
- Vanden Wyngaerd, E. "The adjective in Dutch-French codeswitching: Word order and agreement." *International Journal of Bilingualism*, 2016.
- Van Dulm, Ondene. *The grammar of English-Afrikaans code switching: A feature checking account*. PhD dissertation, 2007.
- Walters, Joel. *Bilingualism: The Sociopragmatic-Psycholinguistic Interface*. Mahwah, New Jersey, Erlbaum, 2005.
- Weinreich, Uriel. *Languages in contact*. The Hague, Mouton, 1953.
- Winford, Donald. *An Introduction to Contact Linguistics*. Oxford, Blackwell. Language in Society, 2003.

ESTUDIO COMPARATIVO DE REFRANES EN DOS TRADUCCIONES DEL *QUIJOTE* AL GRIEGO

EIRINI PARASKEVÁ

Universidad Nacional y Kapodistriáca de Atenas (Grecia)

RESUMEN

El presente trabajo se centra en el método aplicado para la traducción de los refranes pronunciados por el personaje del Quijote según se registran y clasifican por Cantera, Sevilla y Sevilla (2005). Se trata de un estudio descriptivo basado en el análisis traductológico interlingüístico del corpus parémico concreto, el cual componen paremias extraídas de la segunda parte de la novela cervantina y sus respectivas traducciones al griego. En principio, se analizan la función y el sentido de las paremias, así como su procedencia y, luego, se examinan las estrategias seguidas por los traductores en las dos versiones griegas seleccionadas (K. Karceos e I. Iatridi, 1964; M. Panayotidu, 2018).

Palabras clave: paremiología, traducción literaria, refranes, español, griego moderno

Sin duda alguna, no hace falta insistir sobre el puesto destacado que ocupa Cervantes en la literatura paremiológica, no solo por la abundancia y variedad de paremias que corretean por su obra maestra *Don Quijote de la Mancha* (1605 y su segunda parte, 1615), sino también por ser uno de los primeros escritores que se empeñaron en definir y clasificar estos enunciados sentenciosos de la lengua. Así que el enorme valor paremiológico que encierra la obra cumbre de la literatura del Siglo de Oro español es indiscutible.

Por tanto, el *Quijote* constituye mina riquísima de paremias y verdadera cantera del saber popular recogido y empleado por el escritor alcalaíno en su obra maestra. Así pues, a partir de las paremias contenidas en el *Quijote*, hemos hecho el cotejo con dos traducciones griegas, formulando algunas observaciones sobre su grado de adecuación al texto original. La confrontación de ambos textos, el castellano y el griego, nos ha permitido observar y analizar las soluciones tendencialmente adoptadas por los dos traductores griegos en su labor de verter al griego las paremias del texto cervantino. Y entiéndase paremia cual *archilexema*, esto es, como vocablo abarcador que incluye los diversos términos usados para identificar las unidades lingüísticas que forman el universo paremiológico: refranes, frases proverbiales, proverbios, locuciones proverbiales, dichos, adagios, máximas, apotegmas, sentencias, diálogos, wellerismos, etc. (Sevilla y Crida 105-106).

Ahora, para la clasificación de los enunciados parémicos nos hemos basado en la tipología establecida por Cantera, Sevilla y Sevilla (2005) en su obra *Refranes, otras paremias y fraseologismos en Don Quijote de la Mancha*, distinguiendo entre *paremias clásicas (o populares)*, *máximas*, *sentencias* y *latinismos*. De acuerdo con estos autores, el refrán es la paremia con mayor presencia en la obra maestra cervantina y se incluye en el grupo más numeroso de paremias que corresponde a las *paremias clásicas o populares*. En cuanto a la forma del refrán llama la atención su carácter eminentemente popular y con frecuencia jocoso, genérico e idiomático, poseedor de una estructura por lo general bimembre, provista de elementos mnemotécnicos (como p. ej. la aliteración, el ritmo o la rima) (Cantera, Sevilla y Sevilla 11-13). Por lo tanto, el refrán implica por definición alto grado de oralidad y destaca por su forma fija, establecida y reconocible, hecho que nos posibilita en mayor medida observar las prácticas traductorales seguidas por los dos traductores griegos en el transvase de estos enunciados sentenciosos de la Lengua de Origen (LO) a la Lengua Meta (LM) y de qué manera se ha conseguido plasmar lo popular de una lengua a otra.

Al ocuparnos de los refranes, para la selección de las unidades fraseológicas estudiadas, hemos procedido por omisión, en vez de por acumulación. De modo que para la delimitación

de nuestro corpus ha sido necesario insistir en el carácter coloquial y popular de los enunciados elegidos, y en su alta motivación cultural en la LO. Más concretamente, nuestro corpus se compone de veinticuatro refranes, pronunciados por el personaje del Quijote, repertoriados en la segunda parte de la obra cervantina, según se registran y se clasifican por Cantero, Sevilla y Sevilla (2005). Así que para nuestra investigación hemos usado dos traducciones griegas solo de la segunda parte del *Quijote* de traductores diferentes, las cuales han sido seleccionadas por las siguientes razones:

La de K. Karceos, terminada por I. Iatridi (1964)¹, por ser la primera traducción al griego del texto íntegro y la primera que se realiza directamente a partir del original cervantino, pero asimismo por ser la primera vertida al griego *demótico*. Se trata de una traducción que ganó mucho prestigio y tuvo gran repercusión en las traducciones posteriores de la obra cervantina en Grecia. La otra traducción se ha elegido por ser la última versión al griego de la segunda parte del *Quijote*, muy recientemente editada, y nos referimos en concreto a la de Melina Panayotidu, publicada en octubre de 2018 en la editorial de *Eotia*².

A continuación, recogemos cada una de las paremias estudiadas en el original, con sus respectivas traducciones griegas: primera la versión de Karceos-Iatridi y segunda la versión de Panayotidu, seguidas de un comentario general. Por razones de comodidad, en el presente trabajo, las paremias se proporcionan por orden de aparición en el original.

Para nuestro análisis traductológico nos basamos en las propuestas de criterios traductológicos de Xus Ugarte (2001) y la presentada en la tesis doctoral de Eirini Paraskevá, *La evaluación de lo oral: el caso de las traducciones griegas de las*

¹ Kléandros Karceos no pudo terminar la traducción de la segunda parte del *Quijote*, y la labor de terminar la traducción pendiente asumió Iulia Iatridi a petición del traductor mismo; de modo que la versión de Iulia Iatridi empezará en la segunda página del capítulo 28.

² Con esta publicación de la segunda parte del *Quijote*, se completa la última versión íntegra de la obra cervantina al griego, realizada en el siglo XXI, por la traductora Melina Panayotidu. Para más detalles sobre las traducciones griegas del *Quijote*, véase Paraskevá (*La difusión del Quijote en Europa* 65-145).

paremias contenidas en El Quijote (2017), ambas dedicadas especialmente al estudio de los enunciados parémicos.

Por último, hemos de señalar que las ediciones en castellano de la obra utilizadas en el presente trabajo han sido las siguientes: *Don Quijote de la Mancha*. Ed. John Jay Allen, 25ª ed., 2 tomos, Madrid, Cátedra, 2005; y la editada por el Instituto Cervantes y dirigida por Francisco Rico, que además de su publicación convencional en papel (1998), cuenta también con su edición digital en las páginas del Centro Virtual Cervantes.

El corpus comentado

1.	<i>De paja y de heno.... etcétera</i> (Parte II, cap. 3, p. 58)	
	Με τ' άχαρα και το σανό...*(52) σε υποσ. ..., χορταίνουμε το ζωντανό	...[θα πρέπει ν' ακολουθήσε την παροιμία] “από σανό κι απ' άχαρα είν' η κοιλιά γεμάτη” (73)

Se trata de un refrán que en el contexto concreto aparece truncado y que su forma completa es *De paja o heno, el vientre lleno*, ya registrada por Vallés (1549) y H. Núñez (1555) (Cantera, Sevilla y Sevilla 65). Actualmente el refrán ha caído en desuso, sin embargo, el truncamiento de la paremia por parte del Quijote indica que era de uso frecuente y común en la época, y se usaba para expresar que “a falta de lo que agrada o apetece, cualquier cosa puede ser buena, para saciar el hambre, como la paja o el heno, considerados alimentos vegetales para los animales de poco valor nutritivo” (cf. Refranero multilingüe). En el contexto concreto, Cervantes se sirve de la función lúdica del refrán para apoyar su ironía al referirse a la continuación apócrifa de Avellaneda. En griego existe el equivalente también en desuso *Κούμαρα κόκκινα βλέπει και χάρεται η κοιλιά του* (cf. Refranero multilingüe). Los dos traductores han optado por una traducción en forma de paremia. Karceos ha decidido mantener los significantes y el truncamiento de la paremia original en el texto traducido, y completarla en una nota a pie de página, pero con una segunda parte en la cual no se mantienen las mismas imágenes del original, es decir, *χορταίνουμε το ζωντανό* [saciamos el hambre del animal]. La versión completa de Karceos se caracteriza por su alto grado de oralidad, ironía y jocosidad. Por su parte, Pa-

nayotidu ha decidido traducir la paremia completa, sin mantener el truncamiento original. En la versión de Panayotidu se conserva literalmente el sentido y se mantiene la mayoría de los elementos parémicos, como la estructura bimembre, el ritmo, la autonomía textual y sintáctica, el lenguaje familiar y el carácter sentencioso.

2.	<i>Si al palomar no le falta cebo, no le faltarán palomas</i> (Parte II, cap. 7, p. 84)	
	...άμα δε λείπει το φαί από τον περιστεριώνα, δέ θα λείψουν ποτέ τα περιστέρια (79)	...όσο δεν λείπει το κεχρί απ' τον περιστεριώνα, δεν του λείπουν περιστέρια (105)

Este refrán, ya registrado por H. Núñez (1555) en dos variantes, como *Cebo haya en el palomar, que las palomas no faltarán* y *No falte cebo al palomar, que las palomas ellas vendrán* (Cantera, Sevilla y Sevilla 106), expresa “el poder atractivo del interés” (Campos y Barella 92). Se trata de un refrán representativo español que evoca una imagen típica de los pueblos castellanos: el palomar. En el contexto concreto, Don Quijote lo emplea para explicar a Sancho que donde hay beneficio, no faltará la gente que vaya a buscarlo, y, por consiguiente, él no tendrá problemas en encontrar a otro escudero. Como apunta Bizzarri (429), Cervantes hace una modificación intencionada del refrán para adaptarlo al discurso del personaje de don Quijote, privándolo así de la asonancia que la paremia posee en sus versiones más populares. En griego moderno no hemos podido encontrar equivalente. Así pues, consideramos ambas versiones griegas como traducciones en forma de paremia, en las que se conserva literalmente el sentido y se mantienen en gran parte el estilo parémico y los rasgos de oralidad, es decir, la estructura bimembre, equilibrada y simétrica, la autonomía textual y sintáctica, el lenguaje llano y familiar, y el carácter sentencioso. En la versión de Panayotidu, se observa el uso del vocablo más específico *κεχρί* [mijo, según el DRAE, granos redondos, pequeños y amarillentos con los que se suele alimentar a los pájaros] para traducir el vocablo *cebo*. Cabe señalar que en griego moderno existe el fraseologismo muy conocido *ο νους του στο κεχρί* [su mente (está) en el mijo], que alude a aquellas personas cuya mente piensa solo en los placeres, buscando en todo su propio interés (Μπαμπινιώτης, “*κεχρί*”).

3. <i>De los enemigos, los menos</i> (Parte II, cap. 14, p. 146)	
...όσο λιγότεροι εχθροί, τόσο καλύτερα (140)	...όσο λιγότεροι οι εχθροί, τόσο το καλύτερο (178)

Este refrán, ya registrado en *La Celestina* (XV) y por Vallés (1549), se emplea cuando se pretende deshacerse de quien causa daño o perjuicio, ya que cuantos menos rivales se tenga, “más fácilmente resultará vencerlos y se vivirá más seguro”. Este refrán actualmente está en desuso (cf. Refranero multilingüe). Como equivalentes griegos se registran la paremia muy usada *Μεταξύ δύο κακών το μη χειρόν βέλτιστον* (cf. Refranero multilingüe), así como *Όσο λιγότεροι εχθροί τόσο το καλύτερο* (Fuentes orales). Ambos traductores han decidido mantener el carácter idiomático y el efecto de la oralidad en sus versiones, traduciendo por paremia ya existente en la lengua meta.

4. <i>El poeta nace</i> (Parte II, cap. 16, p. 160)	
... ο ποιητής γεννιέται (153)	... ο ποιητής γεννιέται (194)

Se trata de la primera parte del refrán que en su forma completa es *El poeta nace, no se hace*. El significado del refrán es que “el don de la poesía es en gran parte innato, pues no se adquiere con el trabajo sino que es fruto del genio” (cf. Refranero multilingüe; véase también Olmos Canalda 61-62). El truncamiento de la segunda parte de la paremia significa que la idea que evoca debería constituir un lugar común en la época de Cervantes. Actualmente en griego sigue aplicándose para toda empresa que requiere aptitud propia por parte de la persona que la emprende (p. ej. actor, cantante, político, líder, etc.), es decir, (ο) *ηγέτης, ηθοποιός, τραγουδιστής, κτλ., γεννιέσαι/ γεννιέται, δεν γίνεσαι/ γίνεται*. Así, los dos traductores consideramos que hacen una traducción por paremia ya existente en la lengua meta, manteniendo además el truncamiento del original.

5. <i>Hombre apercebido [sic], medio combatido</i> (Parte II, cap. 17, p.162)	
Άνθρωπος προετοιμασμένος, μιού μόνο νικημένος (156)	Άνθρωπος ετοιμασμένος, μιός αγώνας κερδισμένος (197)

Se trata de un refrán muy conocido y usado en la época de Cervantes. Aparece ya registrado por Santillana (1508), H.

Núñez 1555 y Mal Lara (1568), y tiene muchas variantes. La paremia alude a la ventaja de obrar con prevención, dado que con la prudencia ya se ha superado la mitad de la dificultad, y “recomienda la vigilancia y la precaución para no ser engañado” (cf. Refranero multilingüe; Campos y Barella 91, 188). Sigue siendo aún usado en español y sus equivalentes griegos serían *Φύλαγε τα ρούχα σου, για να έχεις τα μισά y Κάλλιο γαϊδουρόδενε, παρά γαϊδουρογύρευε* (cf. Refranero multilingüe; Crida, *Antología de refranes* 54). Tanto Karceos como Panayotidu han optado por una traducción en forma de paremia, en la cual trasladan el sentido original y reproducen la forma refranesca. Karceos hace una traducción casi literal, en la cual se observan todos los rasgos parémicos y de oralidad: estructura bimembre, rítmica y equilibrada, rima consonante, léxico simple y familiar, autonomía textual y sintáctica, y carácter sentencioso. A su vez, Panayotidu cumple con los arriba mencionados requisitos refranescos, recurriendo al procedimiento de modulación, y por una inversión de términos³ en la segunda parte del refrán, la traductora cambia el punto de vista, enfocando en la idea de la victoria en vez de la derrota, es decir, del combate medio ganado y no del hombre medio vencido del original.

6. <i>Cuando la cólera sale de madre, no tiene la lengua padre, [ayo ni freno que la corrija⁴] (Parte II, cap. 27, p. 264)</i>	
...όταν η οργή κάνει πως ξεχειλάει τις όχτες της, ούτε ανάχωμα ούτε φράχτης δεν μπορεί πια να συμμαζέψει ή να συγκρατήσει τη γλώσσα (257)	...γιατι σαν ξεχειλίζει η οργή από τη νερομάνα, μένει κι η γλώσσα δίχως πατέρα, κυβερνήτη ή χαλινό που να τη συγκρατήσει (323)

Este refrán indica que una persona enfurecida pierde el control y no puede medir sus palabras (Campos y Barella 99). En griego moderno no hemos encontrado equivalente con las mismas imágenes que el refrán español, sin embargo, existe el

³ Véase Vázquez-Ayora (297-299).

⁴ Aunque esta segunda frase no forme parte de la paremia, según el corpus de Cantera, Sevilla y Sevilla (2005), consideramos necesario mencionarlo, por haberlo incluido en sus versiones, tanto Karceos como Panayotidu.

fraseologismo griego *ξεχειλίζει η οργή* [se desborda la ira]⁵, del cual se sirven los dos traductores para sus versiones. Por su parte, Karceos ha optado por una traducción por paráfrasis, en la cual para que quede lo más claro posible el sentido del original, reformula el texto cervantino, ampliándolo y explicándolo. De este modo, el traductor ha conseguido transmitir el sentido figurado del original, mediante la imagen metafórica de la ira como río caudaloso que empieza a agitarse y se sale de su cauce desbordándose. A su vez, Panayotidu intenta dar un tono proverbial a su versión, conservando la imagen del padre y procurando compensar la pérdida total de la imagen de la madre [μητέρα] por la conceptualización del agua como ser vivo, personalizada como sujeto que da vida a través de la imagen del manantial de agua/νερομάννα⁶; así como el agua rebalsa de la fuente, de la misma manera las palabras de enfado rebosan por la boca. Si bien la pareja fuente de agua/ padre [νερομάννα/ πατέρας] no produce el mismo efecto sobre el lector del TLM que la pareja madre/ padre [μητέρα/πατέρας] del TLO, consideramos que la traductora ha conseguido transmitir gran parte del sentido figurado del original, conservando al mismo tiempo el estilo parémico. No obstante, dado el alto grado de idiomatización del original, no estamos seguros de que en esta versión se consiga plena autonomía textual para que el enunciado tenga sentido fuera del contexto concreto.

7.	<i>Ni tome cohecho, ni pierde derecho</i> (Parte II, cap. 32, p. 307)	
...να μη δέχεται λαδώματα για να μη χάνει δικαιώματα (300) “αλάργα από λαδώματα, μα και μ' αξέπεφτα δικαιώματα (378)

Este refrán lo utiliza don Quijote “para utilidad de Sancho y provecho de la ínsula que gobernare”, aconsejando a su escudero contra la injusticia y los sobornos, pero también contra la pérdida de los derechos legítimos (cf. Refranero multilingüe). Tanto Iatrídi como Panayotidu han optado por una traducción

⁵ En el DRAE, en la cuarta y quinta acepción del término “desbordar” designa: [def. 4. intr. Salir de los bordes, derramarse. U. m. c. prnl.]; [def. 5. prnl. Dicho de una pasión o de un vicio: Exaltarse, desmandarse].

⁶ En griego [def. η πηγή από όπου αναβλύζει άφθονο νερό] (Μπαμπινιώτης, “νερομάννα”), es decir, manantial, fuente, fontana, alfaguara (DRAE, “fuente”, “alfaguara”).

en forma de paremia, en la cual se traslada el sentido del original y se mantiene el estilo parémico. Ambas traductoras han logrado reproducir al máximo la forma refranesca y los efectos de oralidad en sus versiones: estructura bimembre, equilibrada y rítmica, rima consonante, lenguaje llano y familiar, autonomía textual y sintáctica, y carácter sentencioso. Cabe señalar la relación causal entre las dos partes de la paremia que se da en la versión de Iatrídi, que no existe en el original. Según esta versión griega, no debemos aceptar sobornos para que no perdamos después nuestros derechos justos; se ve pues claramente la relación entre la causa/aceptar sobornos y el efecto/perder derechos, donde el efecto es una consecuencia directa de la causa.

8.	<i>Dios sufre a los malos, pero no para siempre</i> (Parte II, cap. 40, p. 361)	
	Ο Θεός υπομονεύει με τους κακούς, όχι όμως και παντοτινά (351)	Ο Θεός υπομένει τους κακούς, αλλά όχι για πάντα (445)

Este refrán se emplea para recordarnos que debemos siempre confiar en la justicia y castigo de Dios, ya que más pronto o más tarde el que obra mal pagará por ello (Campos y Barella 138). Sus equivalentes griegos podrían ser *Ο Θεός συγχωρέσει τον πρώτον, κι ανάθεμα το δεύτερο* (cf. Refranero multilingüe) o *Αργεί ο Θεός, μα δεν λησμονεί* que señalan que “quien ha cometido un mal no queda sin castigo” (Crida, *Antología de refranes* 118). No obstante, las traductoras han optado por traducciones en forma de paremia más o menos literales. En las dos versiones se traslada el sentido del refrán, y lo único que varía es el estilo con que cada una de las traductoras ha intentado reproducir el refrán y el grado de la pretendida oralidad. Cabe destacar los efectos estilísticos sentenciosos remitentes a la Biblia que dan las elecciones léxicas de Iatrídi, como el tipo dialectal del verbo *υπομονεύει* [tiene paciencia o aguanta], o el uso del adverbio *παντοτινά* [siempre].

9.	<i>La sangre se hereda, y la virtud se aquista</i> (Parte II, cap. 42, p. 377)	
	...το αίμα κληρονομείται και η αρετή αποχτιείται... (366)	...το αίμα κληρονομείται κι η αρετή κατακτάται... (466)

Cervantes, modificando el refrán *La sangre se hereda, y el vicio se apega*, crea un refrán sobre “el tópico de la nobleza innata de la sangre frente a las virtudes adquiridas” (Bizzarri 536), y vuelve a ponerlo en boca de su héroe manchego. Esta máxima renacentista exalta el valor de la persona, que no está en sus rasgos físicos o en su linaje, sino en la virtud individual. Tanto Iatrídi como Panayotídi han optado por una traducción literal en forma de paremia. Cabe señalar que en su versión Iatrídi reproduce al máximo la forma refranesca del original (estructura coordinativa, simétrica y equilibrada, rima consonante, autonomía textual y sintáctica, y claro carácter sentencioso).

10.	<i>Come poco y cena más poco; que salud de todo el cuerpo se fragua en la oficina del estómago</i> (Parte II, cap. 43, p. 381)	
	Γευμάτιζε λίγο και δειπνήσε ακόμα λιγότερο γιατί η υγεία όλου του κορμιού προέρχεται από το εργοστάσιο του στομαχιού (369)	Να γευματίζεις ελαφρά και να δειπνείς ακόμη ελαφρότερα, διότι η υγεία του όλου σώματος στο σιδηρουργείο του στομαχιού σφυρηλατείται (470)

En este caso, Cervantes modifica el refrán, ya registrado por H. Núñez (1555), como *Come poco y cena más poco; duermo en alto y vivirás* que expresa tres reglas básicas para gozar de buena salud (cf. Refranero multilingüe). En el contexto particular, su tema se centra en la comida, sin embargo, este refrán forma parte de una serie de consejos relacionados con la salud y el cuidado del cuerpo que da don Quijote a su escudero antes de que se vaya a Barataria (Bizzarri 116). Citamos algunas variantes del equivalente griego: *Όποιος πηγαίνει πεινασμένος στο κρεβάτι, σηκώνεται υγιής; Το πρωί τρώγε το φαΐ σου μόνος σου, το μεσημέρι φά' το με ένα φίλο σου και το βράδυ δώσ' το στον εχθρό σου; Όποιος τρώγει ολίγο, κερδίζει, κι όποιος πιο λίγο, πολύ κερδίζει*, etc. (cf. Refranero multilingüe; Fuentes orales). Sin embargo, en las dos traducciones que estudiamos este refrán se ha dado literalmente.

11.	<i>El vino demasiado ni guarda secreto, ni cumple palabra</i> (Parte II, cap. 43, p. 381)	
	...το κρασί ούτε μυστικό φυλάει, ούτε λόγο κρατάει (369)	...το παραπανίσιο το κρασί ούτε μυστικό φυλάει ούτε υπόσχεση κρατάει (470)

Otro refrán puesto al servicio del Quijote con el objetivo de aconsejar a Sancho. Con este refrán se enseña la poca confianza que debe inspirar el borracho, dado que el mucho vino invalida la consciencia, anula el juicio y suelta la lengua (Olmos Canalda 67). Consideramos las dos versiones estudiadas como traducciones literales en forma de paremia, dado que en ambas se transmite el sentido del original y se conservan los rasgos básicos del estilo parémico (estructura simétrica y equilibrada, rima, léxico simple y familiar, autonomía textual y sintáctica, y carácter sentencioso). Sin embargo, cabe destacar que en su versión Iatridi omite el adjetivo *demasiado*, pero reproduce en máximo grado la forma refranesca y la oralidad, por medio de la brevedad, la bimetración rítmica, el paralelismo sintáctico y la rima asonante.

12.	<i>Castígame mi madre, y yo trómpogelas</i> (Parte II, cap. 43, p. 382/ cap. 67, p. 590)	
...εγώ μιλάω, κι' εσύ άλλου βρέχει (370)	Με περιαρπάζει η μάνα μου, και γω τηνε κουρδίζω! (471)	
...και στου κουφού την πόρτα... (567)	... με περιαρπάζει η μάνα μου, και γω τηνε κουρδίζω (727)	

Se trata de un refrán muy conocido en la época de Cervantes, ya recogido por Santillana (1508), Valdés (1535), Vallés (1549) y Mal Lara (1568), con manifiestos rasgos de oralidad en su lenguaje coloquial y su forma anticuada léxica y sintáctica. Según Campos y Barella (211), este refrán se emplea para “reprender a los que, advertidos de una falta, reinciden en ella frecuentemente”. El refrán posee dos recurrencias en la segunda parte del *Quijote*. En ambos casos, don Quijote utiliza este refrán por el mismo motivo, es decir, para criticar a Sancho por reincidir en la misma falta, el uso abusivo de refranes, a pesar de sus advertencias. Este refrán debió haber planteado muchos problemas a las dos traductoras porque no existe equivalente griego con los mismos significantes, y, dada la alta idiomática y metafóricidad del original español, la traducción literal resultaría absurda. En primer lugar, Panayotidu opta por una traducción en forma de paremia, en la cual conserva la imagen básica de la madre y de la indiferencia del hijo travieso hacia el castigo de su madre. En su versión, Panayotidu ha reproducido totalmente la forma refranesca con manifiestos rasgos de oralidad (estructura rítmica,

simétrica y equilibrada, lenguaje llano del pueblo, autonomía textual y sintáctica, y carácter sentencioso), en la cual además se observa el esfuerzo de la traductora por recrear un aire de antigüedad. En el plano léxico, llama la atención el uso de los verbos *περιαρπάζω*⁷ y *κουρδίζω*⁸ que hacen eco del lenguaje popular e idiomático griego. Asimismo, esta traductora ha conseguido transmitir el sentido de la impenitencia a pesar del castigo, reflejando el contexto situacional del original. En la segunda recurrencia del refrán, Panayotidu repite la versión que había ya utilizado anteriormente, expresando la misma situación de ocurrencia. Por su parte, Iatrídi ha optado por una traducción libre, en la cual intenta más bien trasladar una situación parecida a la del original español, haciendo hincapié en la indiferencia no tanto hacia el castigo, sino a lo que dice el interlocutor. Cabe destacar que Iatrídi ha traducido “yo *trómpogelas*” por la expresión fraseológica griega *κι' εσύ, αλλού βρέχει* [y tú, en otro lado llueve]. Sin embargo, la segunda vez que Don Quijote utiliza este refrán, Iatrídi ha optado por una traducción por paremia ya existente en la lengua meta, y, además, contextualizada en forma truncada *και του κουφού την πόρτα...* [y en la puerta del sordo...], dado que se trata del refrán muy conocido y frecuentemente utilizado en griego *Στου κουφού την πόρτα, όσο θέλεις βρόντα* (Crida, *Ο παροιμακός λόγος* 41). En este caso, la traductora da énfasis en el tema de la indiferencia hacia lo que dice el interlocutor, descartando el tema del castigo. Cabe añadir que en ambos casos las versiones griegas presentan alto grado de oralidad, además de ser integradas en una parte dialogada del texto.

13.	<i>El que no madruga con el sol no goza del día</i> (Parte II, cap.43, p. 382)	
	...όποιος δεν αγουροξυπνάει δε χαιρείται την ημέρα (371)	...όποιος δεν σηκώνεται με την ανατολή του ήλιου, τη μέρα δεν τη χαιρείται (472)

⁷ En griego [def. 2a. επικρίνω, επιτιμώ κπ. με τρόπο πολύ απότομο, αυστηρό, οξύ] (*Λεξικό της κοινής νεοελληνικής, "περιαρπάζω"*), es decir, reprochar, reprender, recriminar, regañar a alguien.

⁸ En griego [def. 3. μτφ προκαλώ ένταση ή εκνευρισμό (σε κάποιον) με λόγια ή πράξεις (...)// Συν. πειράζω, ερεθίζω εκνευρίζω, ανάβω.] (*Μπαμπινιώτης, "κουρδίζω"*), es decir, sacar de quicio, cabrear, fastidiar, chinchar a alguien.

El sentido de este refrán es obvio. Don Quijote se sirve de ello a fin de advertir a su escudero contra la pereza, aconsejándole de ser moderado en su dormir, y recomendándole ser diligente para tener éxito en sus pretensiones (Olmos Canalda 64; cf. Refranero multilingüe). En griego existe el equivalente *Θες πλούτη και τιμή, μην κοιμάσαι την αυγή* (cf. Refranero multilingüe). Las dos traductoras han optado por traducciones casi literales en forma de paremia, en las cuales se conserva tanto el sentido del original como la forma parémica y los efectos de oralidad.

14.	<i>Un palo compuesto no parece palo</i> (Parte II, cap. 51, p. 455)	
...κι' ο κόπανος καλοντυμένος δε δείχνει κόπανος (440)	...αφού συγυρισμένο κούτσουρο για κούτσουρο δεν δείχνει (564)	

Don Quijote, retomando el tema de las apariencias, aconseja con este refrán a Sancho que cuide su vestimenta, dado que con frecuencia se juzga a las personas por su aspecto exterior, y, por tanto, resulta importante una buena presentación (cf. Refranero multilingüe). En griego existen los equivalentes *Όσο σε τιμούν τα ρούχα, δε σε τιμά το σόι σου, Όποιος τιμά τα ρούχα του, τιμάται από δαύτα* (cf. Refranero multilingüe) y *Τα ρούχα κάνουν άνθρωπο και τα κουρέλια γύφτο* (Fuentes orales). Sin embargo, tanto Iatridi como Panayotidu han optado por una traducción casi literal en forma de paremia, en la cual se traslada el sentido idiomático del original y se conserva la forma parémica con las mismas imágenes que el refrán español. Llamen la atención las muy acertadas elecciones de ambas traductoras para la traducción de la palabra *palo*, que la han vertido al griego moderno con los vocablos de registro coloquial y peyorativo, *κόπανος* y *κούτσουρο* respectivamente, cuyo sentido literal es *trozo de madera*, pero empleados en sentido metafórico aluden a una persona torpe e ignorante, es decir, taruga o zopenca (Μπαμπινιώτης, “κόπανος”).

15.	<i>Bien vengas mal, si vienes solo</i> (Parte II, cap. 55, p. 488)	
Καλώς νά'ρθεις, συμφορά, αν έρχεσαι μονάχη (471)	... Αμ, καλόδεχτο και το κακό, φτάνει να έρθει μοναχό (602)	

Este refrán, ya registrado por Mal Lara (1568), o bien por Vallés (1549) y H. Núñez (1555) en su variante *Con bien vengas, mal, si vienes solo*, expresa que como los males suelen venir

acompañados de otras calamidades, por eso, es preferible que corresponda hacer frente a una sola desgracia y no a muchas juntas (Olmos Canalda 29; cf. Refranero multilingüe). Existen diversas variantes del equivalente griego, entre otras citamos: *Καλό είν' η συμφορά να έρθει μοναχή της, παρά μαζί κι η μάνα της και η αδελφή της, Καλώς τηνε τη δυστυχιά, αν έρθεις μοναχή σου, Χαρά σ' εκείνο το κακό, που θα 'ρθει μοναχό του, Καλώς τηνε τη συμφορά, σαν έρθει μοναχή της*, etc. (cf. *Γνωμικολογικόν*; Refranero multilingüe). Por lo tanto, consideramos que las dos versiones son traducciones por paremia ya existente en la lengua meta, a pesar de las pequeñas modificaciones realizadas por las traductoras.

16.	<i>Pues Dios nuestro Señor se la dio, San Pedro se la bendiga</i> (Parte II, cap. 56, p. 497)	
	Κι αφού ο Θεός σου την έδωσε, ο Αγ. Πέτρος ας σας ευλογήσει (479)	... [ας στεφανωθούν αυτοί με το καλό], κι ό, τι παθαίνει ο άνθρωπος απ' τον Θεό γραμμένο (612)

Se trata de un refrán muy usado y conocido en la época de Cervantes. Aparece repertoriado en diversas variantes por varios autores (Vallés (1549), Mal Lara (1568), etc.), incluso, en la misma obra quijotesca aparece dos veces más como *A quien Dios se la dio, San Pedro se la bendiga* (*El Quijote* I 45). *A quien Dios se la diere, San Pedro se la bendiga* (*El Quijote* II 64). Este refrán, creado “a partir del sentido literal de que, cuando Dios manda algo, a San Pedro, su apóstol, sólo le queda darle la bendición, o sea, aceptarlo”, sigue aún en uso y se emplea para señalar que “en ocasiones, sólo cabe aceptar el buen o el mal éxito de un asunto con resignación y conformidad, por el giro que toman las circunstancias” (Cantera, Sevilla y Sevilla 51). En griego hemos encontrado el equivalente poco usado *Όταν θέλει ο Θεός, βοηθούν κι οι άγιοι* (cf. Refranero multilingüe). Según Olmos Canalda (23), este refrán es una “alabanza de los sucesos cuya suavidad en el desarrollo indica ser conformes con la voluntad divina”. Además, añade este autor, se dice también en casos de matrimonios arreglados, “porque puede asegurarse que los conciertan Dios y la Iglesia, y San Pedro les bendice”. Será en este contexto particular en que utiliza el refrán don Quijote, comentando la intención de Tosilos de casarse con la hija de doña Rodríguez. En este caso,

Iatrídi opta por una traducción literal y reproduce una versión perfectamente contextualizada, en la cual se expresa la misma situación y se traslada adecuadamente el sentido del original al texto meta, sobre todo, gracias a la traducción de *San Pedro se la bendiga* por ο *Αγ. Πέτρος ας οας ευλογήσει* [Que San Pedro os bendiga]. Por su parte, Panayotídu hace una traducción libre, en la cual se transmite adecuadamente el sentido de la paremia española al lector griego. Sin embargo, la traductora matiza negativamente su versión, optando por utilizar el verbo *παθαίνω*⁹, y así poniendo énfasis en los infortunios que puedan suceder al ser humano, relacionados en este contexto situacional concreto con la idea del matrimonio. Cabe destacar que en esta versión se observa la intención de la traductora de mantener el aire refranescos y los efectos de oralidad (estructura bimembre y equilibrada, ritmo, léxico llano y familiar p. ej. *παθαίνει, γραμμένο*).

17.	<i>Al enemigo que huye, hacerle la puente de plata</i> (Parte II, cap. 58, p. 516)	
	...(δεν είναι από κείνους που λέει) στον εχθρό όταν φεύγει πως θα τους ετοιμάσει γεφύρι μαλαματένιο (497)	...σ' εχθρό που το βάνει στο φευγιό, καν' του γιοφύρι από χρυσό (635)

Este refrán, ya registrado por Vallés (1549) como *Al enemigo, si huye, la puente de plata* y por H. Núñez (1555) como *Al enemigo, si vuelve la espalda, la puente de plata*, enseña que en algunas ocasiones conviene facilitar la huída al enemigo, o a quien pueda causarnos daño, para que, de este modo, nos deje tranquilos (cf. Refranero multilingüe; Campos y Barella 146), y sigue siendo de uso actual. En griego moderno existe el equivalente, poco usado actualmente, *Ο εχθρός σαν φεύγει, δώσ' του τόπο να περάσει* (cf. Refranero multilingüe). Sin embargo, ninguna de las traductoras griegas ha optado por ello. Iatrídi ha hecho una traducción literal del original con las modificaciones necesarias para adaptarlo al contexto lingüístico. Por su parte, Panayotídu opta por una traducción en forma de

⁹ En griego [def. 1. υφίσταμαι κάτω αρνητικό] (Μπαμπινιώτης, "παθαίνω"), es decir, sufrir algo desagradable o penoso.

paremia, en la cual se expresa el sentido con las mismas imágenes que en el original. Asimismo, esta traductora logra reproducir al máximo la forma refranesca y los efectos de oralidad en su versión: estructura bimembre, equilibrada y rítmica, rima, lenguaje llano y familiar, autonomía textual y sintáctica, y carácter sentencioso.

18.	<i>Su San Martín se le llegará como a cada puerco</i> (Parte II, cap. 62, p. 555)
Αλλά θα έρθει και γι' αυτόν του Σαν Μαρτίν η ώρα, όπως για κάθε χοίρο* (536) υποσ. Για τον κάθε χοίρο θα φτάσει του Σαν Μαρτίν η ώρα.	...μα θα' βρει και δαύτο τον αϊ-Μαρτίνο του, όπως και κάθε χοίρος (686)

Este refrán aparece ya registrado por *Seniloquium* (XV) y Santillana (1508) como *Para cada puerco hay su Martín*, y expresa que ningún comportamiento malvado queda impune, pues, antes o después, a quien ha obrado mal llegará su hora de tribulación (Olmos Canalda 13; cf. Refranero multilingüe). Se trata de un refrán de alta carga cultural, dado que hace alusión a que en España en aquella época, en torno al 11 de noviembre, festividad de San Martín, era ya tiempo de hacer la matanza del cerdo, que aún sigue estando en uso (cf. Refranero multilingüe). En el contexto particular, Cervantes altera el orden tradicional de las palabras para adaptarlo mejor al discurso del Quijote, que ataca la continuación apócrifa de Avellaneda. En griego moderno, existe el equivalente poco usado *Κάθε βόδι βρίσκει και τον χασάπη του*, así como sus sinónimos muy usados *Πίσω έχει η αχλάδα την ουρά ο Αργεί ο Θεός, μα δε λημονει* (cf. Refranero multilingüe; Fuentes orales). A pesar de la fuerte motivación cultural e idiomática del refrán, las dos traductoras han optado por traducirlo literalmente, manteniendo las mismas imágenes que el original. Cabe señalar que consideramos muy acertada la decisión tanto de Iatrídi como de Panayotídu de traducir con (...) *θα έρθει και γι' αυτόν του Σαν Μαρτίν η ώρα* [*llegará para él también la hora de San Martín*] y (...) *θα' βρει και δαύτο τον αϊ-Μαρτίνο του* [*encontrará ello también a su San Martín*] respectivamente, porque, a nuestro parecer, dichas elecciones evocan claramente la situación de castigo que implica el original. Por último, llama la

atención la helenización del nombre propio, por parte de Panayotidu, con el uso de la forma española adaptada a la morfología nominal griega (*τον αἰ-Μαρτίνο*) frente a la forma indeclinable fonéticamente acorde con el castellano (*Σαν Μαρτίν*) que elige Iatridi.

19.	<i>Para todo hay remedio si no es para la muerte</i> (Parte II, cap. 64, p. 568)	
	Για όλα έχει διόρθωση, εκτός από το θάνατο (547)	Για όλα υπάρχει γιατρικό, εξόν από το θάνατο (701)

Variantes de este refrán ya se registran por Santillana (1508) como *A todo hay maña, sino a la muerte*, y Vallés (1549) como *Para todo hay medio, sino para el morir*, sigue siendo aún usado, y se emplea como consuelo para quien ha sufrido alguna desgracia o contratiempo, dado que ningún problema es tal como para no tener una solución (Cantera, Sevilla y Sevilla 101; cf. Refranero multilingüe; Bizzarri 374). En griego moderno existen los equivalentes de alta frecuencia de uso *Για όλα υπάρχει λύση, εκτός από το θάνατο* (Crida, *Antología de refranes...* 123) y *Όλα γίνονται, μονάχα του σπανού τα γένια δε γίνονται* (cf. Refranero multilingüe). Las dos traductoras mantienen el tópico de la muerte igualadora, para la que ningún ser humano tiene recurso posible, y traducen por paremia ya existente en la lengua meta, optando por la correspondencia literal. Así que, a nuestro parecer, las dos versiones griegas se podrían considerar como variantes de la paremia ya existente en griego.

20.	<i>A buen servicio mal galardón</i> (Parte II, cap. 66, p. 581)	
	Δεν θέλω να μου πουν ότι στάθηκα αχάριστος (558)	...της καλής υπηρεσίας, τι κακή ανταμοιβή! (716)

Este refrán, ya registrado por Covarrubias (422, “*galardón*”), se refiere a aquel que habiendo servido con empeño y lealtad no ha sido recompensado como se merece (cf. Refranero multilingüe). En este caso, lo emplea el Quijote después de su derrota con el Caballero del Bosque para expresar que “a cada vasallo debe dársele su justa recompensa” (Bizzarri 543), así que él no quiere ser ingrato ni siquiera con Rocinante por sus servicios prestados. Merece la pena señalar la presencia de los vocablos “*servicio*” y “*galardón*”, que nos remiten al mundo

feudal. En griego se han encontrado los equivalentes, actualmente en desuso, *Όποιος τρώει το δίκιο τ' αλλουνού, τρώει το κεφάλι του* y *Κάμε του κακού καλό, για να σου βγει στο κακό* (cf. Refranero multilingüe). Iatridi ha optado por una traducción no idiomática y no literal. La traductora, a través del contenido semántico contrario, procura trasladar tanto el sentido del original como la situación exacta que engendró su uso en este contexto, dando énfasis en el tema central de la ingratitud. Por otro lado, Panayotidu hace una traducción casi literal en forma de paremia, en la cual se transmite el sentido del original y se reproduce el estilo parémico.

21.	<i>No con quien naces, sino con quien paces</i> (Parte II, cap. 68, p. 593)	
Μ' όποιο δάσκαλο καθίσεις τέτοια γράμματα θα μάθεις (569)		...να μην μετράς πούθε κρατάς, μα με ποιον γυρολογάς (730)

Este refrán, ya registrado en *Seniloquium* (XV) y después por Santillana (1508) y H. Núñez (1555) (Bizzarri 382), pondera que, antes que la cuna o la crianza, en la formación de nuestro carácter influye más el trato con quienes nos rodean (Olmos Canalda 104), pero actualmente ha caído en desuso. El tema de la amistad y de las buenas o malas compañías y cómo estas influyen en las personas, remonta a la tradición sapiencial de la Antigüedad, donde se pueden rastrear numerosos ejemplos en las obras de diversos escritores. En griego moderno equivalentes se podrían considerar las paremias muy populares y de uso muy frecuente *Με όποιον δάσκαλο καθήσεις, τέτοια γράμματα θα μάθεις, Πες μου τον φίλο σου, να σου πω ποιος είσαι, Δείξε μου τη συντροφιά σου, να σου πω την αφεντιά σου, Πες μου με ποιον πας, να σου πω το τι αξίζεις*, etc. (cf. Refranero multilingüe; Fuentes orales). Así que para los traductores griegos, no sería difícil encontrar equivalentes en su lengua. De hecho, Iatridi ha optado por una traducción por paremia ya existente en la lengua meta, la cual guarda correspondencia conceptual con el refrán español, y traslada solo el significado del original, es decir, que “el trato y la compañía hacen más que la crianza y linaje en orden a las costumbres” (Campos y Barella 245). Por otro lado, Panayotidu hace una traducción casi literal del refrán en forma de paremia, en la cual se transmite de forma clara el sentido del original y se conserva

totalmente la forma refranesca y los efectos de oralidad (estructura bimembre y equilibrada, ritmo, rima, léxico llano y familiar p. ej. *μετράς/ πούθε/ κρατάς/ γυρολογάς*).

22.	<i>No se ganó Zamora en una hora</i> (Parte II, cap. 71, p. 616)	
...δεν πάρθηκε η Θαμόρα σε μιν ώρα (591)		...δεν επάρθηκ' η Θαμόρα όλο κι όλο σε μιν ώρα (757)

Se trata de una de las paremias más conocidas del refranero español. Ya registrada por Vallés (1549) y H. Núñez (1555), expresa que las cosas importantes y difíciles necesitan tiempo y esfuerzo para conseguirse, y actualmente se usa poco. No obstante, en el siglo XVI era de uso muy frecuente. Cabe señalar la extensa difusión que tuvo esta paremia en toda Europa mudándose de país a país y cambiándose el topónimo, sea París, Roma, o hasta incluso la ciudad mítica de Troya (Bizzarri 615-616). En España fue aplicada en los siglos XVI y XVII a varias ciudades: *No se ganó Zamora en un hora, ni Sevilla en un día; No se ganó Zamora en una hora, ni Roma se fundó luego toda; No se ganó Toledo en un credo, ni Almería en una avemaría*, etc.¹⁰ (cf. Refranero multilingüe). Sin embargo, no conocemos la procedencia de este refrán y si alude a algún hecho histórico concreto. Por otro lado, sin poder excluir la posibilidad de que Zamora fuese elegida meramente por razones fónicas (Zamora/ hora), el refrán suele estar unido a un hecho histórico, haciendo referencia al largo asedio “que sufrió la ciudad de Zamora durante siete meses por parte de las tropas de Sancho el Bravo en el año 1072, con el objeto de arrebatarla a su hermana doña Urraca” (Refranero multilingüe; cf. Bizzarri 615-616). En el contexto concreto estudiado, el Quijote dice este refrán cuando cree que Sancho se auto-azota para desencantar a Dulcinea, por lo cual le aconseja que tome su tiempo y no se dé prisa. Dado que se trata de una paremia de alta motivación cultural, no es posible que exista equivalente

¹⁰ El refrán tiene estructura bimembre (aunque, por lo general, se suele usar solo la primera parte) y, como base conceptual, la idea de la imposibilidad de crear dos importantes ciudades en un solo día. Bizzarri (615) apunta: "De Mery atribuyó su origen a una anécdota narrada por Estrabón en la cual Sardanápalo crea dos importantes ciudades en un mismo día."

griego con las mismas imágenes¹¹. Así, las dos traductoras han optado por una traducción literal o casi literal (en el caso de Panayotidu), en la cual se ha mantenido el estilo parémico. Por último, cabe señalar el uso del incremento léxico intensificador “όλο κι όλο” en la versión de Panayotidu, a través del cual se da énfasis a la rapidez con que podía suceder algo.

23.	<i>El asno (hablando en grosero) sufre la carga, mas no la sobrecarga</i> (Parte II, cap. 71, p. 616)	
...	το γαϊδούρι σηκώνει το φόρτωμα, όχι όμως και το παραφόρτωμα (591)	... κι ο γαϊδαρος, διά να ομιλήσω χυδαϊστί, σηκώνει το φόρτωμα, μα όχι και το παραφόρτωμα (757)

Este refrán, ya registrado en *Seniloquium* (XV) y por Vallés (1549), denota que igual que la resistencia de un animal de carga como la mula tiene un límite, hay que medir las fuerzas propias o ajenas para no excederse. Según Campos y Barella (34) se emplea para advertir que la paciencia tiene sus límites. En la actualidad, ha caído en desuso, dado que ya a la mula y el asno resulta muy difícil verlos en los campos (cf. Refranero multilingüe). El Quijote utiliza este refrán en el sentido lato para decir a su escudero que se ha dado más de mil azotes. En griego moderno equivalente se podría considerar la paremia muy popular y de uso muy frecuente *Η πολλή δουλειά τρώει τον αφέντη* (cf. Refranero multilingüe). No obstante, las dos traductoras han optado por traducciones literales; ambas versiones las consideramos traducciones en forma de paremia, dado que, a nuestro juicio, reproducen convincentemente la forma parémica y los efectos de la oralidad pretendida. Iatrídi opta por omitir la frase que está entre paréntesis, dando a su versión una estructura bimembre equilibrada y simétrica, y mantiene el paralelismo sintáctico, la rima consonante, el léxico llano del pueblo, la autonomía sintáctica y, por supuesto, el carácter sentencioso. A su vez, Panayotidu, aunque incluya

¹¹ Ahora, si tomamos en consideración que en el refranero medieval la hora constituye medida de tiempo que sirve como sinónimo de "instante" o de "momento", es decir, de una "porción brevísima de tiempo" (DRAE), en griego se podría encontrar el equivalente *Μιας στιγμής υπομονή, δέκα χρόνών ραχάτι* (cf. Refranero multilingüe).

la frase parentética, consigue conservar el aire de naturalidad y evocar la fluidez de la oralidad.

24.	<i>En los nidos de antaño no hay pájaros hogaño</i> (Parte II, cap. 74, p. 636)	
... στις περυσινές φωλιές δεν έχει φέτος πουλιά (608)	...τα φετινά πουλιά δεν είναι πια στις περυσινές φωλιές (780)	

Este refrán es muy importante, porque es el último que aparece en la obra, pronunciado por el Quijote una vez ha recordado el seso antes de su muerte. Este refrán, ya registrado por primera vez en *Seniloquium* (XV), evoca con un tono melancólico el tiempo que pasa y los cambios que produce: la inestabilidad de las cosas terrenas, los cambios de fortuna, la decadencia por el paso del tiempo, las oportunidades perdidas, la nostalgia por el pasado, la muerte (c.f. Refranero multilingüe). Con esta nota lúdico-poética (Zuluaga 73), don Quijote se despide de sus amigos, de su pasado, de su ilusión, de nosotros. Las dos traductoras han optado por traducciones literales en forma de paremia, en las cuales se pierden las características fonostilísticas de la paremia española y, por lo tanto, no se mantiene el impacto producido por el original. Por último, cabe destacar que en su versión Panayotidu altera el orden tradicional de las dos partes del refrán.

CONCLUSIONES

Después de estudiar y analizar las dos versiones griegas de *Don Quijote de la Mancha* hemos llegado a las siguientes conclusiones en cuanto a la transmisión del elemento “oralidad” en relación con las diferentes estrategias traductológicas utilizadas.

Hemos constatado que los tres traductores, Karceos-Iatrídi y Panayotidu, en la mayoría de los casos, han sabido reconocer que estaban ante un enunciado parémico y han intentado reproducirlo o bien a través de un equivalente en la LM o bien en forma de paremia, siendo así que podemos afirmar que en la lengua griega se logra mantener en grado la oralidad que este tipo de unidades conlleva en la lengua original. De entre las opciones traductológicas observadas, la traducción en forma de paremia es la estrategia más utilizada en las dos versiones estudiadas (es decir, 13 de los 24 enunciados traducidos

en el caso de Karceos-Iatrídi y 18 de los 24 en el caso de Panayotídi). Asimismo, llama la atención que solo en seis casos los traductores han optado por el uso de algún tipo de equivalente fraseológico en la LM (seis en el caso de Karceos-Iatrídi y cuatro en el caso de Panayotídi). Así pues, por lo visto hasta ahora, se desprende que la fórmula más ampliamente utilizada a la hora de traducir las paremias en las dos versiones que hemos estudiado es aquella en la que el traductor busca de recrear la forma de paremia en la lengua griega.

Por otro lado, se ha observado que los tres traductores, la mayoría de las veces, han optado por traducciones literales o casi literales de las paremias. No obstante, se debe admitir que incluso cuando traducen literalmente se esfuerzan por mantener los rasgos básicos del estilo refranescos con claros efectos de oralidad: estructura rítmica, bimetración, rima (cuando posible), autonomía textual, carácter sentencioso, etc. Por lo tanto, dadas las particularidades que presenta la expresión quijotesca, a nuestro juicio, aun en los casos en que la traducción griega pueda parecer de un lenguaje neutro o culto, no propio al estilo refranescos, se mantiene, a pesar de esto, la forma parémica, a través del manifiesto carácter sentencioso, la autonomía textual y sintáctica, y la clara finalidad didáctico-moralizante.

BIBLIOGRAFÍA

- Bizzarri, Hugo O. *Diccionario de paremias cervantinas*. Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, 2015.
- Campos, Juana G., y Ana Barella. *Diccionario de Refranes*. 4^a ed., Madrid, Espasa, 2005.
- Cantera Ortiz de Urbina, Jesús, Julia Sevilla Muñoz y Manuel Sevilla Muñoz. *Refranes, otras paremias y fraseologismos en Don Quijote de la Mancha*. Vermont, University of Vermont, 2005.
- Cervantes Saavedra, Miguel de. *Δον Κιχότε ντε λα Μάντσια. Ο ευφάνταστος ιππότης δον Κιχότε ντε λα Μάντσια*. Μτφρ., εισαγωγή και σημειώσεις Μελίνα Παναγιωτίδου, Μέρος 2ο, Αθήνα, Βιβλιοπωλείο της Εστίας, 2018.
- . *Ο Δον Κιχότης*. Μτφρ. Κ. Καρθαίος και Ιουλία Ιατριδίη, Τόμος Β', Αθήνα, Βιβλιοπωλείο της Εστίας, χ. χρ.

- . *Don Quijote de la Mancha*. Editor Francisco Rico, Instituto Cervantes, 2 tomos, Barcelona, Instituto Cervantes-Crítica, 1998. cvc.cervantes.es/literatura/clasicos/quijote/default.htm
- . *Don Quijote de la Mancha*. Editor John Jay Allen, 25^a ed., 2 tomos, Madrid, Cátedra, 2005.
- Covarrubias Horozco, Sebastián de. *Tesoro de la lengua castellana o española*. Madrid, 1611. fondosdigitales.us.es/fondos/libros/765/16/tesoro-de-la-lengua-castellana-o-espanola/
- Crida Álvarez, Carlos Alberto. *Ο παροιματικός λόγος που γνωρίζουν και χρησιμοποιούν οι σύγχρονοι Έλληνες*. Αθήνα, Φιλύρα, 2017.
- . *Antología de refranes del griego moderno y frases hechas con correspondencias en español y viceversa*. Atenas, Kódikas, 1999.
- Crida Álvarez, Carlos Alberto, y Gerasimos Zoras. *Son paremias. Diccionario de concordancias paremiológicas griegas, españolas, italianas*. Atenas, Efstathiadis, 2005.
- Diccionario de sinónimos y antónimos*. Madrid, Espasa Calpe, 2002.
- Λεξικό της κοινής νεοελληνικής*. Θεσσαλονίκη, Ινστιτούτο Νεοελληνικών Σπουδών του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης, 1998. www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/triantafyllides/index.html
- Moliner, María. *Diccionario de uso del español*. 3^a ed., 2 tomos, Madrid, Gredos, 2007.
- Μπαμπινιώτης, Γεώργιος Δ. *Λεξικό της νέας ελληνικής γλώσσας*. 2η έκδ., Αθήνα, Κέντρο Λεξικολογίας, 2002.
- Olmos Canalda, Elías. *Los refranes del Quijote*. 2a ed., Madrid, CIE, 1998.
- Παπαθανασίου, Μανώλης. *Γνωμικολογικόν*. 2008-2019. www.gnomikologikon.gr/
- Paraskevá, Eirini. *La difusión del Quijote en Europa. Algunas observaciones*. Madrid, Ediciones del Orto, 2017.
- . “La evaluación de lo oral: el caso de las traducciones griegas de las paremias contenidas en el *Quijote*.” Διδακτορική διατριβή, Αθήνα, ΕΚΠΑ, 2017.
- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. 23^a ed. www.rae.es/

- Sevilla Muñoz, Julia, y J. Cantera Ortiz y Urbina. *Pocas palabras bastan. Vida e interculturalidad del refrán*. Salamanca, Centro de Cultura Tradicional, 2002.
- Sevilla Muñoz, Julia, y Carlos Alberto Crida Álvarez. "Las paremias y su clasificación." *Paremia*, 22, 2013, pp. 105-114.
- Sevilla Muñoz, Julia, y María Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar, coordinadores. *Refranero multilingüe*. Madrid, Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes), 1997-2017. cvc.cervantes.es/lengua/refranero
- Ugarte, Xus. "A perro viejo no cuz cuz: criterios de traducción paremiológica en quatre versions de La Celestina." *Quaderns. Revista de traducció*, 6, 2001, pp. 133-145.
- Vázquez-Ayora, Gerardo. *Introducción a la Traductología: Curso básico de traducción*. Washington D.C., Georgetown University Press, 1977.
- Zuluaga Ospina, Alberto. "Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas." *PhiN*, 16, 2001, pp. 67-83. web.fu-berlin.de/phin/phin16/p16t5.htm

COMUNIDADES DE HABLA Y REPRESENTACIONES SOCIOLINGÜÍSTICAS EN EL CONURBANO BONAERENSE¹

ADRIANA SPERANZA

Universidad Nacional de Moreno

Universidad Nacional de La Plata (Argentina)

RESUMEN

En este trabajo ofrecemos una aproximación a las representaciones sociales que los sujetos en situación de contacto lingüístico manifiestan sobre sus lenguas de origen. Para ello, hemos estudiado la relación de los sujetos con dichas lenguas a partir del análisis de la vitalidad que éstas poseen en los distintos espacios de interacción social y lingüística. La presencia de las lenguas de origen en distintos eventos comunicativos y la expresión de valoraciones sobre tales lenguas exponen la forma en que los prejuicios operan en las interacciones sociales en las cuales la lengua cumple un rol central.

Palabras clave: Comunidades de habla, Contacto lingüístico, Representaciones sociolingüísticas

1. INTRODUCCIÓN

Los espacios urbanos constituyen una ineludible muestra

¹ Agradezco al Lic. Marcelo Pagliaro la lectura atenta y los comentarios enriquecedores que han ayudado a la concreción de este trabajo.

de la diversidad cultural y lingüística. El Conurbano bonaerense² no es la excepción. Las distintas corrientes migratorias que han confluído y confluyen en la Ciudad de Buenos Aires y sus zonas aledañas han conformado un perfil identitario caracterizado por una fuerte heterogeneidad social, cultural y lingüística.

La convivencia de distintas lenguas y variedades de una misma lengua se refleja en usos particulares del lenguaje así como en valoraciones hacia las lenguas y variedades utilizadas por los diferentes grupos sociales en cuestión.

En este trabajo, luego de hacer una rápida presentación de la problemática sobre los procesos migratorios y sus consecuencias en el plano lingüístico, analizamos las representaciones de un grupo de hablantes que integran familias migrantes residentes en el Conurbano bonaerense, oriundas de regiones en las cuales se produce el contacto del español con las lenguas quechua y guaraní. Presentamos aquí algunas reflexiones vinculadas a la evaluación que estos habitantes manifiestan sobre las lenguas con las que se hallan en contacto. Nos interesa estudiar la incidencia de tales representaciones en la conformación de las comunidades de habla coexistentes en un mismo espacio social y la vitalidad de las lenguas de contacto en los grupos de referencia y espacios de migración.

2. ANTECEDENTES

El lenguaje, como marcador cultural clave en la constitución de la identidad de los individuos, se construye en el imaginario de cada sujeto tanto en relación con las evaluaciones individuales como con las evaluaciones colectivas hacia las diversas lenguas y hacia las diferentes variedades de una misma lengua que coexisten en un determinado espacio social (Abric). En este marco, los grupos migrantes, como grupos minoritarios, ponen en juego dichas evaluaciones por las cuales el prestigio/prejuicio (Bein) de las formas lingüísticas participa del espacio de negociación social implicado en la construcción de una nueva identidad, en este caso, como migrante. Las

² El Conurbano bonaerense está integrado por 24 partidos que rodean a la Ciudad de Buenos Aires e integran junto a ella el denominado Gran Buenos Aires.

decisiones surgidas de la puesta en ejercicio de tales representaciones sociolingüísticas tienen implicancias diversas. En principio, en lo que respecta a la presencia y sostenimiento de las lenguas y variedades en cuestión: los sujetos pueden, por ejemplo, autoafirmarse en su identidad migrante como miembros de una comunidad de habla determinada por una lengua distinta de la lengua del lugar de migración o pueden optar por silenciarla en su proceso de asimilación a la cultura receptora. Por su parte, en dicho proceso, los miembros de la sociedad mayoritaria participan con sus propias representaciones hacia las lenguas aportadas por los grupos migrantes, a través de la puesta en funcionamiento de las representaciones compartidas con sus grupos de pertenencia. Estas representaciones manifestadas por los grupos mayoritarios —representaciones que también se expresan con matices diversos— poseen implicancias directas en el uso del lenguaje que se manifiestan en distintos espacios sociales.

Abordar la heterogeneidad lingüística en espacios urbanos significa explorar desde uno de sus vértices la constitución identitaria del grupo, puesto que la lengua forma parte de una amplia red de representaciones simbólicas mediante las cuales las sociedades se autoafirman, exteriorizan su visión de mundo y crean una trama de significados que sustenta la experiencia cotidiana.

En el contexto de América Latina, es importante recordar que el contacto lingüístico se produjo de manera conflictiva y las lenguas nativas pasaron a constituir un estigma, que generó un proceso de invisibilización de las mismas.

A partir de estudios empíricos realizados en distintas zonas del Conurbano bonaerense y de la Ciudad de Buenos Aires (Martínez, Speranza, Fernández; Speranza, *Estudios lingüísticos* y *La evidencialidad*; Speranza, Fernández y Pagliaro) surgen preguntas acerca de la constitución de los grupos migrantes a partir de su relación con las lenguas de origen. La expresión de esta relación muestra una gama de opciones amplia y diversa. Aquí es donde las múltiples definiciones de grupo étnico no alcanzan para iluminar las diferentes situaciones del contacto cultural. Los sujetos pueden desconocer la lengua de origen pero reconocerse como parte de una cultura que debido a la situación de contacto traumático haya decidido no transmitirla a la generación siguiente como estrategia de

articulación con la sociedad dominante, por ejemplo. Por ello, la relación lengua-identidad debe despojarse de esencialismos y asumir que tal relación se construye en la dinámica social, bajo determinadas condiciones históricas y socioculturales en las cuales se juegan relaciones conflictivas de poder. De estas relaciones se desprenden estrategias comunicacionales que pueden determinar usos lingüísticos particulares.

En lo que respecta a los procesos migratorios en la Argentina, en general, y en la provincia de Buenos Aires, en particular, las cifras correspondientes al Censo del año 2010³ arrojan como resultado que la población total del país nacida en el extranjero asciende al 4,5% del total y, dentro de ese grupo, la población extranjera de países limítrofes alcanza el 3,1% del total. Comparativamente, resulta relevante destacar que en 1914 la población extranjera era del 29,9 % y la de limítrofes era de sólo 2,6 %, lo que muestra claramente el cambio de la matriz migratoria del país (Rizzolo 44).

En el año 2010 la distribución territorial de la población no nativa, oriunda de países limítrofes, alcanzaba el 71 % en la provincia de Buenos Aires y el 55% en la Ciudad de Buenos Aires, lo que da un promedio del 60 % en el Conurbano bonaerense (Rizzolo 47).

La ley de Migraciones N° 25.871 facilitó la regularización de inmigrantes del Mercosur y países asociados. Consagra el derecho a emigrar y al reagrupamiento familiar, además de brindar plenos derechos al migrante con el fin de evitar abusos especialmente en el empleo registrado, la salud pública y la escuela, desde un enfoque que posiciona a la migración como un Derecho Humano (Rizzolo 47). A pesar de este marco legal positivo sigue presente en el imaginario social la idea del migrante como un “otro” que irrumpe, que desestabiliza “el orden social”, en especial en la disputa por el trabajo, la salud y los derechos sociales en general.

Dentro de las acciones del Estado, como política social, se ha desarrollado en los últimos años el Programa “Patria Grande” del Ministerio del Interior que facilitó la normaliza-

³ Los datos han sido extraídos de “Panorama de la migración internacional en la Argentina” Rizzolo 2012 (cf. Bibliografía).

ción documentaria entre 2004 y 2010. El 90% de los extranjeros regularizados en ese período eran bolivianos, paraguayos y peruanos (Rizzolo 48).

A estos datos podemos sumar la fuerte migración que se produce de manera constante desde las distintas provincias hacia las grandes ciudades. En particular, resultan altamente significativas, en términos cuantitativos, las migraciones de las provincias de Santiago del Estero y Corrientes (Martínez, Speranza y Fernández).

En este marco, proponemos el abordaje de la identidad como construcción, como proceso abierto y contradictorio en el contexto de la complejidad de la sociedad actual. Esto implica, la revisión de algunas nociones ligadas a la multiculturalidad y la interculturalidad. En términos generales, la diversidad cultural, desde el multiculturalismo, aparece asimilada al relativismo paternalista, donde las diversas culturas son vistas como grupos estáticos, fuera de la dinámica del sistema social y en el caso de los Pueblos Originarios, muchas veces, son concebidos como un reducto del pasado. Desde este posicionamiento, las representaciones sociales manifiestas en el discurso suelen plantear las diferencias culturales como “naturales”. En este sentido, la utilización de explicaciones “naturalizadoras” de la diferencia cultural dan cuenta de una conceptualización por la cual tales diferencias constituyen “mundos separados” lo que genera la imposibilidad de interacción positiva entre culturas y le otorga a éstas un papel diferenciador sin denominadores comunes. La cultura y el respeto por la diversidad pueden convertirse en un discurso particularista, donde el derecho a la diferencia impide establecer relaciones sociales fluidas entre los distintos grupos de la sociedad (Pagliaro 19).

Frente a la concepción de un multiculturalismo que propone un pluralismo integrador, ocultando relaciones etnocéntricas de poder, la opción por un multiculturalismo crítico (Giroux) permite identificar esas relaciones y reconocer las formas concretas en que se producen las desigualdades sociales. En este sentido, los espacios urbanos se transforman en un entramado social productor de desigualdad/diversidad que no puede ser disuelto al asumir un enfoque culturalista como explicativo de la desigualdad social (Pagliaro). En este sentido, asumimos la interculturalidad como problemática antropológica, tal como propone Godenzzi:

En la perspectiva latinoamericana, como se ha sugerido, el modelo intercultural que se pretende va más allá del reconocimiento de la diversidad, o de medidas que persiguen una relativa asimilación de los pueblos indígenas, o comunidades afroamericanas u otros grupos subordinados. La fuerza de la propuesta intercultural en el ámbito latinoamericano apunta, más bien, a cambiar las condiciones y las modalidades en las que se dan los intercambios, es decir, se dirigen a una refundación de la nación (29).

Por las características del corpus con el que trabajamos, nos interesa referirnos al campo educativo. La situación de diversidad cultural y lingüística presente en el Conurbano bonaerense exige a la escuela una apertura al conjunto de conocimientos que poseen los alumnos y que tradicionalmente no ha sido contemplado, debido al enfoque homogeneizador de la escuela en el contexto latinoamericano.

Como un reflejo de este fenómeno, resulta importante recordar que la realidad escolar en la provincia de Buenos Aires está compuesta por una matrícula con gran presencia de población migrante de distintas provincias de nuestro país y de países limítrofes. En los últimos años se ha registrado en ella alrededor del 50% de los alumnos bolivianos de todo el país y el 65% de los alumnos paraguayos, entre los que pueden reconocerse expresiones identitarias y culturales propias.

En este marco, y como producto de la convivencia entre lenguas de adquisición oral y escrita, se desarrollan variedades lingüísticas con características particulares. Dichas particularidades exteriorizan procesos cognitivos complejos que subyacen a la normativa del español estándar. Identificar los procesos cognitivos implicados en los usos de los hablantes y reconocer la coexistencia de distintas variedades del español en los diferentes espacios sociales, así como sus particularidades, resulta un elemento central para contribuir al conocimiento de la realidad lingüística de la zona, a la desestigmatización de las lenguas y variedades de los grupos migrantes.

3. METODOLOGÍA

El corpus con el que hemos realizado nuestro trabajo se compone de dos grupos. El primero está integrado por adolescentes insertos en el nivel medio de la escolaridad formal y el

segundo, se compone de una serie de entrevistas a consultantes clave considerados como tal por integrar familias de migrantes residentes en la zona.

El grupo de alumnos consultado corresponde a un establecimiento educativo del Conurbano bonaerense: la Escuela de Educación Técnica N° 5 (Ex Escuela de Educación Polimodal N° 11) perteneciente a la Región VIII de la provincia de Buenos Aires, situada en la localidad de Libertad, Partido de Merlo.

A través de una exploración etnográfica de la población escolar, estudiamos las situaciones de contacto de lenguas por medio del análisis de algunos factores lingüísticos y extralingüísticos implicados en ellas.

Además, hemos llevado a cabo una exploración de la institución escolar en la que contextualizamos, con datos del entorno social y familiar, las características del grupo estudiado.

Los datos presentados son el resultado del relevamiento realizado durante los ciclos lectivos comprendidos en el período 2000-2006 inclusive, e involucran a 1233 alumnos integrantes del establecimiento.

3.1. Metodología para la exploración etnográfica

3.1.1. Instrumentos para la recolección de datos

Para la recolección de datos, hemos utilizado la técnica de la *encuesta*. Su diseño corresponde al de la *encuesta directa*, esto significa que los informantes han proporcionado consciente y voluntariamente los datos requeridos a través de una serie de preguntas vinculadas con los temas que nos convocan (Moreno Fernández 94).

Dentro de las posibilidades que ofrece la *encuesta directa*, hemos elegido, en primer término y como instrumento central de trabajo, el *cuestionario*; y en segundo término, como instrumento complementario, la *entrevista*.

Hemos elegido la *entrevista*, como otra de las opciones que ofrece la *encuesta directa*. Dentro de las posibilidades de ésta ofrece, hemos empleado la *conversación dirigida*, registrada a través de mecanismos digitales, y la *entrevista no estructurada*.

La recolección de datos, a través de los instrumentos antes mencionados, nos ha posibilitado un acercamiento a los acto-

res en el que éstos han planteado sus representaciones e imágenes respecto del tema propuesto. De esta manera, las entrevistas realizadas han estado centradas en los temas básicos que constituyen nuestros objetivos por medio de una serie de preguntas sobre las que han respondido en forma amplia. Así, hemos procurado crear un espacio en el que cada sujeto pudiera expresarse con mayor libertad. Esto nos ha permitido analizar la incidencia de factores socioculturales y sociolingüísticos sobre el tema que nos convoca.

Con el propósito de establecer el marco en el cual se llevan a cabo las interacciones sociales y lingüísticas del grupo de sujetos encuestados, hemos consultado información inherente a la institución educativa a través de documentos tales como registros o cédulas de inscripción.

4. ANÁLISIS

4.1. *Aspectos generales de la población escolar*

En el momento de la toma de la muestra, la escuela contaba con 26 secciones correspondientes a los tres años del entonces denominado Nivel Polimodal.

La edad promedio de los jóvenes ingresantes al primer año⁴ es de dieciséis años⁵. En su mayoría, dichos alumnos provienen de escuelas públicas (94%); el 70% de ellas se encuentran comprendidas en el área perteneciente al distrito y el 30% restante corresponde a escuelas de distritos vecinos.

Al establecimiento asiste un grupo importante de alumnos provenientes de familias migrantes, oriundas de provincias distintas de la provincia de Buenos Aires o de países, en su mayoría, limítrofes. En algunos casos, estos jóvenes se han trasladado junto con sus padres desde su lugar de origen, aunque la mayor parte de ellos ha nacido en el Conurbano bona-

⁴ Adoptamos la nomenclatura que llevaban los ciclos al momento de la toma de las muestras. A partir del año 2006 se ha aprobado una nueva Ley de Educación Nacional que generó modificaciones en los distintos niveles educativos.

⁵ Esta afirmación surge de la consulta de los registros institucionales. Aproximadamente el 70% de los jóvenes se halla comprendido en esta franja etaria.

rense. El 4% del total de alumnos encuestados son extranjeros. Los países de los cuales provienen son: Paraguay (44%), Bolivia (22%), Perú (12), Uruguay (15%) y Chile (7%).

De los alumnos argentinos, el 6,5% de ellos ha nacido en otras provincias distintas de la provincia de Buenos Aires. El resto del grupo estudiado está compuesto —93,5%— por alumnos bonaerenses. Estos datos resultan relevantes para el análisis de los lazos de pertenencia que dichos alumnos establecen con la comunidad de habla de la que son miembros sus padres o familiares más cercanos. Nos interesa particularmente observar el comportamiento lingüístico de aquellas familias constituidas como tales fuera de sus espacios de origen; familias en las cuales la mayor parte de los hijos nació y creció en el lugar de migración.

A partir de estos datos surge el interés por analizar de qué manera se hace presente el contacto lingüístico en el seno de los grupos a los que los alumnos pertenecen, cuáles son las situaciones en las que se produce dicho contacto, el tipo de intercambios que los distintos miembros de la familia manifiesta respecto de la lengua de origen, las representaciones sociales de los alumnos respecto de las lenguas de sus mayores y respecto del conocimiento y habilidades que manifiestan poseer sobre las mismas.

Como hemos mencionado, estos alumnos integran familias migrantes en un 67%, constituidas ya como residentes estables en la zona por su antigüedad de residencia que, en el 87% de los casos, supera los diez años.

La condición socioeconómica a la que pertenecen los alumnos es de escasos recursos. Sus grupos de pertenencia son el barrio y la escuela; participan de las actividades domésticas: cuidan a sus hermanos, ayudan en las tareas hogareñas o colaboran en los trabajos que realizan sus padres o tutores y, en muchos casos, se encuentran insertos en el trabajo informal.

Los hogares a los que estos alumnos pertenecen están enmarcados en una situación particular que caracteriza la conformación de sus familias. Nos encontramos, frecuentemente, con una descripción que pone de manifiesto una composición familiar fragmentada en la que los hijos están a cargo de uno de los progenitores, de los abuelos o tutores.

Estos alumnos provienen de hogares en los cuales la mayor parte de los progenitores no ha completado la educación media

o no ha accedido a ella (88%). En las consultas realizadas sobre el grado de escolaridad de los padres, las respuestas obtenidas, dentro del marco familiar arriba descrito, arrojan como resultado que el 37% posee escolaridad primaria incompleta y un 30% posee escolaridad primaria completa. No finalizó la escolaridad secundaria un 21%, mientras que finalizó este nivel de estudios el 7%. Los casos de escolaridad terciaria completa e incompleta alcanzan el 5%.

La ocupación laboral de los padres se desarrolla predominantemente en el área de servicios y oficios desarrollados por cuenta propia. Si bien en ambos casos, la inserción de la pareja en actividades productivas diversas se circunscribe a ocupaciones correspondientes a áreas similares, las proporciones en las que éstas se desarrollan son inversas. La mayor parte de las actividades desarrolladas por las madres corresponde al área de servicios –empleadas domésticas, enfermeras, docentes (en un número reducido), empleadas en general– y cuentapropistas en menor proporción –costureras, pequeñas comerciantes–. En cambio, los padres desarrollan una mayor variedad y cantidad de actividades por cuenta propia –oficios varios, remiseros, pequeños comerciantes– y en menor medida ocupan el área de servicios –empleados, obreros especializados–.

Los datos a los que hemos hecho referencia sobre la inserción laboral fueron obtenidos al consultar los registros en los que uno de los progenitores o tutores, o ambos según el caso, declara su situación laboral. Esto significa que no hemos tenido acceso a datos más exhaustivos ya que éstos surgen de la declaración espontánea de los protagonistas.

4.1.1. Las entrevistas

Como hemos mencionado más arriba, nuestro corpus se compone no solo de las producciones escritas sino de otros datos obtenidos a través de una serie de entrevistas realizadas a los siguientes consultantes clave:

- María Laura M., 17 años, alumna paraguaya, hablante bilingüe guaraní-español [E.1.ML.]
- Carlos S., 60 años, docente, argentino, semihablante guaraní-español [E.2.C.]

- Luis I., 49 años, migrante santiagueño, quichuahablante semi-activo [E.3.L.]
- Rosana F., 34 años, argentina, maestra, hija de inmigrantes paraguayos, hablante bilingüe guaraní-español [E.4.R.]
- Mabel F., 32 años, argentina, docente, estudiante de letras, hija de inmigrantes paraguayos, hablante bilingüe guaraní-español [E.5.M.]

Estas entrevistas han sido particularmente importantes en el análisis etnográfico realizado a partir de las encuestas efectuadas a los alumnos y como complemento de las mismas en lo referido a los aspectos sociolingüísticos de nuestro trabajo⁶. Dentro de los elementos obtenidos a través de este acercamiento a los consultantes, destacamos la autoevaluación sobre el conocimiento que expresan respecto de la lengua de contacto, lo cual nos ha permitido reconstruir el grado de bilingüismo de cada entrevistado, en relación con los datos obtenidos (Unamuno 142-143).

4.2. *Análisis de los datos*

Tal como hemos expuesto más arriba, los datos acerca de las características sociolingüísticas del grupo han sido obtenidos a través de la implementación, en primer lugar, de una encuesta del tipo *cuestionario*.

Dicha encuesta ha sido diseñada teniendo en cuenta tres ejes sobre los cuales hemos centrado nuestro análisis:

1. la conformación de los grupos a estudiar,
2. la vitalidad de las lenguas de contacto y
3. las representaciones sociales sobre el propio desempeño lingüístico de los consultados.

4.2.1. Conformación de los grupos a estudiar

⁶ Para la realización de las entrevistas hemos contado con el valioso asesoramiento antropológico y la colaboración del Lic. Marcelo Pagliaro quien, además, ha llevado adelante parte de las mismas y ha compartido gentilmente el material perteneciente a un proyecto de investigación financiado por el Instituto Nacional de Formación Docente (INFD) durante el período 2007-2009 cuya dirección ha estado a mi cargo.

La primera parte de la encuesta realizada tiene por objeto establecer, en primer término, a qué comunidad o comunidades de habla pertenecen los distintos consultantes. Analizamos aquí aspectos referidos a la composición familiar y su origen, la frecuencia de los intercambios con distintos miembros de la comunidad, la asiduidad de los contactos con los lugares de migración y la presencia de la lengua de origen en distintos eventos de habla.

A partir de esta indagación hemos establecido, en primer lugar y en términos generales, la pertenencia de los sujetos a las distintas comunidades de habla que conviven con el español en la zona del Conurbano bonaerense que nos ocupa. Las exploraciones han dado como resultado que del total de alumnos encuestados –1233–, el 21% ha manifestado poseer algún nivel de contacto con otra lengua.

Del grupo que se manifiesta en contacto lingüístico, el conjunto más importante está constituido por estudiantes que se encuentran en contacto con la lengua guaraní, en sus variedades paraguaya y correntina, (61%) y con la lengua quechua (27%), en sus variedades boliviana y santiagueña. Los alumnos restantes (12%) han manifestado poseer contacto con otras lenguas⁷.

4.2.2. Vitalidad de las lenguas de contacto

La delimitación de los grupos lingüísticos, a partir de la manifestación del conocimiento de otra/s lengua/s expresado por los alumnos consultados, resulta el factor del cual partimos para estudiar la relación de los sujetos con dichas lenguas. Es por ello que el segundo eje corresponde al análisis de las situaciones de contacto de lenguas por medio de la propuesta de diferentes *eventos comunicativos* con el fin de determinar en qué lengua se llevan a cabo los mismos, quiénes intervienen, en qué ámbitos.

Partimos de la noción de *evento comunicativo o evento de habla* como la forma de interacción verbal y social por la cual los miembros de una comunidad se manifiestan. Entendemos

⁷ Las otras lenguas que conforman este apartado son: italiano (13 casos), portugués (10 casos), alemán (3 casos), inglés (3 casos), búlgaro (1 caso) y ucraniano (1 caso).

que su comprensión y análisis implican, en el proceso de investigación, un acercamiento a las actividades sociales en las que el habla tiene lugar. Tales actividades no solo son acompañadas por la interacción verbal: son también moldeadas por ella; el habla desempeña, de distintas maneras, un papel en la constitución del evento social (Duranti 261).

Desde esta concepción teórica, y siguiendo la propuesta de Pellicer⁸, los eventos comunicativos propuestos fueron los siguientes:

- 1) *Madre/padre-hijo*: intentamos indagar acerca de la lengua en la cual se producen los intercambios cotidianos entre padres e hijos;
- 2) *Relatos orales*: en este caso, el evento hace referencia a la narración de cuentos, anécdotas, leyendas o canciones que pudieran haber escuchado de sus padres o familiares;
- 3) *Castigo*: con esta denominación entendemos aquellas interacciones en las cuales los hijos reciben reprimendas por parte de sus mayores;
- 4) *Diálogo familiar*: este evento apunta a los intercambios de los que son protagonistas los demás miembros del grupo familiar en situaciones cotidianas;
- 5) *Reuniones*: en este caso, el evento difiere del anterior ya que analiza situaciones de intercambio más amplias que las surgidas en el ámbito familiar.

El interés por indagar acerca de la lengua en la que se desarrollan dichos eventos se centra en observar cuál es la vitalidad de la lengua de origen en el seno familiar, con especial énfasis en la familia nuclear expresada en los eventos 1), 2) y 3); y de las redes sociales más cercanas en las cuales se producen los intercambios en tales lenguas –eventos 4) y 5)–. Nos interesa especialmente analizar el comportamiento lingüístico intergeneracional es decir, observar la frecuencia y tipo de intercambios de los mayores –padres, abuelos, etc.– respecto de sus hijos, nietos, etc.

⁸ En esta etapa de análisis hemos seguido el modelo utilizado por Pellicer (cf. BIBLIOGRAFÍA).

De esta manera hemos cotejado, de acuerdo con las expresiones de los alumnos, el funcionamiento de los distintos eventos comunicativos en cada una de las lenguas en las que aparecen dichos intercambios.

El evento comunicativo en el que se utiliza con mayor frecuencia la lengua de origen es el denominado *reuniones* (5). Allí se observa como tanto en el caso de la lengua quechua (48,5%) como en el caso de la lengua guaraní (39%), las relaciones que se establecen con miembros de la misma comunidad de habla —ya sean familiares o amigos— estimulan la utilización de la lengua de origen. Mediante su utilización los hablantes fortalecen los lazos culturales que los identifican como miembros de la comunidad y contribuyen a sostener su identidad a través de prácticas como las registradas a través de los eventos mencionados.

En el mismo sentido, el evento denominado *diálogo familiar* (4) muestra cómo distintos miembros de la familia mantienen el uso de las lenguas en cuestión. En este caso, el quechua manifiesta un porcentaje mayor de vitalidad (36%) respecto de la utilización observada de la lengua guaraní (28%). Las respuestas obtenidas nos han permitido verificar que estos intercambios son más fluidos entre aquellos familiares comprendidos entre la primera y segunda generación (abuelos-padres).

A continuación, transcribimos un fragmento de la entrevista realizada a Luis, migrante santiagueño, quichuablante semiaactivo, con cuarenta años de residencia en Buenos Aires. Narra aquí aspectos en los que se verifica la relación intergeneracional con respecto al uso de la lengua de origen y su presencia en distintos eventos sociales y familiares, como los descritos en los párrafos anteriores:

[E.3.L.] Mi abuela nos hablaba en quichua. Hablaba castellano pero nos acostumbraba a hablar en quichua. Y Así lo fui aprendiendo. //

El problema fue cuando vinimos a Bs.As., cuando había que nombrar algunas cosas, no podíamos llamarlas en quichua. // Allí sí [en relación con la escuela], se hablaba, todo el mundo hablaba. No les decían que no hablaran. No, no. Era muy lindo allá porque los docentes participaban, todos los días nos veíamos. Mi abuelo tenía un almacencito, iban a comprar. Era muy familiar todo. Era un pueblo chico, pero a la vez grande

porque participaban mucho, los docentes también participaban. //

Los viejos, yo me acuerdo mis tíos abuelos que vivían bien en el campo estaban hablando en quichua. //

Te decían si vos eras quichuista, o si hablabas quichua. Yo me acuerdo porque como teníamos el almacencito le vendíamos cosas a la gente y teníamos que sí o sí atenderlos y entenderlos. Pero se hablaba en la casa de mi abuelo, era permanente. Y actualmente mi mamá cuando me quiere contar algo, que no quiere que se entere mi señora, o algo así, me lo dice en quichua. //

Este fragmento ilustra la relación de los sujetos con la lengua de migración. En particular se visualiza el énfasis puesto por el hablante en lo relacionado con los usos lingüísticos y su lugar de origen. Establece una diferencia en el tipo de intercambios en relación con las situaciones anteriores a la migración y las actuales.

El evento *madre/padre-hijo* (1) manifiesta una menor frecuencia de intercambios en relación con el evento *reuniones*. De estos datos se infiere la paulatina distancia que los hablantes nativos ponen entre sus hijos y la lengua de origen.

Aquí aparecen factores que intervienen, entendemos, de manera determinante para el desarrollo de este tipo de intercambios. El relevamiento realizado a nuestros consultantes sobre el tema en cuestión ofrece elementos que apoyan la hipótesis acerca de la existencia de temores o prejuicios con respecto a desarrollar en el ámbito familiar la lengua materna, que es distinta a la lengua del lugar de migración. Esto produce una retracción en el empleo de la misma que se expresa a través de los datos obtenidos. Sobre la cuestión, Mabel, hija de inmigrantes paraguayos, hablante bilingüe guaraní-español dice:

[E.5.M.] Fui al jardín de infantes desde chiquita. En esa época no había jardines públicos para chiquitos de 3 años pero mis padres me mandaron a uno privado. Ellos no podían pagarlo pero, como no sabían leer ni escribir el castellano y sabían lo difícil que es todo si no sabés la lengua del lugar, entonces hicieron un esfuerzo grande para mandarme. No querían que yo me quedara con el guaraní solamente, no querían que yo sufriera los problemas que ellos vivieron cuando llegaron acá.

En el fragmento citado, si bien no se observa directamente el retraimiento en el acceso del sujeto a la lengua de origen de sus padres, se observa, en cambio, una preocupación por insertar rápidamente a los hijos en el entorno lingüístico de migración con el objetivo de generar una rápida y eficaz inserción en el hábitat. El instrumento por excelencia para llevar adelante dicha tarea es la escuela, como se desprende de la cita.

Otro factor importante es el prestigio lingüístico de las lenguas en cuestión. Para estas familias, la lengua de mayor prestigio, en este caso el español, es un bien que posee un valor mayor al que poseen socialmente sus lenguas de origen. Esto pone de manifiesto representaciones sociolingüísticas compartidas que son transferidas a los hijos quienes las reproducen en sus propias representaciones hacia estas lenguas, y como consecuencia, hacia las culturas que ellas describen. Sobre estos aspectos se manifiesta Rosana, maestra, hija de padres paraguayos y hablante bilingüe:

[E.4.R.] Éramos, en ese tiempo habían venido a mi casa, a vivir unos tíos míos, entonces eran primos los que íbamos al colegio. Allá nosotros éramos un grupito que estábamos siempre, yo después me di cuenta, cuando ellos volvieron al Paraguay y nosotros nos quedamos, eso ya sería en cuarto grado, eso fue como que yo me empecé a integrar con mis compañeros, pero antes no... antes yo no me integraba, era muy cerrada con mis primos. Entonces todo hablábamos igual. Dentro de todo, como yo había nacido, ellos vinieron de allá, yo había nacido acá, yo corría con ventaja. Aparte, está esta ideología de que el argentino es argentino y el paraguayo siempre se sintió menos, el paraguayo. Entonces, yo corría con ventaja, al lado de ellos yo hablaba..., hablaba mucho mejor digamos, que ellos. Entonces en el recreo estábamos juntos, yo me di cuenta de eso, ¡bah!, ahora de grande... //

[Acerca de su vivencia como hablante bilingüe, hija de migrantes] Hasta la adolescencia renegué mucho porque, de hecho hasta hoy mis amigas en el celular me tienen como “paragua”, no soy Rosana, soy “paragua” y cuando era chica lo vivía mal, como despectivo, como lo vive el boliviano porque, generalmente, y eso uno lo vive más en las escuelas, no dicen boliviano como diciendo argentino, siempre lo dicen en forma despectiva y cómo te hacen sentir mal. //

En este fragmento observamos la manifestación explícita acerca de las evaluaciones sociales de las lenguas. En el contexto reproducido por la consultante, la lengua de mayor prestigio es el español y junto con ella, la variedad normativa, estandarizada, aquella que no manifiesta relación alguna con otra lengua que pueda poseer menor prestigio en el entorno de migración como es, en este caso, el guaraní. La propia evaluación de su uso lingüístico lo subraya: *“Entonces, yo corría con ventaja, al lado de ellos yo hablaba..., hablaba mucho mejor digamos, que ellos”*. En este caso, las representaciones sociales sobre el guaraní se transforman, por extensión, en representaciones sobre los individuos, quienes advierten en la evaluación del entorno la carga negativa que ello significa: *“...y cuando era chica lo vivía mal, como despectivo, como lo vive el boliviano porque, generalmente, y eso uno lo vive más en las escuelas, no dicen boliviano como diciendo argentino, siempre lo dicen en forma despectiva y cómo te hacen sentir mal”*.

En la mención del evento *castigo* (3), dadas las características del mismo –situaciones inesperadas, reacciones impensadas– los sujetos manifiestan cierta presencia de la lengua de origen –guaraní: 24%; quechua: 17%–, motivo por el cual ésta surge en congruencia con el valor contenido en el evento propuesto.

Finalmente, el evento *relatos orales* (E.2) expresa menor presencia en el desarrollo lingüístico que estamos analizando –quechua: 6%; guaraní: 5,4%– y cabe señalar que los alumnos manifiestan la ausencia de relatos orales tanto en la lengua de origen de los progenitores como en español.

Del análisis de los eventos propuestos surge de qué manera los distintos grupos utilizan la lengua de origen y quiénes son los actores involucrados. En términos generales, la presencia de la lengua minoritaria se expresa con mayor *vitalidad* –frecuencia de intercambios, grado de inserción en distintos eventos y grupos sociales, sostenimiento de redes comunitarias de origen– entre los miembros de las generaciones mayores quienes, en gran parte, han protagonizado el proceso migratorio. Las generaciones posteriores a la migración participan de manera diferente, tal como se desprende del análisis efectuado. Como hemos dicho, el sostenimiento de los lazos lingüísticos fortalece el resto de los lazos identitarios que tienen desarrollo dentro de las comunidades a las que los sujetos pertenecen a

través de otras actividades culturales. Sin embargo, la participación de los distintos miembros de las comunidades de habla muestra un desempeño también diferente como veremos en el párrafo siguiente.

4.2.3. Representaciones sociales sobre el desempeño lingüístico de los consultantes

El tercer eje del análisis comprende aquellos aspectos relacionados con la *autoevaluación* que los sujetos consultados realizan acerca del conocimiento que declaran poseer de la lengua con la cual mantienen contacto.

Desde este posicionamiento teórico, trabajamos con una concepción de *bilingüismo*⁹ amplia, distinta de la noción tradicional es decir, proponemos partir desde un concepto de *comunidad de habla* que nos permita dar cuenta de la existencia de aquellos individuos que mantienen un grado distinto de conocimiento de la lengua en cuestión –en nuestro caso, el quechua o el guaraní–. Este conocimiento estaría dado por las distintas habilidades lingüísticas y no lingüísticas que los hablantes poseen y que constituyen su *competencia comunicativa*, entendida como conocimiento del código y del uso apropiado en una situación dada dentro de una comunidad determinada (Duranti 256-257).

El análisis de los datos, desde este marco, nos ha permitido distinguir, en primer lugar, entre aquellos sujetos que han manifestado poseer algún nivel de conocimiento acerca de la lengua de contacto, de aquellos que manifiestan no poseer ningún nivel de conocimiento.

El grupo que de manera explícita manifiesta poseer mayor conocimiento de la lengua de contacto, en términos cuantitativos, es el constituido por “otras” lenguas distintas del guaraní y del quechua. De las manifestaciones de los sujetos consultados, inferimos que el prestigio que poseen socialmente las lenguas integrantes de este grupo (p.e. el alemán o el italiano)

⁹ Desde las concepciones más tradicionales, se define como *bilingüe* a aquel sujeto que participa de manera simultánea de dos *comunidades de habla* y manifiesta el desarrollo simétrico de sus habilidades en ambas lenguas, lo que, según algunos autores, se conoce como *bilingüismo coordinado* (Cf. Unamuno 142-143).

resulta un factor determinante en el proceso de autoevaluación que los individuos realizan respecto de su desempeño en dichas lenguas. En las referencias sobre el conocimiento de ellas, los sujetos muestran, en la mayor parte de los casos, lazos muy débiles con los migrantes portadores de dichas lenguas: hacen referencia a abuelos o bisabuelos que no conocieron y en otros casos, citan el origen de algún vecino de quien habrían aprendido algunas palabras. En las indagaciones acerca del desempeño lingüístico, los sujetos consultados, en todos los casos, no se manifiestan hablantes activos, solo se remiten al conocimiento de palabras aisladas.

En segundo lugar, hemos analizado las distintas manifestaciones de los sujetos en situación de contacto lingüístico. Así, hemos agrupado a los consultantes de la siguiente manera:

- a) Aquellos que se manifiestan “bilingües”
- b) Aquellos que no se reconocen dentro de este grupo pero que creen poseer algún nivel de conocimiento de la lengua de contacto

El análisis del grupo b), en particular, ha requerido de un abordaje distinto para el que hemos propuesto una serie de alternativas en las que se examina la situación de los individuos que no hablan pero comprenden; de aquellos que no se expresan con fluidez pero sí pueden reproducir algunas frases o palabras; o la situación de aquellos que sin haber desarrollado la habilidad de hablar en la lengua de sus mayores, la comprenden y pueden traducir a otros. Con esto proponemos analizar el desempeño “semi-activo” o pasivo de los sujetos en situación de contacto de lenguas con el fin de proponer una noción de comunidad de habla que contemple “sus márgenes actuantes” (Dorian).

Las indagaciones realizadas muestran, como hemos anticipado, que el grupo más importante autodefinido como “bilingüe” es el que se halla en contacto con “otras” lenguas –41%– seguido por quienes se encuentran en contacto con la lengua guaraní –40%– y, por último, los sujetos en contacto con el quechua –19%–.

Los sujetos en contacto con la lengua guaraní son quienes manifiestan poseer un conocimiento mayor de las habilidades

propuestas tanto de comprensión como de producción. No obstante, observamos una significativa disminución en lo que respecta al desempeño expresado por quienes se manifiestan bilingües.

Los datos muestran que los sujetos autodefinidos como “bilingües” no necesariamente se reconocen como “competentes lingüísticamente”. El análisis que los propios sujetos realizan respecto de su desempeño lingüístico muestra cómo intervienen otros factores relacionados, por ejemplo, con las representaciones sociales de las lenguas con las que manifiestan estar en contacto. Como hemos dicho más arriba, quienes manifiestan estar en contacto con “otras lenguas” son quienes se auto-definen en mayor número como bilingües aunque en las entrevistas, al ser consultados acerca de su efectivo conocimiento y desempeño en dichas lenguas, los resultados fueron muy reducidos tanto en el número de palabras y emisiones que pueden reproducir como en lo que respecta a las palabras y emisiones que dicen comprender.

Los alumnos que pertenecen, como ya hemos dicho, a familias oriundas de distintas provincias del resto del país o de países limítrofes mantienen ciertos lazos con ellas que están dados por algunos patrones de comportamiento cultural como por ejemplo, las comidas o algunos casos de viajes para realizar visitas.

Más allá de estos factores, el comportamiento de los jóvenes con respecto al grupo que se manifiesta monolingüe posee elementos en común que los identifica dentro del grupo adolescente. Esto se debe a que integran una *red social* (Romaine) dada por la participación en una institución convocante como es, en este caso, la escuela y, fundamentalmente, por la inclusión en una franja etaria determinada por lo cual comparten la variedad utilizada por el grupo.

Otros parámetros de índole extralingüística acercan a los sujetos que se encuentran en situación de contacto lingüístico. Éstos se relacionan con cuestiones culturales como la coincidencia temática en el caso de los relatos tradicionales en los que aparecen el lobisón, el duende, el Pombero, la mulánima, la Salamanca, entre otros. Los datos anteriormente expuestos nos permiten analizar cómo algunas variables sociales interactúan con las variables lingüísticas de manera determinante. En este sentido, entendemos que factores como la antigüedad

de residencia, calidad y frecuencia de las interrelaciones con otros miembros de la comunidad de habla, grado de autoinclusión en la cultura de origen, desempeño comunicativo en la lengua de contacto y la capacidad metalingüística para la evaluación de dicho desempeño resultan elementos altamente significativos a la hora de analizar la producción escrita de nuestros alumnos.

5. CONCLUSIONES

Del análisis presentado surge de qué manera los distintos grupos utilizan las lenguas de origen, quiénes son los actores involucrados y cuáles son las valoraciones que subyacen sobre las lenguas con las cuales los sujetos se hallan en contacto. En términos generales, la presencia de la lengua minoritaria se expresa con mayor vitalidad entre los miembros de las generaciones mayores quienes han protagonizado el proceso migratorio. Los migrantes más jóvenes o las generaciones posteriores a la migración participan de manera diferente. Observamos, entonces, cómo el factor relacionado con la edad de los migrantes resulta significativo a la hora de analizar el grado de asimilación a la lengua local.

Por otra parte, la paulatina distancia que los hablantes nativos establecen entre sus hijos y la lengua de origen muestra la incidencia de determinados factores que intervienen en el desarrollo de los intercambios verbales, como por ejemplo el temor a desarrollar en el ámbito familiar una lengua considerada de menor prestigio respecto del español.

El análisis nos permite inferir que, dentro del capital simbólico (Bourdieu) que los hablantes consideran necesario para insertarse de manera definitiva en el lugar de migración, la lengua del lugar es un bien al que se le asigna un valor mayor respecto de la lengua de origen. Las representaciones sociales sobre las lenguas en cuestión desembocan en evaluaciones que se observan a través de decisiones relacionadas con la transmisión o la negación de las lenguas de origen ya sea el quechua o el guaraní. Estas valoraciones, como hemos planteado, se transfieren a los hijos quienes las reproducen en sus propias actitudes hacia las lenguas y, como consecuencia, hacia las

culturas que ellas describen (Albuquerque Chacón y Speranza; Martínez, Speranza y Fernández; Speranza, Fernández y Pagliaro).

Creemos que indagar acerca de factores como los que han sido objeto del análisis presentado, especialmente el estudio sobre el conocimiento que los sujetos creen poseer de la lengua con la que se manifiestan en contacto, implica desarrollar la capacidad de reflexionar metalingüísticamente sobre las habilidades que ese conocimiento conlleva y generar una autoevaluación que signifique reconocerse como miembros de una comunidad de habla que posee una entidad propia y que convive con aquella otra, de la que también son miembros, y que está determinada por el español estándar.

En el plano educativo, es fundamental la posición que la escuela adopta respecto de la diversidad lingüística en el aula ya que la adquisición de la variedad estandarizada del español se transforma en un proceso que excede la escolarización, que posee implicancias sociales y que se construye a partir de los elementos que constituyen la historia cultural y lingüística del individuo. Así la variedad lingüística que cada sujeto conoce se transforma en la materia prima con la cual trabajará para la apropiación de las otras variedades, en particular, de la variedad estándar, sin abandonar aquella que representa su identidad cultural y étnica.

BIBLIOGRAFÍA

- Abric, Jean-Claude. "L'étude expérimentale des représentations sociales." *Les représentations sociales*, editado por Jo-delet, Denise, París, Presses Universitaires de France, 1989.
- Albuquerque Chacon, Karoline y Adriana Speranza. "Poder y habla: una aproximación a las evaluaciones sociales sobre las lenguas." *Políticas Linguísticas em interface: documentos oficiais, práticas de ensino de leitura e tecnologias de comunicação*, editado por Elvira N. de Arnoux y Pilar Roca, *Revista Prolíngua*, 8, 1, Universidade Federal da Paraíba, 2013, pp. 49-62.
- Bein, Roberto. "Estudios glotopolíticos y articulación social." *Actas del Congreso Internacional de Políticas Lingüísticas*

- para América Latina. Universidad de Buenos Aires, 1999, pp. 103-110.
- Bourdieu, Pierre. *Las reglas del arte. Génesis y estructura del campo literario*. 1992.
- Dorian, Nancy. "Defining the speech community to include its working margins." *Sociolinguistic Variation in Speech Communities*, editado por Romaine, S., Londres, Edward Arnold. 1982.
- Duranti, Alessandro. "La etnografía del habla: hacia una lingüística de la praxis." *Panorama de la Lingüística Moderna. Tomo IV. El lenguaje: contexto socio-cultural*, editado por F. Newmeyer, Madrid, Ed. Visor, 1992, pp. 253-274.
- Giroux, H. *La y la lucha por la ciudadanía. Pedagogía crítica de la época moderna*. Ed. Siglo XXI, 1993.
- Godenzzi, Juan Carlos. "Ciudadanía intercultural y política de lenguas: perspectivas latinoamericanas." *Revista Signo y Señal* N° 18: *Interculturalidad*, Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, UBA, 2007.
- Martínez, Angelita (Coordinadora), Adriana Speranza y Guillermo Fernández. *El entramado de los lenguajes. Una propuesta para la enseñanza de la Lengua en contextos de diversidad cultural*. Buenos Aires, La Crujía, 2009.
- Moreno Fernández, Francisco. *Metodología sociolingüística*. Madrid, Gredos, 1990.
- Pagliari, Marcelo. "La diversidad cultural en la escuela." *Identidades lingüísticas y culturales en contextos educativos*, editado por Speranza, Adriana (Coordinadora), Fernández, Guillermo y Pagliaro, Marcelo, Buenos Aires, Imprex, 2012.
- Pellicer, Dora. "Las migrantes indígenas en la ciudad de México y el uso del español como segunda lengua." *Sociolingüística latinoamericana*, editado por Rainer, Hamel, Lastra de Suárez, Yolanda y Muñoz Cruz, H., UNAM, 1988, pp. 147-169.
- Rizzolo, Julieta. "Panorama de la migración internacional en la Argentina." *Las migraciones actuales en Argentina*, editado por Griffa, Norberto L., Buenos Aires, EDUNTREF, 2012.
- Romaine, Suzanne. *El lenguaje en la sociedad. Una introducción a la sociolingüística*. Barcelona, Ed. Ariel, 1996.

- Speranza, Adriana. *Estudios lingüísticos para comunicación social. La evidencialidad en el discurso periodístico*. Universidad Nacional de Moreno Editora, 2014.
- . *La evidencialidad en el español americano. La expresión lingüística de la perspectiva del hablante*. Madrid/Frankfurt, Iberoamericana, 2014.
- Speranza, Adriana (Coordinadora), Fernández, Guillermo y Pagliaro, Marcelo. *Identidades lingüísticas y culturales en contextos educativos*. Buenos Aires, Imprex, 2012.
- Unamuno, Virginia. “Cuando las lenguas se encuentran. Algunos problemas empíricos.” *Sujetos en la lengua. Introducción a la lingüística del uso*, editado por Raiter, Alejandro y Zullo, Julia, Buenos Aires, Gedisa, 2004, pp. 137-161.

LEÍSMO U OMISIÓN DEL PRONOMBRE PERSONAL EN LA ZONA GUARANÍTICA ARGENTINA: LOS CASOS CON REFERENTES ANIMALES Y OBJETOS

HARALAMBOS SYMEONIDIS
University of Kentucky (U.S.A.)

RESUMEN

Este estudio trata el uso o la omisión del pronombre personal en posición de objeto directo en la zona guaranítica argentina cuando el referente es un animal o un objeto. El análisis muestra que la misma tendencia de omitir el pronombre personal que se observa en el español paraguayo, se muestra también entre los hablantes bilingües de las provincias argentinas de Formosa, Chaco, Corrientes y Misiones. Si el referente es un animal, hay cierta inseguridad en usar o no algún pronombre personal. Dado que el español de la zona guaranítica se caracteriza por un uso extenso de leísmo, el único pronombre personal que se usa en casi todos los casos de este estudio, es la forma *le* para referentes tanto en singular como en plural.

Palabras clave: sociolingüística, contacto de lenguas, guaraní, geolingüística, pronombres, sintaxis, Argentina

El comportamiento lingüístico de los hablantes de la lengua española en el Paraguay se caracteriza no sólo por la influencia que tiene el guaraní en el español en cuanto al léxico, sino también por el efecto que tiene sobre las estructuras sintácticas, ya establecidas firmemente en el habla popular, de origen típicamente guaraní. El uso de los pronombres personales en posición de complemento directo muestra esta fuerte influencia. Dicho fenómeno aparece también en el portugués popular de la zona guaranítica, en la misma posición sintáctica que en

el español y de tendencias similares. A través de ejemplos escogidos del *Atlas lingüístico Guaraní-Románico* (ALGR) (en cuya recolección yo tuve una activa participación)ⁱ, en este trabajo se presentará este fenómeno para ilustrar el importante papel que desempeña el guaraní en el habla popular de diferentes regiones de la zona guaranítica

Según el censo de 1992 (MEC) el 50% de la población paraguaya es bilingüe. 37% es monolingüe del guaraní y sólo el 7% de la población es monolingüe del castellano; el 6% habla otros idiomas. Según el censo de 1982 (Dietrich, "Zum historischen Sprachkontakt in Paraguay..." 58), hay una diferencia en la competencia lingüística entre los habitantes del Paraguay que viven en el campo y los que viven en los centros urbanos: en el campo 60% de los hablantes son hablantes monolingües del guaraní, en los centros urbanos sólo el 15%; en el campo 32% de la población es bilingüe, en las ciudades grandes 71%; en el campo sólo 5% habla sólo castellano, en las ciudades por contrario 13%. Otras lenguas, como el alemán bajo (Plattdeutsch), japonés, coreano y lenguas indígenas, se hablan en el campo por un 7% de la población y en los centros urbanos por un 2%. En las regiones argentinas limítrofes al Paraguay casi no se encuentran personas con conocimientos insuficientes sobre el castellano. Sólo en casos muy excepcionales hay muy pocas personas ancianas que saben muy poco castellano en regiones muy apartadas.

ALGR (ATLAS LINGÜÍSTICO GUARANÍ-ROMÁNICO) Y SUS OBJETIVOS

Hasta hoy no se ha considerado ni por los científicos ni por los políticos cómo están repartidos los conocimientos y el comportamiento lingüísticos en cada uno de los casos; si hay variantes regionales del guaraní y del castellano; si el comportamiento lingüístico depende de la clase social del hablante y cómo está repartido en las diferentes generaciones y en los sexos. Ni en el Paraguay ni en la Argentina y en el Brasil hay hasta ahora conocimientos seguros sobre la verdadera expansión territorial del guaraní y la interferencia lingüística entre el guaraní y el castellano en dichas regiones (Dietrich, "Zum historischen Sprachkontakt in Paraguay..." 59).

Llenar este vacío es el objetivo del nuestro proyecto del atlas lingüístico que se está llevando a cabo por las universidades de Münster y de Kiel. Las grabaciones lingüísticas en los puntos previstos ya están realizadas en gran parte y en los próximos años se van a completar también los demás puntos. En cada lugar se entrevistan por lo menos cuatro personas (varones o mujeres), que dominan el guaraní más o menos bien, pero también el castellano y el portugués, en niveles diferentes de competencia. Dos de los hablantes pertenecen a la generación II, eso significa que tienen más de 50 años de edad y dos pertenecen a la generación I y tienen entre los 18 – 36 años. Para nuestra investigación sólo se usan estas dos generaciones, las generaciones entremedias no se consideran. Además, los dos informantes de cada generación se tienen que diferenciar por parámetros diastráticos, concretamente en nuestro caso por el grado de la formación. Así diferenciamos entre la clase baja con hasta cuatro años de instrucción y la clase alta con una instrucción más, 5 – 8 años, y posiblemente con una formación profesional. Muchas veces es difícil encontrar hablantes jóvenes con un grado alto de instrucción en las regiones rurales y a veces en las zonas limítrofes, o sea en la Argentina y en el Brasil, resulta difícil encontrar hablantes jóvenes del guaraní. En estas zonas se observa una disminución del guaraní que se debe a una estricta política lingüística de monolingüismo en las décadas pasadas. Sin embargo, la situación lingüística en el Paraguay es bastante diferente, allí el guaraní siempre ha tenido una gran importancia en la sociedad paraguaya y hoy en día está ganando más prestigio a través de la oficialización del idioma en 1991. En el Brasil, según nuestra investigación, el guaraní no se basa en la antigua Misión jesuítica ni en la lengua de los Bandeirantes paulistas que hasta mediados del siglo 18. hablaban más el tupí, concretamente la “*língua geral paulista*” que el portugués; el guaraní que se habla en estas regiones en el Brasil es producto de la emigración de población paraguaya desde los principios de este siglo (Dietrich, “*Zum historischen Sprachkontakt in Paraguay*” 60).

Nuestra investigación se está realizando en dos grupos. El grupo de Kiel trabaja en el Paraguay y en el Brasil y el grupo de Münster en la Argentina y en otras regiones en el Brasil.

Cada grupo consiste de dos personas, un entrevistador paraguayo que también es parte de su trabajo mantener psicológicamente a los informantes de buen humor durante la larga entrevista, y del técnico alemán que es responsable para la técnica de la grabadora, la preparación de los mini-discos y su archivo y sobre todo apuntar las respuestas directamente en el cuestionario, en gran parte en la transcripción fonética. Cada entrevista dura como mínimo cuatro horas. Normalmente la entrevista se hace en dos partes para no fatigar así a los informantes (Dietrich, "Zum historischen Sprachkontakt in Paraguay..." 60).

Las entrevistas se hacen por hablantes nativos del guaraní con un cuestionario de unas 400 preguntas. Las preguntas se refieren a parámetros sociolingüísticos en general (como ¿desde cuándo Ud. habla el guaraní, desde cuándo el castellano, con quién habla Ud., cuando esta y cuando la otra lengua? etc.), a la fonología del guaraní, a dos ámbitos del léxico (cuerpo humano y el parentesco), en los cuales se preguntan también los términos correspondientes respectivamente al castellano y al portugués. Las preguntas sobre términos humorísticos para la cabeza, la cara, la nariz dan muchas informaciones acerca de la competencia lingüística de los hablantes: informantes que usan el castellano muy poco en casa no disponen de muchos términos y, por otro lado, informantes que no dominan muy bien el guaraní no conoce términos que se refieren a 'tuerto, chueco, vomitar, etc.' (Dietrich, "Zum historischen Sprachkontakt in Paraguay..." 60).

Otras partes del cuestionario se refieren a los colores, la orientación en el espacio, la gramática castellana y portuguesa y la sintaxis de los pronombres personales, la valencia de los verbos que posiblemente se ha influido por el guaraní. Al final los informantes tienen que leer un texto de la Biblia, *La parábola del padre que perdona a su hijo*, en castellano o portugués estándar y también en guaraní si es posible. La lectura del texto en guaraní no se puede realizar en muchos casos fuera del Paraguay y se debe al hecho que los informantes todavía no han visto en su vida un texto escrito en guaraní. La lectura del texto da información sobre el dominio de la lengua escrita en el sentido fonético, gramatical, sintáctico y lexical (Dietrich, "Zum historischen Sprachkontakt in Paraguay..." 60).

METODOLOGÍA Y DATOS DE LA INVESTIGACIÓN

Para examinar las interferencias sintácticas en el uso de los pronombres personales en posición de complementos directo, damos a nuestros informantes 12 frases guaraníes pidiéndoles que las tradujeran al español. La competencia lingüística del castellano de algunos de ellos era tan escasa que no se pudo realizar esta parte de la encuesta. El porcentaje de los informantes que no pudo realizar esta parte de la encuesta es mucho más grande en el Paraguay que en las provincias de Corrientes, Chaco y Formosa en la Argentina.

Se han investigado 10 lugares en la provincia de Corrientes: *Corrientes Capital, Concepción, Santo Tomé, Esquina, Sauce, Peruggorría, Alvear, Mburukuyá, Caá Catí e Ituzaingó*. Se han entrevistado en total 45 informantes de los cuales los 39 han realizado esta parte por varias razones.

En la provincia de Chaco se han investigado 4 lugares: *Resistencia, General José de San Martín, Castelli y Villa Ángela*. Se han entrevistado 19 informantes, de los cuales 16 han realizado esta parte.

En la provincia de Formosa se han investigado también 4 lugares: *Formosa Capital, Pirané, Ibarreta y Las Lomitas*. Todos estos informantes han realizado la parte de la gramática.

De las 12 preguntas 4 se referían a personas, 4 preguntas a animales y 4 preguntas a objetos – una de esas a árboles. Así se puede observar el uso de los pronombres personales cuando se refieren a personas, animales u objetos. En general se puede decir que todos los informantes sin excepción usan los pronombres personales en posición de objeto refiriéndose a personas. Ningún informante nos dio una respuesta sin usar pronombres personales. Refiriéndose a animales se observa que el uso de los pronombres personales varía bastante entre los informantes: hay informantes que los usan y hay informantes que no los usan. Al final refiriéndose a objetos se observa que los pronombres personales se usaron sólo por muy pocos informantes. Así que aquí vamos a tratar con el grupo de las frases con animales y objetos donde el uso de los pronombres personales en posición de objeto no está claro entre los informantes. Pero antes de observar las traducciones que se nos dieron los informantes, sería oportuno ver cómo es el

uso de los pronombres personales de la 3. persona en posición de objeto en guaraní y en castellano respectivamente.

LOS PRONOMBRES PERSONALES DE LA 3. PERSONA EN POSICIÓN DE COMPLEMENTO DIRECTO

Los pronombres personales del guaraní son los siguientes:

	Pronombres personales en posición de sujeto	Pronombres personales en posición de complemento directo
	che	che
	nde/ne	nde/ne, ro
	ha'e	ichupe
	ñande/ñane	ñande/ñane
	ore	ore
	peẽ	pende/pene, po
	ha'ekuéra	ichupekuéra

Los pronombres personales en el castellano estándar son:

Pronombres personales en posición de sujeto	Pronombres personales en posición de complemento directo	
yo	a mí	me
tú	a ti	te
él, ella	a él, a ella,	lo, la, le
nosotros	a nosotros	nos
<i>vosotros</i> (peninsular)	<i>a vosotros</i> (peninsular)	<i>os</i> (peninsular)
ellos, ellas	a ellos, a ellas	los, las, les

Como sujeto su uso es similar en ambas lenguas, sólo que en el guaraní no hay tratamiento de respeto para la segunda persona. Además, por influencia de dialectos españoles actuales o arcaicos en el español paraguayo coloquial se usa el voseo que es común a toda área rioplatense. En el español paraguayo hay una carencia prácticamente total de los pronombres tú y vosotros, que son usados únicamente por extranjeros

o por afectada ultracorrección. No se usan ni en el español paraguayo coloquial ni el español paraguayo estándar porque este último se usa únicamente en situaciones formales, lo que no da lugar a un tratamiento informal para la segunda persona (Krivoshein y Corvalán 36).

Como complemento directo los pronombres personales del español antepuestos al verbo son los que se ven en la segunda columna. Los pronombres personales del guaraní antepuestos al verbo son todas las formas expuestas en la tabla, sólo el de la 3. persona singular y plural va pospuesto. La forma (i)chupe es además para los dos géneros y a menudo para los dos números (Krivoshein y Corvalán 36-37).

En el español se usan los pronombres personales para sustituir nombres que designan también cosas o animales. En guaraní los pronombres personales pueden usarse únicamente para mencionar personas humanas y en algunos casos cuando se personifica a un animal (Krivoshein y Corvalán 39).

EL USO DE LOS PRONOMBRES PERSONALES REFIRIÉNDOSE A ANIMALES

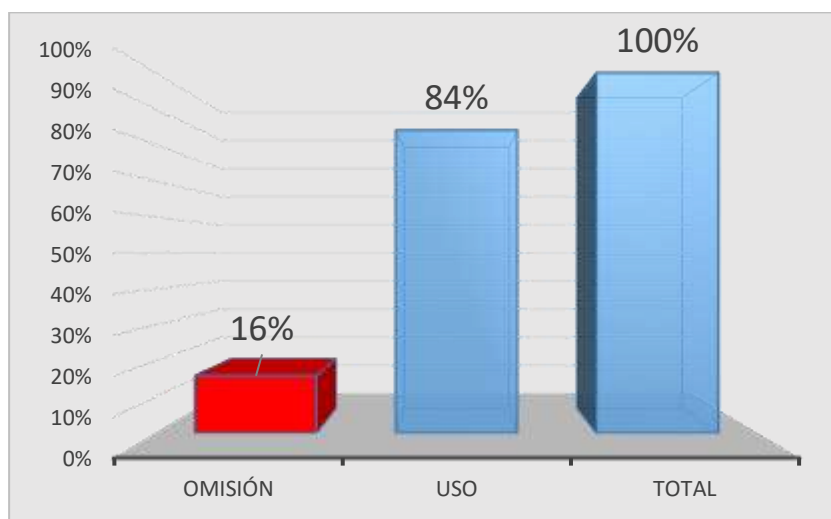
De las 4 frases en guaraní que se pidieron que se tradujeran al castellano en la provincia de *Corrientes* se nos dieron 156 traducciones. En 39 de estas traducciones no se ha usado ningún tipo de pronombre personal, o sea un 25% de los informantes no ha usado pronombres personales refiriéndose a animales.

En la provincia de *Chaco* se nos dieron 64 traducciones de las cuales en 14 de ellas no se usó ninguna forma de un pronombre personal como complemento directo. En la provincia de *Formosa* se nos dieron 56 traducciones de las cuales 18 no tenían un pronombre personal. En los siguientes párrafos se verán y analizarán las diferentes frases traducidas del guaraní al castellano.

Caballo

La frase en guaraní "*Che kavaju iñakuaiterei. Rehechámapara'e karrerahápe?*", que en el castellano estándar sería: "*Mi caballo es muy rápido. ¿Lo has visto ya en la carrera?*", se tradujo al castellano sin el uso necesario de un pronombre personal por 5 de los 39 informantes sin el uso de alguna forma del

pronombre personal en la provincia de *Corrientes*. Se ve que el porcentaje del no-uso del pronombre personal es muy bajo. En la provincia de *Chaco* esta frase se tradujo al castellano sin el uso de un pronombre personal por 2 de los 16 informantes, también un número muy bajo. En la provincia de *Formosa* dicha frase se tradujo al castellano sin ningún uso de pronombre personal por 4 de los 14 informantes, un porcentaje un poco más alto que en la provincia de Chaco, pero también bajo. En el gráfico siguiente se ve el resumen de los resultados en las tres provincias.



Clases: En *Corrientes* 2 de los 5 son de la clase alta y 3 de la clase baja. En la provincia de *Chaco* se observa un porcentaje equilibrado en cuanto a los parámetros diageneracionales y diastráticos: 1 informante de estos dos pertenece a la clase alta y 1 informante a la clase baja. En la provincia de *Formosa* de los 4 informantes 3 son de la clase alta y sólo 1 de la clase baja.

Generaciones: En cuanto a las generaciones se ve que en la provincia de *Corrientes* sólo uno de los 5 pertenece a la generación I y el resto a la generación II. En La provincia de *Chaco* tenemos en el parámetro diageneracional también un resultado equilibrado: Un informante joven y un informante mayor que prefirieron no usar alguna forma del pronombre personal refiriéndose al caballo. En *Formosa* sólo un joven

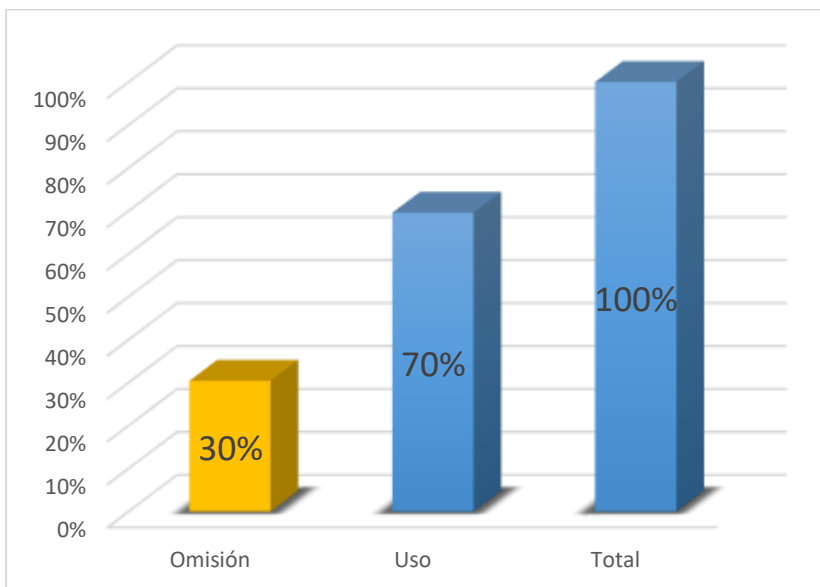
evitó el uso del pronombre personal mientras que 3 mayores prefirieron no usarlo.

Las traducciones que se han dado sin el uso del pronombre personal han sido:

- a) ¿Se vio ya en la carrera?,
- b) ¿Ya viste en la carrera?
- c) ¿Vihte ya en la carrera?
- d) Si veo en la carrera
- e) ¿Ya vistepa donde en la carrera?

Vaca

La frase guaraní “*Che vaka ikamby heta upévagui ndajukaséi*” se traduciría al castellano como “*Mi vaca da mucha leche por eso no la quiero matar*”. Esta frase se tradujo por 14 de los 39 informantes en la provincia de *Corrientes* sin el uso de ningún tipo de pronombre personal. Se ve que el número de los informantes que no usaron el pronombre personal es mucho más alto que la frase anterior. En la provincia de *Chaco* se nos tradujo esta frase por 3 de los 16 informantes sin el uso de ningún pronombre personal. En la provincia de *Formosa* tenemos el mismo porcentaje como en la frase anterior: 4 de los 14 informantes evitó usar espontáneamente en la traducción algún pronombre personal.



Clases: De los 14 informantes en *Corrientes* 3 son de la clase alta y la mayoría, es decir 11 de ellos, es de la clase baja. En el *Chaco* de los 3 sólo 1 es de la clase alta y la mayoría, es decir 2, de la clase baja. La repartición sin embargo de los 4 informantes en *Formosa* en cuanto a la clase nos presenta un porcentaje exactamente al revés de lo que hemos visto en la frase anterior: Aquí sólo 1 informante de la clase alta no usó el pronombre personal mientras que la mayoría, o sea 3 de ellos, son de la clase alta. Aquí se puede observar en general que la clase alta tiende usar los pronombres personales en comparación con la clase baja de la cual la gran mayoría no los usa. La presencia de la lengua guaraní en la clase baja es mucho más fuerte que en la clase alta que ha tenido la oportunidad de aprender el uso estándar, o “correcto” del castellano. La influencia del guaraní sobre el castellano de la clase baja se debe obviamente también al hecho de que estas personas usan más el guaraní en su vida diaria que los demás informantes que a lo mejor por su trabajo se ven más obligados de usar el castellano más con personas que no lo hablan (vea gráfico número 6).

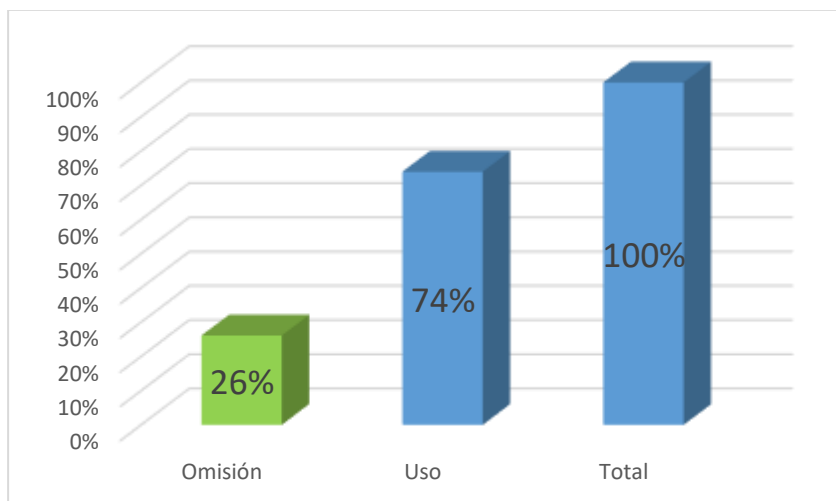
Generaciones: El porcentaje diagenacional parece estar en equilibrio en la provincia de *Corrientes*: la mitad de los informantes jóvenes, o sea 7, y la mitad de los informantes mayores no han usado el pronombre personal. En la provincia de *Chaco* el repartimiento de los 3 informantes en las generaciones nos presenta también un resultado muy interesante: 1 sólo es joven y 2 mayores. La repartición de los informantes en la provincia de *Formosa* en cuanto a la generación se mantiene equilibrada: 2 jóvenes y 2 mayores de ellos no usaron el pronombre personal. Sin embargo, esos 2 informantes jóvenes son de la clase baja (vea gráfico número 7).

Algunas de las traducciones sin el uso de ningún pronombre personal que nos dieron son:

- a) ... y no quiero matar por ello
- b) ... y por eso no quiero matar
- c) ... no quiero matar
- d) ... y por eso no quiere matar
- e) ... la vaca, no quiere matar
- f) esa no quiero matar

Chancho/Cerdo

La frase guaraní “*Che kurekuéra ikyráma. Ajukasetereíma*” que en el castellano estándar sería “*Mis cerdos/chanchos ya están gordos. Tengo muchas ganas de matarlos*” fue traducida sin el uso de ningún tipo de pronombre personal por 9 de los informantes 39 informantes en la provincia de *Corrientes*. El porcentaje de los informantes que espontáneamente no uso ningún tipo de pronombre personal traduciendo esta frase en la provincia de *Chaco* es un poco más alto que en la frase anterior: 4 de los 16 informantes. En la provincia de *Formosa* 5 de los 14 informantes evitaron el uso del pronombre personal traduciendo esta frase (vea gráfico número 8).



Clases: El grupo de los informantes de la clase alta nos dio 4 traducciones mientras que el grupo de la clase baja nos dio 5 traducciones sin el uso de pronombres personales de los 9 informantes en la provincia de *Corrientes*. La diferencia no es muy grande entre la clase alta y baja, sin embargo, se observa una gran tendencia en el grupo de la clase baja de evitar el uso de los pronombres personales debido a las razones que se han expuesto en la frase anterior. En la provincia de *Chaco* sólo 1 informante es de la clase alta y 3 de la clase baja. De los 5 informantes de la provincia de *Formosa* sólo 1 pertenece a la clase alta mientras que la mayoría otra vez es de la clase baja. Se confirma otra vez lo que los informantes de la clase

baja por su formación mejor tienden usar los pronombres personales refiriéndose a animales, en este caso a cerdos/chanchos, mientras que la clase baja, bajo la influencia de la lengua guaraní que se ve más presente en su vida cotidiana, evita el uso de los pronombres personales en estos casos (vea gráfico número 9).

Generaciones: Tampoco se diferencian los grupos de los informantes jóvenes y mayores en la tendencia de no usar el pronombre personal en la provincia de *Corrientes*. Se ve que los mayores, 5 de ellos, están más dispuestos de evitar este uso que los jóvenes, que fueron 4. En cuanto a las generaciones se ve lo mismo en la provincia de *Chaco*: Sólo 1 informante es joven mientras que 3 son mayores. Esto se debe a lo mejor a un notable mejoramiento de la formación escolar en las últimas décadas. Además, los jóvenes están más expuestos a los nuevos medios de comunicación y más dispuestos de usarlos que los mayores, que casi en todas las culturas se quedan un poco atrasados en este tipo de ámbitos nuevos, y así están más en contacto con la lengua castellana de no guaraníhablantes. Sin embargo, el no-uso de los pronombres personales parece ser más aceptado por los jóvenes en la provincia de *Formosa* – han sido 3 – que por los mayores – han sido 2. Hay que decir de todos modos que todos estos jóvenes han sido de la clase baja, algo que también se ha observado en la frase anterior (vea gráfico número 10).

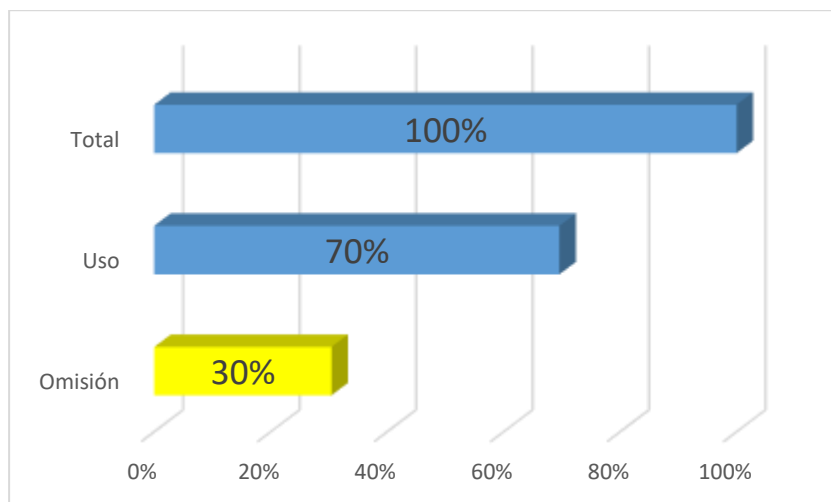
Algunas de las traducciones, que nos dieron, han sido:

- a) Los chanchos ya están gordos, ya quiere matar
- b) Quiero matar
- c) Ya quiero matar
- d) Mi chanchos están demasiado gordo y quiero matar
- e) Está gordo el chanchos, quiere matar
- f) Yo quiero ya matar con ansia
- g) Quiero matar mucho
- h) Quiere matar demasiado

Gallina

Al final para la frase guaraní “*Che ryguasukuéera nombo'aveí upévagui ajukáta*” se nos dieron 11 de las 39 traducciones al castellano sin el uso del pronombre personal en la provincia de *Corrientes*. La frase esta sería en castellano “*Mis gallinas no ponen más huevos por eso las voy a matar*”. En la

provincia de *Chaco* se ha traducido dicha frase por 5 de los 16 informantes sin el uso del pronombre personal. En la provincia de *Formosa* se mantiene en esta frase el mismo porcentaje de informantes como en la frase anterior que prefirieron no usar el pronombre personal, es decir 5 de los 14 (vea gráfico número 11).



Clases: En cuanto a la repartición de los informantes a las clases lo interesante es que aquí también se observa la misma tendencia de la clase baja de no usar el pronombre personal refiriéndose a las “gallinas” por las razones expuestas en los párrafos anteriores: 6 hablantes del grupo de la clase baja no lo han usado mientras que 5 de los hablantes de la clase alta no lo usaron en la provincia de *Corrientes*. En la provincia de *Chaco* de los 5 informantes sólo 1 es de la clase alta mientras que 4 son de la clase baja. Otra vez los hablantes de la clase baja presentan una gran aceptación en usar el pronombre personal en la provincia de *Formosa*: 3 de la clase baja mientras que 2 de la clase alta prefirieron no usar el pronombre personal (vea gráfico número 12).

Generaciones: En el grupo de los jóvenes se nota una gran aceptación de evitar el uso de los pronombres personales refiriéndose a este animal doméstico en la provincia de *Corrientes*, más que en el grupo de los hablantes mayores: 7 jóvenes frente a 4 mayores. De estos jóvenes 2 son de la clase baja. En la provincia de *Chaco* 3 de los 5 informantes son jóvenes y 2

son mayores. Estos tres jóvenes son como en la frase anterior todos de la clase baja. En la provincia de *Formosa* 3 de los 5 informantes son mayores mientras que 2 son jóvenes. Se observa otra vez que estos 2 jóvenes son de la baja algo que muestra que la tendencia de evitar el pronombre personal en el castellano de esta región es muy alta en la clase baja (vea gráfico número 13).

Algunas de las traducciones que nos dieron y merecen la atención, han sido las siguientes:

- a) Mis gallinas no ponen mah huevos, por eso voy a matar
- b) Lah gallina no ponen más, quiero matar
- c) ... por eso vamo matar
- d) Mi gallina no ponen ma, por eso estoy por matar
- e) Voy a matar por eso
- f) ... por eso quiere matar

En todas estas traducciones se observa una indecisión en el uso del pronombre personal. En cuanto al “*caballo*” se ve que la mayoría de los informantes –sólo 5 han traducido la frase sin el uso del pronombre personal– usa alguna forma del pronombre personal refiriéndose a este animal en la provincia de *Corrientes*. Lo mismo se observa también en las provincias de *Chaco* y de *Formosa*. Ahí también se ve que en comparación con los demás animales el caballo es el animal al cual se refieren la mayoría de los informantes usando un pronombre personal. (En cuanto a los demás no se nota una diferencia grave en el uso – “*vaca*” 14 de los informantes no lo usan, “*cerdos*” 9 veces no se usó y “*gallinas*” 11 de los informantes prefiere no usarlo.) Una explicación posible para el uso diferenciado de los pronombres personales refiriéndose a animales sería la relación especial que suele tener el hombre en general a los caballos, es el único animal de este grupo que por ejemplo no se come comparado con los chanchos, las gallinas y la vaca, o sea la relación de los humanos hacia este animal es mucho más personal que a los demás animales. Este comportamiento más personal hacia este animal se observa en muchas culturas dónde este animal forma parte de la vida cotidiana de los humanos. Así que se puede decir que esta es la razón porqué la gran mayoría de los informantes usa el pronombre personal refiriéndose al caballo: este animal ya tiene un estatus especial, mucho más cerca a las personas que los demás animales,

y por eso casi todos los informantes usan los pronombres personales refiriéndose a este animal. La diferencia entre los demás animales es muy poca. Sólo la tendencia de no usar el pronombre personal es mucho más alta.

Lo que también se puede decir en cuanto al uso o no uso de los pronombres personales refiriéndose a estos animales en las provincias investigadas, es que en general la clase baja se presenta mucho más abierta a no usar ningún pronombre personal. Se ve también que en la mayoría de los casos los mayores son los que más no usan los pronombres personales. Si en algunos casos se observa que el porcentaje de los jóvenes es más alto que el de los mayores, se observa que la mayoría de ellos pertenece a la clase baja.

EL USO DE LOS PRONOMBRES PERSONALES REFIRIÉNDOSE A OBJETOS

En este grupo se dieron también 156 traducciones en la provincia de *Corrientes* a nuestras frases que contenían el uso de pronombres personales en posición de objeto refiriéndose a objetos. La gran mayoría de los informantes no usó espontáneamente pronombres personales, o sea 116 informantes.

En la provincia de *Chaco* tenemos también de los 64 informantes 41 que no usaron espontáneamente en sus traducciones ningún tipo de pronombre personal, es decir también la gran mayoría.

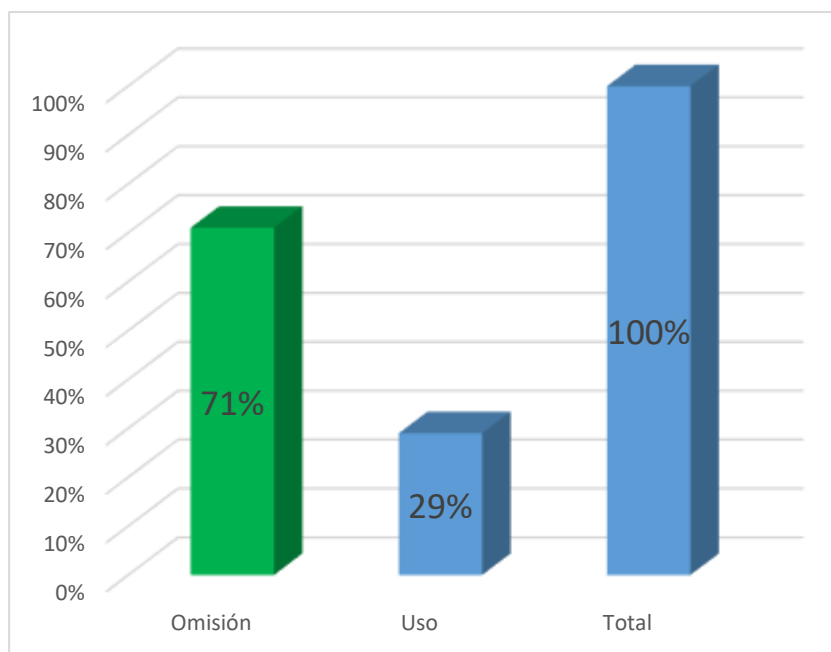
En la provincia de *Formosa* el porcentaje de los informantes que evitaron el uso de los pronombres personales refiriéndose a objetos es muy alto: 51 de los 56 informantes.

En cuanto al grupo de las frases en guaraní donde se trata de objetos, o de plantas, se observa que en general los informantes no usan ningún pronombre personal refiriéndose a ellos.

Cuchillo

La primera frase en guaraní "*Okañy chehegui che kyse. Rejuhúpa?*" – en castellano estándar esta frase sería: "*Se me perdió el cuchillo. ¿Lo has encontrado?*" – fue traducida al castellano sin el uso del pronombre personal por 31 de los 39 informantes en la provincia de *Corrientes*. En la provincia de *Chaco*

11 de los 16 informantes no usó ningún tipo de pronombre personal refiriéndose a “cuchillo”. En la provincia de *Formosa* 13 de los 14 informantes no usaron ningún tipo de pronombre personal, o sea casi todos. El resumen de los resultados se ve en el gráfico siguiente:



Clases: En la provincia de *Corrientes* 15 informantes de la clase alta no lo usaron mientras que 16 de la clase baja no lo usaron. Se observa una pequeña tendencia en la clase baja de evitar el uso de los pronombres personales. En la provincia de *Chaco* de los 11 informantes 6 son de la clase alta y 5 de la clase baja, mientras que en la provincia de *Formosa* la repartición diastrática está equilibrada: 7 informantes son de la clase alta y 6 de la clase baja. La repartición en la provincia de *Formosa* está casi equilibrada en la clase – 7 de la clase alta y 6 de la clase baja.

Generaciones: En la provincia de *Corrientes* 15 informantes jóvenes no usaron espontáneamente ningún pronombre personal en sus traducciones al castellano y 16 informantes mayores prefirieron no usarlo. La diferencia entre los dos grupos es muy poca, pero la gran tendencia de los mayores está clara por las razones expuestas en los párrafos antecedentes.

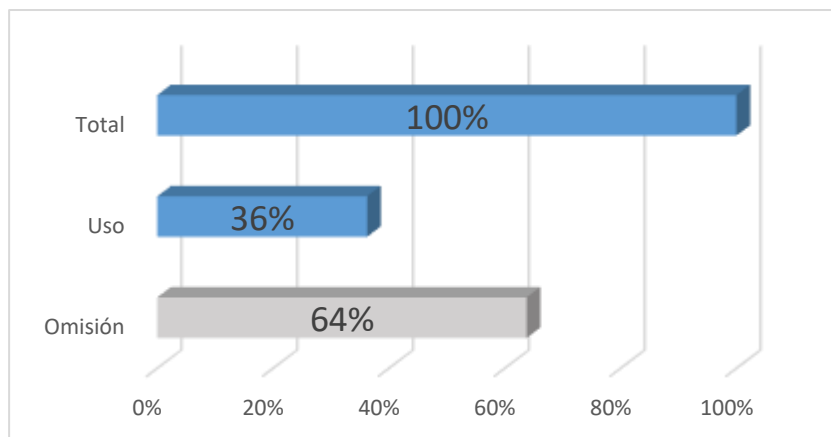
En la provincia de *Chaco* se ve que 6 de los 11 informantes son mayores y 5 jóvenes. De los 13 informantes en la provincia de *Formosa* 6 son jóvenes y 7 mayores.

Algunas de las traducciones interesantes, que se nos dieron, han sido las siguientes:

- a) Se me perdió mi cuchillo. ¿No encontraste?
- b) ¿Encontraste?
- c) ¿Encontrástepea?
- d) ¿Has encontrado?

Silla

A la siguiente frase en guaraní “*Ojeka chehegui che apyka. Ikatúpa remyatyrõ?*”, que en castellano sería “*Se me rompió la silla. ¿Puedes repararla?*” han sido 26 de las 39 traducciones sin el uso del pronombre personal en la provincia de *Corrientes*. En la provincia de *Chaco* encontramos un porcentaje sorprendente en cuanto a la traducción de esta frase. Aquí sólo 5 de los 16 informantes no usaron el pronombre personal, o sea muy pocos. Los demás parecen dispuestos de usarlo. En la provincia de *Formosa* tenemos 13 de los 14 informantes que tradujeron esta frase sin el uso del pronombre personal. Veamos el gráfico siguiente con los resultados de las provincias juntas:



Clases: La clase alta se presenta menos dispuesta de evitarlo en sus traducciones mientras que la clase baja presenta una gran tendencia de evitarlo en sus traducciones en la provincia de *Corrientes*: Así tenemos 12 hablantes de la clase alta y 14 de la clase baja que no lo usan en sus traducciones. En la

provincia de *Chaco* la clase baja es también el grupo con la gran tendencia de evitar el uso del pronombre personal – 4 informantes de la clase baja no lo usaron mientras que sólo 1 informante de la clase alta no lo usó. En la provincia de *Formosa* la repartición en cuanto a la clase muestra otra vez lo que fue mencionado antes: La clase baja está más dispuesta de evitar el pronombre personal que la clase alta – 7 informantes son de la clase baja mientras que 6 son de la clase alta.

Generaciones: Lo mismo se observa entre los grupos de los jóvenes y de los mayores, donde en la provincia de *Corrientes* sólo 12 jóvenes no lo usaron en sus traducciones y 14 mayores lo evitaron. En la provincia de *Chaco* la repartición diagenacional es igual que la provincia de *Corrientes*: 3 de los informantes son mayores y 2 jóvenes y en la provincia de *Formosa* los mayores también se presentan más dispuestos de evitar el uso del pronombre personal – 7 mayores frente a 6 jóvenes. Las razones están claras tanto en cuanto a los grupos de la clase alta y baja, donde los hablantes de la clase baja se encuentran expuestos a su alto y no diferenciado uso del guaraní que influye así su uso del castellano, como a los grupos de las generaciones I y II, donde los jóvenes parecen gozar de una formación escolar mejor que los hablantes mayores y también por estar expuestos al intenso uso del castellano por los medios de comunicación y su integración a la sociedad argentina.

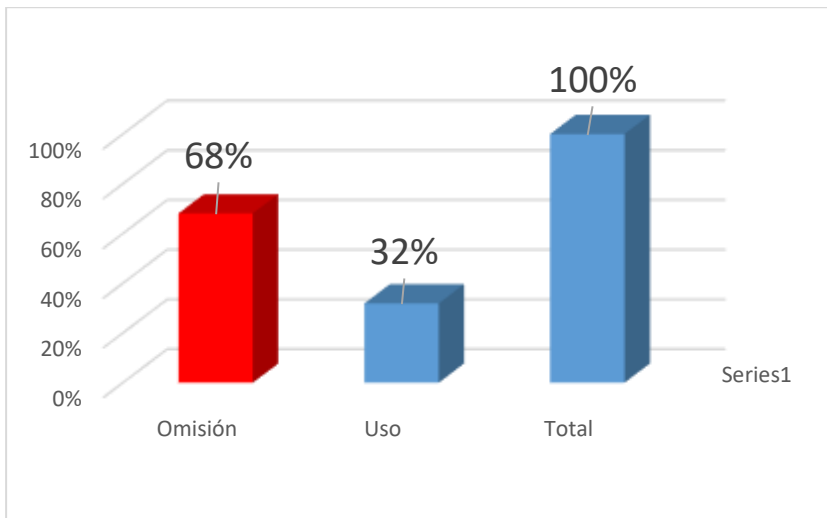
Aquí también algunas de las traducciones interesantes:

- a) ¿Será que puedes arreglar?
- b) Si podés reparar
- c) Si me vas a poder arreglar
- d) Si puede arreglar
- e) ¿Podés arreglar?
- f) ¿Podés reparar?

Árbol

La siguiente frase en guaraní “*Che róga renondépe oĩ mokõi vvyra guasu. Naikytĩséi iporãitereĩguĩ*” – “*Delante de mi casa hay dos árboles. No los quiero cortar porque son muy bonitos/lindos*”. Aquí también 25 de los 39 informantes en *Corrientes* nos dieron traducciones sin el uso del pronombre personal. Comparado el porcentaje de esta frase en la provincia de *Chaco* con el de la frase anterior se observa que es mucho más alto. 10 de los 16 informantes no usaron el pronombre

personal refiriéndose a “árbol”. En la provincia de *Formosa* el porcentaje de los informantes que no usaron ningún tipo de pronombre personal refiriéndose a “árbol” es también muy alto. 12 de los 14 informantes no lo usaron. En el gráfico siguiente se ve la tendencia de la omisión del pronombre personal que predomina sobre el uso del pronombre personal *le*:



Clase: 15 de los informantes de la clase baja y 10 de la clase alta no lo usaron espontáneamente en la provincia de *Corrientes*. También en la provincia de *Chaco* la clase baja es otra vez el grupo que más evita el uso – 7 de los 10 informantes – mientras que los informantes de la clase alta que no usaron el pronombre personal fueron 3. Lo mismo ocurre en la provincia de *Formosa* donde el número de los informantes de la clase baja es también mucho más alto que de la clase alta: 7 de los 12 informantes son de la clase baja mientras que 5 son de la clase alta. Con este porcentaje se confirma otra vez el hecho de que la mejor y un poco más larga formación de la clase alta conduce a tener claras ciertas estructuras del castellano, mientras que la clase baja se presenta más bajo la influencia de la lengua guaraní.

Generaciones: En esta frase se presentan otra vez los jóvenes de la provincia de *Corrientes* más dispuestos de usar el pronombre personal que los mayores, 14 jóvenes frente a 11 mayores. 9 de estos 14 jóvenes son de la clase baja. En la pro-

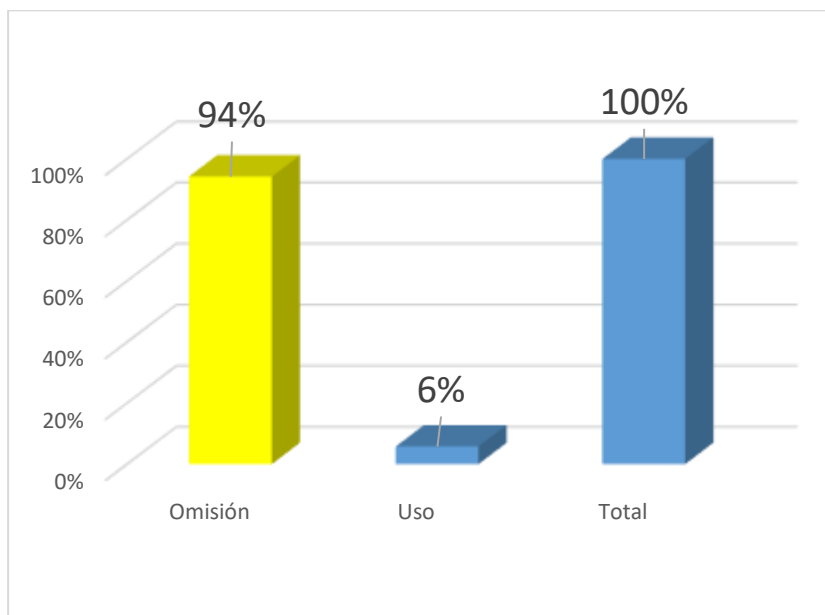
vincia de *Chaco* se observa sin embargo un resultado equilibrado en las generaciones: 5 jóvenes y 5 mayores no usaron el pronombre personal. Hay que añadir aquí que 4 de estos jóvenes pertenecen a la clase baja. En la provincia de *Formosa* se repite lo que hemos visto en la provincia de *Corrientes*: Los mayores son también el grupo con la gran tendencia de evitar el uso del pronombre personal: 7 mayores y 5 jóvenes no lo usaron.

Algunas de las respuestas interesantes han sido:

- a) No quiero cortar porque están linda la planta
- b) No quiero cortar porque eh lindo
- c) No quiero cortar porque son demasiadas linda
- d) Que no quiero cortar loh que es muy lindo

Plátano/Banana

En la traducción de la última frase de nuestro grupo de frases sobre el uso de los pronombres personales se observa la gran tendencia de no usar el pronombre personal, 37 de los 39 informantes en la provincia de *Corrientes* no han usado. La frase en guaraní “Ka'i omonda chehegui mokõi pakova ha oho ho'u yvyra rakã rehe” sería en el castellano estándar “*El mono me robó dos platanos/bananas y se fue a comerlas por la rama del árbol*”. En la provincia de *Chaco* nos encontramos también con un porcentaje muy alto en cuanto a los informantes que no usaron ningún tipo de pronombre personal en sus traducciones refiriéndose a “árbol”. Sólo una persona joven de la clase alta de Resistencia (la capital) usó el pronombre personal. Esta frase fue también traducida por la mayoría de los informantes sin el uso del pronombre personal en la provincia de *Formosa*, o sea 13 de los 14 informantes. La omisión del pronombre personal en este caso llega a un porcentaje de 94% en todas las provincias:



Clases: De los 2 informantes que se supone que usaron espontáneamente alguna forma de un pronombre personal en la provincia de *Corrientes*, sólo una informante de Mburukuyá de CaGII que muchos años de su vida había vivido en Buenos Aires usa el pronombre personal correcto y da la siguiente traducción: ... y subió a lo alto a comerlas. La otra persona no ha podido traducir la frase. Era una informante de CaGI de Santo Tomé. La mayoría de los informantes de la clase baja, o sea 20 de ellos, no usa ningún tipo de pronombres personales. Los informantes de la clase alta fueron 17 que no usaron un pronombre personal en sus traducciones. En la provincia de *Chaco* encontramos en el grupo de los 15 informantes, que no usaron ningún pronombre personal, 8 de la clase baja mientras que el resto, o sea 7, es de la clase alta. En la provincia de *Formosa* la clase baja con 7 informantes es la clase con la gran tendencia de no usar el pronombre personal. La clase alta se presenta con un número de 6 informantes.

Generaciones: La gran mayoría de los hablantes mayores, o sea 21 de ellos, y sólo 16 de los hablantes jóvenes prefirieron no usar ninguna forma de un pronombre personal refiriéndose a la “banana” en la provincia de *Corrientes*. La repartición diagenacional en la provincia de *Chaco* es también igual: los mayores que son 8 prefieren no usar el pronombre

personal mientras que 7 jóvenes no lo usan. En la provincia de *Formosa* 7 de los 13 informantes han sido mayores mientras que 6 jóvenes nos dieron traducciones sin el uso del pronombre personal. Aquí también la misma tendencia como en la frase antecedente.

Algunas de las traducciones han sido:

- a) Y se fue a comer allá arriba
- b) El monito me robó do banana y se va a comer en el árbol
- c) Y se fue a comer por la corona de la planta
- d) Se fue a comer arriba del árbol
- e) Se fue y comió en la planta

En todas estas traducciones que recibimos a las frases en las que en el castellano se tiene que usar un pronombre personal en posición de complemento directo se muestra un desuso extendido de estos pronombres personales por casi todos los informantes. En comparación con las frases en las que aparecen animales se ve que aquí el no-uso de los pronombres personales es mucho más amplio. En los grupos entrevistados se observa que en casi todos los casos – con alguna excepción – las clases bajas es la que más tiende evitar el pronombre personal en estos casos, mientras que la clase alta por su amplia formación se muestra más con la estructura sintáctica de la lengua castellana y sabe por eso distinguir entre las diferencias de los dos idiomas. Los jóvenes – por las razones que se han mencionado antes – tienden más en usar los pronombres personales, su formación y su contacto con el resto de la sociedad, a lo mejor monolingüe castellana, le permite adaptar las formas del castellano estándar. Además, se ha mostrado a través de nuestras investigaciones que los jóvenes es el grupo social que hoy en día menos usa el guaraní comparado con el grupo de los hablantes mayores. En los casos en los que el porcentaje de los jóvenes era un poco más alto que el porcentaje de los mayores en cuanto al desuso de los pronombres personales se ha mostrado que se trataba en todos los casos de jóvenes de la clase baja. Es decir que la clase baja es el grupo de los hablantes donde la lengua guaraní se encuentra mucho más viva y capaz de causar influencias en el uso del castellano de estos hablantes.

CONCLUSIÓN

Obviamente se trata en estos casos presentados de una influencia bastante fuerte del guaraní sobre el castellano de las provincias de *Corrientes*, *Chaco* y *Formosa*. Como hemos visto antes los pronombres personales de la 3. persona en posición de complemento directo se usan en la lengua guaraní sólo si se refieren a personas, a animales muy pocas veces – sólo si se trata de animales personificados – y nunca a objetos (desanimados). En el castellano estándar, sin embargo, el uso de los pronombres personales de la 3. persona en posición de complemento directo es necesario refiriéndose a cualquier tipo de persona, animal o también objeto. En el castellano de dichas provincias se ha mostrado a través de los ejemplos presentados que el uso de los pronombres personales en cuanto a personas siempre se realiza, lo que también es el caso en el castellano estándar. En cuanto a animales se observa que el uso varía bastante. La mayoría de la clase baja tiende no usarlos. El uso este en el castellano de estas provincias es mucho más parecido con el guaraní que con el castellano estándar. Al final al grupo de los objetos casi nunca se refiere con un pronombre personal en el castellano de estas provincias mientras que en el castellano estándar es tan necesario como refiriéndose a personas. En este caso se observa la gran concordancia del uso de los pronombres personales de la 3. persona en posición de complemento directo entre el guaraní y el castellano de las provincias de *Corrientes*, *Chaco* y *Formosa*. Además, no es sorprendente que en dichas provincias la presencia del guaraní es muy fuerte.

Como se ha presentado en un estudio anterior (Symeonidis, “Análisis sociolingüístico del leísmo paraguayo”), en la zona guaraníca se observa el uso exclusivo del pronombre personal *le* en el caso de que los hablantes tienen que optar por una forma de pronombre tanto para referentes en el singular como en el plural, dado que en esta zona se muestra un empleo general del *leísmo*. O sea, se puede hablar de un leísmo general que de todos modos no tiene que ver con el leísmo de las áreas “etimológicas” ni con el sistema referencial de la Península Ibérica. En estos casos tenemos que ver con una influencia del adstrato, en el que la lengua en contacto, el guaraní, no perte-

nece a la familia indoeuropea ni posee las categorías gramaticales de género, número y caso. La peculiar situación de bilingüismo histórico que se da en Paraguay, donde la realidad bilingüe es tan evidente ya que el español y el guaraní están reconocidos como lenguas oficiales, ha permitido que los fenómenos de contacto caractericen la modalidad de español paraguayo de manera inequívoca.

El ejemplo más conocido además del Paraguay es lo de Ecuador, país en que viene señalando léismo referido a personas y a cosas, tanto masculinas como femeninas (Kany 134-135). A la observación de este fenómeno se han venido sumando las noticias sobre desviaciones semejantes en otras naciones, como Argentina, Perú y Bolivia. Conviene señalar que una parte considerable de los autores que tratan esos fenómenos no otorgan la importancia que aquí se concede al adstrato como factor desencadenante, recurriendo con matices a las hipótesis tradicionales. Sin embargo, el carácter radicalmente distinto de estos usos y su repetida coincidencia geográfica con lenguas sin género en contacto (el quechua, el aimara y el guaraní) conduce inevitablemente a poner ambos hechos en relación.

BIBLIOGRAFÍA

- Alarcos Llorach, Emilio. *Gramática de la lengua española*. Madrid, Espasa Calpe, 1994.
- Ayala, Valentín. *Gramática guaraní*. Corrientes, 1989.
- Dietrich, Wolf. "Amerikanische Sprachen und Romanisch." *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, (Hrsg.) Holtus, Günther, Michael Metzeltin, Christian Schmitt, Tübingen, 1998, pp. 428-499.
- . "El español del Paraguay en contacto con el guaraní. Ejemplos seleccionados de nuevas grabaciones lingüísticas." *Lenguas en contacto en Hispanoamérica. Nuevos enfoques*, Hrsg. Zimmermann, Klaus, Frankfurt, 1995, pp. 203-216.
- . "Guaraní und Spanisch in Paraguay. Interferenzphänomene beim Kontakt zwischen indianischen und europäischen Sprachen." *Die anderen Indianer in Lateinamerika*, ed. Schlüter, Heinz, Frankfurt, 1996, pp. 393-413.
- . "Mbyá, guaraní criollo y castellano: El contacto de las tres lenguas estudiado en un grupo mbyá de Misiones." *Signo*

& Segna. *Revista del Instituto de Lingüística (Buenos Aires)* 3, 1994, pp. 55-71.

- . “Zum historischen Sprachkontakt in Paraguay: Spanische Einflüsse im Guaraní, Guaraní-Einflüsse im regionalen Spanisch.” *Sprachkontakt und Sprachvergleich*, ed. Gerda Hassler, Münster, 2001, pp. 53-73 [=Studium Sprachwissenschaft 34].
- Granda, Germán de. “Algunas precisiones sobre el bilingüismo del Paraguay.” *Sociedad, historia y lengua en el Paraguay*, editado por Germán de Granda, Bogotá, 1988, pp. 21-61.
- . “Calcos sintácticos del guaraní en el español del Paraguay.” *Sociedad y lengua: bilingüismo en el Paraguay*, editado por Germán de Granda y Graziella Corvalán, Asunción, 1982.
- . “Dos procesos de transferencia gramatical de lenguas amerindias (quechua/aru y guaraní) al español andino y al español paraguayo. Los elementos validadores.” *RFE* 74, 1994, pp. 127-141.
- . “Hacia la historia de la lengua española en el Paraguay. Un esquema interpretativo.” *Historia y Presente del español de América*, Valladolid, 1992, pp. 201-234.
- . “Notas sobre retenciones sintácticas en el español del Paraguay”, *Lexis* 12, 1988, pp. 43-67.
- . “Préstamos morfológicos del guaraní en el español del Paraguay. I”, *Sociedad, historia y lengua en el Paraguay* editado por Germán de Granda, Bogotá, 1988, pp. 179-181.
- Kany, Charles E. *Sintaxis hispanoamericana*. Versión española de Martín Blanco Álvarez, Madrid, 1969.
- Krivoshein de Canese, Natalia. *Gramática de la lengua guaraní*. Asunción, 1983.
- Krivoshein de Canese, Natalia y Graziella Corvalán. *El español del Paraguay en contacto con el guaraní*. Asunción, 1987.
- MEC. *Educación para todos, Evaluación en el año 2000, Informe de Paraguay*, Asunción, 1999.
- Melià, Bartolomeu, S.J. *La lengua guaraní del Paraguay*. Madrid, 1992.
- Morínigo, Marcos Augusto. *Raíz y destino del guaraní*. Asunción, 1990.

- Symeonidis, Haralambos. "Análisis sociolingüístico del leísmo paraguayo." *RIH, Revista Internacional d'Humanitats*, 2013, pp. 55-68.
- . "Aspétos sintáticos do português dos brasiguaios no Mato Grosso do Sul." *Estudos geolingüísticos e dialetais sobre o português: Brasil-Portugal*, editado por Negri Isquierdo, Aparecida, vol. III, Campo Grande, MS: Editora UFMS, 2008, pp. 201-214.
- . "Paraguay." *Weltsprache Spanisch - Verbreitung, Variation, Soziolinguistik. Ein Handbuch für das Studium der Hispanistik*, editado por Herling, Sandra y Carolin Patzelt, Stuttgart: ibidem. 2013, pp. 807-823.
- . "The development of kinship terms as an indicator of the Romanization of the Guaranitic area", *Estudios y homenajes hispanoamericanos III*, editado por Efthimia Pandis Pavlakis et al. Madrid, Ediciones del Orto, 2015, pp. 269-285.
- Thun, Harald, y Mario Bogado. *Atlas Lingüístico Guaraní-Románico*. Poranduty avañe'ẽ ha karaiñe'ẽme, Mbohapyha jejapopyre momorãny. (Cuestionario Guaraní-Castellano tercera edición mejorada). (Con la colaboración de Almidio Aquino, Wolf Dietrich, Johanne Strack). Kiel, 1997.
- Thun, Harald, y Almidio Aquino. "El Atlas Lingüístico Guaraní-Románico, un trabajo necesario para actualizar informaciones lingüísticas sobre el español y el guaraní del Paraguay." *Nemity* 36, 1998, pp. 8-14.

ⁱ El ALGR (*Atlas Lingüístico Guaraní-Románico*) es un proyecto llevado a cabo por Dr. Wolf Dietrich (Universidad de Münster/Alemania), Dr. Harald Thun (Universidad de Kiel/Alemania) y por Dr. Haralambos Symeonidis (Universidad de Kentucky) y tiene como objetivo proporcionar una base de datos lingüísticos para la descripción de la realidad lingüística en la región del Paraguay colonial, región que abarca el actual Paraguay y zonas limítrofes de la Argentina y del Brasil.

**SEGUNDA PARTE:
LITERATURA - CULTURA**

LA CULTURA HISPANA Y EL IDEAL DEL MESTIZAJE

ANTONIO COLOMER VIADEL

Universidad Politécnica de Valencia (España)

RESUMEN

La Península Ibérica vivió ya un primer mestizaje con la mezcla de celtas e iberos y fue desde entonces un crisol de pueblos, primero con la romanización y las figuras que desde Hispania tuvieron posiciones destacadas en Roma. Luego las invasiones de los pueblos Germánicos y la hegemonía de los Visigodos que crean una unidad política estatal con la cabeza en Toledo. A comienzos del siglo VIII se produce la presencia árabe musulmana que iba a durar hasta 1492 con momentos de tan extraordinario esplendor como fue el Califato de Córdoba. También con etapas de convivencia y paz y alianzas tanto en la Córdoba en donde convivieron judíos, cristianos mozárabes y musulmanes como en la Toledo reconquistada con su escuela de traductores. Este espíritu de posible tolerancia, creatividad y universalidad, es alabado por Cervantes, que siente la ocasión perdida de que se hubiera asentado definitivamente en la Península. En la proyección Hispánica en América también se refleja este espíritu de mestizaje, tanto cultural y religioso como físico. El exiliado republicano de la Guerra Civil Miguel Andújar, al llegar a México ve en aquella sociedad el mestizaje, reflejo del español y el andaluz en particular y enumera a los escritores de diferentes regiones y países que elogiaron ese mestizaje. Debemos detenernos en particular en la obra del mexicano José Vasconcelos “La raza cósmica”, un esfuerzo extraordinario para desentrañar esa mezcla de culturas y sentimientos que puede cristalizar precisamente en América. Desde la Península Ibérica hay también aportes significativos en el siglo XX como el libro “La rebelión mestiza” del profesor José Luís Rubio Cordón, o los aportes del sociólogo Manuel Lizcano en su obra “Tiempo de Sobre Hombre”. Al método crítico argonario quijotesco, como mezcla del espíritu dionisiaco y apolíneo de la Grecia clásica con la ética de El

E. PANDIS PAVLAKIS – H. SYMEONIDIS – P. CHADLER – M. TSOKOU – V. KRITIKOU (eds.), *Espacios en evolución: Confluencias lingüísticas y culturales*, Madrid, Ediciones del Orto, 2019.

Quijote, consagró la perspectiva de una nueva antropología en el ensayo “El Retorno de Ulises” que responde a esta cultura universal y mestiza que nace a ambas orillas de la Mar Oceana.

Palabras clave: Mestizaje, rebelión mestiza, método crítico “argonario” quijotesco, Ulises mediterráneo, Ulises criollo

1. INTRODUCCIÓN A UNA EVOLUCIÓN HISTÓRICA

Pareciera que la Península Ibérica funcionara como un crisol de pueblos que tienden a asimilarse recíprocamente y encontrar síntesis mejorativas en esos intercambios.

Desde los tiempos primitivos los pueblos Íbero y Celta llegaron a constituir una nueva fórmula mestiza de Celtiberos y como tales recibieron las sucesivas oleadas de invasiones. Una de las más profundas fue la romanización y muy tempranamente estos pueblos ibéricos dieron figuras destacadas a la antigua Roma, desde el filósofo cordobés Seneca al poeta Marcial o los más destacados emperadores, los béticos Trajano y Adriano.

La decadencia romana y la invasión de los pueblos germánicos en la península hicieron que uno de ellos, los visigodos, crearan por primera vez una unidad política estatal en todo el territorio peninsular con la cabeza en Toledo y leyes para el conjunto peninsular.

La nueva oleada invasora en el siglo VIII fue la presencia árabe musulmana que iba a durar hasta el mismo año del alba de América, 1492.

Esos ocho siglos también llamados de reconquista a partir del núcleo cristiano del norte no fueron de un guerrear continuo y hubo diferentes alianzas entre príncipes cristianos y musulmanes e incluso una figura mítica como el Cid Campeador llegó a guerrear al servicio de rey musulmán de Zaragoza.

En este amplísimo periodo histórico de influencia recíprocas hay dos hitos de esplendor, uno en la España musulmana, en el Califato de Córdoba cuando Abdherraman III en el siglo X ejercía el poder político árabe-musulmán en uno de los máximos momentos de esplendor de esta cultura y bajo la soberanía del Califa convivían en Córdoba el filósofo judío Maimonides que enseñaba su sabiduría de forma libre y pública en la ciudad, se respetaba el arte mozárabe, es decir, de los cristianos súbditos del Califa y también un filósofo musulmán como Averroes nos trasladaba la información sobre los clásicos de la filosofía greco-romana.

El otro hito tiene lugar en el siglo XIII en la ya Toledo cristiana, bajo el reinado de Alfonso X el Sabio, que funda en la ciudad la Escuela de Traductores en donde conviven en armonía eruditos judíos, musulmanes y cristianos realizando una ingente labor de pasar del griego y del latín, al árabe, el hebreo y el incipiente castellano la mayoría de grandes obras del conocimiento occidental clásico.

Cervantes, en el Quijote, añora esa edad dorada ante la edad de hierro que le toca vivir, elogia a los excluidos de ahora, moros y judíos y en un recuerdo un tanto mágico afirma que en aquella edad dorada todas las cosas eran comunes, todo era paz, amistad, concordia y la naturaleza ofrecía al hombre todo lo que necesitaba. No existía el fraude ni el engaño ni la malicia, como ahora, en la edad de hierro. La justicia no se encontraba corrompida por el favor y el interés que ahora tanto la perjudica.

Miguel de Cervantes afirma que Don Quijote no es el arquetipo del renacimiento occidental, sino portavoz de la simbiosis de oriente y occidente, y siente la añoranza de la ocasión perdida de alcanzar en la Península el punto omega de la historia, que funde tolerancia, creatividad y universalidad (Colomer Viadel, "El quijotismo coral en nuestra América").

No es de extrañar que la ética en defensa de los débiles, de los humillados y ofendidos, de la justicia sin discriminaciones que alienta la obra del Quijote haya tenido un reflejo en culturas tan lejanas como las del Japón o Rusia en donde también hay héroes populares al servicio de tales ofendidos y en lucha contra la injusticia.

El filósofo Garaudy insiste en que en medio de algunos mensajes contradictorios y crípticos para despistar a la Inquisición, en las páginas del Quijote se evoca insistentemente la calidad humana de los excluidos, moros y judíos.

Existen numerosos testimonios de ese respeto mutuo e incluso admiración de la espiritualidad de las tres grandes religiones y culturas abrahámicas presentes en la península, por destacadas figuras de todas ellas. Así San Juan de la Cruz y su fraternidad de alma con los sufíes musulmanes y el elogio de su espiritualidad. El judío Mateo Alemán, autor de "El Guzmán de Alfarache" que elogia la doble imagen de la autenticidad humana, la musulmana y la católica. El poeta árabe Ibn Arabí que también hace una alabanza de las figuras de Moisés y de Jesús.

En la conquista de América, en donde se cometen abusos y crímenes, existen también conductas admirables y de entrada unas Leyes de Indias que no consideran inferiores a los habitantes de aquellas tierras. El papel de tantos misioneros en defensa de los indios y valorando sus culturas originarias son testimonio admirable desde Bartolomé de las Casas, hasta Bernardino de Sahagun, padre de la antropología mexicana y al que se le debe la pervivencia del saber azteca ascentral o Vasco de Quiroga, obispo de Michoacan, y fundador de las ciudades-hospitales, inspiradas en la utopía de Tomas Moro y en donde se cuida la salud física, y espiritual de los indígenas y se quiere que convivan las repúblicas de indios y españoles, en una reciprocidad de enseñanzas y esfuerzos compartidos.

Desde el principio se produce un fenómeno de mestizaje generalizado, que va más allá de lo sexual hasta lo afectivo e integra el papel de la mujer indígena en la casa familiar y da a los hijos mestizos un reconocimiento futuro de alcance al desempeño de algunas magistraturas destacadas. “La directriz espontánea y caudalosa de la conquista española representa un mentís al racismo que es también una interpenetración de culturas”, pensemos en figuras como la de Sor Juana Ines de la Cruz o Juan Ruiz de Alarcon en la nueva España mexicana o el Inca Garcilaso o Ercilla en el virreinato del Perú. Resulta notable que estas afirmaciones procedan de Manuel Andujar, exiliado republicano de la Guerra Civil Española en el México de 1939 que encuentra al llegar aquella sociedad, además de la generosidad de la acogida, signos de ese espíritu mestizo que define la identidad mexicana como un fenómeno desafiante del mestizaje¹.

Resulta notable que a partir de esa vivencia del mestizaje mexicano el andaluz Andújar sea consciente que la obtención de un mestizaje atemperado, armónico, se reflejaba en el mestizaje español, y particularmente el andaluz que había ganado esa incruenta pero decisoria batalla de la identidad. A lo largo de su obra profundiza el autor en el proceso del mestizaje mexicano y con matizaciones el de toda Iberoamérica y encuentra eco de tal

¹ Andujar, Manuel “Andalucía e Hispanoamérica, crisol de mestizajes”, Edisur, Sevilla, 1982. Con motivo del V Centenario del descubrimiento de América en 1992, o el Encuentro de Dos Mundos, como defendió Leopoldo Zea, este filósofo mexicano también valoró los aportes de ambos mundos y la trascendencia de su influencia recíproca.

percepción en otros autores iberoamericanos. Así, la escritora mexicana Rosario Castellanos en su obra "Balun Canaan" (siete estrellas) con la identificación con el mundo indígena y el diagnóstico del mestizaje o el papel extraordinario del ecuatoriano Demetrio Aguilera-Malta, fallecido en 1981, y autor de unos extraordinarios "Episodios Americanos" del que aparecieron tres primeras novelas. Para Demetrio Aguilera-Mala asumir el mestizaje era una misión fundamental de lo americano, un factor básico y constituyente en todo momento, lugar y circunstancia. Para él la sangre indígena y la hispana, su conjunción, no eran una fatalidad histórica sino deseable y rica aleación, en que predominaba desde los comienzos del Descubrimiento y de la Conquista, y a través de la Independencia, un anhelo de dinámica armonía.

Una posición análoga es la del escritor paraguayo Augusto Roa Bastos autor de la novela "Hijo del Hombre", que en el Congreso de escritores de lengua española, celebrado en Caracas, a fines de octubre de 1981, decía: "esas normas venidas de fuera nos permitieron construir nuestras catedrales criollas, desarrollar nuestra civilización material, nuestra cultura mestiza en sus aspectos más creativos. Pero también nos ayudaron a reconocer nuestra identidad cultural en el proceso del mestizaje y a orientar nuestras luchas de liberación en todos los sentidos".

2. LA RAZA CÓSMICA DE JOSE VASCONCELOS

Esta obra del filósofo mexicano que él subtitula como Misión de la raza iberoamericana, es una breve obra maestra al servicio de este ideal del mestizaje.

El libro se publica en Barcelona en 1925 y se lee en las primeras cuarenta y tres páginas de este volumen que, a continuación, desde la cuarenta y siete hasta la doscientos noventa y cuatro, incluye las notas de viaje a la América del Sur. Se trata, pues, de una gran densidad de pensamiento, en forma de mensaje poético y con algunas referencias míticas como la de indicar que los iberoamericanos descendían de la antigua Atlántida. No deja de tener, sin embargo, algunas intuiciones notables hay que subrayar que su referencia a la fantasía, a los sentimientos, y a las emociones, mediante esa ley del gusto, es algo muy próximo a lo que en época mucho más actual se considerara la inteligencia emocional. Del mismo modo su referencia a que frente

a la ciencia mecanicista antigua hay un nuevo papel de la ciencia moderna expresada por la física cuántica y el principio de incertidumbre que podría dar cuenta mucho mejor de estas pautas de evolución que propone en su obra.

Hay que tener en cuenta el lenguaje de metáforas y de imágenes en el que Vasconcelos expresa este pensamiento que en algún momento tiene casi connotaciones mágicas, pero resonancias profundas de humanidad. Quienes no lo entienden así difícilmente podrán interpretar el alcance verdadero de este texto.

Hay que decir que Vasconcelos es un personaje polémico y sufrirá en el futuro menosprecios e infravaloraciones, hijas de su posición en la política mexicana. En los años anteriores a la publicación de la "Raza Cósmica" desempeñó la Secretaría de Educación desde donde realizó una verdadera revolución cultural tanto de puertas a dentro de México, expresado en los muralistas que encuentran su apoyo en esa hora, como en la proyección iberoamericana atrayendo a destacados intelectuales de todo el continente a colaborar con él en México.

La obra, incluso en sus exageraciones, hay que entenderla como una reacción frente a la dependencia de ese Norte pragmático, utilitarista y de un economicismo materialista y la afirmación de unas señas de identidad espirituales que se presentan como alternativa y trayectoria civilizatoria propia.

Debemos recordar que en la campaña presidencial mexicana de 1929 Vasconcelos fue candidato al frente del partido Antireleccionista, movilizándolo a un amplio sector de la juventud universitaria e ilustrada, y sufriendo la violencia del aparato institucional de lo que iba a ser a partir de entonces y durante casi todo el siglo XX un sistema autoritario que controlara todos los sectores de la sociedad mexicana no permitiendo alternativa alguna. De ahí surge un enfrentamiento para toda la vida y ese entender la escritura como una lucha por la justicia que Vasconcelos reflejará en sus volúmenes de memorias el "Ulises Criollo" y, de forma especial, en el volumen de este periodo titulado "El Desastre". De ahí el intento sistemático de descalificarlo y de despreciar su obra, tic que se ha mantenido casi al siglo de cumplirse la publicación de este libro en algunos progresistas orgánicos que tienden a calificar la Raza Cósmica como un libro anacrónico, una antigualla en su título, con tufillo mesiánico en la expresión Misión, y lleno de contradicciones y hasta el extremo de calificar de racista a Vasconcelos, en la obra en la que él habla

del mestizaje de los pueblos y la integración de las razas para una convivencia mejorativa de la especie humana.

En su prólogo, al tratar del origen y objeto del continente, reconoce que en las tierras de América han existido civilizaciones antiguas, con etapas de esplendor y decadencia. A escala planetaria considera que se han dado cuatro etapas y cuatro troncos: el negro, el indio, el mongol y el blanco, y ahora hay bases materiales y morales para la unión de todos los hombres en una quinta raza universal que supere todo lo pasado.

La misión trascendental en esa cultura pre-universal, les correspondió a los dos tipos humanos más fuertes y más disimiles, el español y el inglés.

Analiza, a continuación, esas diferencias entre latinos y sajones y la pugna histórica entre estos pueblos y el error de dejar de estar unidos ante el desastre y que la voluntad los disperse en pequeños y varios fines. Afirma que si nuestro patriotismo no se identifica con las diversas etapas del viejo conflicto de latinos y sajones jamás lograremos que sobrepase los caracteres de regionalismo sin aliento universal y lo veremos degenerar en estrechez y miopía de campanario y en inercia impotente de molusco que se apega a su roca.

El tercer bloque de esta pequeña gran obra trata de la probable misión de ambas razas. Empieza por afirmar que los estadounidenses tienen una visión clara de un gran destino, una misión histórica definida, pero cometieron el pecado de destruir esas razas disimiles, en tanto que nosotros las asimilamos, y esto nos da derechos nuevos y esperanza de una misión sin precedentes en la historia. La ventaja de nuestra tradición es que posee mayor facilidad de simpatía con los extraños. Nuestra civilización, con todos sus defectos, puede ser la elegida para asimilar y convertir a un nuevo tipo a todos los hombres.

La predestinación de América obedece al designio de constituir la cuna de una raza quinta en la que se fundieran todos los pueblos para reemplazar a los cuatro que aisladamente han venido forjando la historia. Unidad por el triunfo del amor fecundo, y la superación de todas las estirpes.

No se trata, dice Vasconcelos, de luchar contra el blanco que ahora predomina, la quinta raza lucha contra toda clase de predominio violento. Pueden integrarse caracteres del blanco en esa quinta raza, pero fruto de la elección libre del gusto, y no resultado de la violencia o de la presión económica.

Se trata, pues, de un proceso que gradualmente nos va liberando del imperio de la necesidad, y poco a poco somete la vida a las normas superiores del sentimiento y la fantasía.

Los tres estados sociales de las relaciones humanas desde el primero, el material o guerrero, el segundo, el intelectual o político, deben culminar en el tercero, el espiritual o estético. En este último la orientación de la conducta se busca en el sentimiento creador y en la belleza que convence. La norma la dará la facultad suprema, la fantasía; se vivirá sin norma, en un estado en que todo cuanto nace del sentimiento es un acierto. En el mundo del pathos estético, solo importará que el acto, por ser bello, produzca dicha. Seguir el sendero del gusto, vivir el júbilo fundado en el amor.

En este periodo de superación la voluntad se hace libre, no le basta la lógica y se pone las alas de la fantasía, se confunde con la alegría del universo: se hace pasión de belleza. Por ello la fusión de razas se va a verificar en el continente Iberoamericano conforme a una ley derivada del goce de las funciones más altas.

La pobreza, la educación defectuosa, la escasez de tipos bellos, la miseria que vuelve a la gente fea, todas estas calamidades desaparecerán del estado social futuro. Las uniones se efectuarán conforme a la ley de la simpatía, refinada por el sentido de la belleza.

Tenemos el deber de formular las bases de una nueva civilización. Las civilizaciones no se repiten ni en la forma ni en el fondo. La teoría de la superioridad étnica ha sido un recurso de combate. Nosotros no sostenemos que somos, ni llegaremos a ser, la primera raza del mundo.

La América de origen hispano no dice, frente al adversario, te supero, o me basto, sino declara un ansia infinita de integración y de totalidad. Esta doctrina de formación sociológica y biológica no es un simple esfuerzo ideológico para levantar el ánimo de una raza deprimida sino camino, ya no para el triunfo de una raza, sino para la redención de todos los hombres.

La posición positivista ha defendido que la evolución se basa en los antagonismos, la lucha y el triunfo del más apto y sólo del más apto. La ciencia más abierta en nuestro tiempo, la física cuántica, el principio de incertidumbre, la teoría del caos son vías de una nueva visión de la evolución humana.

Como instrumento de la trascendental transformación se ha ido formando en el Continente ibérico una raza llena de vicios y

defectos, pero dotada de maleabilidad, comprensión rápida y emoción fácil, fecundos elementos para el plasma germinal de la especie futura.

Solo ha estado faltando el impulso organizador ¿Cuáles deberán ser los rasgos de ese impulso creador? Una ley del gusto, no de la violencia. En una pugna de astucias, los listos y faltos de escrúpulos, ganarían a soñadores y bondadosos. La verdadera potencia creadora de júbilo está contenida en la ley de ese tercer periodo que es emoción de la belleza y un amor tan acendrado que se confunde con la revelación divina. Su dinamismo contagia y nueve los ánimos, transforma las cosas y el mismo destino.

Tal don necesario a la quinta raza lo posee en grado subido la gente mestiza del continente Iberoamericano. Las gentes que está formando la América hispánica, un poco desbaratada, pero libre de espíritu y con el anhelo en tensión, tiene todavía por delante esta misión de descubrir nuevas zonas en el espíritu ahora que todas las tierras están explotadas.

Muchos obstáculos se oponen al plan del espíritu, son obstáculos comunes a todo progreso, a esa síntesis integradora que representa la igualdad de todos los hombres. Recordemos, sin embargo, que la combinación de las cinco razas y los tres estadios de evolución suman el número 8 que en la gnosis pitagórica representaba precisamente la igualdad de todos los hombres.

Esta amplia síntesis y selección de algunos párrafos de la Raza Cósmica pudieran concluirse recordando que el principio de reciprocidad, la reciprocidad de dones para regular las relaciones humanas, frente a la competencia agresiva y la acumulación desigual, era un principio armonioso de organización y distribución social en las comunidades amerindias, pero también en la cultura occidental, Aristóteles, en su "Ética a Nicomaco" dejó escrito que la reciprocidad es el fundamento de valores sociales tan importantes como la justicia, la responsabilidad y la amistad. Tal vez más allá de la música de resonancias utópicas que tienen algunos de estos textos hemos de rescatar tal principio y tales valores para vivir en una sociedad más armoniosa y justa.

Tienen también sentido las narraciones de los viajes a los países de América del sur que de forma detallada y amplia vienen a continuación del texto inicial. Hay ahí un deslumbramiento

hacia las bondades de la naturaleza, la exuberancia de las vegetaciones y la potencia y la creatividad que contempla en el medio ambiente y que tal vez se simboliza en ese espectáculo deslumbrante de las cataratas del Iguazú, en la encrucijada de Argentina, Brasil y Paraguay, con esa potencia desaforada de la naturaleza que puede ser también la metáfora de una porvenir promisorio para aquellas tierras y hombres.

3. LA REBELIÓN MESTIZA DE JOSÉ LUIS RUBIO CORDÓN

En la década de los 60 del siglo XX un joven profesor de la Universidad Complutense de Madrid, enamorado de Iberoamérica, publica unos artículos que finalmente va a reunir en el libro *La Rebelión Mestiza*².

Jose Luis Rubio va a rescatar, desde un doble enfoque sociológico y filosófico, el valor y la trascendencia del mestizaje. En una Introducción para europeos afirma que Iberoamérica es un destino mestizo superior del europeo y el error de esa actitud despreciativa hacia el mundo iberoamericano y los iberoamericanos como una especie de “idiotas útiles”, al servicio del primero que llegue.

Iberoamérica es síntesis de dos mundos porque la Europa que recibió, la de la Península Ibérica, era ya mestiza por la larga presencia árabe, la influencia judía y aquel cristianismo mozárabe de tantas reciprocidades. Cita también a Vasconcelos y su propuesta prueba que es posible la integración de culturas y razas por lo que el siglo XXI será el siglo de Iberoamérica.

En un Prólogo para españoles insiste en que Iberoamérica supone una misión universal del mestizaje y en el proceso de descolonización, con pugnas de razas y continentes, germen de

² Rubio Cordón, Jose Luis “La Rebelión Mestiza”, Biblioteca promoción del pueblo, Editorial ZYX, Madrid 1966. Sobre estas ideas y Valores continuó escribiendo en colaboraciones publicadas en la revista de la UNAM “Cuadernos Americanos”. A raíz de su fallecimiento yo publiqué en esa revista un artículo necrológico en su memoria titulado “Jose Luis Rubio: Un gigante del espíritu”. Véase número 182, Mexico DF 2009.

En su memoria recordé algo que nos unía desde el principio: a la vez que él publicaba aquellos primeros artículos sobre mestizaje, por mi parte, siendo estudiante de primero de derecho en Valencia, apareció un comentario mío a la Raza Cósmica, cuando casi nadie la recordaba en nuestro país, en una revista de alcance nacional e internacional como era “SP”, (Madrid 15 de diciembre de 1960).

tantas violencias y resentimientos, es necesaria la existencia de una zona mestiza, expresión de posibilidad de una síntesis y esa zona está ya inventada, es el mundo Iberoamericano-filipino. Síntesis no solo étnica sino también cultural. De ahí que la suprema hazaña de los Iberos en la historia es su fuerza mestizadora, el ser crisol de razas nuevas.

Existe la necesidad de un mundo de armonía mestiza, frente a los racistas de toda laya, ante el renacimiento en este siglo XXI de esos comportamientos fanáticos de carácter racista, intransigente e intolerante con todo lo ajeno, también en el campo religioso o nacionalista, germen de odio a todo lo que no sea propio. El mundo iberoamericano representa un principio de acción universal del mestizaje y una gran responsabilidad planetaria.

Jose Luis Rubio pone como ejemplos de esa revolución mestizadora la subversión popular del siglo XX contra oligarquías, para construir una definitiva síntesis mestiza que también implica una raíz evangélica, la igualdad de los hijos de Dios, y que se ha dado tanto en México como en otros países latinoamericanos e incluso en esa Argentina de “cabecitas negras”, a los que por primera vez se les permitía tener una presencia en la historia.

Escribe un Epilogo para iberoamericanos proponiéndoles esa revolución mestiza e indicando que el mundo Iberoamericano ha estado solicitado por diversas parcialidades: blancos capitalistas, indigenistas, materialismo capitalista y materialismo marxista. La decisión del mundo ibérico a de ser trascendental no solo para sí sino para el destino de toda la humanidad y se expresa en el valor de la palabra mestizaje.

Destaca en el mundo ibérico y americano los principios idealistas y humanistas, el rechazo a la visión materialista de la vida y el rechazo también de injusticias en el disfrute de bienes materiales, tras farisaicas invocaciones religiosas.

Esta rebelión no puede fundarse en una libertad fingida ni en una igualdad organizada sobre el sacrificio de la libertad del hombre. Hay que alcanzar la incorporación de los pueblos indígenas y el aumento del mestizaje.

Hay que superar los nacionalismos localistas en una tendencia a la integración que respete el valor de la diversidad pero sin renunciar al todo integrador.

En el Epilogo general de esta obra se propone el Desafío Mestizo, la necesidad de una rebelión respecto a dominadores y colonizadores pero ahuyentando el peligro de los odios raciales. De ahí, algo más que la simple coexistencia, la presencia actuante, impetuosa, agresiva, de un mundo mestizo que es, precisamente, lo que saca de quicio a los racistas de todo linaje.

Ese mundo existe, señala hacia el final de su obra José Luis Rubio, es el nuestro, crisol de razas. Hay que tomar este dato, sacarlo de las catacumbas avergonzadas en que reside, y convertirlo en desafío histórico, proponerlo como tarea, como misión universal colectiva.

Tal vez también los progresistas a la violeta o los atribuidores de etiquetas utópicas sonreirán ante estas reflexiones pero posiblemente una anécdota nos dará luz sobre esta tarea. En la actualidad, en Afganistán, tropas de muy distintos países han coexistido con la población local y tenemos ya múltiples testimonios de esa incomunicación patológica que lleva incluso a odios entre soldados anglosajones y naturales del país, por más que puedan darse algunas excepciones. Tenemos también el testimonio sobre esa zona donde han estado tropas españolas a las que estaban incorporados bastantes latinoamericanos y allí ha habido una tendencia natural a comunicarse, a convivir, a no sentir el otro como completamente ajeno e incluso enemigo potencial y ello ha producido el fenómeno de la convivencia pese al marco de guerra en que se vivía. Este fenómeno lo hemos visto en otros territorios. Quizás explica algo sobre ese sentido del mestizaje a los que los autores que hemos citado se han referido de forma tan apasionada.

Un íntimo amigo del profesor Rubio, el sociólogo Manuel Lizcano, también iberoamericanista de raíz, fallecido en 2004, dedicó los últimos 20 años de su vida a elaborar una magna obra no plenamente acabada, articulada en torno a tres ejes: la comunalidad, el hispanismo y la categoría de “lo-ab-soluto”. Afirma que las formas de vida comunales, son las señas de identidad que vertebran la historia de los pueblos iberos tanto los peninsulares como los que resultan de su hibridación con las comunidades indígenas de América.

A partir de estos supuestos construye una “noología de la sobrehumanación”, que construye una modernidad propia distinta a la modernidad ilustrada de la burguesía. Hay pues un fuerte intento de conceptualización renovadora de ese mestizaje

cultural, además de físico que viene de esta trayectoria intelectual referida (Lizcano Pellón).

4. EL MÉTODO CRÍTICO ARGONARIO QUIJOTESCO.

En 1993 publiqué una primera versión del libro titulado “El Retorno de Ulises a la Comunidad de los Libres”. En la edición de 2002 añadí un Prólogo que llevaba por título este epígrafe, el Método Crítico Argonario Quijotesco, que se mantuvo en la traducción al francés, publicada en París en 2007 y que en la cuarta edición, editada en Buenos Aires en 2011, se transformó en el capítulo primero del libro que ahora se titula *El Retorno de Ulises, una Filosofía Política Alternativa*.

No me detendré en referirme a la perspectiva Kantiana de emplear el método crítico como una ciencia de la ciencia, pero sí en la importancia a partir de los conceptos de complejidad y autoorganización que tiene la ética como una praxis concreta de lo viviente.

Utilicé el mito de Ulises, el héroe homérico, y una antropología que denominé con el neologismo “argonaria”. Ulises y sus compañeros son nuestro primeros “argonarios”. Simbólicamente todos ellos comprenden la plenitud y la finalidad del proyecto que comparten, aportan lo mejor de sí mismos a esa “odisea” que es una aventura forjada por el apoyo mutuo y la cooperación voluntaria, que provocara una sinergia beneficiosa y el crecimiento de cada uno como personalidades maduras. Entrelazan sus destinos libremente para bogar en la nave odiseica como una comunidad de libres.

Un elemento clave existe en la forja de esta ética del trabajo mancomunado y la alianza de los libres: el espíritu dionisiaco. En honor al más joven de los dioses griegos, Dionisos, sus fiestas de primavera son un canto a la renovación de la vida nueva y apasionada. Ese Dionisos Eleutero, dios libertador. Aquí se da el primer troquel de una ética natural: impulsa la vida, haz crecer la vida, pero toda la vida; una contradicción agónica sería que la vida de unos tuviera que cimentarse sobre la muerte de otros.

Federico Nietzsche considera que el esplendor de la cultura griega clásica se construye desde dos polos: el apolíneo y el dionisiaco, Apolo y Dionisos. La tragedia griega es para Nietzsche

el fruto prodigioso de la combinación sinérgica de Apolo y Dionisos, personajes épicos y coros entusiastas que vienen a ser como una armonía preestablecida. Individualidad y comunidad se necesitan. Nietzsche considera que la desaparición del espíritu dionisiaco está relacionada con la sorprendente degeneración de la humanidad griega (Colomer Viadel, *El Retorno de Ulises* 32-34).

El otro gran polo mítico, inspirador de una ética en las conductas que persigue dar a cada uno lo suyo es Don Quijote. En su obra recoge en varios pasajes la doctrina de los principios generales del derecho ya enunciada por el romano Ulpiano. Tres son estos principios: dar a cada uno lo suyo, no hacer daño a nadie y vivir honestamente.

Se trata de servir a un orden de justicia basado en la equidad, dar a cada uno lo suyo y lo que le conviene ¿qué supone este principio? Crecer como personas, desenvolver todas las posibilidades del ser personal, de ahí la urgencia de ayudar a menesterosos y necesitados, pero sin que este crecimiento se haga a costa de la vida y la libertad de los demás. DE ahí el imperativo ético de “no hacer daño a nadie”. Estas lecciones éticas inspiraran los consejos de Don Quijote a Sancho para el gobierno de la Ínsula Barataria, de donde volverá el escudero con prestigio de buen gobernante.

En la ética quijotesca existen tres dimensiones: la personal que nos marca el camino de la virtud y el respeto del prójimo y la plenitud de nuestras posibilidades vitales; la profesional que nos autoexige el rigor de los conocimientos, la búsqueda de la obra bien hecha, el precio justo, incluso el servicio desinteresado hacia el menesteroso; y por último la ética cívica que nos obliga con nuestros conciudadanos a cooperar en el proyecto compartido de la comunidad, a ejercer la justicia y el derecho con equidad, si somos llamados a tal responsabilidad .

Esta simbiosis mestiza del espíritu argonario y del espíritu quijotesco se completa con la idea de que junto al quijotismo profético existe en América lo que he llamado el quijotismo coral. Esas tradiciones de apoyo mutuo de las culturas amerindias se resumen en las reflexiones finales del libro al tratar de la necesidad de un quijotismo argonario para el mundo actual cuando escribí: “en esa simbiosis mestiza del pueblo iberoamericano, donde hay arraigos comuneros a uno y otro lado de la mar, han prevalecido últimamente formas de resistencia colectiva en las

que la solidaridad es la mejor levadura de comunidad. ¿Acaso cuando se construye entre todos, de noche, en pocas horas, la techumbre y las cuatro vigas de la casa del vecino en tierras ocupadas, para acogerse a una especie de costumbre que lleva a respetar la apariencia de casa yaalzada, no se ejerce una suerte de qui jotismo solidario? La espera, juntos, a la amanecida, a que vengan los pistoleros del patrón o los aguaciles del funcionario despótico y en vez de darles por la vena consuetudinaria se les despierte el instinto asesino y aniquilador, ¿no es acaso un qui jotismo coral expresado por ese silencio abrumador y por ese “ni un paso atrás”, sobrecogedor?” (Colomer Viadel, *El Retorno de Ulises* 167-179).

Nos encontramos pues ante un profundo y radical mestizaje cultural que encuentra sus ingredientes en esa tradición clásica de lo apolíneo y dionisiaco, simbolizado en los argonarios de Ulises y por otra en la ejemplaridad ética del espíritu qui jotesco tanto en su dimensión profética como en su dimensión coral.

Creo que son herencias valiosas y fecundas para alimentar ese destino mestizo de la cultura hispánica a al que han existido aportes tanto en estas orillas del Mediterráneo como en ambas orillas de las mares oceánicas, tanto del Atlántico como del Pacífico.

BIBLIOGRAFÍA

- Andujar, Manuel. *Andalucía e Hispanoamérica, crisol de mestizajes*. Sevilla, Edisur, 1982.
- Colomer Viadel, Antonio. “El qui jotismo coral en nuestra América.” *Don Quijote y América*, Universidad de Castilla la Mancha, 1997.
- . *El Retorno de Ulises, una Filosofía Política Alternativa*. 4ª ed., Buenos Aires, Ciudad Nueva, 2011.
- Garaudy, Roger. *La poesía vivida: Don Quijote*. Córdoba, El Almendro, 1989.
- Lizcano Pellón, Manuel. *Tiempo del Sobrehombre*. Málaga, SEPHA, 2010.
- Nietzsche, Federico. *El origen de la Tragedia a partir del Espíritu de la Música*. Tomo I, Buenos Aires, Prestigio, 1970.
- Rubio Cerdón, Jose Luis. *La Rebelión Mestiza*. Biblioteca promoción del pueblo, Madrid, ZYX, 1966.

IMÁGENES GITANAS EN LA ESCENA ESPAÑOLA Y MEXICANA: EL CASO DE ENRIQUE BOHORQUES Y BOHORQUES

EMILIO J. GALLARDO-SABORIDO

Escuela de Estudios Hispano-Americanos, CSIC (España)

RESUMEN

Este capítulo se acerca al componente gitanista del teatro del español Enrique Bohorques (1885-1963). Para ello se inserta preliminarmente la producción analizada dentro del contexto de los denominados *género andaluz* y *comedia flamenca*. Posteriormente, se recorre la trayectoria profesional de Bohorques, se revisan distintos momentos de su producción dramática y se atiende específicamente a las piezas *Los Greñúos* (1923) y *No hables mal de los gitanos* (1942). Estas obras se conectan con corrientes teatrales procedentes del siglo XIX, que pervivieron y se extendieron en la escena española durante la primera mitad del XX. En ellas los personajes gitanos fueron observados desde la ambivalencia, siendo configurados como encarnaciones de una otredad atrayente e incivilizada a un tiempo; algo que se aprecia en las propias obras de Bohorques.

Palabras clave: Andalucía, Enrique Bohorques, Estudios Gitanos, teatro español, teatro mexicano

1. INTRODUCCIÓN: GITANISMO Y TEATRO

Esta contribución está dedicada a analizar la presencia de personajes gitanos en sendas piezas del periodista y escritor

Enrique Bohorques y Bohorques¹. Estrenadas con unos veinte años de diferencia (*Los Greñúos*, 1923; *No hables mal de los gitanos*, 1942), y en dos países distintos (España y México), estas obras entroncan con toda una tradición de gitanismo teatral que se remontaba, al menos, hasta la primera mitad del siglo XIX y que continuaba presente en las tablas españolas durante el periodo en el que Bohorques estrenó el primer texto aludido. Los personajes gitanos jugaron un rol ambivalente en el campo cultural español del momento, dado que, por un lado, fueron representados como una de las encarnaciones de lo Otro; mientras que, por otro lado, fueron concebidos no sólo como figuras atractivas, sino incluso como un símbolo de lo español. Asimismo, estos personajes gitanos muestran una importante conexión con Andalucía. Esta procedencia geográfica junto con su vinculación con el flamenco será otro de los elementos clave a la hora de entender su configuración.

Como se sabe, la presencia de los viajeros románticos contribuyó notablemente a crear, acrecentar e internacionalizar la imagen de lo andaluz como epítome de lo español, al tiempo que describían el sur de España como un espacio exótico en un proceso de tintes orientalizantes. En este sentido, uno de sus símbolos cardinales será el mito de Carmen, creado por Prosper Mérimée en su novela de 1847, y posteriormente retomado por Georges Bizet en su ópera homónima, estrenada en 1875. Aunque podría ser interesante reflexionar sobre el rol que la visión extranjera pudo tener en la autopercepción de los propios españoles, en general, y de los andaluces, en particular, no debemos olvidar que durante esos mismos años en los que los viajeros románticos estaban visitando, escribiendo y creando una imagen de Andalucía, compositores y dramaturgos españoles producían nuevos géneros donde los personajes gitanos tendrían un rol destacado:

Andalucía no sólo será cantera de bailarines, y posteriormente de *cantaores*, sino que se convierte en un *leitmotiv* romántico para gran parte de Europa. Entre los productos significativos,

¹ Existe cierta vacilación a la hora de escribir el nombre de este autor. En algunas fuentes, como su partida bautismal (imagen 3), se opta por la grafía “Bohórquez”. No obstante, tanto en la gran mayoría de las fuentes periodísticas consultadas como en sus propios libros se usa “Bohorques”.

insertos en esta moda, están las denominadas *canciones andaluzas* y el género teatral conocido como *género andaluz*. Característica esencial que une a estas manifestaciones artísticas es su agitanamiento²: personajes, ambientes y lenguaje gitano no son elementos secundarios sino imprescindibles, exigidos por un guión que busca el salero de ciertas gentes de Cádiz o Sevilla. (Del Campo y Cáceres 376)

Estos dos autores han estudiado con detalle ambos tipos de géneros y, específicamente sobre el género andaluz, señalan que este teatro costumbrista, cuyo momento climático sitúan entre la década de 1830 y la de 1860: “Se compone de obras cortas, de uno o dos actos, marcado tono humorístico, e inspirado en temas relacionados con Andalucía. Recurre a un lenguaje estereotipado que imita la forma de hablar de los andaluces y a toda una suerte de imágenes que desde los inicios de la Edad Moderna se venían asociando con el sur [...]” (Del Campo y Cáceres 380).

Este maridaje entre costumbrismo andaluz y teatro penetró también con vigor en el siglo XX. Concretamente, las vinculaciones entre teatro y flamenco³ fueron rastreadas por Eugenio Cobo en *La comedia flamenca*, quien revisó textos que abarcan desde el juguete cómico de Eduardo Asquerino *Todo jué groma* (1842) hasta piezas posteriores incluso a la Guerra Civil. Incluida en este conjunto de comedias flamencas se puede destacar la exitosa *La copla andaluza*,⁴ de Antonio

² La impronta gitana se convirtió así en un recurso recurrente en la literatura del XIX que aludía a Andalucía. De este modo, González Troyano apunta: “Agitanar una situación en el siglo XIX representó un tópico literario, un recurso similar al desempeñado en la centuria anterior por el plebeyismo, con su incesante proliferación de majos y tonadilleras. Pero frente a la figura envarada del majo dieciochesco, lo gitano se prestaba mejor a participar de una cierta imagen de la Andalucía romántica, con su multiplicidad de sentimientos, orígenes, gestos, jergas, dedicatorias y actitudes morales” (González Troyano 92).

³ De hecho, el componente musical se había introducido en las obras del repertorio del género andaluz tempranamente: “Canciones andaluzas y género andaluz se fusionarán en un teatro musical a partir de la década de los cuarenta [siglo XIX], con obras que incluyen algunos números de baile y canto o donde la música es el componente central” (Del Campo y Cáceres 381).

⁴ Sobre el éxito de esta obra, Cobo apostillaba: “El caso es que *La copla andaluza* es la comedia flamenca más popular de todos los tiempos. Y eso,

Quintero y Pascual Guillén, que fue estrenada en el Teatro Pavón de Madrid el 22 de diciembre de 1928.⁵ Pues bien, es dentro de este tipo de teatro cómico, costumbrista –y gitanista para más señas–, con una frecuente importancia de lo musical y que se construía en torno a tipos ya sobradamente conocidos en las décadas iniciales del siglo XX donde hemos de situar la producción que ahora se analizará del periodista y dramaturgo Enrique Bohorques y Bohorques.

2. DOS OBRAS DE ENRIQUE BOHORQUES

Nacido en la localidad gaditana de Ubrique el 21 de diciembre de 1885,⁶ y fallecido en Ciudad de México el 22 de agosto de

que antes de ella se habían estrenado comedias notablemente mejores, como *El café Novedades o la de las Perlas*, de José Luis Montoto de Sedas, y, más aún, *Catalina María Márquez*, de Francisco Viu. Y meses después de la obra de Quintero-Guillén se estrena en el Fontalba la espléndida comedia de los hermanos Machado *La Lola se va a los puertos* (Cobo 62). Notemos también que el éxito, y por ende la proliferación, de este tipo de comedias tuvo un reverso paródico. A la pluma de Francisco Ramos de Castro debemos algunas de estas creaciones que caricaturizaban este subgénero, como *¡Pare usted la jaca, amigo!* (estrenada en el Teatro de la Comedia en 1928) o *La Calé* (estrenada en el teatro de María Isabel en 1936 y escrita junto con José Luis Mayral). En la autocrítica que los autores de esta última publicaron en *ABC* aclaraban hacia quiénes iban dirigidos sus dardos: “Nosotros no nos burlamos de los que hacen arte sobre un tema tan artístico como los gitanos y como el *Cante jondo*. Quiere decir esto que pretendemos defenderlo y que lo defendemos en la medida de nuestras fuerzas. Pero atacamos el procedimiento de falsear la verdad con propósitos de lucro; la *standardización* de un género; la falta de probidad artística de bastantes autores” (Ramos de Castro y Mayral 40).

⁵ Para una aproximación más detenida al género andaluz, se pueden consultar, y sin ánimo de ser exhaustivo, además de la bibliografía ya citada, los trabajos de Romero Ferrer y Romero Tobar incluidos en el volumen *Cosmumbrismo andaluz* (1998), editado por Álvarez Barrientos y por el propio Romero Ferrer. Igualmente, para una revisión de la presencia gitana en el teatro de Antonio Quintero y Pascual Guillén se puede leer Gallardo-Saborido “Una controvertida fascinación escópica: visiones de lo gitano en el teatro de Antonio Quintero y Pascual Guillén”.

⁶ Existe un desacuerdo en las fuentes consultadas en cuanto al año de nacimiento. Mientras en la entrada de Mantecón (739) se indica 1903; en la tarjeta de identificación del Servicio de Migración mexicano (imágenes 4 y 5) se precisa como fecha de nacimiento el 21 de diciembre de 1895. No obstante, entiendo que, de las consultadas, la fuente más fiable es la partida de bautismo (imagen 3), que retrotrae la fecha hasta 1885 y donde se indica:

1963 (Mantecón 739),⁷ Enrique Bohórquez, apodado “Menda”, firmó como periodista, antes de su partida a México, artículos en publicaciones como *La Ilustración Financiera*, *Mundo Gráfico*, *Gutiérrez* o *¡Tararí!*, y fue el encargado de la sección taurina del periódico *La Voz Valenciana* (*El Imparcial*, 1932: 6). Asimismo, fue secretario de la Asociación de la Prensa de Valencia (*El Sol*, 1930: 4), y se le otorgó en 1932 el premio de artículos periodísticos del concurso literario celebrado en ocasión de las Fallas por el texto “Carácter y fisonomía de la ciudad” (*El Pueblo*, 1932: 2) y anteriormente, en 1926, un accésit de cuento en el concurso fallero (*La Correspondencia de Valencia*, 1926: 1). Por su parte, Mantecón apunta que también fue “redactor jefe de *La Voz de Valencia*; administrador de la plaza de toros de Valencia; redactor de *República*, en Casablanca; llega a México después de la guerra civil española; comentarista de toros en *Esto y Claridades*; trasmite por la XERC una historia del toreo en España [...]” (739).

Vinculado con su interés por la tauromaquia publicó *La fiesta brava y Rosario Olmos* (Madrid, 1923). En el prólogo, Pedro de Répide aludía al libro como “[...] narraciones taurinas en que se saluda la aparición de un nuevo gran lidiador, y se hace doblemente simpática su figura refiriendo, con un donaire que a veces encubre amables páginas de ternura, los comienzos de la carrera de Rosario Olmos [...]” (Répide 3). Posteriormente, ya en México, publicará *El sentimiento del toreo* en 1961.

“En la Villa de Ubrique, Diócesis [sic] de Málaga [sic], provincia de Cádiz á veinticuatro de Diciembre de mil ochocientos ochenta y cinco; Yo D. Juan Mancilla Angulo Párroco Coadjutor de esta Parroquia de Nuestra Señora de la O, bauticé solemnemente en ella á un niño que segun [sic] declaración [sic] de su padre nació el día [sic] veintiuno del actual á las siete de la noche”.

⁷ En *ABC* de 25 de agosto de 1963 se insertó la siguiente nota necrológica: “EL PERIODISTA ESPAÑOL ENRIQUE BOHÓRQUEZ. Méjico 24. El periodista español Enrique Bohórquez, corresponsal de la revista *Dígame* en Méjico, ha fallecido a consecuencia de una pulmonía en esta capital a la edad de sesenta y ocho años. Bohórquez, conocido comentarista taurino, llegó a Méjico en el año 1942 procedente de Valencia, donde había sido director del periódico *La Voz Valenciana*. Era autor de varios libros, el más reciente de los cuales es *El sentimiento del toreo*.— Efe” (*ABC*, 1963: 54).



Enrique Bohorques, el vibrante cronista de "La Voz Valenciana"

Imagen 1. Fotografía de Enrique Bohorques.

Fuente: Lucientes 8

En cuanto a su labor como dramaturgo en España y México, sintetizo por orden cronológico en el cuadro 1 el listado de su producción dramática junto con una serie de datos básicos. Este cuadro se ha construido teniendo en cuenta diversas fuentes que se irán indicando, ya que no todas las obras están publicadas. Seguidamente nos detendremos precisamente en esas piezas cuyo texto ha sido localizado. Nótese que se trata de un resumen tentativo de la producción dramática de Bohorques, puesto que es susceptible de ser completado y mejorado por investigaciones adicionales.



Imagen 2. Anuncio del estreno de *El querer de una serrana* en el teatro Olympia.

Fuente: *La Correspondencia de Valencia*, 15 de abril de 1920a, p. 2

Cuadro 1.— Producción teatral de Enrique Bohorques

#	Título	Coautores	Estreno	Otros datos
1	<i>La boca del lobo</i>	Federico Trujillo, música de Lozano Graullera	Novedades, Valencia, 19/12/1908 (<i>Las Provincias</i> , 1908: 2)	“[...] juguete cómico-lírico, en colaboración con Federico Trujillo, música de Lozano Graullera” (Bohorques y Pérez 40).
2	<i>La cuarta plana</i>	Luis Grajales, música de Antich	Princesa, Valencia, 13/3/1909 (Bohorques, 1909: 3)	“[...] sainete madrileño, en colaboración con Luis Grajales, música de Antich” (Bohorques y Pérez 40).
3	<i>Amar la gloria</i>	Serafín Juliá, música de Sendra y Lozano	Princesa, 13/11/1909 (<i>La Correspondencia de Valencia</i> , 1909: 2; <i>Las Provincias</i> , 1909a: 2)	“[...] juguete cómico-lírico, en colaboración con Serafín Juliá, música de Sendra y Lozano” (Bohorques y Pérez 40). “A un pueblo cuyo nombre no hace al caso, llega un artista buscando la gloria, pero habiéndose fugado una vecina llamada Gloria, le confunde con el amante, equivocación que origina varias escenas animadas y chispeantes. La partitura, en consonancia con el libro, fácil y juguetona. Sobresalen el intermedio y el cake-walk [sic] y el garrotín, que se repitieron” (<i>Las Provincias</i> , 1909b: 4).
4	<i>Cárcel de amor</i>	Música de Antich	Desconocido	“[...] entremés, con música de Antich” (Bohorques y Pérez 40).
5	<i>Dos hombres y una colilla</i>	Música de Asensi	Desconocido	“entremés, con música de Asensi” (Bohorques y Pérez 40).
6	<i>La solución de Rubiales</i>	Música de Lozano Graullera	Desconocido	“[...] sainete andaluz, con música de Lozano Graullera” (Bohorques y Pérez 40).
7	<i>¡Pajolero queré...!</i>	Música de Lozano	Eldorado, Valencia, 14/2/1914 (<i>Las Provincias</i> ,	“[...] zarzuela andaluza, música de Lozano Graullera” (Bohorques y Pérez 40). “Como se desprende del título, la

		Graullera	1914: 1)	obra es de costumbres y tipos andaluces, pero á pesar de lo gastado de ciertos caracteres y ambiente empleado por tantos por la facilidad para <i>colocar</i> chistes, arrancar risotadas y excitar sentimentalismos, el amigo Bohorques ha sabido huir de la rutina y ha desarrollado un poemilla de admirable exquisitez, que merece nuestra más sincera felicitación” (<i>Las Provincias</i> , 1914: 1).
8	<i>Maleficio</i>	Traducción con Gustavo Conde. Original italiano de Luigi Capuana	Princesa, Valencia, 11/12/1915 (<i>La Correspondencia de Valencia</i> , 1915: 2)	“[...] traducción con Gustavo Conde de <i>Malía</i> [sic], drama siciliano en tres actos, de Luigi Capuana” (Bohorques y Pérez 40).
9	<i>El querer de una serrana</i>		Olympia, Valencia, 15/4/1920 ⁸ (<i>La Correspondencia de Valencia</i> , 1920a: 2)	“[...] drama andaluz, en tres actos” (Bohorques y Pérez 40). “Ocurre el drama en un ambiente que ha de ser, sin duda, caro a Bohorques: en los riscos de la serranía de Ronda. No olvidemos que Bohorques, valenciano de adopción, es andaluz, gaditano. Entre las asperezas serranas y bajo el sol bético, las humanas pasiones se desarrollan exaltadas e intensas. Así en el drama de Bohorques, que tiene momentos de inusitada emoción trágica. Ameniza el drama una pintoresca escena, al iniciarse el acto segundo, llena de color local y que anoche gustó extraordinariamente, por la intervención de dos

⁸ En *La Correspondencia de Valencia* se publicó una crítica anónima que aporta un dato que retrotraería el estreno hasta una fecha no determinada: “Queda ratificado cuanto dijimos de esta obra al ser estrenada en la Marina, del Cabañal” (*La Correspondencia de Valencia*, 1920b: 2).

				<p>meritísimos artistas, la Andalu-cita, cantadora <i>jonda</i>, en cuya garganta anida el ardiente estre-mecimiento de las coplas casti-zas, y el Bonifa, guitarrista lleno de estilo” (G[omá],⁹ 1920: 3).</p> <p>“El primer acto es un magnífico cuadro de vida serrana, vida brava de contrabandistas auda-ces y mujeres que ponen en el amor todo el poder de sus vidas. Alrededor de estos personajes vi-gorosos y dramáticos, unos tipos pintorescos dan realidad y valor á la escena.</p> <p>Cuando nace el drama en torno de aquellos amores fecundos y sa-nos, una juerga andaluza pone una nota de alegría y de poesía en el idilio y viene luego la tragedia intensa, desnuda y fría, como la hoja de una navaja vengadora” (C. E. [Esplá, Carlos],¹⁰ 1920: 2).</p> <p>“La Andalu-cita, la inimitable cantadora de flamenco, y Bonifa, el <i>tocaor</i>, que tomaron parte en la juerga andaluza del segundo acto, estuvieron admirables” (C. E. [Esplá, Carlos], 1920: 2).</p>
10	<i>Los Gre-ñúos</i>	Julio Pé-rez Man-glano, música	Ruzafa, Valen-cia, 13/11/1923 (Bohorques, y Pérez 1)	Ver más abajo

⁹ Polanco (217) aclara que se trataría del pseudónimo del crítico musical Enrique González Gomá. Además, al estudiar los críticos musicales en la prensa diaria valenciana en el periodo 1912-1923, Polanco alude a la labor como crítico de Bohorques en *La Voz de Valencia*. Por ejemplo, refiriéndose en concreto a 1919, explica que Bohorques publicó “con cierta asiduidad: unas veces con su nombre y primer apellido, otras con las iniciales E.B. o sólo con la B.” (Polanco 81).

¹⁰ El artículo aparece firmado por “C. E.”. No obstante, en la ficha bibliográfica correspondiente del Archivo Carlos Esplá (<http://www.cervantesvirtual.com/obra/el-querer-de-una-serrana-el-pueblo-critica-teatral-789675/>) se atribuye el texto a este político y periodista de Alicante.

		del maestro Francisco Lozano Graullera		
11	<i>Rocío del Carmen</i>	J. Pérez del Muro, música del maestro Lozano Graullera	Ruzafa, Valencia, 26/11/1925 (<i>Las Provincias</i> , 1925: 7)	<p>“Alrededor de una mujer que nos recuerda la protagonista de <i>Lola Montes</i> y <i>La patria chica</i>, viven una serie de personajes, cómicos unos, sentimentales otros, pero con tan singular acierto dibujados, que la nota cómica, como el momento de amor, está servido a la justa medida y el público ríe y siente, llevado por el talento de los autores de <i>Rocío del Carmen</i>” (Vega 1).</p> <p>“[...] menos el primer cuadro, es toda ella una opereta deliciosa, con las características del género vienés” (<i>Las Provincias</i>, 1925, p. 7).</p> <p>“<i>Rocío del Carmen</i> es una andaluza que, soñando llegar a ser una estrella famosa del arte frívolo, ha logrado su firme propósito, causando la admiración de los públicos europeos y americanos.</p> <p>Hay un joven —como es natural en esta clase de obras— enamorado de Rocío, y por una rara casualidad de la vida, que suelen ofrecerse de vez en vez, recupera la pista perdida desde hace años de la famosa estrella. Un cuadro comprado a un chamarilero le ha hecho reconocer en la mujer pintada a su ideal amado; poco después se presentan en casa del pintor-torero, que con igual destreza que clava a un morucho un par de banderillas domina los</p>

				pinceles, y este artista excepcional le indica al enamorado Salcedo que en París se encuentra la estrella, y generoso por el notición recibido, marcha a la capital francesa, acompañado del torero y dos amigos del mismo que con él vivían en un sotabanco de una de las calles de los Barrios Bajos de la Corte” (<i>Las Provincias</i> , 1925, p. 7).
13	<i>¡Vacha un negosi!</i>		Teatro Trivoli [sic], Barcelona, 14/12/1928 (<i>Heraldo de Castellón</i> , 1928: 3). En cambio, en <i>El Luchador</i> se afirmaba que el estreno fue en el Talía de Barcelona ese mismo 14 de diciembre de 1928 (<i>El Luchador</i> , 1928: 4).	“En el Teatro Trivoli [sic] estrenará esta noche la compañía de comedias valencianas de Vicente Broseta el sainete del periodista Enrique Bohorques <i>¡Vacha un negosi!</i> ” (<i>Heraldo de Castellón</i> , 1928: 3). “Anoche, en el teatro Talía, se estrenó por la compañía valenciana que allí actúa, el sainete en un acto del periodista valenciano Enrique Bohorques, titulado <i>Vacha un negosi</i> , que ha gustado mucho” (<i>El Luchador</i> , 1928: 4).
14	<i>No hables mal de los gitanos</i>		Ideal, Ciudad de México, 26/9/1942 (Bohorques y Bohorques 5)	“Comedia en tres actos, en prosa; estrenada en el Teatro Ideal, de México, D. F., el 26 de septiembre de 1942” (Bohorques y Bohorques 5).
15	<i>Te di lo que más valía</i> ¹¹			Sólo se ha encontrado la fecha del estreno en Guadalajara, que, según Cerda, fue el 26/10/1946 en el Teatro Degollado y estuvo a cargo de la compañía de las Hermanas Blanch (Cerda 925-926).

¹¹ Fresco recoge esta obra como *Te di lo que más quería* (Fresco 100). Con este mismo título aparece en el *Catálogo de obras que exhibe el Pabellón de la República Española en la IV Feria Mexicana del Libro y Exposición del Periodismo* (1946: 6). Además, y como se indicará más adelante, Esplá (9) ya menciona el estreno de esta obra.

La primera obra cuyo texto se ha localizado es el “sainete madrileño en un acto y tres cuadros” titulado *La cuarta plana*, escrito junto con Luis Grajales, y que contó con la música del maestro Antich. Su estreno tuvo lugar en el Teatro de la Princesa de Valencia el 13 de marzo de 1909.¹² La trama gira en torno al engaño urdido por dos pillos para captar la caridad de quienes lean una falsa petición de auxilio familiar publicada, y de ahí el título, en la cuarta plana de un periódico. Sin embargo, la primera de las piezas que será objeto de nuestra atención por la presencia de personajes gitanos en ella se estrenó más adelante, concretamente el 13 de noviembre de 1923, en el Teatro Ruzafa de Valencia. Escrita junto con Julio Pérez Manglano y con música del maestro Francisco Lozano Graullera, *Los Greñúos* se presentaba como una “zarzuela de asunto gitano en un acto dividido en un prólogo musical y dos cuadros”.¹³ En el *Diario de Valencia* se resumía la trama en estos términos: “[...] un padre y un hijo, enamorados de una misma mocita *greñúa*. La gitanilla prefiere, como es lógico, al joven, y el padre, tras alguna lucha interior, comprende que debe ahogar su deseo y reemplazarlo noblemente por un sentimiento paternal” (*Diario de Valencia*, 1923: 5). Este anónimo crítico alababa también la música del maestro Lozano, subrayando la calidad del “intermedio entre los cuadros primero y segundo y la zambra gitana” (*Diario de Valencia*, 1923: 5).¹⁴

¹² Este sainete fue publicado en Valencia en 1909. Asimismo, una versión digital se puede encontrar en la web de Internet Archive, concretamente en: <https://archive.org/details/lacuartaplanasai00anti/page/n4>

¹³ La cercanía entre la zarzuela y el teatro de temas andaluces venía de atrás, como apunta Claver: “Desde sus mismos orígenes, el género andaluz aparece íntimamente ligado al origen de la zarzuela nacional y a los intentos de creación de una ópera española que sea alternativa a la italiana. De hecho, el punto de arranque del género andaluz y de la zarzuela de ambientación española coinciden, situándose en torno a estas primeras obras de 1841 de Rodríguez Rubí, así como a la obra *El novio y el concierto* (1839), cuyo libreto fue escrito por el comediógrafo Bretón de los Herreros, zarzuela que podemos leer como un auténtico manifiesto casticista a favor de la creación de una zarzuela de marcado carácter español” (Claver 80).

¹⁴ Por su parte, el crítico de *La Correspondencia de Valencia* abundaba así en la representación de la zambra: “Llega la zambra, y en ese momento que todos esperamos, casi es la perdición de la obra. Destácase una figura de gran artista, Gloria España, pero desentona el cuadro su vestido; eso sí, baila muy bien, y como el público aplaude, la simpática artista complace al

Por su parte, en *La Correspondencia de Valencia* Gonzalo Vega defendía el éxito de los autores sentenciando: “[...] triunfaron de verdad, y no es poco, utilizando los tipos andaluces tan manoseados en escena, y por aquello de que *por cada andaluz gracioso...*” (Vega 3).

Efectivamente, la acción transcurre cerca de Granada en la época coetánea del estreno y, más allá de los personajes identificados de una forma más individualizada en el reparto inicial, se alude a la presencia indefinida de “Greñúos, greñúas y coro general” (Bohorques y Pérez 4). Se trata de una versión del tópico literario del viejo y la niña, que cuenta con la particularidad de que en esta ocasión los protagonistas son gitanos: Manuel, de unos cincuenta años, con una notable posición económica y social entre los otros gitanos; su hijo Salvador; y la joven Charito, de dieciocho años.

Existe, como es habitual en estas obras, un discurso racializado que naturaliza la imagen de los gitanos y que perfila sus contornos. En este sentido, se insertan alusiones a la sangre gitana como marca indeleble. Por ejemplo, tras un intento de Manuel de abrazar a Charito, éste exclama: “Perdóname, Charito, si he tenido un momento de locura. Es que me buye en las venas la sangre de la rasa” (p. 17). O algo más adelante, cuando Salvador y Charito se confiesan su mutuo amor y se plantean la posibilidad de huir del hogar familiar: “SALVADOR. Pienso, Charito, como tú piensas. Sangre gitana buye en mis venas. Si andar errante y aventurera, esa es tu vía, mi vía sea esa” (p. 19).

Asimismo, se incluyen referencias habituales asociadas en este tipo de obras al mundo gitano, que van desde la reflexión sobre el flamenco¹⁵ y su uso en escena a clichés recurrentes como la sucesión de dichos y enfrentamientos humorísticos, la alusión a la Guardia Civil como némesis gitana (“JARCACHALITO. ¿Mu ligero, mu ligero?. PEINAO. Como si juyeras de los

auditorio y hay repetición, pero ésta tarda, hasta que el guitarrista Castelló *templa* la guitarra, y pasan unos minutos y el público se cansa y olvida la trama, y...” (Vega 3).

¹⁵ Si en *Los Greñúos* dos de los sirvientes (Mandunga y Jarcachalito) conversan sobre la importancia del *estilo* en el flamenco, en *No hables mal de los gitanos* otros dos criados (Pinito y Juanita) reflexionarán sobre la cuestión de la autoría del cante.

serviles”, p. 13), o una caracterización lingüística marcada por el uso de un andaluz trufado de léxico caló y con frecuentes vulgarismos.

No obstante, también se ha de tener en cuenta que en la pieza se presenta una serie de rasgos que ofrecen algo más de complejidad a la hora de representar a los gitanos, como puede ser la muestra de una cierta diversidad social. De este modo, destacarían Manuel y su hijo como representantes de unos gitanos bien posicionados y ligados a lo ganadero, además de a lo sedentario. De hecho, Manuel renuncia finalmente a sus pretensiones amorosas sobre Charito e impide la huida de ella y su hijo, algo que les habría abocado de nuevo al peregrinar nómada. Para ello les dice: “MANUEL. Górvé a casa, locos; que la vía que vosotros soñáis tiene muchos asares, y la felisiá que vais buscando sólo la encontraréis aquí, en mis brazos” (p. 39). Con ese final se resuelven felizmente las quejas iniciales de Charito: “Vagar siempre, sin tené / madre para acarisiá, / ni mosito a quien queré, / ni recuerdo que añorá; / sin tener una arma amiga / que, al oír nuestra aflirsión, / nos compadesca y bendiga / y nos consuele...” (p. 8).

El título de la obra hace alusión a un grupo familiar que tiene un rol protagónico en la zambra, de ahí que los denominen: “[...] los reyes de la buya y er güen humó” (p. 27). Estos gitanos quedan asociados, en cambio, a lo nómada y se oponen tanto por este rasgo como por su caracterización social popular y su propia denominación cómica a la figura del “señó Manué”: “Somos los *vagamundos* de postín, / y donde vamos se arma el gran jollín / con un cantar / y un garrotín” (p. 27); o más adelante: “Somos la esensia de lo fetén, / somos gente castiza y juncal; / vale un greñúo lo menos sien / y que no hacemos ruido ni ná” (p. 28); “Vaya juerga hasta allí / la que aquí van a armar / los gitanos más greñúos / de la contorná” (p. 29).

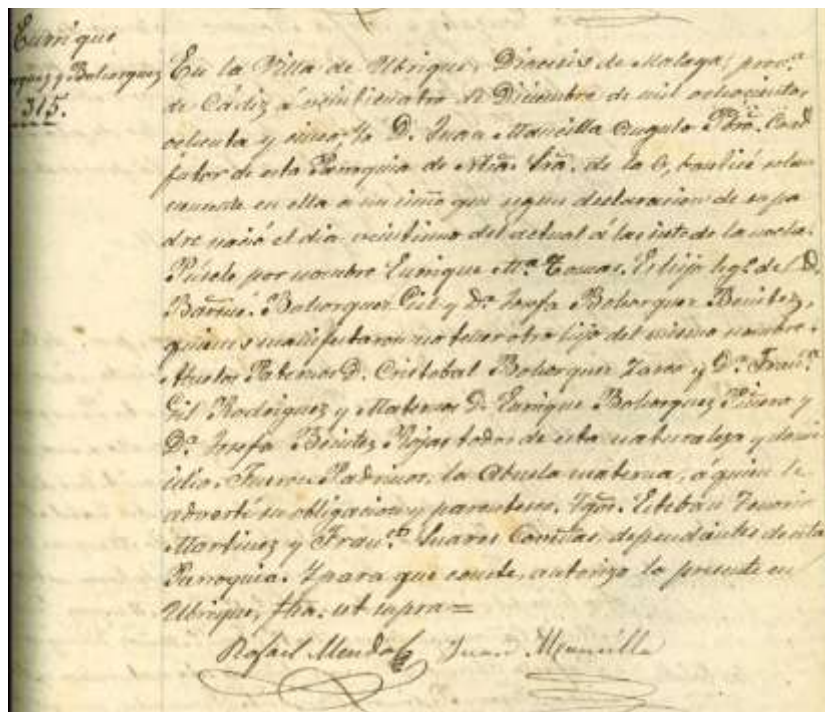


Imagen 3. Partida bautismal de Enrique Bohórquez y Bohórquez, 24/12/1885.

Fuente: *Libro de Bautismos* n.º 53, Fol. 236, n.º 315, Parroquia Nuestra Señora de la O de Ubrique (Cádiz). Archivo Histórico Diocesano de la Diócesis de Asidonia-Jerez

0651

DUPLICADO

SERVICIO DE MIGRACION

NUM. 118888

INMIGRANTE

TARJETA DE IDENTIFICACION expedida por la oficina de Población en Veracruz, Ver.

Dr. Juan S. Balcón (UN: BO-OR-UN)

CONTRATADO Y FORMA CUESTION DE RESIDENCIA

1947

ABR 15 1947

Admitido en el país por haber cumplido en el extranjero

0651

MEDE FILIACION DEL INTERESADO

1.88.cento. completado delgada.

Blanco. Pelo. canoso

regular. Ojos. pardos

recta. Boca. regular

casurado. Oídos. rasurada

NINGUNO

DATOS COMPLEMENTARIOS

12/12/1946 (46)

periodista

español

frances

Urb. Priv. d. dir. esp.

española

blanco

Carb. Anica, Morris con, Fr.

37. Rafael

Emigrantes Emigrantes - Heros del 47

de la expt - (47) Coyacan, D.F.

ningun

COMPETENCIA SOBRE LEGAL INTERNACION (ART. 20 DE LA LEY)

Imagen 4. Tarjeta de identificación del Servicio de Migración mexicano (anverso).

Fuente: Secretaría de Gobernación de México. Registro Nacional de Extranjeros en México (copia digital). AGA, RIEM, 034, 152¹⁶

¹⁶ Una copia digital de la ficha (anverso y reverso), junto con más datos identificativos, se puede encontrar en Portal Movimientos Migratorios Iberoamericanos. Subdirección General de los Archivos Estatales del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Gobierno de España:

<http://pares.mcu.es/MovimientosMigratorios/detalle.form?nid=12947>
(13/2/2019).

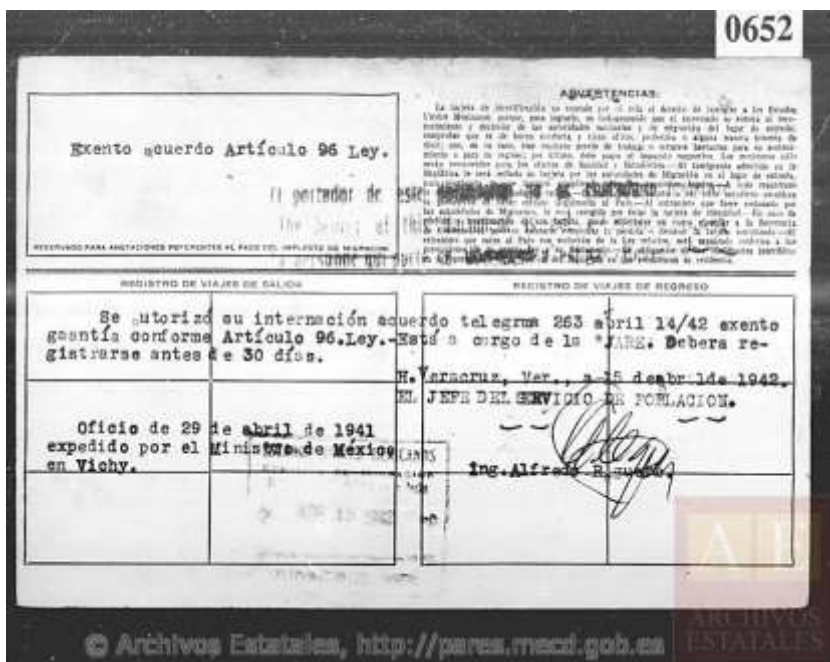


Imagen 5. Tarjeta de identificación del Servicio de Migración mexicano (reverso).

Fuente: Secretaría de Gobernación de México. Registro Nacional de Extranjeros en México (copia digital). AGA, RIEM, 034, 152

González Troyano se refiere a “una identidad desbordada” a la hora de referirse a la influencia andaluza más allá de sus fronteras regionales. En ese sentido, sostiene que: “En el caso de Andalucía estos trasvases [culturales] no deberían sorprender, porque entrar en contacto con las tierras meridionales no supone lindar con unas costumbres enraizadas, herméticas e inamovibles, sino todo lo contrario, con una cultura fluida, llena de recursos nómadas que inundan también, sin pretenderlo, otros territorios” (González Troyano 125). Bohorques también contribuirá a esta expansión cultural.

El dramaturgo de Ubrique abandonará España, y tras un periodo en Casablanca,¹⁷ entrará el 15 de abril de 1942 en México a través del puerto de Veracruz. En el país azteca fijará

¹⁷ Como se ha apuntado arriba, Mantecón (739) señala que fue redactor de *República* en Casablanca. Asimismo, en la tarjeta de identificación (imagen 3) se indica como su lugar de residencia esa ciudad marroquí. No

su nueva residencia. A los pocos meses, el 26 de septiembre de 1942 tuvo lugar en el Teatro Ideal de Ciudad de México¹⁸ la presentación de la siguiente obra en la que nos detendremos y donde ofrece, dentro de las claves del género, un entusiasta alegato progitano: *No hables mal de los gitanos*. Aquel estreno contó en su elenco con destacados actores españoles como Anita Blanch o Ángel Garasa.

En las palabras preliminares con las que Carlos Esplá abre la edición de la obra de 1944 (la única encontrada), se hace referencia al lapso de tiempo que habría pasado entre los estrenos de sus últimos espectáculos: “Pero ha conocido otra tragedia, de la que él mismo, acaso, no se dió [sic] cuenta hasta ahora: la de comprender su infidelidad a la inspiración teatral, abandonada durante el tiempo en que, desdeñándola, estuvo consagrado al periodismo, opio de tantos escritores” (Esplá, 1944: 8). Asimismo, nos da noticia Esplá de los estrenos mexicanos de Bohorques. Junto con *No hables mal de los gitanos*, menciona *¡Te di lo que más valía!*, y detalla que son: “crónicas de la vida andaluza que él conoció y que no ha prescrito por ausencia; crónicas de cortijos y ventas andaluzas en días de feria, de gitanos y toreros, de mujeres y hombres de carne y hueso —y cante popular, que forma su alma— como en la vida misma, con su chispa de alegría y su ceniza de dolor” (Esplá 9).

En cuanto a *No hables mal de los gitanos*, la pieza transcurre en Ciudad Peral, una “población imaginaria de la provincia de Córdoba”, en la época del autor. En ella, una pareja de aristocráticos hermanos (Consuelo y Ricardo del Campo) ter-

obstante, este periodo de la vida de Bohorques necesita ser investigado con mayor atención dadas las escasas noticias que tenemos del mismo.

¹⁸ Es patente la conciencia de Bohorques de escribir para un público mexicano y de emigrados españoles, ya que a lo largo de la pieza se insertan repetidas alusiones amables a este país y al hermanamiento entre ambas naciones. Por ejemplo: “CURRO. ¡Con las ganas que tengo yo de ir a México! ¿Es verdá que hay ayí mucha afisión a los toros? CARMEN. Una cosa grande. ¡Una cosa! Y ar cante y ar baile de España. Tos los días hablaban las radios de mí. ¡Pero cuántas radios hay! Ayá son tos radiólogos. [...]” (Bohorques 45-46).

minan casándose con sendos personajes gitanos: el torero Curro¹⁹ Lucena y la cantante folclórica Carmen Reyes. Ambos son representantes de tipos que continuaremos encontrando en reiteradas ocasiones a lo largo del cine español de los años 40-60: el/la joven de humildes orígenes que es capaz de abrirse paso hacia el éxito gracias a sus dotes para la tauromaquia o la música.²⁰

No obstante, y como contraparte, en esta comedia también se aprecian diferentes estereotipos negativos asociados a los gitanos. Al estudiar el estigma, Erving Goffman los clasifica en tres tipos. Aparte de los dos primeros (abominaciones del cuerpo, defectos del carácter del individuo), el tercero estaría representado por: “los estigmas tribales de la raza, la nación y la religión, susceptibles de ser transmitidos por herencia y contaminar por igual a todos los miembros de una familia” (14). Dentro de esta categoría se incluiría el estigma gitano, que se traduciría en esa visión que encajaría con la consideración de la presencia de algunos personajes gitanos en la casa de los protagonistas como una invasión de gente pobre, sucia, hambrienta y pilla, a fin de cuentas: una foránea turba salvaje frente al orden doméstico civilizado.²¹

¹⁹ Sobre el uso del nombre *Curro* para denominar a personajes teatrales gitanos, véase Del Campo y Cáceres 383-384.

²⁰ Un sugerente análisis de la relación entre personajes femeninos gitanos y estrellato en el cine español se encuentra en el libro de Eva Woods Peiró *White Gypsies: Race and Stardom in Spanish Musicals* (2012).

²¹ Sirva como ejemplo de esta idea el siguiente diálogo mantenido entre dos sirvientes (Pinito y Juanita) y el tío de los dueños de la casa (Manuel): «PINITO. Curro es mu buena persona, pero la familia se las trae. Menos mar que esta casa es un palasio y en eya cabe un regimiento. La han tomao con los baños, y hay quien se baña seis veces ar día. Argunos utilizan la misma agua que ha dejao el anterió. MANUEL. Lo harán pa ajorrá. PINITO. ¿Pa ajorrá? Usté no los ha visto comé. JUANITA, *por la derecha*. JUANITA. Estoy que echo las muelas. Der corrá vengo de serví er desayuno. MANUEL. ¿En er corrá? PINITO. Sí; eyos se pasan casi to er tiempo en er corrá, y salen y entran a la caye por la puerta de servisio. Ayí está toa la gitanería. MANUEL. Pero, ¿desayunarse en er corrá? JUANITA. Es que han querío hasé ayí buñuelos y tegeringos, que disen que eso va mejó ar chocolate. ¡Y cómo les gusta er chocolate! En lebriyos habrá que servírselo. Le he arvertió ar tío “Mandunga” que se podía indigestá, y m’ha contestao: “Er chocolate no nos pué jugá una mala partía; es de los nuestros. ¿No ves que tiene er mismo coló?” Estoy ya de gitanos hasta la coroniya. Yo no sé cómo los señoritos los pueden aguantá» (Bohorques 58-59).

Sin embargo, y sin dejar de ser significativa la propia inclusión de la visión anterior,²² en *No hables mal de los gitanos* esta postura se contrapone a la de los personajes protagónicos, mostrándose un punto de vista progresista acerca de las relaciones entre gitanos y no gitanos españoles. En este sentido, el doble matrimonio interétnico e interclasista actúa como un final feliz que reclama una apreciación social igualitaria para ambos grupos —o, al menos, para algunos representantes gitanos sobresalientes—. Es más, esta aproximación positiva quedará remachada por el hecho de que será gracias a la actuación de Carmen como Ricardo logrará salir de un aprieto económico que asfixiaba a la economía familiar. Esto lo conseguirá gracias a la intervención de una productora de cine (CEPA: Cinematográfica Española. Producciones Andaluzas) de la que confiesa ser una importante accionista. El guiño a la corriente andalucista del cine español y mexicano del momento es claro.²³

En fin, sirva esta como una primera aproximación, limitada y en desarrollo, al teatro de Enrique Bohorques. La figura de este autor requerirá de acercamientos futuros que se interesen tanto por localizar y analizar originales de su obra como por ahondar en el devenir vital de un integrante de esa intelectualidad española que se vio impelida a asentarse en México tras el desastre guerracivilista.

²² Nótese, en cambio, que la reacción de los protagonistas ante la presentación que se hace de esos personajes gitanos es de simpatía más que de negación: «MANUEL. Me dijo [*Peneque*]: “Cáyate, inquisió; cómo se ve que no camelas a los desgrasiao. Verás cómo se va a poné esta prenda [por un burro]; como un generá. ¡Con lo bien que se come aquí!” PINITO. Y eso le hace mucha gracia ar señorito. JUANITA. Y a la señorita» (Bohorques 60-61). Esta simpatía es una respuesta positiva por parte de los personajes no gitanos al cliché del gitano cómico/de ingenio vivo que tanta importancia tuvo a la hora de vertebrar este tipo de producciones dramáticas.

²³ Apuntemos además que el propio Bohorques trabajaría en la importante industria cinematográfica mexicana de la época participando en títulos propios de esta veta creativa como *La morena de mi copla* (1946), *Sol y sombra* (1946), *Pepita Jiménez* (1946) y *Chachita la de Triana* (1947). Para más detalles, ver su ficha en la web IMDB: <https://www.imdb.com/name/nm0092209/> (24/2/2019).

AGRADECIMIENTOS

Quisiera agradecer la gentil colaboración proporcionada por D. Roberto Romero Barello, párroco de Nuestra Señora de la O, y por el personal del Archivo Histórico Diocesano de la Diócesis de Asidonia-Jerez. Su trabajo ha sido clave para poder localizar la inscripción de Enrique Bohorques en los libros de actas sacramentales de bautismo de la Parroquia de Nuestra Señora de la O de Ubrique. Asimismo, también quisiera mencionar la colaboración de la Biblioteca Pública Blas Infante de Ubrique, junto con la siempre iluminadora ayuda de María Jesús Bajo Martínez (Centro de Documentación de las Artes Escénicas de Andalucía) y de Manuel Palma Ramírez (Centro de Estudios Teológicos de Sevilla).

BIBLIOGRAFÍA

- ABC*. “Necrológicas. El periodista español Enrique Bohórquez.” 25/8/1963, p. 54.
- Álvarez Barrientos, Joaquín, y Alberto Romero Ferrer, editores. *Costumbrismo andaluz*. Sevilla, Universidad de Sevilla, 1998.
- Bohorques, Enrique, y Grajales, Luis [música del maestro Antich]. *La cuarta plana*. Establecimiento tipográfico de Manuel Pau, Valencia, 1909. archive.org/details/lacuarta-plananasai00anti/page/n4 (13/2/2019).
- Bohorques, Enrique. *La fiesta brava y Rosario Olmos*. Madrid, Imprenta de “Alrededor del Mundo”, 1923.
- Bohorques, Enrique, y Pérez Manglano, Julio [música del maestro Francisco Lozano Graullera]. *Los Greñúos*. Valencia, Imp. José Pascual, 1923.
- Bohorques y Bohorques, Enrique. *No hables mal de los gitanos*. México, Proa, 1944.
- Catálogo de obras que exhibe el Pabellón de la República Española en la IV Feria Mexicana del Libro y Exposición del Periodismo*. México, D.F., s.e., 1946. archivomunicipal.betanzos.net/AMB%20FONDO%20ALVAJAR%20web/Gobierno%20republicano%20Espa%C3%B1ol%20no%20exilio/Impresos%20folletos%20e%20libros/1946a_Gobierno_Republicano_Espanol_Exilio_%20Impresos_archivo_municipal_de_Betanzos_Fondo%20Alvajar.pdf (23/2/2019).

- C. E. [Esplá, Carlos]. "El querer de una serrana." *El Pueblo*. 16/4/1920, p. 2.
- Cerda Muños, Alfredo. *La actividad escénica en Guadalajara (México) 1920-1990*. Tesis doctoral. Universidad Nacional de Educación a Distancia, 1999. www2.uned.es/centro-investigacion-SELITEN@T/pdf/AlfredoCerda.pdf
- Claver Esteban, José María. *Luces y rejas. Estereotipos andaluces en el cine costumbrista español (1896-1939)*. Sevilla, Centro de Estudios Andaluces, 2012.
- Cobo, Eugenio. *La comedia flamenca*. Barcelona, Ediciones Carena, 2000.
- . *Pepe Marchena y Juanito Valderrama. Dos figuras de la ópera flamenca*. Córdoba, Almuzara, 2007.
- Del Campo, Alberto, y Cáceres Fera, Rafael. *Historia cultural del flamenco (1546-1910). El barbero y la guitarra*. Córdoba, Almuzara, 2013.
- Diario de Valencia*. "Los greñúos". 14/11/1923, p. 5.
- El Imparcial*. "Avisos". 9/3/1932, p. 6.
- El Luchador*. "Información de Barcelona. Estrenos". 15/12/1928, p. 4.
- El Pueblo*. "Concurso literario celebrado con motivo de la festividad de las fallas". 31/3/1932, p. 2.
- El Sol*. "De Levante". 17/1/1930, p. 4.
- "Enrique Bohorques Bohorques." www.imdb.com/name/nm0092209/ (24/2/2019).
- Esplá, Carlos. "Enrique Bohorques." *No hables mal de los gitanos*. México, Proa, 1944, pp. 7-10.
- Fresco, Mauricio. *La emigración republicana española: una victoria de México*. México D.F., Editores Asociados, 1950. Consultado a través de la edición digital de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2001. www.cervantesvirtual.com/obra/la-emigracion-republicana-espanola-una-victoria-de-mexico/ (16/2/2019).
- G.[omá], Enrique G. "Estreno de *El querer de una serrana*." *Diario de Valencia*, 16/4/1920, p. 3.
- Gallardo-Saborido, Emilio J. "Una controvertida fascinación escópica: visiones de lo gitano en el teatro de Antonio Quintero y Pascual Guillén." *Historia Social*, 93, 2019, pp. 123-143.
- Goffman, Erving. *Estigma. La identidad deteriorada*. Buenos Aires, Amorrortu, 2006.

- González Troyano, Alberto. *La cara oscura de la imagen de Andalucía*. Sevilla, Centro de Estudios Andaluces, 2018.
- Heraldo de Castellón*. “Teatralerías”. 14/11/1928, p. 3.
- La Correspondencia de Valencia*. “Sección de espectáculos. Funciones para mañana.” 12/11/1909, p. 1.
- La Correspondencia de Valencia*. “Teatros y artistas. Princesa.” 12/12/1915, p. 2.
- La Correspondencia de Valencia*. “[Anuncio] El querer de una serrana.” 15/4/1920a, p. 2.
- La Correspondencia de Valencia*. “El querer de una serrana.” 16/4/1920b, p. 2.
- La Correspondencia de Valencia*. “El fallo del concurso fallero.” 21/4/1926, p. 1.
- Las Provincias*. “Teatros. Novedades.” 21/12/1908, p. 2.
- Las Provincias*. “Teatros. Princesa.” 13/11/1909a, p. 2.
- Las Provincias*. “Estreno de *Amar la gloria*.” 15/11/1909b, p. 4.
- Las Provincias*. “Crónica teatral. Eldorado.” 15/2/1914, p. 1.
- Las Provincias*. “El estreno de anoche en Ruzafa.” 27/11/1925, p. 7.
- Lucientes, Francisco. “Los periódicos de Valencia y los periodistas valencianos.” *El Heraldo de Madrid*, 23 de enero de 1929, pp. 8-9.
- Polanco Olmos, Rafael. *La crítica musical española en los albores del siglo XX. El paradigma de la crítica musical valenciana*. La Laguna, Sociedad Latina de Comunicación Social, 2013.
- Ramos de Castro, Francisco, y José Luis Mayral. “Autocrítica: *La Calé*.” *ABC*, 5/3/1936, p. 40.
- Répide, Pedro de. “Abriendo plaza.” *La fiesta brava y Rosario Olmos*, Madrid, Imprenta de “Alrededor del Mundo”, 1923, pp. 3-4.
- Mantecón, Matilde. “Índice bibliográfico del exilio español en México.” *El exilio español en México, 1939-1982*, pról. de José López Portillo, FCE, Salvat, México, 1983 [1ª reimpresión de la primera edición de 1982], pp. 717-878.
- Vega, Gonzalo. “Una carta.– El estreno de *Los greñuos* [sic].” *La Correspondencia de Valencia*. 14/11/1923, p. 3.
- Vega, Gonzalo. “*Rocío del Carmen*.” *La Correspondencia de Valencia*. 27/11/1925, p. 1.

Woods Peiró, Eva. *White Gypsies: Race and Stardom in Spanish Musicals*. Minneapolis, MN, University of Minnesota Press, 2012.

LA IGLESIA CATÓLICA Y LA INDEPENDENCIA EN EL CARIBE

DOMINGO LILÓN
Universidad de Pécs (Hungría)

RESUMEN

En el siguiente ensayo se describe el papel de la Iglesia Católica en los movimientos independentistas en las Antillas mayores, La Hispaniola (Haití y la República Dominicana), Cuba y Puerto Rico. A grandes rasgos, la Iglesia Católica era partidaria del sistema colonial, criticaba fuertemente la lectura de textos liberales, se oponía a la libertad de imprenta, a las ideas de la independencia, se manifestó contra la masonería. La Iglesia Católica actuó de acuerdo a los intereses que representaba.

Palabras clave: el Caribe, Iglesia Católica, independencia, liberalismo, masonería

La Iglesia era uno de los grandes poderes durante la época colonial. Su poder se encontraba en sus fueros, es decir, en su inmunidad frente a las autoridades civiles; en la riqueza de la que disponía, las haciendas en las que se obligaba el trabajo de los indígenas, tierra, capital, pero sobre todo, en la gran influencia que ejercía sobre la mayor parte del pueblo: “El sistema colonial dependía de la lealtad del Clero: el que controlaba a los curas, controlaba a la gente y los sacerdotes que se llevaban mejor con la gente eran los criollos” (Lynch 178). Un claro ejemplo de ello fue la posición de la jerarquía eclesiástica de Caracas, que trató de inculcar en la cabeza de la población que el terremoto de 1812, que destruyó una gran

parte de la ciudad y otras zonas, era una reacción divina ante los rebelados por la independencia. Y muchos así lo creyeron.

La Iglesia, al menos su jerarquía más alta, interpretaba las guerras de independencia como una guerra de ideas, de allí su fidelidad a la Corona, aunque una parte de sus representantes se adhirieran a las fuerzas independentistas. Es que la Iglesia estaba muy dividida también: de un lado los criollos, del otro, los peninsulares, la mayoría a mediados del siglo XVIII. En una época en que la alta jerarquía eclesiástica significaba el uso del poder, la cuestión de ser nombrado en altos y especiales puestos revestía una gran importancia. Esta diferencia entre criollos y peninsulares conllevó a una división entre ellos respecto a su apoyo o no a la independencia.

Otro importante factor de la reacción de una parte del clero, principalmente criollo, se relacionaba con la actitud de la Corona respecto al poder que muchas órdenes religiosas tenían en territorio americano, siendo el más ilustrativo la expulsión de los jesuitas (1767). Las reformas borbónicas de la segunda mitad del siglo XVIII iban dirigidas, en parte, a disminuir el poder, fueros y riqueza, de la Iglesia, al mismo tiempo que buscaba una mayor sumisión de ésta respecto a la Corona mediante el nombramiento y designación de obispos sumisos y obedientes, representantes de los intereses de España en América. No siempre lo lograron. Por ejemplo, durante la rebelión de los Comuneros en Nueva Granada (1781), la Iglesia se mantuvo fiel a la Corona. Sin embargo, la buena mediación del arzobispo Antonio Caballero y Góngora contribuyó a que éste fuera nombrado virrey de Nueva Granada, contribuyendo su administración a armonizar los intereses de la Corona y sus súbditos, fomentando el desarrollo de las ciencias, la economía, la educación.

Muchos líderes del movimiento independentista apelaban al catolicismo en sus arengas revolucionarias, tal cual el caso de Antonio de Nariño, apresado por traducir, imprimir y difundir en 1794 la Declaración de los derechos del hombre. Otros, como el obispo Juan Pablo Viscardo, contribuyeron en grande a las ideas independentistas, éste con su famosa *Carta a los españoles americanos de 1799*, documento tratado por el mismo Francisco de Miranda. Sin embargo, por lo general, la Iglesia Católica se mantuvo fiel a la Corona, contribuyendo

muchos de ellos a la causa realista, como el obispo de Cartagena, Gregorio José Rodríguez, quien exigía a los fieles un “Viva el Rey” al entrar y salir de la iglesia, declarando en 1817 de “enemigos de Dios y el Rey” a los patriotas que luchaban por la independencia (187).

En esta particular participación del clero americano, sea del lado del Estado colonial, sea del bando revolucionario, un importante papel jugaron los catecismos,¹ obras de instrucción en forma de preguntas y respuestas, muy utilizados por el clero para mantener el control de la población. Por ejemplo, en la *Breve cartilla real para los niños de la Provincia del Paraguay se instruyan en las primeras obligaciones de un buen vasallo*, dispuesto por el Gobernador Lázaro de Ribera en 1797, se preguntaba “¿Cuál es el Espíritu del Cristianismo?”, “En hacer que se respete al Rey sincera y religiosamente” (Kahle 59).

Sin embargo, el uso de estos catecismos fue utilizado también por los curas patriotas como una forma de transmitir al pueblo las ideas, las causas de la independencia, los derechos del pueblo y la difusión de los ideales revolucionario. Entre éstos se encontraba el cura de Mompo, Juan Fernández de Sotomayor (1777-1849), quien en su *Catecismo o instrucción popular*, editado en Cartagena de Indias en 1814, establecía que el poder colonial español en América se basaba en tres „títulos: 1) “la donación del Papa”, 2) “la Conquista” y 3) “la propagación de la Religión Católica”. Cuestionaba el primero de estos “títulos” argumentando que “el Vicario de Jesucristo no puede dar ni ceder lo que no ha sido jamás suyo”; del segundo argumentaba que “la Conquista no es otra cosa que da la fuerza contra el débil... Los conquistados [...] pueden y deben recobrar sus derechos luego que se vean libres de la fuerza, o puedan oponerle otra superior”; respecto a la “propagación de la Religión Cristiana respondía que “Es injurioso a la misma religión el pensar sólo que ha sido publicada entre nosotros para subyugarnos”. Con

¹ Del latín *catechismus*, “instruir”, éste proviene a su vez del griego *katechismo* y *katecho*, texto de preguntas y respuestas que en forma de diálogo entre el maestro y el alumno facilita el proceso enseñanza-aprendizaje.

un “los americanos son y han sido en todo tiempo hombres libres, iguales a los españoles, franceses, ingleses, romanos y cuantas naciones hay y ha habido o haber puede en el mundo” propagaba las justas causas de la independencia (Ocampo López).

La Iglesia en América supo acomodarse a las diferentes situaciones: “cuando a lo largo de la revolución la Iglesia fue desafiada y amenazada, no reaccionó convocando a sus fieles ni, mucho menos, movilizándolo a los sectores populares, las almas olvidadas de la Independencia, sino rogando al Estado, realista o republicano, que protegiera sus derechos” (Lynch 179).

No obstante, iniciada la guerra de independencia, la Iglesia Católica mostró una clara alineación al lado de la Monarquía española. Ejemplo de ello son las varias encíclicas al respecto, entre las cuales vale la pena destacar la *Encíclica Etsi longissimo* terrarum del Papa Pío VII del 30 de enero de 1816. En ella, Pío VII invitaba al clero “a no perdonar esfuerzo para desarraigar y destruir completamente la funesta cizaña de alborotos y sediciones que el hombre enemigo sembró en esos países. Fácilmente lograréis tan santo objeto si cada uno de vosotros demuestra a sus ovejas con todo el celo que pueda los terribles y gravísimos prejuicios de la rebelión, si presenta las ilustres y singulares virtudes de Nuestro carísimo Hijo en Jesucristo, Fernando, Vuestro Rey Católico, para quien nada hay más precioso que la Religión y la felicidad de sus súbditos; y finalmente, si se les pone a la vista los sublimes e inmortales ejemplos que han dado a la Europa los españoles que despreciaron vidas y bienes para demostrar su invencible adhesión a la fe y su lealtad hacia el Soberano. Procurad, pues, Venerables Hermanos o Hijos queridos, corresponder gustosos a Nuestras paternas exhortaciones y deseos, recomendando con el mayor ahínco la fidelidad y obediencia debidas a vuestro Monarca; haced el mayor servicio a los pueblos que están a vuestro cuidado; acrecentad el afecto que vuestro Soberano y Nos os profesamos; y vuestros afanes y trabajos lograrán por

último en el cielo la recompensa prometida por aquél que llama bienaventurados e hijos de Dios a los pacíficos”.²

O la Encíclica *Etsi iam Diu* del Papa León XII, del 24 de diciembre de 1824, en donde el Papa alega que “hemos recibido las funestas nuevas de la deplorable situación en que tanto el Estado como a la Iglesia ha venido a reducir en esas regiones la cizaña de la rebelión, que ha sembrado en ellas el hombre enemigo, como que conocemos muy bien los graves perjuicios que resultan a la religión, cuando desgraciadamente se altera la tranquilidad de los pueblos. En su consecuencia, no podemos menos de lamentarnos amargamente, ya observando la impunidad con que corre el desenfreno y la licencia de los malvados; ya al notar cómo se propaga y cunde el contagio de libros y folletos incendiarios, en los que se deprimen, menosprecian y se intentan hacer odiosas ambas potestades, eclesiástica y civil; y ya, por último, viendo salir, a la manera de langostas devastadoras de un tenebroso pozo, esas juntas que se forman en la lobreguez de las tinieblas, de las cuales no dudamos afirmar con san León papa, que se concreta en ellas como en una inmundada sentina, cuanto hay y ha habido de más sacrílego y blasfemo en todas las sectas heréticas...”, apelando a que “vuestra primera obligación es procurar que se conserve ileso la religión, cuya incolumidad, es bien sabido, depende necesariamente de la tranquilidad de la patria” para concluir con el apoyo a Fernando VII, “Pero ciertamente nos lisonjamos de que un asunto de entidad tan grave tendrá por vuestra influencia, con la ayuda de Dios, el feliz y pronto resultado que Nos prometemos si Os dedicáis a esclarecer ante vuestra grey las augustas y distinguidas cualidades que caracterizan a nuestro muy amado hijo Fernando, rey católico de las Españas, cuya sublime y sólida virtud le hace anteponer al esplendor de su grandeza el lustre de la religión y la felicidad de sus súbditos.”³

La presencia de la Iglesia Católica en La Hispaniola (Haití y la República Dominicana) se remonta desde el mismo mo-

² <http://nucleodelalealtad.blogspot.com/2007/10/enciclica-legitimista.html> (30/04/2012)

³ <http://www.memoriapoliticademexico.org/Textos/2ImpDictadura/1824-Enc-LXII.html> (30.04.2012)

mento en que los europeos pisaron tierra americana. A través de la Bula *Illiis fulciti praesidio*, del 15 de noviembre de 1504, el Papa Julio II estableció las tres primeras diócesis en territorio americano, Yaguatae, Baynoa y Maguá, todas ellas en la isla de La Hispaniola. Más tarde, el 8 de agosto de 1511, mediante la Bula *Romanus Pontifex* establecía las diócesis de Santo Domingo y La Concepción de La Vega (Hispaniola) y la de San Juan en Puerto Rico. Con estas diócesis se iniciaba la larga presencia de la Iglesia en América Latina. Entre 1511-1611 se crearon 22 parroquias en la isla a las que se le agregarían unas 9 más hasta finales del siglo XVIII.

Mediante la Instrucción del 3 de mayo de 1509, el rey Fernando el Católico ordenaba al virrey Diego Colón la elección de un clérigo que se dedicara a la educación cristiana a los indígenas. Mientras, los aborígenes eran sometidos a diferentes formas de explotación laboral por parte de los hacendados, lo que trajo como consecuencia las denuncias de los dominicos, principalmente. Aquí cabe destacar el famoso sermón de Antonio Montesinos, del 21 de diciembre de 1511, “Soy la voz que predica en el desierto”, que trajo como consecuencia directa el relevo de funciones del Gobernador Diego Colón, así como las 35 Leyes de Burgos sobre el tratamiento a los indios del 23 de enero de 1513.

En la historia de La Hispaniola encontramos a menudo la participación política del clero. Ejemplo de ello son los obispos Sebastián Ramírez de Fuenleal y Alonso de Fuenmayor, quienes ocuparon la presidencia de la Real Audiencia de Santo Domingo en los periodos 1528-1531 y 1538-1545, respectivamente.

Igualmente desde el mismo inicio de la vida política republicana encontramos la participación activa del clero en la República Dominicana, práctica no tan inusual si tomamos en consideración que ya en las famosas Cortes de Cádiz participaron 84 clérigos y 6 obispos en calidad de miembros de un total de 291 diputados. Siete sacerdotes, Manuel Julián de Aponte (1786-1845), Juan de Jesús de Ayala (1789-1879), Manuel Antonio González (1797-1862), Antonio Gutiérrez (?), Alejo Ruíz Domínguez (1792-1857), Andrés Rosón Mota (1797-1862) y Domingo Antonio Solano (1770-1862), fueron curas y diputados dominicanos que participaron en la Asamblea Constituyente dominicana que sesionó desde el 21 de

septiembre y el 6 de noviembre de 1844. Manuel Julián de Aponte y Andrés Rosón Mota fueron miembros de la comisión encargada de elaborar la primera Constitución dominicana, la cual fue aprobada en San Cristóbal el día 6 de noviembre de 1844. Antonio Gutiérrez, por su parte, era vicepresidente de la Asamblea Constituyente.

El padre peruano, radicado en la RD, Gaspar Hernández (1798-1858), fue un representante del clero dominicano que ocupó altos puestos políticos, siendo presidente del Congreso, así como miembro de varias comisiones, tales como la de Relaciones Exteriores (15 de abril de 1851-8 de marzo de 1852), Interior y Policía e Instrucción Pública (8 de marzo de 1852-12 de febrero de 1853) y de Interior y Policía (12 de febrero-12 de marzo de 1853).

Sin embargo, la cúspide la lograrían el padre Fernando Arturo Meriño, presidente del Congreso (1865), diputado en varias ocasiones, quien alcanzaría la presidencia de la República durante el periodo 1880-1882, y el arzobispo Adolfo A. Nouel, presidente interino de la República entre 1912-1913.

Naturalmente, la actitud del clero dominicano (dominicano de origen o extranjero) variaba, no era homogéneo. Por ejemplo, el caso del arzobispo Pedro Valera Jiménez, quien se negó a jurar fidelidad al *Acta Constitucional del Gobierno Provisional del Estado Independiente de la Parte Española de Haití*, publicada el 1 de diciembre de 1821, alegando que en su calidad de sacerdote español no podía ser desleal a su propio rey. En el fondo, el arzobispo Valera Jiménez, así como gran parte del clero dominicano, lo que temía era la instauración de un Estado laico y liberal, así como el infundido anticlericalismo que se le atribuía a José Núñez de Cáceres, el máximo líder de la llamada Independencia Efímera (1821).

Tras el fracaso de ese primer intento independentista y la unificación de ambas ex-colonias, el Santo Domingo español y el *Saint Domingue*, bajo la República y el Gobierno de Haití, materializado con la entrada del general Jean-Pierre Boyer a Santo Domingo, el 9 de febrero de 1822, varios sacerdotes se opusieron a ello, conspirando a favor de España, mientras que otra parte del clero, por ejemplo, Tomás de Porte, futuro arzobispo, trataron de mantener buenas relaciones con el nuevo Gobierno. Otros, por su parte, participaron en la

Asamblea de Haití como representantes de sus jurisdicciones del anterior Santo Domingo español.

La mayoría del clero dominicano estaba a favor de la separación de la parte española de la República de Haití. Sin embargo, éstos no eran partidarios de la idea de Juan Pablo Duarte de lograr una independencia completa y así proclamar la república, sino que eran partidarios de un protectorado, especialmente el francés, ya que para la época en cuestión, los intereses del reinado de Luis Felipe I de Francia (1830-1848) estaban más a favor de la Iglesia que el liberalismo del general español Baldomero Espartero.⁴ Sin embargo, las condiciones no eran favorables a Francia, de allí su falta de interés en el asunto del protectorado.

La anexión de la República Dominicana a España de 1861 fue otro de los acontecimientos históricos que daría motivos a que el clero se definiese por uno de los bandos. Con *Tedeum* celebraron la anexión en aquellas ciudades partidarias de ella. Indudablemente, otra parte del clero se opuso a la anexión, luchando con los patriotas dominicanos que iniciaron la Guerra de Restauración de 1863. Entre estas figuras eclesiásticas cabe destacar a Fernando Arturo de Meriño, quien fue desterrado el 14 de abril de 1862 por el Gobernador y Capitán General Pedro Santana. Tras el triunfo de las fuerzas restauradoras de la República, el padre Meriño regresaría al país, llegando a ocupar la presidencia de la república y la función de arzobispo de Santo Domingo (1885-1906).

En definitiva, la Iglesia Católica dominicana actuó de acuerdo a las condiciones de la época que se presentaron. Por cuanto ambos se necesitaban, tuvo una alianza táctica con los

⁴ Uno de sus máximos representantes fue el arzobispo Tomás de Porte e Infante, una de las figuras religiosas más controvertidas de la política dominicana. A pesar de su interés en la separación de Haití, Portes e Infante no apoyó el proyecto independentista de Duarte por considerarlo de inviable, tratando incluso de persuadirlo hasta el último instante. A él se le atribuye haber nombrado a Juan Pablo Duarte "Padre de la Patria". Aprovechando su gran influencia político-religiosa, trató de canalizar el protectorado francés en la recién creada República Dominicana, contribuyendo en gran manera al ascenso del general Pedro Santana, máximo representante de los conservadores dominicanos al pedir que en las elecciones de 1844 se votara a Santana, en detrimento de Duarte, dando lugar al ascenso al poder del régimen autoritario de Santana.

grupos independentistas en su lucha contra el Gobierno de Haití, que había tocado sus intereses y patrimonio, para luego enfrentarse a esos grupos, aliándose con el ala más conservadora de la élite dominicana.

La situación en el vecino *Saint-Domingue* había sido diferente. La insurrección de los esclavos del norte del país, el 21 de agosto de 1791, dio inicio a un proceso que culminaría con la independencia de la antigua colonia francesa. Pero este proceso, a diferencia de los que tenían lugar en la América hispana, no era simplemente una guerra de independencia, sino una revolución política, social, racial. En la futura Haití fueron los libertos mulatos y los negros esclavos quienes lucharon contra sus opresores blancos. La violencia y el maltrato de los blancos hacia los negros y mulatos fue desarrollando en éstos la convicción de que “la única solución del problema de *Saint-Domingue* residía en la destrucción de uno u otro bando por medio de las armas” (Price-Mars 38).

Un ejemplo de esta violencia y maltrato fue la ejecución de Vicente Ogé, un liberto haitiano quien vivía en París y quien había logrado que varios mulatos participaran en la Asamblea de París. En octubre de 1790 desembarcó en Cabo Francés y con la ayuda de su amigo Juan Bautista Chavannes reunió a un grupo de libertos que exigían el derecho de los mulatos al voto. Con un pequeño grupo de negros presentó oposición armada a las autoridades francesas, las cuales pronto lo derrotaron. Apresados Ogé y Chavannes, fueron llevados descalzos, en camisas y con una soga al cuello hasta la iglesia de la población de Grande Rivière en donde fueron obligados „a confesar en voz alta sus crímenes y a pedir perdón “a Dios, al rey y a la justicia.” Más tarde fueron llevados a la plaza central en donde los golpearon con barras de hierro hasta morir (Price-Mars 23-24). Sin embargo, no así de violenta o cruel fue la actitud de los esclavos negros sublevados ante el clero.

Durante la sublevación de Boukman, iniciada en agosto de 1791, “sólo los médicos y los sacerdotes blancos fueron respetados” (Franco 97). Muchos sacerdotes ayudaron a los sublevados y ejercieron gran influencia en ellos.

Toussaint Louverture, héroe nacional de la independencia haitiana, fue un gran defensor de la religión y de la Iglesia católica. En su Constitución de 1801, promulgada el 8 de julio de ese año en Cabo Haitiano, se establecía la religión Católica,

Apostólica y Romana como la única religión (Artículo 6), siendo designado el clero por el gobernador de la colonia.⁵ La Constitución reconocía los valores morales del matrimonio, civil o religioso (Artículo 9), no reconociendo el divorcio (Artículo 10).

Los verdaderos enfrentamientos entre la Iglesia Católica y las autoridades haitianas comenzarían con la Constitución Imperial de 1805, promulgada el 20 de mayo de 1805. De acuerdo a esta Constitución, el nuevo Estado no admitía religión oficial (Artículo 50), toleraba la libertad de culto (Artículo 51), no manteniendo culto y/o ministro alguno (Artículo 52). En el Artículo 14 de las “Disposiciones Generales”, la Constitución de 1805 establecía que “El matrimonio es un acto puramente civil y autorizado por el Gobierno”, reconocía el divorcio (Artículo 15), aprobando leyes que favorecían a los hijos que nacían fuera del matrimonio. Todas estas medidas liberales de la nueva Constitución de Haití debilitaban el papel de la Iglesia.

En el centro de esta disputa entre el Gobierno haitiano y la Iglesia Católica descansaba la cuestión de en quién descansaba el poder respecto al ámbito religioso, si en el Estado o la Santa Sede. Dessalines, ahora emperador (Jacques I), veía a la Iglesia como un aliado del antiguo imperio francés, aplicando contra ella las mismas medidas de guerra que contra las tropas francesas durante la guerra de independencia. Tras su muerte en 1806, la política hacia la Iglesia Católica tuvo un cambio de rumbo.

En el Haití ahora dividido en una zona norte con Henri Christophe como presidente (a partir de 1811 convertido en rey bajo el nombre de Henry I) y el suroeste bajo la dirección de Pétion, ambos gobiernos, por separado, buscaron la forma de acercarse a la Santa Sede de allí que en sus respectivas Constituciones, 1807 y 1816, proclamaran a la religión Católica Apostólica y Romana como la religión oficial. Tras

⁵ El caso de Haití en esta época es más que especial. A pesar del triunfo de los esclavos, Toussaint no proclamó ni la independencia, ni la formación de la república, mucho menos la creación de un Estado independiente. Toussaint fue el Gobernador de “*el territorio de una sola Colonia, que forman parte del Imperio francés, pero que se rige por las leyes especiales.*” (Artículo 1).

esta nueva política respecto a la Santa Sede se encontraba el deseo de ambos gobiernos de lograr el reconocimiento del nuevo Estado de Haití, lo que se logró muchos años después, exactamente el 28 de marzo de 1860 con la firma del Concordato entre el papa Pío IX y Geffrard, el presidente de Haití. Con el Concordato, la Santa Sede lograba el reconocimiento y la defensa de los derechos de la Iglesia.

En Cuba, el periodo de un primer esplendor de la economía basada en la producción azucarera durante 1790-1830 fue también periodo de esplendor de la Iglesia, cuyos mayores representantes fueron los prelados de La Habana, Juan José Díaz de Espada (1800-1832) y de Santiago, Joaquín Osís (1790-1825). Ambos desarrollaron una extensa actividad a favor del progreso de la colonia como, por ejemplo, Díaz de Espada, quien fundó el Colegio Seminario de San Carlos y quien además llegaría a ser el director de la Sociedad Económica de Amigos del País, fundada para fomentar el desarrollo de la colonia. Naturalmente, la Iglesia no sólo disfrutaba de este progreso mediante sus actividades sociales, culturales, educativas, sino también de forma económica ya que era propietaria de ingenios y esclavos, así como también a través del diezmo.

Sin embargo, este desarrollo conllevó a un cada vez mayor espíritu laico de gran parte de la sociedad. En las zonas rurales, los hacendados y propietarios de ingenios obstaculizaban la evangelización de sus esclavos en aras de que éstos trabajaran más, trayendo como consecuencia que la práctica y la enseñanza religiosas tuviera lugar más en las zonas urbanas que rurales. Ésto, obviamente, fue mermando en la influencia y el prestigio de la Iglesia.

La situación de la Iglesia comienza a empeorar a partir de 1830, cuando se le entrega un mayor poder al capitán general de la isla, quien en uso de sus atribuciones comienza a eliminar los privilegios e ingresos de la Iglesia, por ejemplo, el diezmo a partir de 1842, quedando la Iglesia en una difícil situación económica, con cuyos ingresos apenas podía cumplir con sus programas sociales. Esta pérdida de autonomía económica desembocó en una dependencia del Estado, mientras que la pobreza de la Iglesia fue mermando el interés de muchos criollos en la carrera eclesiástica y con ello, la pérdida de popularidad de la que anteriormente disfrutaba.

Paralelamente a ésto tenía lugar la aparición en la elite criolla el sentir independentista o anexionista (a los EE UU). Entre ellos fue creciendo cada vez más el rechazo a la Iglesia ya que la veía como un instrumento del imperio. Claro está, como en otras colonias hispanas, se hacía diferencia entre los miembros del clero español, a quien veían como opresor, del clero criollo, a quienes veían como patriotas. Además, estos grupos políticos eran, por lo general, masones, liberales, republicanos y laicos.

A partir de 1852 se da un nuevo giro en las relaciones con la Iglesia y a la isla empujan a llegar varias órdenes religiosas para efectuar diversas actividades sociales (templos, conventos, escuelas, hospitales, etc.). De este periodo cabe destacar la figura de Antonio María Claret, arzobispo de Santiago (1851-1857), quien mucho luchó a favor de un mejor trato a los esclavos y emancipados, de regular las uniones fuera del matrimonio para así contribuir a un mayor bienestar de los hijos nacidos de esta unión.

Sin embargo, para la época del estallido de la Guerra de los Diez Años (1868-1878), la mayor parte del clero cubano era peninsular y como tal apoyaba la causa de la Corona, trayendo con esta actitud el rechazo de las fuerzas independentistas.

Tras la Paz de Zanjón (1878) y de un corto periodo de paz, en 1895 estalló la guerra definitiva de independencia en Cuba. En este nuevo estallido, el clero peninsular actuó abiertamente a favor de las tropas realistas sea recolectando dinero para la causa militar, bendiciendo a las tropas, "satanizando" a los luchadores por la independencia, declarándolos como enemigos de Dios y de la religión. Parte del clero cubano, por su parte, apoyó al ejército libertador. Esta guerra fue mucho más violenta que la primera (1868-1878), donde los asaltos y saqueos, así como los incendios de las poblaciones fueron prácticas de ambos bandos con su correspondiente número de víctimas.

Sobre la conducta y la actitud del clero español en la Guerra de Independencia de Cuba, Francisco González del Valle escribió: "La actitud adoptada por la Iglesia española, aplaudida y aprobada por el Papa, durante nuestra última guerra de independencia, ¿no es una prueba de que Roma sigue la conducta que los gobiernos políticos de las naciones señalan a sus respectivas iglesias y súbditos? Por ser Cuba, entonces

una colonia y no tener gobierno propio, el Sumo Pontífice no se creyó en el deber de protestar, siquiera, de las medidas inhumanas que la católica España tomó para exterminar a los cubanos; de condenar, mandándole al *índice*, el libro en que un sacerdote español, Pbro. Juan Bautista Casas, prescribía *mejores medios* que los de Weyler para acabar pronto la guerra separatista; de oponerse a que los templos de la Isla fueran convertidos en cuarteles y fuertes; de suspender o inhabilitar, de acuerdo con el derecho canónico y la doctrina cristiana, a los sacerdotes españoles peninsulares que pelearon con las armas en la mano y mataron cubanos, obteniendo por ellos cruces y honores militares; de enviar, en fin, una dádiva tan sólo, para aliviar la miseria de los pacíficos habitantes de Cuba que morían de hambre, en los pueblos y ciudades, en virtud del decreto de Reconcentración” (González del Valle).

En Puerto Rico, como en las otras colonias españolas, la jerarquía eclesiástica, el alto clero, representaba una de las principales bases de apoyo del régimen monárquico colonial. Esa parte del clero era dueña de haciendas y esclavos, era muy rica, en contraste con el bajo clero. Gozaba de innumerables privilegios, los cuales muchas veces lo enfrentaron a otros grupos como miembros del Cabildo u otras autoridades políticas de la isla. Al ser propietarios de bienes y esclavos, estaban en contra del liberalismo, de las medidas liberales, tales como la abolición de la esclavitud, los derechos del hombre, la secularización de la educación o la libertad de culto. De allí su total apoyo al regreso de Fernando VII y a su política absolutista, con cuya vuelta reforzó su papel político e ideológico.

La Iglesia Católica, firme partidaria del sistema colonial, condenaba enérgicamente las rebeliones contra el Rey, las cuales consideraba de igual a rebelarse contra Dios, a la vez que exigía obediencia al monarca y al catolicismo mismo, otorgando con ello a la religión un carácter ideológico de dominación colonial.

Ejemplo de ello es la Carta Pastoral del Obispo de Puerto Rico, Mariano Rodríguez de Olmedo, del 16 de marzo de 1816 y que acompañaba la Encíclica *Etsi longissimo terrarum* de Pío VII del 30 de diciembre de 1816. En la Carta Pastoral, el Obispo Rodríguez de Olmedo felicitaba a los habitantes de la isla por su fidelidad a Fernando VII, la “imagen de Dios sobre la tierra”, ante “el infernal volcán revolucionario (que)

abrazaba con su fuego devorador la Europa y difundía su negra y pestilente lava en las vastísimas regiones de América”, declarando que las guerras de independencia eran “guerras contra Dios” (Silva 141).

En su Carta Pastoral del 24 de septiembre de 1824, el mismo día de la Encíclica de León XII, *Etsi Iam Diu*, Nicolas Alonso Andrade y San Juan, vicario general y gobernador del Obispado de Puerto Rico, hace una dura crítica a la literatura liberal sobre la libertad “para incitaros a rebelión, a una libertad imaginaria y una libertad desconocida, que sólo han cabido en las cabezas desestimadas de aquellos que congregando a los simples, les hacen creer que quedarían ilustrados negando a Dios y faltando al rey” (Silva 142).

Pedro Gutiérrez de Cos, nuevo obispo de Puerto Rico, en su Carta Pastoral de 1826 pide no escuchar los reclamos de los “conspiradores” contra el rey, alegando “¡Pobre Puerto Rico! Si te separas de la España europea serías presa de cualquier nación emprendedora y después de saqueado y destruido, tendrías que sufrir el yugo”, a la vez que alababa al rey: “contemplad la facilidad en que vivimos bajo el dominio suave y paternal de nuestro legítimo soberano el Señor Don Fernando VII” (Silva 143).

La libertad de imprenta y la lectura de obras liberales fueron objetos de crítica de la Iglesia Católica. En su Carta Pastoral de 1823, Rodríguez de Olmedo arremetía con las siguientes palabras: “Alejad lejos de vosotros para siempre esos libros perversos que en la dolorosa época pasada se han introducido descaradamente con tanta abundancia y que contienen doctrinas las más extravagantes y perniciosas para vosotros mismos y con especialidad para vuestros hijos..., haced que abominen con tedio tales obras que infectan y arruinan su alma” (Silva 146).

La Iglesia Católica llevó también una activa campaña contra las ideas independentistas y liberales a través de los sermones, una oportunidad única con la que contaba y una forma muy directa de llegar a una gran parte de la población. Objeto de igual crítica fue la masonería, prácticamente satanizada por la alta jerarquía eclesiástica.

En su lucha contra las ideas revolucionarias, independentistas y liberales, la Iglesia hizo uso de su práctico monopolio en el área de la educación gracias a su control de la Junta

Superior de Instrucción mediante la cual podían elegir a los maestros, los programas curriculares, así como la censura sobre los libros.

En 1859 se empezó a editar el Boletín Eclesiástico, publicación que contaba con el apoyo de las autoridades políticas de la isla. A través de esta publicación, la Iglesia Católica empezó a publicar una serie de noticias, cartas pastorales, ensayos y demás escritos que reflejaban muy bien la ideología de la Iglesia y de donde se desprendía un profundo carácter antiliberal.

La revolución de 1868 en España, la primera República española de 1873 traerían nuevos aires a la isla: aparecieron periódicos y revistas de corte liberal, se abolió la esclavitud y aunque la jerarquía de la Iglesia Católica siguiera su política antiliberal, ya no contaba con tanto apoyo. Entre una parte de la población, la elite criolla, el discurso liberal había calado.

En definitiva, el alto clero de la isla de Puerto Rico contribuyó activamente en el mantenimiento de la monarquía absoluta, criticando agudamente las ideas liberales y los ánimos independentistas, demonizando estas ideas y haciendo de la religión una forma de hacer política en aras de mantener el *status quo* del cual era una de las principales beneficiadas.

BIBLIOGRAFÍA

- Amores Carredano, Juan Bosco. "Iglesia y sociedad en Cuba, 1760-1830." *Tradición y reforma en la Iglesia hispano-americana, 1750-1840*, editado por Francisco Cervantes Bello, Lucrecia Enríquez y Rodolfo Aguirre, México, UNAM, 2010, pp. 302-330.
- . "En defensa del rey, de la patria y de la verdadera religión: el clero en el proceso de la independencia de Hispanoamérica." *Las independencias iberoamericanas: ¿un proceso imaginado?*, editado por Juan Bosco Amores Carredano, Bilbao, Universidad del País Vasco, 2009, pp. 208-235.
- . "Iglesia y Estado en Latinoamérica durante el siglo XIX." *El poder en Europa y América: mitos, tópicos y realidades*, editado por Ernesto García Fernández, Vitoria, Universidad del País Vasco, 2001, pp. 235-249.
- . "La Iglesia cubana y la revolución de independencia (1868-1898)." *VIII Congreso Internacional de Historia de América*

- (AEA), 1998, editado por Francisco Morales Padrón, Las Palmas de Gran Canaria, 2000, pp. 143-159.
- . “La Iglesia en Cuba al final del periodo colonial.” *Anuario de Historia de la Iglesia*, VII, Pamplona, 1998, pp. 67-83.
- Barros, Jacques. *Haití de 1804 a nos jours*. Paris, L’Harmattan, 1984
- Blot, Louis Gabriel. *L’église et le système concordataire en Haïti*. Port-au-Prince, Iprimerie Méthodiste, 1990.
- Cabon, Adolphe. *Histoire religieuse d’Haïti*. Impr. des Orphelins Apprentis, 1933.
- . *Notes sur l’histoire religieuse d’Haïti: de la Révolution au Concordat_1789-1860*. Port-au-Prince, Petit Séminaire Saint-Martial, 1933.
- Chávez Herrera, Nelson, compilador. *Primeras Constituciones. Latinoamérica y el Caribe*. Fundación Biblioteca Ayacucho, Caracas, Venezuela, 2011, pp. 5-14.
- Franco, José Luciano. “Revolución y guerra de independencia en Haití.” *Historia de América I-II*, Ministerio de Educación Superior, La Habana, s/a., p. 97.
- González del Valle, Francisco. “Cuba Contemporánea.” *La Habana*, 27 de junio de 1918, 18, 2, Oct. 1918. julio-soto-angurel.blogspot.hu/2012/04/el-clero-y-la-revolucioncubana-un.html
- Hurbon, Laenec. *Religión et Lien social en Haïti*. Paris, les editions du Cerf, 2004.
- Kahle, Günter. “Los catecismos políticos a fines de la Era Colonial.” *Historia Paraguaya*. Anuario del Instituto Paraguayo de Investigaciones Históricas, 1962, p. 59.
- Leyburn, James G.. *El pueblo haitiano: las castas y las clases, la religión y las relaciones sexuales, la política y la economía del moderno Haïti*. Sociedad Dominicana de Bibliófilos, Santo Domingo, 1986.
- Lynch, John. *América Latina, entre colonia y nación*. Crítica, Barcelona, 2001.
- Maza Miquel, Manuel P. *El clero cubano y la independencia: las investigaciones de Francisco González del Valle (1881-1942)*. Santo Domingo, República Dominicana: Centro de Estudios Sociales Padre Juan Montalvo: Centro Pedro Francisco Bonó de la Compañía de Jesús en las Antillas, 1993.

- Navarro García, J. Raúl. *Puerto Rico a la sombra de la independencia continental (Fronteras ideológicas y políticas en el Caribe, 1815-1840.)* Centro de Estudios Avanzados de Puerto Rico y el Caribe-Escuela de Estudios Hispano-Americanos (CSIC). Sevilla-San Juan, 1999.
- Nouel, Carlos. *Historia eclesiástica de la arquidiócesis de Santo Domingo. Primada de América*, Santo Domingo, Editora de Santo Domingo, 1979.
- Ocampo López, Javier. *El cura Juan Fernández de Sotomayor y Picón y los catecismos de la independencia*. Colección Memoria Viva del Bicentenario. Editorial Universidad del Rosario, 2010.
- Pérez Memén, Fernando. *La Iglesia y el Estado en Santo Domingo. 1700-1853*. Santo Domingo, Editora de la Universidad Autónoma de Santo Domingo, 1984.
- Price-Mars, Jean. *La República de Haití y la República Dominicana. Diversos aspectos de un problema histórico, geográfico y etnológico*. Puerto Príncipe, 1953.
- Polanco Brito, Hugo E. *Síntesis de la Historia de la Iglesia en Santo Domingo*. 2ª ed., Santo Domingo, 1995.
- Sagredo Baeza, Rafael. *De la colonia a la república. Los catecismos políticos americanos, 1811-1827*. Fundación MAPFRE, Editorial Doce Calles, Aranjuez, 2009.
- Silva Gotay, Samuel. *Catolicismo y política en Puerto Rico: bajo España y Estados Unidos, siglos XIX y XX*. Universidad de Puerto Rico, 2005.

MUJER Y ÁMBITO SOCIAL EN LA NOVELA *CAJAMBRE* DE ARMANDO ROMERO

VIKTORIA KRITIKOU

Universidad Nacional y Kapodistriáca de Atenas (Grecia)

RESUMEN

En la novela *Cajambre* Armando Romero retrata el ambiente socio-cultural del territorio selvático del río Cajambre y reflexiona sobre el modo de vida de sus habitantes. Los personajes femeninos de su obra son complejos e interesantes. La difunta Ruperta, una pobre trabajadora afrocolombiana, es un personaje lleno de misterio, cuya vida amorosa y acción revolucionaria se revela durante el desarrollo de la trama. Por otro lado, otros personajes femeninos como Mar, la joven estudiante de ingeniería forestal, se interesa por las costumbres de la región y el medio ambiente, y Elodia, mujer dinámica y fuerte, se caracteriza por su labor social. El presente trabajo enfoca en el papel determinante del entorno físico y social en la vida de estos personajes para subrayar tanto la explotación de la mujer afrocolombiana como la de la naturaleza.

Palabras clave: novela, naturaleza, explotación, personajes, mujer

Armando Romero (Colombia, 1944) es conocido y reconocido por su relevante y variada producción literaria en narrativa, poesía y ensayo. Su última novela *Cajambre* (2012), ganadora del premio de novela corta “Pola de Siero” en España, se considera una de sus obras maestras. La historia, como indica el título, se desarrolla en el espacio del río Cajambre de la zona del Pacífico colombiano en la década de los 60 y traza la vida de una población afrocolombiana y una minoría de blancos.

E. PANDIS PAVLAKIS - H. SYMEONIDIS - P. CHADLER - M. TSOKOU - V. KRITIKOU (eds.), *Espacios en evolución: Confluencias lingüísticas y culturales*, Madrid, Ediciones del Orto, 2019.

Romero ofrece una visión interesante sobre el ambiente socio-cultural del territorio selvático y poco explorado de Cajambre. Reflexiona sobre la manera de vivir, la historia, las creencias y las costumbres de sus habitantes. Presenta las relaciones entre los personajes blancos y negros de esta pequeña comunidad y subraya la importancia del marco escénico en la formación de su personalidad, señalando que tanto los blancos que llevan mucho tiempo en la región como los negros, no pueden evitar “la fuerza catalizadora del ambiente” (Kritikou 95) y tienen que colaborar para la supervivencia de ambos en esta naturaleza hostil y peligrosa. Con su propio estilo poético, el escritor colombiano logra reflejar con realismo la dinámica de las relaciones entre los habitantes de la región. Mediante el punto de vista de un narrador ajeno a la vida diaria de Cajambre, un joven poeta que visita a sus tíos, penetra con facilidad en los dos diferentes mundos, el de los blancos y el de los negros, y capta su mentalidad en cuanto a los varios aspectos de la vida, como el entorno físico, el amor, la muerte y la religión. Pero sobre todo revela la esencia de la conducta de las figuras femeninas, que se encuentran en este ámbito aislado sin tener nada en común, y se distinguen en varias categorías.

Romero con su novela *Cajambre* muestra la situación social y económica de esta remota y apartada región colombiana en la década de los 60, y su impacto sobre la mujer que habita en ese lugar. Señala los graves problemas que tienen que enfrentar los habitantes afrocolombianos, y especialmente la mujer, como: la destrucción de su medioambiente, la explotación económica, la pobreza, la falta de educación, la insalubridad, las enfermedades, el alcoholismo, la discriminación racial, y sobre todo, la pobreza. Subraya la necesidad de continuar la lucha por los derechos humanos y la protección medioambiental en Cajambre, y expresa su respeto y admiración por los habitantes afrodescendientes y su cultura exótica.

Los personajes de la novela *Cajambre* reflejan el ambiente físico y natural en el que viven y actúan. Como bien señala Booker refiriéndose a aspectos de la crítica literaria “la literatura es una creación social y como tal presenta asuntos de la realidad histórico-social de una forma estética” (Bressler 242). Específicamente los personajes femeninos son complejos y sugerentes, como complejo es también el medio ambiente físico y social en el que viven. Su modo de pensar por lo general es

muy distinto de él de los personajes masculinos, dado que son miembros de un entorno social cerrado pero tradicional con todos los defectos de la sociedad patriarcal. En efecto, a través del análisis de las figuras femeninas de la novela, se revela la explotación de la mujer y, al mismo tiempo, su papel primordial a nivel social, familiar, económico y cultural.

La historia y la acción de la novela gira alrededor de la figura femenina principal de la novela, la difunda Ruperta, que con su acción revolucionaria y su muerte se convierte en símbolo de la lucha de las negras trabajadoras en la pesca. No obstante, los personajes femeninos blancos, Elodia y Mar, ocupan un lugar destacado en la historia. Cada una de ellas representa una mentalidad distinta: Elodia tiene función humanitaria hacia los habitantes de esta comunidad, mientras que Mar representa la instruida generación joven con un especial interés medioambiental. Otros personajes femeninos de la novela son las demás mujeres negras de la región, las compañeras de Ruperta, y una misteriosa mujer blanca, Dabaibe. A excepción de las dos blancas Elodia y Mar que son bien respetadas y protegidas por los demás personajes masculinos blancos y negros, se revela que en Cajambre la mujer sigue, al igual que en siglos anteriores, relegada a un segundo plano. Además, muchas veces sufre abusos sexuales y es víctima de violencia masculina y de explotación económica. Especialmente la mujer negra de esta región apartada está totalmente desamparada, pues no tiene acceso al sistema educativo y sanitario y está obligada de obedecer al hombre, sea padre, marido o amante.

La vida de la negra Ruperta, como se revela paulatinamente en la historia, refleja esta situación trágica de la mujer. A los 12 años fue obligada a casarse con el viejo Lucumí de 70 años de edad. Las razones exactas de este matrimonio forzoso varían. Según los hombres el padre de ella y el viejo Lucumí eran compadres y este casamiento convenía a ambas partes. Por otro lado, las mujeres cuentan que Ruperta quería irse con un muchacho de otra región y su padre la obligó casarse porque “como castigo merecía un hombre viejo” (Romero 131). Obviamente hombres y mujeres tienen puntos de vista totalmente distintos en cuanto a la vida de Ruperta (Mistrogiro

125). Los hombres negros, como los blancos, producto de la sociedad patriarcal, consideran a la mujer un ser inferior e ignoran sus sentimientos.

La excepcional belleza de Ruperta parece condenarla todavía más, ya que los hombres la desean. Por lo tanto, es obligada a participar en el intercambio de parejas entre las aldeas vecinas, un tipo de *trueque marital* (Romero 132). Según el narrador, esta práctica era muy común y aprobada entre las comunidades afrocolombianas de la zona de Cajambre y había gente encargada de arreglar el intercambio, que se llamaba *chirimbolos* (Romero 25). Las mujeres, que en realidad son víctimas de abuso sexual, parecen conformes con la idea, aunque de modo indirecto expresan su admiración por Ruperta porque ella tenía relaciones “sólo con los que quería” (Romero 132). Sin embargo, Ruperta no puede evitar tener relaciones involuntariamente con un negro fuerte y violento, Balanta, que le da miedo. El narrador observa la actitud machista de los negros que creen que “las mujeres son para la cocina, para los hijos y para cuidar la tierra” (Romero 131).

Aparte de los abusos sexuales, Ruperta tiene que enfrentar la pobreza. Dada la avanzada edad de su marido y su alcoholismo, ella se ve obligada a trabajar duramente en la recolección de pianguas como otras mujeres para ganarse la vida. Se trata de un trabajo mal pagado y difícil, ya que las pianguas son moluscos que se encuentran en el lodo de los manglares. Ella trata de ayudar a las demás mujeres como puede. De hecho, su relación amorosa con Horacio Flemming, el blanco suizo que la mató por accidente, sirve como pretexto a fin de que ella pueda conseguir medicinas y otras cosas necesarias para sus compañeras. De modo igual trata de organizarlas secretamente para que les paguen mejor. Solo sus compañeras conocen su acción revolucionaria y la aman verdaderamente. Por eso, cuando se refieren a Ruperta, alaban su belleza, su generosidad y su lucha por los derechos de las trabajadoras. Es por ello que “sufren por su muerte que significa una gran pérdida” para ellas (Pandís Pavlakis, “Reflejos” 103). La muerte de Ruperta es un hecho trágico, ya que con ella mueren también sus esperanzas para una vida mejor.

Solo el último día de la novena Birichela, su compañera y mejor amiga, revela que Ruperta estaba enamorada de Cosio Valencia, un líder revolucionario de la región, y que la noche de

su muerte le esperaba para irse/fugarse juntos. Ruperta buscaba el verdadero amor y la felicidad con Cosío Valencia. Cuando se descubre la verdad, queda en evidencia la falsa idea/imagen que los personajes masculinos tenían sobre ella. Ruperta “según el punto de vista patriarcal es el símbolo de la mala mujer negra que corre detrás de los hombres engañando a su marido” (Pandís Pavlakis, “Reflejos” 103). Los hombres la consideraban una pecadora, una mujer infiel a su viejo esposo, que le gustaba tener relaciones sexuales y que tenía “arreglos con Luzbey” (Romero 28). Ni Horacio Flemming, que estaba enamorado de ella, la conocía bien. No obstante, Flemming confiesa que ella era una mujer excepcional y que “le daba algo que nunca había encontrado en otras mujeres, libertad. Con Ruperta todo era posible, hasta volar [...]” (Romero 102) y agrega que le “hacía sentir hombre, pero no macho, para eso hay muchas, sino como un ser humano” (Romero 166).

Las demás negras de la región son mujeres fuertes, acostumbradas al trabajo duro y la vida difícil en Cajambre. Así Luzmila, la esposa de Serafín, menciona casi indiferente la pérdida de su tercer hijo por los gusarapos, “culebras que se le metían chiquitas a uno en el estómago y de pronto iban creciendo, comiéndoselo por dentro, devorándolo” (Romero 14). Otra mujer negra picada por una araña logra sobrevivir gracias a su organismo fuerte y resistente. Elodia confiesa a Mar que una mujer blanca no podría soportarlo: “Dios nos libre si una de estas arañas te pica a ti o a mí” (Romero 94).

Otro aspecto interesante de la mentalidad negra es su modo de ver el cuerpo humano desnudo sin vergüenza. Las negras Etelvina y Domitila se encargan de ayudar a los hombres blancos a lavarse y Luzmila no lleva sostén a pesar de los consejos de Elodia de que se cubra por decencia (Romero 13). Su modo de ver el cuerpo desnudo es totalmente diferente del de los blancos.

Las mujeres negras no tienen libertades y están obligadas de obedecer a los personajes masculinos. Tienen que cuidar la casa y a los niños. A las jóvenes, no les permiten bailar. Las mujeres negras se encargan de la ceremonia funeral de Ruperta: la comida, la música, los *alabaos*. Gracias a ellas se conservan las tradiciones y las costumbres de la población afrodescendiente, pero la falta de educación genera el miedo y los prejuicios. Por eso, es importante que se revele la verdad en

cuanto a la muerte de Ruperta. Según sus creencias religiosas, donde coexisten la religión cristiana y elementos de la cultura afrocolombiana, para que el alma de Ruperta pudiera liberarse, hay que saber la verdad. En otro caso, el alma se va a transformar en *tunda*, un demonio peligroso que atrapa a los hombres y a los niños (Romero 33).

Por otro lado, los personajes femeninos blancos Elodia y Mar son mujeres dinámicas, fuertes y respetadas. Elodia es la esposa de Arsecio y la tía del narrador. Ella ama y protege a los miembros de su familia. Trabaja en el aserrío y tiene una acción humanitaria hacia la gente más pobre de la región. Ayuda con medicinas, como la penicilina, y da consejos sanitarios a la población negra. A los ojos de los negros Elodia “competía con los curanderos” (Romero 39). Ella, con su marido, trata de mantener la paz entre la gente de la región.

La joven y bella Mar es estudiante de ingeniería forestal y visita la región para reunir información sobre la fauna y la flora de Cajambre. Tiene un gran interés por el medio ambiente que está en peligro por la actividad humana. Igualmente se interesa por las costumbres de la gente afrocolombiana. Así, se fascina con la cultura local: prueba platos típicos de la región, escucha la música de los negros, admira sus instrumentos musicales, la marimba, el cununo y el guasá y sus cantos funerales, los *alabaos*. Se emociona también con la lucha secreta de Ruperta por los derechos de la mujer. Sin embargo, los problemas de los negros la dejan indiferente. Su historia amorosa con el narrador está llena de luz y funciona como contrapeso a la historia oscura de Ruperta. Aun su nombre Mar tiene un claro simbolismo que la lleva lejos de los raudales del río. La historia de los dos jóvenes, aunque se desarrolla en Cajambre, está en el margen de la acción principal.

Otra figura femenina misteriosa es Dabaibe, “una mujer alta y joven de pelo ondulado” (Romero 16). Vive con Darío Rendón sin estar casados. Él se interesa solo por el dinero, la maltrata y la desprecia, pero ella no reacciona nunca. Nadie conoce su nombre ni su historia. La llaman *La nena* o *Nunca*. No obstante, Dabaibe participa de modo activo en la novena de Ruperta tocando el guasá, un instrumento musical. Parece apasionada con la música negra y, al final, se convierte en la amante de Segundo, el tío del narrador. Cuando Arsecio obliga a su pareja, Rendón, a irse de Cajambre a causa de su comportamiento

violento y su participación en la búsqueda de oro con Carlos Escobar, otro blanco violento, Dabaibe elige permanecer en Cajambre y manejar el comisariato. Entonces ella confiesa a Arsecio: “Nunca me he sentido como hoy, Arsecio, nunca me sentí libre” (Romero 156). Dabaibe, a pesar de ser blanca, no es libre sino una víctima del poder masculino de Darío Rendón.

Romero con su novela *Cajambre* muestra la situación social y económica de esta remota y apartada región de Colombia en década de los 60. Señala los graves problemas que tienen que enfrentar los habitantes afrocolombianos: la destrucción de su medioambiente, la explotación económica, la pobreza, la falta de educación, la insalubridad, las enfermedades, el alcoholismo, la discriminación racial. Expresa su respeto y admiración por los habitantes afrodescendientes y subraya la necesidad de continuar la lucha por los derechos humanos y la protección medioambiental en Cajambre.

Resumiendo, a través del análisis de las figuras femeninas de la novela se puede constatar las duras condiciones de vida de las mujeres en esta sociedad concreta, sean negras o blancas. El modo de pensar de los personajes femeninos es totalmente distinto del de los hombres, hasta el punto que el tío Segundo afirma que “nunca sabes lo que tienen las mujeres por dentro” (Romero 145). Sin embargo, como afirma Horacio Flamming, “en Cajambre las mujeres son maravillosas. Mejores que los hombres” (Romero 165). Las mujeres afrodescendientes de Cajambre ocupan un papel relevante y son ellas quienes, en realidad, sostienen su comunidad tanto con su trabajo en la piangua, como con su fuerza interior, su paciencia y su dedicación a las tradiciones. Por lo tanto, ellas son la base de la cultura del Pacífico. Ruperta luchaba a favor de los derechos humanos de ellas. Según constata Mistrogiro, la acción de Ruperta tiene “un carácter político” y, por eso, la búsqueda de la verdad de su muerte “cobra un valor político” (126). La bella Ruperta se convierte en el “símbolo de la resistencia de los afrodescendientes de Cajambre contra la explotación irracional de su territorio” (Patiño). Igualmente, Mar con sus estudios medioambientales representa la lucha dinámica de la generación joven por la protección del ecosistema. Es gracias a la labor continua y desconocida de toda esta gente que van a cambiar las cosas. Hay que mencionar que según afirma Patiño “a partir de 1997, con la creación del Consejo Comunitario

del río Cajambre, las comunidades nativas tomaron el control del territorio en sus manos y, en especial gracias a sus mujeres, han iniciado una estrategia de desarrollo sostenible contando con el apoyo de Swissaid”.

BIBLIOGRAFÍA

- Centro Virtual Isaacs: Portal Cultural del Pacífico Colombiano. “Armando Romero (1944-). Cronología.” *Centro Virtual Isaacs: Portal Cultural del Pacífico Colombiano*, Universidad de Valle, 2012. cvisaacs.univalle.edu.co/index.php/literatura-1/autores/armando-romero/presentacion
- Kritikou, Viktoria. “El espacio alucinante en *Cajambre* de Armando Romero.” *Estudios Hispánicos. Pensamiento y Literatura*, editado por Efthimía Pandís Pavlakis et. al., Madrid, Ediciones del Orto, 2018, pp. 35-44.
- Mistrogiro, Alessandro. “*Cajambre* de Armando Romero. Una novela no solo negra.” *Rassegna iberistica*, 37, 101, 2014, pp. 121-126.
- Pandís Pavlakis, Efthimia. “Literatura y Economía. Revelación de conceptos, ideas y temas económicos en la novela hispanoamericana: *Cajambre* de Armando Romero y *La mujer que buceó dentro del corazón del mundo* de Sabina Berman”. *América Latina y el mundo del siglo XXI: Percepciones, Interpretaciones e Interacciones*, Tomo II, editado por Slobodan S. Pajovic y Maja Andrijevic, Belgrado, Universidad Megatrend, 2018, pp. 89-99.
- . “Reflejos históricos y culturales de la realidad latinoamericana en la novela *Cajambre* de Armando Romero.” *Los interrogantes de América Latina en la era global. Geopolítica, Economía y Sociedad*, editado por María de Monserrat Llairó y Priscila Palacio, Buenos Aires, Imago Mundi, 2015, pp. 99-104.
- Patiño, Germán. “Cajambre.” *El País* (21/5/2012): sin pág. www.elpais.com.co/opinion/columnistas/german-patino/cajambre.html
- Prats-Sariol, José. “Magias en *Cajambre*.” *Revista Aleph*, 160, 2012, sin pág. www.revistaaleph.com.co/component/k2/itemlist/category/93-edición-160
- Romero, Armando. *Cajambre*. Valladolid, DIFÁCIL, 2012.

EL IMPACTO DEL METATEATRO DE LUIGI
PIRANDELLO SOBRE LA ESCENA ARGENTINA
EN LA ETAPA DE SU CULTURIZACIÓN

SPYRIDON MAVRIDIS

Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas (Grecia)

RESUMEN

En el presente trabajo se exploran las huellas que dejó la propuesta metateatral de Luigi Pirandello en la formación del teatro experimental y vanguardista argentino de la primera mitad del siglo XX. Se presenta esquemáticamente el proyecto filosófico y teatral del dramaturgo italiano en paralelo con la el sustrato dramático preexistente en el país rioplatense y se rastrea el impacto que supuso la difusión del pirandellismo en los cenáculos de los modernizadores de la escena argentina —sobre todo después de la visita de Pirandello en ese país— que dinamitó el circuito de la institución teatral y proliferó la ruptura con los cánones escénicos banalizados hacia nuevos horizontes vanguardistas fecundando la producción dramática experimental argentina en sus búsquedas hasta la actualidad.

Palabras clave: Teatro argentino, Luigi Pirandello, Teatro vanguardista argentino, Metateatro

LA POÉTICA PIRANDELLIANA

El eje de la dramaturgia de Luigi Pirandello —el esquema de su planteamiento teórico-práctico para la nueva dramaturgia— pasó a llamarse la “subversión pirandelliana” del

axioma aristotélico y consistía en la ironía a partir de la ortodoxia ilusionista, la quiebra de la representación y la mutación de lo teatral (Pellettieri, "Introducción" 13).

Partiendo de premisas positivistas, y a través del estudio del hipnotismo y los estados de distracción y sonambulismo, Pirandello llegó a reconocer la existencia y la presencia, en cada hombre, de distintas personalidades contrapuestas, algo que iba a constituir uno de los recursos que emplearía con más rigor en su dramaturgia. Con su humorismo nos acercamos a la distinción del 'yo' en su totalidad. Pues en la medida que se nos presentan simultáneamente los contrarios se destruye la unidad del alma, que ocupaba hasta entonces el eje de la identidad e integridad. Su humorismo expresa un frenético estado mental que nos lanza a la risa ante las horribles contradicciones de la vida. La autorreflexión, el 'verse vivir', la tendencia al desdoblamiento, la distancia crítica propia de la descomposición humorística hace que se perciba en ella el desorden de las pulsiones, el engaño de las racionalizaciones y la superposición de personalidades distintas. La realidad es pues relativa y múltiple, como es múltiple el perceptor de la misma. Así surge el relativismo gno-seológico de Pirandello que regala al intelecto una movilidad extraordinaria, puesto que nadie puede fijar ya un punto de vista firme, y que consiste en que no existe una verdad. Eso es un hacerse histórico y relativo que vive únicamente en la subjetividad de las conciencias, en la dialéctica y en el conflicto de las interpretaciones (Cuevas 18, 41).

Asimismo, el dramaturgo italiano sugiere una construcción subjetiva que se revela arbitraria en cuanto a la realidad y no la convalida. Esta construcción la define como 'sueño', 'ilusión' o 'engaño de la imaginación'; inicialmente no se trata de una imagen del mundo sino de su interpretación, dado el significado valorativo que proviene de nuestro sentimiento. De la espontaneidad que sugiere, tal como hace la vida en la naturaleza, viene el sentimiento de la vida y, finalmente, la improvisación en su teatro.

Su obra novelística y teatral se caracteriza especialmente por el peculiar tratamiento con el que Pirandello esbozó sus personajes. Es la innovación pirandelliana que indica un tipo especial de personaje inconforme con la sociedad. La cuestión es la recepción del mundo fenoménico, condicionado por la

conciencia, y el problema de recuperación de la realidad profunda y originaria. La recepción está cegada por la ausencia de iniciativa independiente del sujeto en el mundo común. Así, la solución se encuentra en el arte y Pirandello la define con su teoría del personaje. La apariencia cotidiana se resuelve en expresión del sujeto, cuya condición fundamental es la inconsistencia.

Pirandello traslada el metalenguaje al teatro consolidando la metateatralidad como expresión artística autorreferencial y autocrítica. Desde el punto de vista semiológico la representación escénica deja de ser el signo de referencias extra-escénicas y se convierte en la referencia *ad hoc*. En este sentido, el proyecto metateatral pirandelliano tiene como principal objetivo cuestionar la representación escénica y la función social del teatro, convirtiéndola en el *designatum* u objeto del acto escénico, mientras que este último se convierte en el signo de aquél. En cuanto al proceso y los agentes de la comunicación teatral, Pirandello entremezcló y alteró las relaciones entre emisores (escenario) y receptores (sala). El legado de este proyecto pirandelliano es el desplazamiento de lo esencial de la comunicación hacia el eje espectador-espectador, mientras que los actores pierden su estatuto de receptores intraescénicos del texto para convertirse en receptores del espectáculo que se desarrolla en la sala.

En la edición definitiva de su teatro el autor siciliano quiso reunir en el primer volumen tres obras unificadas bajo la etiqueta de 'teatro en el teatro' (*Seis personajes en busca de autor*, *Cada cual a su manera* y *Esta noche se improvisa*). En esta última obra Pirandello alcanza su objetivo teatral: la autonomía plena de los personajes respecto al autor y la desacralización del arte llevada hasta el extremo de la desestructuración interna (*ibid.* 36). Negación del carácter mediador-catártico del autor; negación, asimismo, de la posibilidad de la materialización escénica en su totalidad; discusión de la mimesis subrayando su carácter artificial: he aquí el triángulo esquemático del proyecto pirandelliano, llevado en su totalidad en esta obra de 'teatro en el teatro'.

Elementos como la rebelión de los actores contra el director, quien, a su vez, se rebela contra el autor, y la improvisa-

ción o actitud dialéctica de los actores como tales o como personajes fuera de su contexto completamente integrados en el acto metateatral, revelan explícitamente el proyecto de Pirandello para el teatro moderno.

LA RUPTURA DE LA ESCENA ARGENTINA CON LOS CÁNONES FINISECULARES

Al mismo tiempo, en el otro polo de las corrientes realistas empezaba a surgir por todo el continente americano una vertiente de línea irrealista, antecedente y coetánea de las vertientes irrealistas del vanguardismo. La escena nacional argentina entraba en el período que Pellettieri denomina el “Sistema teatral moderno” (1930-1985) y que supone la emergencia del teatro independiente en el país con la aparición de nuevos modelos dramáticos y el advenimiento de una nueva ideología estética polémica con los modelos finiseculares. Su canon vislumbra el cosmopolitismo emergente de la intelectualidad argentina, el culto de la originalidad y la concepción del teatro como hecho didáctico (“Modelo de periodización del teatro argentino” 79-80).

Fue por la misma época que el edificio de la ‘institución teatral’ empezó a decaer de forma estrepitosa y en su totalidad. El público argentino, que se caracterizaba por su avidez hacia los espectáculos teatrales, dejó de asistir con la misma frecuencia que antes. Motivos principales de ello fueron la reiteración en las carteleras de obras de interés gastado y méritos muy escasos y la comercialización del aparato cultural teatral en su totalidad: autores, actores, empresarios. Como señala Ordaz:

La crisis que se produjo en el “rendimiento económico” –no en el arte de la dramática y de la escena nativas– llevaría, con los tramos iniciales de los años treinta, a la formación de elencos “libres” e “independientes”, con el propósito de superar la mediocridad imperante y devolverle al teatro argentino en su totalidad, la jerarquía que había alcanzado (39).

La intelectualidad que abogaba por la renovación total se volvió dura para con la cultura precedente, también en el teatro.

El teatro de ideas de principios del siglo, enfocado en un desarrollo dramático que pusiera a prueba los fallos y los fracasos

del sistema político-social del país, había evolucionado a principios de los veinte hacia un teatro comercial que se había consolidado junto a formas teatrales populares. Este subsistema teatral tendía a fines de la década a automatizarse. Esto era advertible a partir de la aparición de un teatro meramente epigonal y el surgimiento de nuevas tendencias que pretendían terminar con el teatro comercial apelando a la textualidad europea. (Pellettieri, “El teatro latinoamericano desde los veinte hasta los sesenta. Una práctica teatral modernizadora” 115).

El teatro poético, evasivo y exótico, que brotó de estas corrientes para demoler la vieja institución teatral se situaba a caballo entre el siglo XIX y XX y cosechó las influencias de Henri Lenormand, Frank Wedekind, Georg Kaiser, Bernard Shaw, Leónidas Andreiev, Ferenc Molnar, Pirandello, Lorca y Eugene O’Neill, entre otros, conforme al “modelo eco” propuesto por Villegas para la historiografía del teatro hispanoamericano (280). Los dramaturgos argentinos seguían de cerca las novedades que se producían en el teatro ruso, estaban al tanto del expresionismo alemán y conocían los esperpentos del español Ramón del Valle-Inclán. En este sentido, el ‘nuevo teatro’ fue una reacción a la fórmula gastada del realismo-naturalismo que no pudo, o no supo, dar cabida a temas como la realidad subjetiva y el espacio que pertenece a la fantasía y el ensueño. Para tal pretensión se adoptó un lenguaje que distorsionara la sintaxis y se utilizaron neologismos, metáforas e imágenes de asociaciones extrañas y de difícil identificación. Por último, se apropiaron de los personajes de la *Commedia dell’arte*, que posibilitó que las obras se inscribiesen dentro de las nuevas corrientes de sensibilidad y frustración —que las generaciones de la época de entreguerras empezaban a sufrir— enfrentando la realidad con la ficción. En este aspecto la figura de Pirandello resultó muy útil para seguir sus doctrinas. También fue Pirandello el inspirador de la otra corriente que iba a tener gran número de seguidores, la del ‘teatro en el teatro’, que iba a encontrar, quizá, su mejor discípulo en Roberto Arlt y en obras como *Trescientos millones* (1932), *Saverio el cruel* (1936) y *El fabricante de fantasmas* (1936).

En la descripción de las características del nuevo teatro ‘culto’ o ‘experimental’ que acabamos de hacer se percibe la influencia de los grandes maestros europeos de principios del

siglo. Así, de Ibsen se hereda la trágica contradicción transrealista de los personajes que, impulsados por su pasión por lo absoluto, llegan a la convicción de que sólo en estado abstracto los principios pueden conservar su pureza. De Alfred Jarry los autores argentinos toman el objetivo principal del teatro de crear la vida por abstracción y síntesis, el desdoblamiento de los personajes y su universo escénico, trascendente en sugerencias. Del expresionismo de Strindberg se hereda el sonambulismo de los personajes torturados por la conciencia. La influencia de Paul Claudel se nota en el juego de los espejos de una realidad ficticia y hermética, para cuya revelación es imprescindible que se deje atrás la percepción convencional de la realidad en el momento en que se entra al teatro. Stanislavski ofreció su visión posrealista de la vida y el libertinaje de la imaginación como vía única para la percepción de las verdades que transmite el inconsciente. De la trascendental aventura surrealista del *Teatro Alfred-Jarry* aprendieron el rechazo de la tradición teatral y del naturalismo, y se dirigieron a la existencia íntima del espectador postulando chocarlo y lanzarlo a la duda. Por otra parte, el vanguardismo comprometido socialmente no dejó desinteresados a los dramaturgos argentinos que encontraron sus referencias artísticas en la obra de Octave Mirbeau, Gerhard Hauptmann y Maksim Gorki.

A partir de dichos intertextos dramáticos y escénicos surgió el esfuerzo de los teatristas argentinos por poner al día la escena local y sincronizarse con las capitales del mundo teatral occidental. Así que a mediados de la década de los veinte, un conjunto de dramaturgos, actores, directores y una, apenas, incipiente crítica, empiezan a dar cabida en la escena nacional a las nuevas propuestas del teatro europeo y norteamericano. Entre aquellos que impulsaron esta modernización, para mencionar sólo algunos, se encontraban Samuel Eichelbaum, Vicente Martínez Cuitiño, Elías Castelnuovo y Ezequiel Martínez Estrada. En 1925 Sandro Piantanida firmó un manifiesto donde propugnaba la fundación de un teatro artístico según los ejemplos de Georg Fuchs, Vsevolod Emilievich Meyerhold y Konstantin Stanislavski. Como señala Florian Nelle:

El argumento que explicaba esta mezcla de autores y tendencias era la consabida “nueva sensibilidad” tan característica del programa martinfierrista. Para el público en general, esta

institución así imaginada carecería ciertamente de interés. Justamente por eso se trataba de crear un teatro experimental para la élite artística e intelectual de Buenos Aires (126-127).

PIRANDELLO EN ARGENTINA

La difusión del nombre de Pirandello estaba ya en la boca de todo teatrófilo argentino cuando éste desembarcó por primera vez en Buenos Aires en 1927, mientras que con su segunda visita de 1933 sus planteamientos habían ya alcanzado el estatuto del canon. Su presencia en el país estimuló la aparición de estudios sobre su obra que originaron la crítica argentina y la investigación teatral sobre las propuestas teatrales del autor siciliano. Se trata de los libros *El teatro de Pirandello* (1927) de Octavio Ramírez, *El teatro del disconformismo* (1927) de Homero Guglielmini y *El teatro de Pirandello* (1936) de José María Monner Sans, que apareció precisamente en el año de la muerte de Pirandello.

La cultura teatral rioplatense estuvo hirviéndose por la agitación que provocaba la invasión pirandelliana en el país. No solo son los autores ya mencionados los que adoptan las modalidades de Pirandello, sino también las compañías que se amoldan a las adaptaciones de sus textos en Argentina y las representaciones de obras influenciadas por su dramaturgia. En este caso cabe mencionar al actor argentino Luis Arata. Como señala Martín Rodríguez, el conocimiento de Arata de las convenciones del teatro popular, la interiorización del sistema de roles, pero también su contacto con autores vinculados al teatro culto, como Defilippis Novoa y Armando Discépolo, “lo prepararon para convertirse en el intérprete canónico de los textos pirandellianos” (60). Es indicativo al respecto que cuando Pirandello vio a Luis Arata actuar en *El gorro de cascabeles*, “lo proclamó el mejor intérprete posible, en el mundo, de esa pieza” (Schoo).

Por aquellos años, en suma, Pirandello era anhelado en Argentina “con una suerte de anunciada epifanía, develadora de las necesidades y expectativas que estaban en el aire, aunque no se tuviera conciencia de ello” (Rodríguez 60). En el ambiente cosmopolita de Buenos Aires concede entrevistas, participa en veladas, asiste a homenajes en su honor e imparte conferencias en varias instituciones. Pellettieri resume sobre la influencia del siciliano en la escena nacional:

Es cierto que tanta permeabilidad no siempre fue provechosa, pero más allá de las exageraciones y plagios, su estímulo externo activó el ritmo de cambio al sistema teatral argentino. Sus visitas a Buenos Aires convirtieron a su teatro en una suerte de norma para nuestro campo intelectual, incluida, por supuesto, la crítica teatral del momento (Pellettieri, "Introducción" 13).

En todo ello jugó, claro, un papel importante también el sustrato lingüístico de la capital argentina en la que predominan los emigrantes italo parlantes, mientras que en el interior del país la mayoría eran de origen hispanico. Es indicativo al respecto lo resaltado por Trastoy quien remite a la traducción al español que realizó nada menos que Defilippis Novoa para la escenificación de la pieza *Vestir al desnudo* en 1926 en Tucumán, cuando en Buenos Aires fue representada en el idioma original (51).

Sea como fuere, con Pirandello llegó a Argentina el momento para la reflexión crítica surgida por las preguntas que los mismos protagonistas de la escena del país formaron en el momento histórico concreto: ¿cómo debía calificarse el pirandellismo en el teatro posdiscepoliano? Éste último había marcado un hito en la evolución de la dramaturgia argentina del subsistema popular hacia el subsistema culto, siendo el creador del grotesco criollo, que parte del grotesco italiano pero va más allá injertando en la dramaturgia rioplatense matices del relativismo y humorismo pirandellianos. La cuestión para la crítica emergente era ahora hasta qué punto debían apartarse los dramaturgos del teatro culto del paradigma pirandelliano, y evolucionar su producción hacia una más fiel aproximación al teatro del dramaturgo siciliano, algo que implicaría el rechazo o la asimilación de la cosmovisión y filosofía de Pirandello. La mayoría de los grandes del teatro de la época veían con desconfianza a los seguidores argentinos de Pirandello, como se averiguó por las respuestas que los maestros de la época dieron a la encuesta de *El suplemento* (1929) sobre el tema. A ello cabe añadir que el momento de la 'invasión' pirandelliana en Argentina coincidía con la aparición de los teatros independientes de filiación socializante, para cuyos círculos Pirandello resultaba *ab ovo* una persona *non grata* debido a su manifiesta adhesión a Mussolini. Pues entre Pirandello y los integrantes del movimiento independiente encabezado por

Leónidas Barletta existían diferencias ideológicas difícilmente salvables. Cabe recordar que Pirandello, sobre todo en su obra *Los gigantes de la montaña*, representó la ilusión de una justicia concedida y no conquistada, expresando así su solidaridad con la nueva clase dirigente.

A pesar de las diferencias ideológicas que separaban los dirigentes del Teatro del Pueblo con Luigi Pirandello, es de destacar que una obra evidentemente pirandelliana, como *Títeres de pies ligeros*¹ de Ezequiel Martínez Estrada, había sido la que inauguró el repertorio del teatro del Pueblo en 1930. Es importante señalar que la pieza de Martínez Estrada emblematizaba la aspiración del movimiento independiente de modernizar el teatro argentino a partir de la reescritura de las tendencias más innovadoras del teatro europeo, entre las que, y a pesar de las discrepancias ideológicas, se contaba Pirandello. Durante los años '30, esta aspiración se concretaría de manera más completa en la dramaturgia de Roberto Arlt estrenada por el elenco del Teatro del Pueblo, en la cual se vislumbraba la influencia pirandelliana como innegable estímulo creativo.

No obstante, dichos desacuerdos ideológicos no significaron un obstáculo para que aparecieran textos paródicos o estilizaciones del teatro de Pirandello. Es el caso de *Un autor en busca de seis personajes* (1924) de Julio Traversa y *tres personajes a la pesca de un autor* (1927) de Alejandro Berruti, respectivamente. Pero hubo otros textos que se presentaron como continuidad del modelo pirandelliano-discepoliano y que fueron entregados como tales por sus autores y aceptados por la crítica. Nos referimos especialmente a la obra *Saverio el cruel* (1936) de Roberto Arlt que se destaca de otras contemporáneas, cuya escenificación tenía fuerte huella pirandelliana, pero su textualidad era ajena a los 'remanentes' de la pluma del italiano. Eso se debe mucho a la falta de percepción por aquella época de lo que se denominaba 'grotesco' dentro del subsistema cultural argentino, como también al prestigio que daba a obras el subtítulo 'grotesco', algo que permitía a los autores legitimizar más rápidamente sus textos debido a las correlaciones que se hacían untuitivamente con la producción de Pirandello y, en

¹ Ganadora del Premio nacional de Letras en 1929.

menor medida de Discépolo. Es el caso de obras como *Vicentino o La justicia es un pulpo: grotresco en tres cuadros* (1925) de Julio F. Escobar, *¿Quién es el loco?: grotresco en un acto* (1931) de Rafael di Yorio y *¡Usurero!: pieza grotresca en tres cuadros* (1931) de Juan Carlos Muello y Enrique Segré.

Seguimos el planteamiento de Liliana López, según el cual se generó en la dramaturgia de la época una vertiente que tomó aspectos exteriores de la textualidad de Pirandello y que sustrajo consigo ciertos postulados filosóficos y principios estéticos y constructivos como sustrato de su producción (132-133). Por consiguiente, la influencia de Pirandello fue catalizadora para el teatro argentino culto de la época, sobre todo mediante el mestizaje que se produjo entre ella y el teatro popular. A estas dos modalidades teatrales sólo las unía la tendencia que a principios del siglo quiso acabar con la ilusión del espectador y enfrentarlo con la ficción de manera abierta. Partiendo de esta fusión, y con la divulgación de su teatro en Argentina, nació una modalidad estético-filosófica, el pirandellismo, que tal como se dio en Italia, corroyó el sistema teatral canonizado de la época.

Si seguimos un rastreo de la influencia del teatro pirandelliano de los subjetivo en Argentina, observamos que el modelo de su obra *Enrique IV* fue frecuentemente utilizado en la dramaturgia del país rioplatense. Se trata de la alienación que siente el loco moderno frente a la sociedad, guiado por la subjetividad, algo que remite al concepto de Michael Foucault sobre la locura. Es en *Saverio el cruel* y en *El fabricante de fantasmas* de Roberto Arlt, donde reaparece con mayor claridad esta zona temática. En ambas obras López rastrea coincidencias semánticas con su modelo pirandelliano, pero este modelo, afirma la crítica, no agrega sentido a la ficción de Arlt ni su intencionalidad literaria, sino que funciona como texto que produce otros textos (136).

No obstante, procedimientos pirandellianos se dan claramente en obras anteriores de otros autores como *Comedia sin título* (1927) de Antonio Cunill Cabanellas, *El teatro soy yo* (1933) de César Tiempo y *Nada de Pirandello, ¡por favor!* (1937) de Enzo Aloisi. En ellas se reelaboran las modalidades del teatro en el teatro, la autonomía del personaje y, en general, aspectos semánticos y composicionales de la dramaturgia de Pirandello, cuyos planteamientos fecundaron la escena

culta argentina de la época y abrieron el camino para las experimentaciones dramáticas de los años posteriores.

BIBLIOGRAFÍA

- Cuevas, Miguel Ángel. "Traducción, notas y apéndice bibliográfico sobre Pirandello y la literatura española." *Seis personajes en busca de autor*, por Luigi Pirandello, Madrid, Cátedra, 1992, pp. 9-75.
- De Adalma, Celia. "De Italia a la Argentina. Las embajadas culturales de Luigi Pirandello." *Perífrasis. Revista de literatura, teoría y crítica*, 6, 12, julio-diciembre 2015, pp. 49-61.
- López, Liliana B. "Pirandello y la dramaturgia culta en Buenos Aires." *Pirandello y el teatro argentino. (1920-1990)*, editado por Osvaldo Pellettieri, Buenos Aires, Editorial Galerna, 1997, pp. 131-144.
- Nelle, Florian. "Roberto Arlt y el gesto del teatro." *Roberto Arlt. Una modernidad argentina*, editado por José Morales Saravia y Barbara Schuchard, Madrid, Iberoamericana, 2001, pp. 125-138.
- Ordaz, Luis. *Aproximación a la trayectoria de la dramática argentina*. Ottawa, Girol Books, 1992.
- Pellettieri, Osvaldo. "El teatro latinoamericano desde los veinte hasta los sesenta: una práctica teatral modernizadora." *Cien años de teatro argentino. De Moreira a Teatro Abierto*, Buenos Aires, Editorial Galerna, 1990, pp. 113-121.
- . "Introducción". *Pirandello y el teatro argentino. 1920-1990*, Buenos Aires, Editorial Galerna, 1997, pp. 13-16.
- . "Modelo de periodización del teatro argentino." *Teatro y teatristas. Estudios sobre teatro iberoamericano y argentino*, Buenos Aires, Editorial Galerna, 1992, pp. 69-81.
- Rodríguez Pérsico, Adriana. "Arlt. Sacar las palabras de todos los ángulos." *Cuadernos Hispanoamericanos. Los complementarios*, 11, julio 1993, pp. 5-14.
- Schoo, Ernesto. "Pirandello se busca a sí mismo." *La Nación*, 12 Sep. 2009, *espectáculos*.
- Trastoy, Beatriz. "Pirandello en la Argentina de los años '30. Clima cultural. Juicios y prejuicios." *Pirandello y el teatro*

argentino. 1920-1990, editado por Osvaldo Pellettieri, Buenos Aires, Editorial Galerna, 1997, pp. 49-56.

Villegas, Juan. "Modelos para la historia del teatro hispanoamericano." *Semiótica y teatro latinoamericano*, editado por Fernando de Toro, Buenos Aires, Editorial Galerna, 1990, pp. 277-289.

UNA MIRADA SOBRE LA CULTURA POLÍTICA EN AMÉRICA LATINA DESDE LA PERSPECTIVA BALCÁNICA (PRIMERA MITAD DEL SIGLO XX)

SLOBODAN S. PAJOVIĆ
Universidad John Naisbitt (Serbia)

RESUMEN

El autor parte de la premisa que las posibles semejanzas en el desarrollo político-social y cultural entre América Latina y los Balcanes requieren de una investigación mucho más estructurada y tal vez dentro de un proyecto científico-académico birregional. Por otro lado, somos testigos de la revalorización de la cultura y la lengua en la era de la globalización y del fortalecimiento de las influencias culturales y lingüísticas de China, Rusia, India, pero también de América Latina. De acuerdo con estas aseveraciones el autor analiza las características principales de la cultura política latinoamericana y balcánica buscando y analizando varias influencias socio-políticas y culturales en estos procesos formativos y centrando sus intereses en el tema del “Poder y Cultura”. El análisis abraza breves referencias sobre las características principales de las sociedades dentro de las cuales emergían las correspondientes culturas políticas: sistemas políticos, nivel de desarrollo de Estado y sus instituciones, sistemas de partidos políticos, procesos electorales, formas de liderazgo político, discursos políticos, etc.

Palabras clave: América Latina, los Balances, globalización, cultura política, pensamiento latinoamericano, doctrinas políticas

1. ALGUNAS ACLARACIONES DE CARÁCTER INTRODUCTORIO

Uno de los principales elementos de nuestro enfoque sobre el estudio de la cultura política en América Latina durante la

primera mitad del siglo XX se sustenta en el hecho de que por primera vez la historia está transformándose verdaderamente en una historia universal o sea global. Esta aseveración supone pensar en que los procesos y los fenómenos producidos por los distintos pueblos que habitan diferentes partes del mundo actual se hallan entrelazados, aunque de primera impresión podrían parecerse ajenos y alejados. De acuerdo a esta postura, es necesario reformar y flexibilizar los modelos con los que interpretamos el mundo durante mucho tiempo puesto que el contexto ha cambiado profundamente y esto nos obliga a delinear nuevos métodos no solamente de explicación y de análisis sino también de promoción de estos nuevos conocimientos, de la comunicación o sea la cooperación en los sentidos más amplios. Para lograrlo parece necesario fortalecer y desarrollar aún más los estudios regionales puesto que sus resultados nos facilitan disponer de conocimientos contextuales de diversos aspectos de desarrollo histórico de un país o de una región.

Por otro lado, debido a a las múltiples transformaciones que influyen de manera directa o indirecta sobre el contenido de las diversas dinámicas generadas dentro de la globalización,¹ tenemos que redefinir y revalorizar el papel de la cultura y de la lengua en las relaciones internacionales. Dicho de otra manera, la cultura ha sido la gran olvidada de las relaciones in-

¹ Existen distintos enfoques sobre la globalización y sus impactos y por tanto es muy difícil y sin tonos polémicos reflexionar sobre la globalización y la regionalización del sistema internacional existente. De igual manera, ha sido posible notar que este tema fue tratado casi con obsesión lo que supuso diversas manipulaciones, incluso ideológicas y culturales. En realidad, todas estas actitudes no ayudaron a desarrollar un debate argumentado y objetivo sobre la evidente e imponente interconexión comercial, financiera, tecnológica, cultural y ambiental entre distintas naciones y regiones del globo y sus efectos sobre la sustentabilidad de la humanidad. Justo por esta razón nos parece necesario disponer de conocimientos contextuales sobre diferentes aspectos del desarrollo histórico en diversas regiones del mundo actual para entenderlo y hacerlo más justo y más civilizado. Para una mayor información consultar: Slobodan S. Pajović, "El inicio del siglo XXI: ¿América Latina o Sudamérica? La Conformación de una nueva geoeconomía sudamericana." Bicentenario de la Independencia de América Latina – Cambios y Realidades, editado por Katarzyna Krzywicka, Lublin, Polonia, Ed. Estudios Iberoamericanos de la UMCS, 2012, pp.356-379.

ternacionales y por tanto teníamos ejemplos de desarrollo dissociado de su contexto humano y cultural produciendo un crecimiento sin alma. En efecto, la cultura que es generadora de valores y promotora de ética, ha sido relegada en las políticas de desarrollo. Al tomarlo en consideración, las nuevas formas de cooperación deberían basarse en los conocimientos contextuales de las múltiples realidades de nuestro mundo contemporáneo y, por ende, en el compartimiento adecuado de los valores culturales. Sólo de esta manera, podría garantizarse un sustento firme que avalaría la cooperación en otros sectores: el diálogo político, la cooperación económico-social, cultural y educativa (Ruíz Jiménez Aguilar 46-49).

Además, somos testigos de los cambios continuos en la nueva estructuración sistémica de las relaciones internacionales. Esta dinámica genera procesos multidimensionales en el ámbito del poder y de su naturaleza, fuentes, potencial, distribución y efectos que ejerce sobre la vida internacional. La globalización y la regionalización del poder en las relaciones internacionales nos obligan estudiar el nuevo papel de idioma (idiomas) en la actual fase de desarrollo de las relaciones internacionales. Evidentemente, al emerger las nuevas hegemonías fuera del Occidente, se está imponiendo como tema de investigación y análisis el rol de otros idiomas en el proceso formativo de una nueva terminología idónea para entender, explicar e interpretar todos estos cambios geopolíticos, geoeconómicos y geoculturales contemporáneos.² En consecuencia, fortalecen las influencias culturales y lingüísticas de China, Rusia, India, Corea del Sur o América Latina, también.

² Por ejemplo, el término “el Occidente” definió el conocido geoeconomista francés Pascual Lorot en su importante obra titulada *“Introducción a la geoeconomía”*. Lorot dice que a diferencia de la bipolaridad – en la actualidad – se entiende Occidente como una comunidad internacional integrada por un conjunto de actores con diferentes objetivos en su política exterior que defiende los principios democráticos liberales que ordenan sus respectivas sociedades, sus formas de gobierno o principios neoliberales que rigen sus economías capitalistas. Esta aproximación nos permite reflexionar sobre los nuevos espacios geoeconómicos, geopolíticos o geoculturales que son producto de la globalización puesto que los procesos de modernización, integración y emergencia global ya no pertenecen exclusivamente al Occidente altamente industrializado pero en crisis cíclicas.

Dentro de estos marcos analíticos, reflexionar desde la perspectiva balcánica sobre la cultura política en América Latina durante un período determinado parece ser una tarea marcadamente lógica que podría completar los conocimientos contextuales sobre América Latina en el ámbito de su historia política. Asimismo, hay que tener en cuenta el hecho de que entre los Balcanes y América Latina existe una relación histórica de larga data a través de las migraciones balcánicas hacia esta parte del mundo. Así que podríamos decir que los lazos culturales entre las dos partes se iniciaron con la llegada de los primeros inmigrantes balcánicos al suelo latinoamericano a finales del siglo XVIII o tal vez antes.³ Estos inmigrantes empezaron a establecerse en distintos países de América Latina a donde llevaron su cultura y absorbieron la de estas naciones fusionándose biológica y culturalmente y dando como resultado logros que han marcado, en algunos aspectos, el desarrollo de su nueva patria y de la de su origen.⁴ En síntesis, podría incluso decirse que se trata de una interacción histórica

³ Es muy interesante el estudio de la Profesora Mirjana Polić-Bobić de la Universidad de Zagreb (Croacia) sobre el personaje de Vice Bune (Lopud, 1559 – Nápoles, 1612) que era súbdito de la República de Dubrovnik pero al servicio de la Corona española durante los siglos XVI y XVII. Al estudiar los archivos para precisar sus misiones al servicio de la Corona española en Europa y el Nuevo Mundo - se llegó hasta la posibilidad de pensar que era el Virrey de la Nueva España. Para una mayor información consultar: Mirjana Polić-Bobić, Prilog utvrđivanju podataka za cjelovitu biografiju Vice Buna, investigación científica original accesible en: file:///C:/Documents%20and%20Settings/Slobodan%20Pajovic/My%20Documents/Downloads/RZHP_19_8_POLIC_BOBIC_221_226%20(2).pdf

⁴ Entre muchos políticos de origen ex yugoslavo se nombrarán tan solo a algunos: Radomiro Tomic Romero que fue candidato a la Presidencia de la República de Chile (1979) o Pedro Vuskovic Bravo que fue reconocido economista y Ministro de economía del Presidente Salvador Allende. Hoy los miembros del Congreso chileno son varios diputados y congresistas primordialmente de origen croata: Carolina Goic, Waldo Prokurica, Vlado Mirosevic y Gabriel Boric. Por otro lado, Jorge Capitanich, argentino de origen montenegrino, es el jefe de Gabinete de la actual Presidenta Argentina y uno de posibles candidatos presidenciables. Es interesante, recalcar que el boliviano también de origen montenegrino Jorge Otasevic era Ministro de defensa de la República de Bolivia (1996). Siguiendo este tema debería mencionarse que la actual Presidenta de Brasil es de origen búlgaro (*Dilma Rousseff*) siendo a la vez una de las mujeres más influyentes del mundo - según la lista publicada por Forbes.

multinivelada que forma parte del término transculturación y representa una de las bases fundamentales para el desarrollo de los estudios latinoamericanos en esta parte de Europa.

También, debería saberse que en varios países balcánicos existen centros científico-educativos muy competentes para el estudio interdisciplinario de América Latina y de su historia, cultura, lengua, arte, desarrollo político, económico y social.⁵

En todo caso, el particular legado histórico que une a estas dos regiones es la constante que perduró a pesar de los cambios que se dieron con el transcurso histórico al interior de ellas pero también al nivel internacional (Pajović, “Los Balcanes—América Latina...” 373-397). Por ejemplo, en la inauguración del Centro de Estudios de la España y Iberoamérica (CEEI), que fue adscrito al Instituto de Política y Economía Internacional de Belgrado (1997) antes de su traslado y transformación en DEALC (2002),⁶ el profesor Carlos Malamud nombró varias razones que pueden influir sobre el desarrollo de los estudios latinoamericanos en los Balcanes: a) El haber nacido en América Latina/los Balcanes o tener padres o parientes de ambas regiones conduce a que las historias personales de cada individuo se mezclan con los intereses más am-

⁵ Por ejemplo, en casi todos los países balcánicos existen Departamentos del español y literaturas hispánicas (Grecia, Croacia, Serbia, Rumania, Eslovenia o Bulgaria). Aparte, existen centros, departamentos o cátedras especializadas en diferentes ámbitos que engloban los estudios latinoamericanos: ISLA adscrito a la Escuela Nacional de Estudios Políticos y Administrativos (SNSPA) y CSLAI del Instituto de Investigación Política de la Universidad de Bucarest (Rumania), DEALC que pertenece a la Facultad de Economía Internacional de la Universidad de Megatrend (Serbia). Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Szeged y Centro Iberoamericano de Pécs (Hungría). Existe también y una red de hispanistas “La Red Regional de Hispanistas de Hungría, Rumania y Serbia”, creado en 2009 con la ocasión del coloquio *Los estudios hispánicos en la región DKTM* - organizado en Timisoara.

⁶ El Centro de Estudios de España e Iberoamérica (CEEI) fue establecido en 1997 con el apoyo del Ministerio de Asuntos Exteriores de España y del Instituto Universitario Oretaga y Gasset de Madrid. Se trasladó en 2002 a la Facultad de Geoeconomía de la Universidad de Megatrend (Belgrado). A partir del entonces el DEALC forma parte del sistema educativo superior de la República de Serbia y está acreditado también como el centro de investigación científica.

plios; b) El haberse casado con un (a) latinoamericano (a) permite la irrupción de un compromiso personal afectivo en el tema; c) Conocer lengua (s) permite – sobre todo a los académicos – tener una más fácil aproximación a la problemática regional; d) El haber desarrollado un sentimiento afectivo hacia la región a partir de viajes anteriores o lecturas influye también sobre el mutuo conocimiento de los pueblos; y e) Tener sentimientos idealistas y/o románticos, y aquí entran en debate los determinados valores y realidades permitiendo la formación de un compromiso político o religioso, que en numerosas ocasiones condiciona el estudio de la realidad (Malamud, “Los estudios latinoamericanos en los Balcanes”).

Aunque existen algunas posturas sosteniendo una cierta similitud entre los factores que determinaron las características del regionalismo⁷ en ambas regiones hasta el fin de la Segunda Guerra Mundial sugerimos siempre tener en cuenta las consecuencias que derivan de las diferentes posiciones geográficas, el propio desarrollo histórico-cultural y el nivel y las formas de presencia e influencia de las diversas potencias hegemónicas. Conforme a esto, aparece el desafío de que la misma reflexión sobre un segmento de la cultura política en América Latina desde una perspectiva balcánica nos llevaría metodológicamente a un análisis comparativo en el ámbito de historia política de estas dos regiones tan distintas en sus procesos formativos e identitarios. Al constatarlo, nos referimos entonces a toda una serie de dudas, dilemas y obstáculos que aparecen al formular el objetivo principal de esta reflexión.

En primer lugar, queda claro que se trataría de un análisis comparativo parcial y de sólo un fenómeno manifestado en un

⁷ Junto al término “la región”, aparece “el regionalismo”, definido con mayor frecuencia como tendencia política en pro del desarrollo múltiple de una región. Esto nos puede indicar que hay que pensar inmediatamente en que un espacio geográfico dispone de ciertas condiciones históricas, sociales, étnicas, culturales, lingüísticas, etc., como base para la formación de una conciencia compartida acerca del hecho de pertenecer a un determinado espacio geográfico, es decir una región. Al tratar el mismo fenómeno a escala internacional, podemos observar que el regionalismo puede definirse como una conciencia colectiva – formada durante un determinado período histórico – de pertenecer a una región, es decir a un espacio geográfico con numerosas similitudes y una común herencia histórica. Consultar: Norberto Bobbio/Nicola Mateucci, *Diccionario de Política*, Ed. Siglo XXI, Madrid, pp.1418-1421.

período determinado de las historias políticas de ambas regiones. Recalcaremos nuevamente que las diferencias son muy marcadas en casi todos los elementos que se podrían utilizar en la investigación: la formación de Estado, las sociedades, modelos políticos y económicos, población y sus características, tradiciones, ideologías, religión, etc. Paralelamente, existe toda una serie de diferencias adicionales identificables al estudiar el regionalismo latinoamericano: el legado histórico, posición internacional o la cooperación multilateral. Sin embargo, todas estas aclaraciones no han obstaculizado nuestra pretensión de estudiar un tema tan importante como lo es la cultura política y sus impactos sobre el desarrollo de la sociedad en América Latina contemporánea.

2. LA PRIMERA MITAD DEL SIGLO XX: LA CULTURA POLÍTICA LATINOAMERICANA DESDE LOS BALCANES

Después de haber expuesto y explicado la motivación y los principales obstáculos de nuestro objeto de estudio, se parte de la premisa que la política es un ámbito institucional existente en todas las sociedades y se refiere a las distintas formas de la organización socio-política y económica del poder dentro de un Estado. En realidad, estamos hablando de un modelo institucional que abre el espacio para el proceso de toma de decisiones políticas que tienden a proyectarse directamente sobre lo social. Como todos sabemos, de esta manera se define y adopta la estrategia general de desarrollo de un país, incluso las formas y los mecanismos de distribución de los bienes de una sociedad. Consecuentemente, al analizar estos procesos en ambas regiones y durante el período señalado se nos hace posible identificar y analizar diferentes procesos, actores, pensadores, concepciones, valores, ideologías y actitudes que regulaban el ámbito político y sus correspondientes dinámicas históricas. Además, estos procesos fueron de carácter multifacético puesto que se generaban fenómenos sociales diferentes en torno a la cultura política. También, cabe señalar que bajo el término la “cultura política” en este ensayo se entiende todo un conjunto de varios elementos que forman y explican la percepción subjetiva que tiene una población respecto del poder (Amoletto).

Sin pretensión de entrar en el debate teórico sobre el tema, señalamos que el mismo concepto es producto de cada una de las realidades político-sociales y culturales de cualquiera sociedad y, en consecuencia, el método de análisis aplicado debería ser de tipo interdisciplinario. En realidad, se impone como necesario identificar, analizar y evaluar no sólo las diversas interacciones sociales sino también las creencias y valores que han sido durante ciertos períodos históricos el sustento ideológico de la vida dentro de una sociedad. Acorde con esto, el estudio de la cultura política aborda una complejidad enorme desde la misma historia nacional o regional, hasta la historia de la cultura, la sociología política, psicología social, la antropología política, lingüística, etc. Sin embargo, para entender mejor el concepto se sugiere tomar en consideración las mismas características del Estado, de sus instituciones y de sus actividades políticas tomadas para instaurar y conservar la cohesión social. Por ende, a la cohesión social se debería observar como elemento básico de la estabilidad de un Estado que deriva de una visión socio-política compartida entre los ciudadanos y el Gobierno. En este caso, el consenso político-social significa que existe un modelo democrático de ordenamiento social en el que rigen la justicia social, el Estado de derecho y la solidaridad.

Esta aclaración definitoria nos permite también tener una visión más completa sobre los consensos sociales que deberían existir dentro de una sociedad regulando la distribución y canalización del gasto público en servicios sociales; la seguridad social; las políticas de inclusión y protección social; y la generación de empleo. Sólo de esta manera, se hace posible avanzar en la lucha contra la pobreza y la desigualdad.⁸ No obstante, este proceso de ajustes sociales siempre dependerá de

⁸ Para una información más detallada sobre distintos enfoques de análisis de la cultura política consultar: G. A. Almond & S. Verba, *The Civic Culture*, Cap. 1, "An approach to political culture", Princeton University Press, 1963. La versión española de este estudio es accesible en internet:

<http://pendientedemigracion.ucm.es/info/cpuno/asoc/profesores/lecturas/almondverba.pdf>

También se recomienda el texto de Oscar Fernández titulado "Cultura Política" - disponible en el internet gracias a la gentileza de la Biblioteca Católica Digital.

http://www.mercaba.org/FICHAS/Capel/cultura_politica.htm

porcentaje de la aceptación y del respeto del mismo por la ciudadanía que ha sido y sigue siendo un actor social decisivo y dotado de su propio potencial y capacidad de accionar independiente del Estado.

Históricamente vista la noción de la cultura política es muy antigua y buscar sus orígenes nos lleva a los tiempos de la civilización griega clásica o sea a la historia de los Balcanes. Desde luego, acá se debe mencionar que aparte de una predominante visión negativa de los Balcanes en el Occidente, existe otra que otorga un lugar relevante a esta región, sobre todo en cuanto se considera su contribución a la civilización europea.⁹ Sobre los orígenes de este fenómeno Araceli Mateos subraya que aparece con Platón y Aristóteles y continúa a lo largo de la historia del pensamiento político en autores clásicos como Montesquieu, Rousseau o Tocqueville. Según ella, la moderna investigación en cultura política aparece después de la II Guerra Mundial (Mateos). De hecho, podemos concluir que se trata de un estudio y reflexión sobre un ámbito muy importante de la vida política de una comunidad. Para referirse a lo que hoy llamamos cultura política, se debe también hablar de personalidad, temperamento, costumbres, carácter nacional o conciencia colectiva nacional o regional, incluidas siempre las dimensiones subjetivas de los fenómenos sociales y políticos. Dicho de otra manera, desde los orígenes de la historia ha existido una preocupación e intención por comprender de qué forma la población define, organiza y procesa sus creencias, imágenes o percepciones sobre lo político. Paralelamente, se imponía como tema de estudio la manera en que éstas influyen en la construcción de las instituciones y organizaciones políticas de una sociedad, pero también, en el mantenimiento de las mismas y los procesos de cambio.

⁹ En este sentido es necesario subrayar la importancia civilizatoria de Grecia o del Bizancio para el desarrollo histórico de Europa. Consecuentemente, los Balcanes son parte integral de la historia, cultura y civilización europea.

2.1. *Las características principales de las sociedades balcánicas y latinoamericanas en la primera mitad del siglo XX*

La primera mitad del siglo XX ha sido un período de grandes acontecimientos históricos muy significativos que marcaron y cambiaron la realidad regional e internacional y de esta manera tuvieron efectos directos sobre el desarrollo de los países balcánicos y latinoamericanos. Este es el período en el que estallaron las dos guerras mundiales, varias guerras locales y regionales tanto en los Balcanes, como en América Latina.¹⁰ Por ejemplo, los resultados de la I Guerra Mundial rediseñaron sustancialmente el mapa político europeo al desaparecer dos grandes imperios (Otomano y Austrhúngaro) y formándose Estados plurinacionales como lo fueron la ex Yugoslavia o Checoslovaquia. Paralelamente, para América Latina - que no tuvo participación directa en ésta contienda bélica - el mismo período fue un ciclo de expansión económico-comercial muy favorable. A diferencia de América Latina, Europa y los Balcanes - donde tuvieron lugar los principales frentes y batallas - salieron de las guerras devastadas y destruidas humana y materialmente.

Es interesante anotar que los países latinoamericanos interrumpieron sus relaciones diplomáticas con Alemania y mantuvieron relaciones de apoyo estratégico en materias primas y alimentación con los Estados Unidos y otros aliados europeos. Como resultado de esta postura internacional nueve países de América latina fueron presentes en la Conferencia de París siendo los firmantes del Tratado de Versalles (1919).

Visto el mismo período ideológicamente, puede constatarse que fue marcado por dos grandes revoluciones (la mexicana y la bolchevique), el surgimiento del comunismo estatal, falangismo, nazismo y fascismo. Es llamativo señalar que fue un país latinoamericano (México) - donde ocurrió la primera revolución social del siglo XX - proyectando sus mensajes muy importantes sobre la modernización y emancipación sociales. En cualquier caso, al terminarse dicho período, las sociedades

¹⁰ Durante este período sucedieron en América Latina varias guerras: la Guerra del Chaco entre el Paraguay y Bolivia (1932-1935), la guerra entre el Perú y Colombia por la ciudad y provincia amazónica de Leticia (1934) y la guerra entre el Perú y Ecuador por la delimitación de frontera en Amazonas (1941).

latinoamericanas y balcánicas emergieron notablemente cambiadas como consecuencia de haber tenido diferentes protagonistas y experiencias históricas.

En cuanto a América Latina, al iniciarse el siglo XX, se hablaba del progreso en el sentido más amplio del término.¹¹ En realidad, después de un ciclo expansivo de desarrollo económico en los últimos dos decenios del siglo XIX, los gobiernos latinoamericanos enseñaron varias reformas de carácter político y económico impulsando de esta manera la modernización de Estado y de sus instituciones y, sobre todo, la educación y la cultura. Las ciudades latinoamericanas se convirtieron en modernos centros urbanos con nuevas formas de vida social y cultural. Este proceso de corrientes modernizadoras dejaba al lado el campo y al campesinado – que era mayoritariamente de origen indígena – perdurando así la dualidad histórica entre el campo atrasado y zonas urbanas en modernización dinámica y continua. No cabe ninguna duda que las ideas de positivismo impulsaron la modernización. Sin embargo, al positivismo latinoamericano de la época hay que entender y analizar en su particular y dependiente relación con la oligarquía y no como una versión del liberalismo europeo centrada en el avance industrial y social.

A pesar de sus limitaciones, el positivismo latinoamericano impulsó la urbanización, los grandes avances científicos, culturales, educacionales, la acelerada construcción de ferrocarriles, la ampliación de capacidades de los puertos de exportación o el rápido desarrollo de comunicaciones (correos y telégrafo). A modo de ilustración y según los datos disponibles para la Argentina – puede observarse que en 1857 tenía construidas tan sólo 10 km de las vías ferroviarias y en 1913 la red ferroviaria argentina llegó a un impresionante total de 33.478 km.

Además, parece muy significativo subrayar que al inicio de este período ocurrió en América Latina la primera revolución

¹¹ El término “modernismo” en la historia de América Latina no puede reducirse a sus características y formas expresivas en la literatura a pesar del hecho que un escritor latinoamericano (el nicaragüense Rubén Darío) fue uno de los primeros modernistas. El término comprende más bien un proceso de modernización multifacética que iba reformando y emancipando las sociedades latinoamericanas.

social (México, 1910) que influyó decisivamente sobre la emancipación social y desarrollo político de toda la región. En la historiografía existen varias y diferentes interpretaciones de este importantísimo acontecimiento revolucionario. Sin embargo, se considera que el mensaje más trascendental de esta revolución fue el intento y compromiso de encontrar respuestas a las demandas de los campesinos sin tierra, otras capas sociales marginalizadas de la sociedad mexicana, la burguesía nortea que simbolizaba el desarrollo industrial y los centros tradicionales de poder oligárquico. De hecho, podría aseverarse que la revolución vista como una dinámica social multinivelada fue un suceso que procuraba igualar el desarrollo general en los ámbitos político-económico y social del país pero imponiendo una nueva estructura social y división de poderes (Rama 156-164).

En todo caso e independientemente de las distintas interpretaciones de los objetivos y saldos de la Revolución Mexicana quedó un hecho de relevancia histórica para toda América Latina: la vida política y social ha cambiado dramáticamente a lo largo del continente poniendo de manifiesto que el proceso de modernización de diferentes sectores y ámbitos de la vida social en esta región constituirá en el futuro todo un proceso indivisible de las nuevas demandas sociales y culturales.

En realidad, el sistema político reflejaba dos conceptos opuestos de hacer y entender la política: uno, de perfil liberal y basado en el bipartidismo y desarrollo de las instituciones democráticas y, otro, autoritario o dictatorial que funcionaba en favor de los intereses oligárquicos. Nos referimos a una dinámica social muy particular que acontecía protagonizada mayoritariamente por los actores sociales y políticos muy diferentes: la oligarquía, la burocracia estatal, las capas liberales u otros grupos urbanos. Pero, la diversidad de situaciones sociales existentes en algunos países de la región nos dificulta la formulación de las conclusiones válidas y aplicables para la región como un conjunto. Por ejemplo, en aquellos países latinoamericanos donde las poblaciones indígenas y mestizas superaban en número al resto poblacional la modernización social era un proceso más lento ya que la pertenencia racial seguía siendo determinante clasista y por lo tanto la cuestión de clase definía el potencial de intervención o impacto en las

cuestiones políticas y sociales. Pese a todas estas diferencias formativas e identitarias, puede decirse que la alternancia de períodos de estabilidad e inestabilidad política fue una de las características más importantes de la historia regional durante la primera mitad del siglo XX. Se considera que este fenómeno reflejaba numerosos desafíos que suponía la modernización de estructuras socio-políticas y económicas de la región (Pajovic, *Latinskoamericki regionalizam* 129-140).

A fin de entender mejor la complejidad de este proceso resaltamos el papel del ejército, que a menudo ha tenido un importante protagonismo político. El papel y la influencia de los militares en el desarrollo político-económico y social de América Latina era más prevalente en los países menos desarrollados, pero también en aquellos de mayor nivel de desarrollo, donde las influencias y hegemonía extranjera (estadounidense) eran más presentes. En cualquier caso, la explicación del fenómeno de la injerencia del ejército en los procesos políticos y sociales en América Latina nos remite a la herencia colonial y, sobre todo, al caudillismo y militarismo, o sea a aquellas situaciones históricas muy significativas y decisivas cuando los caudillos o generales fueron de hecho los únicos titulares reales de poder político. Este proceso cambiará en la primera mitad del siglo XX ubicándose predominantemente en los países más pequeños de Centroamérica o el Caribe, donde incluso teníamos ejemplos de dictaduras militares hereditarias de larga duración.

En cuanto a las ideologías llamadas “grandes” por sus impactos a nivel global (socialismo, comunismo, fascismo y otras corrientes antiliberales), podemos decir que fueron presentes en América Latina con mayor o menor impacto sobre el desarrollo social. No obstante, se debe destacar al nacionalismo que había comenzado a desarrollarse desde fines del siglo XIX y fortaleció en la primera mitad del siglo XX. El nacionalismo latinoamericano tuvo varias formas de manifestación y una impresionante aceptación en todo el continente gracias a su capacidad para llegar a todos los grupos sociales y políticos: desde la extrema derecha hasta la izquierda. Carlos Malamud, subraya también que la misma simbiosis que se creó entre nacionalismo y antiimperialismo fue momento decisivo para su exitosa implantación y movilización de los amplios sectores populares (Malamud, *El Estado en crisis* 128-129). De

esta manera, el nacionalismo latinoamericano que había comenzado a desarrollarse muy rápidamente, no sólo que influyó sobre el fortalecimiento de diversas formas del autoritarismo político, sino que impulsó tendencias y prácticas que afectaron seriamente a la situación política general de la región, la evolución de la cultura política y la construcción de instituciones democráticas.

En resumen, dichos cambios alteraron profundamente la vida política, social y cultural de las sociedades latinoamericanas. Asimismo, hay que tener en consideración que las sociedades latinoamericanas se fragmentaron en diferentes clases y capas sociales reflejándose así las mezclas e influencias culturales entre la población local y numerosos inmigrantes recién llegados de Europa. Así por ejemplo, en 1924 aparece el APRA (Alianza Popular Revolucionaria Americana), fundada por el peruano Víctor Raúl Haya de la Torre, que intentó desarrollar una nueva plataforma política y social basada en anti-imperialismo y la reafirmación histórico-social y cultural del indio. Su mensaje fue claramente antioligárquico por lo cual logró aglutinar integrantes de la clase media, obreros y campesinos indios. También, es importante decir que una gran parte de la juventud y estudiantes participaban masivamente en las movilizaciones apristas en favor de la reforma universitaria.¹² Igualmente, el APRA insistió en que Latinoamérica debería encontrar su propia identidad centrada en el indio y el concepto de Indoamérica. Recuperar la identidad perdida para el APRA ha sido un objetivo que le permitiera continuar desarrollando su propio pensamiento marcadamente equidistante del capitalismo y el comunismo.

La aparición del APRA primero y después del populismo y otros nuevos movimientos político-sociales demostraron que los partidos políticos tradicionales - existentes en América La-

¹² El mismo fundador del APRA fue uno de los participantes muy activos del movimiento estudiantil que abogaba por la Reforma Universitaria y apertura de las universidades hacia todas las capas sociales. La Reforma Universitaria (1918) comenzó en Córdoba (Argentina) cuando los estudiantes iniciaron una huelga universitaria en reclamo de profundas reformas universitarias. Luego, este evento se convirtió rápidamente en un amplio movimiento en toda Argentina y en América Latina.

tina - no tenían respuestas adecuadas para resolver los problemas de subdesarrollo, las demandas sociales y la marginalización en las sociedades latinoamericanas. La gran crisis económica de 1929, con sus profundas consecuencias sociales y económicas, confirió aún más espacio para la aparición del populismo latinoamericano. La dimensión catastrófica que caracterizó la economía regional durante y después de la Gran Depresión fue el momento crítico para muchas redefiniciones conceptuales internas. Algunos datos referentes a las pérdidas ilustran, por ejemplo, que el poder de compra del total de las exportaciones latinoamericanas fue reducido por un 60% en el período de 1929 a 1933 y esta tendencia perdurará hasta el estallido de la II Guerra Mundial, que marcó una nueva fase de expansión de las exportaciones latinoamericanas.

Paralelamente, las consecuencias políticas y sociales de la crisis tuvieron un enorme impacto sobre la estabilidad de América Latina. Es bien conocido que en once países hubo cambios violentos de gobierno - en algunos incluso varias veces (1930-1931). Sin embargo, independientemente de todo económico-social perduró el llamado modelo capitalista latinoamericano, demostrando varias debilidades, vulnerabilidades y dependencias.

En estas constelaciones de profunda crisis del Estado oligárquico y los intentos de lograr una rápida industrialización y urbanización aparece y progresa la versión latinoamericana del populismo. Las consecuencias derivadas de la I Guerra Mundial, la Gran Depresión y las causas de la II Guerra Mundial tuvieron gran impacto sobre la aparición y el fortalecimiento del populismo en América Latina. Efectivamente, todos estos acontecimientos a nivel mundial han dado lugar a tensiones políticas y sociales en esta región donde ya todo apuntaba a la necesidad de dismantelar al Estado oligárquico, implementando urgentemente varias y profundas reformas socio-política y económica. Entre sus postulados más importantes figuraba el impulso al crecimiento económico y al desarrollo en general. Esta política apostaba también por la conciliación entre distintas clases sociales, la movilización social, una verdadera democracia donde el gobierno hace lo que el pueblo quiere (Malamud, *El Estado en crisis* 138-139), nacionalismo y antiimperialismo.

A pesar de ser un movimiento nacionalista y antiimperialista el discurso político populista mezclaba permanentemente algunos componentes progresistas con otros más reaccionarios pero siempre llegando exitosamente a casi todos los sectores del país: medios urbanos, trabajadores, campesinos y marginalizados. El peso de un líder carismático – como lo era el argentino Juan Domingo Perón, indudablemente – fue decisivo para el fortalecimiento del diálogo político directo entre el líder y las masas o sea, lográndose así por vez primera una socialización política de las amplias capas sociales marginalizadas. En resumen, la característica principal de estos movimientos es su carácter netamente reformista en los ámbitos de protección social, laboral, modificación de los sistemas productivos y distributivos del nuevo Estado intervencionista. Empero numerosas polarizaciones en los debates académicos sobre el populismo latinoamericano y el tema si tiene o no la base ideológica propia, programas orgánicos y estructurados, identidad política, si reprime o no las libertades individuales y políticas en favor de los interés del pueblo - el populismo ha logrado un gran éxito al incorporar las masas al sistema político del cual estaban excluidos por mas de un siglo. Este hecho ha cambiado dramáticamente los fundamentos y características tradicionales de la cultura política latinoamericana – la que con populismo supera definitivamente las limitaciones elitistas-clacistas de época anterior.

Así se abrió el espacio para las nuevas formas de actuación social, cultural y política, discurso político, estilo y dirección política, nuevas organizaciones sociales con gran impacto e influencia (los sindicatos y asociaciones de sociales de diverso tipo). Todo esto fue posible debido al carácter aluvional del populismo y su capacidad de reunir bajo un mismo denominador a grupos representando un amplio espectro ideológico. A partir de esta particularidad populista hay autores que subrayan su capacidad interclasista por lo cual el populismo – según ellos - podría ser el mejor camino para superar la lucha de clases y riesgos revolucionarios (Malamud, *El Estado en crisis* 138). En todo caso, los partidos de signo populista marcaron profundamente el final del período abarcado en este trabajo dedicado a la cultura política en América Latina y los Balcanes. Destacan, sobre todo, por su capacidad de perdurar en la

vida política de sus países el APRA peruano, el peronismo argentino, Acción Democrática de Venezuela, los gobiernos de Velasco Ibarra en Ecuador o el Partido de Liberación Nacional de Costa Rica.

A diferencia de la historia social y política de América Latina el mismo período trajo a los Balcanes muchas turbulencias de diversa índole. Se trata del período emancipador y de recuperación de la estatalidad, es decir del proceso de delimitación del nuevo mapa político regional que acontecía a través de toda una serie de diferentes tipos de conflictos armados y rivalidades internas y externas. En tales condiciones de inestabilidad histórica era casi imposible iniciar y desarrollar un proceso modernizador tan multifacético como lo demuestra la praxis latinoamericana. Dicho de otra manera, en los Balcanes las tensiones y las guerras impulsaban e imponían prioridades en su mayoría de carácter bélico defensivo u ofensivo – por lo cual el desarrollo socio-político y económico de estos países resultó ser interrumpido e inestable.

Al iniciarse el siglo XX, los reinos balcánicos independientes se fortalecen y el Imperio otomano continuaba declinando. Sin embargo, dentro del contexto histórico europeo los Balcanes seguían siendo tratados por las grandes potencias europeas como una región periférica muy peculiar: al tiempo que alejados de las principales corrientes político-económicas y sociales de Europa occidental eran simultáneamente un foco de convergencia y repercusión de distintos intereses y acontecimientos europeos. Como ilustración, podemos observar que los Balcanes a diferencia de otras regiones europeas - o de la misma América Latina - participan plenamente en todas las guerras a escala mundial y/o europea.

Las causas principales del elevado belicismo balcánico podrían resumirse de manera siguiente: a) el legado histórico negativo; b) el status económico y político dependiente de la zona; c) la inestabilidad económica como resultado de un relativo atraso económico, tan característico de las regiones periféricas; d) la ausencia de tradiciones democráticas y la presencia de prácticas autoritarias y dictatoriales, y e) la creciente

importancia del significado de los factores militares y geoestratégicos en el destino histórico regional.¹³

En pocas palabras, al iniciarse el siglo XX el imperialismo europeo era más bien una actitud de imposición de fronteras, reyes, control político y económico, así como de influencias culturales y religiosas. Debido a esto las fronteras de los países balcánicos se podían rediseñar desde cualquier capital europea sin tomar en cuenta los hechos naturales, los sentimientos y las razones de estas naciones que intentaban modernizarse y de esta manera insertarse en la historia europea. El concepto que tenían de Europa permitió a los balcánicos copiar el modelo europeo de Estado-nación junto con sus instituciones políticas, sociales, educativas y culturales. Esto abrió un espacio muy atractivo para diversas influencias, hegemonías o dependencias. La existencia de diferentes, y con frecuencia excluyentes, influencias europeas (Austria-Hungría, Francia, Inglaterra, Rusia, Alemania e Italia) no ayudó a estas naciones percibir claramente lo que significa y representa Europa occidental como modelo de desarrollo político-económico, social y cultural. Más bien podría deducirse que la relación balcánico-europea se transformó en un proceso de identificación y evaluación por parte de Europa occidental de los elementos pro-occidentales y pro-orientales (bizantinos) para definir las zonas de influencia.

A raíz de estas actitudes claramente absolutistas aparece y fortalece en los Balcanes la corriente nacionalista cuyo discurso incipiente se basó en la defensa de sus propios sentimientos nacionales, los cuales se basaron en la creencia de ser ellos los verdaderos defensores del continente europeo frente a la amenaza que representaba Asia. Los ejemplos de este nacionalismo mítico son numerosos y diversos.¹⁴

¹³ Sobre la historia de los Balcanes se recomienda: Slobodan Pajovic, *Los Balcanes entre el pasado y el presente: Una introducción histórica a los estudios balcánicos*, Documento de Trabajo No. 66, Ed. CIDE, México, 2000.

¹⁴ Por ejemplo, los intelectuales nacionalistas griegos siempre soñaron construir la “tercera civilización”, una versión moderna de las culturas y de la civilización clásica y bizantina. Por otro lado, el nacionalismo serbio insistía ferozmente que su país era uno de los puntos centrales de la civilización oriental. En lo que se refiere al nacionalismo búlgaro puede constatarse que nunca dejó de pensar en la reconstrucción del Imperio de Simeón. Para

En breve, en los Balcanes el proceso de diferenciación interna fue superior y al mismo tiempo capaz de absorber las tendencias centrípetas, es decir aquellas que se manifestaron en torno de la identificación regional e internacional favorables. Debido a esta caracterización histórica el modelo balcánico resultó ser condicionado por los continuos antagonismos de diversa índole (étnica, religiosa, territorial, lingüística, cultural, etc.), diferentes alianzas y guerras. Consecuentemente, no debería de extrañar que la identificación internacional de dicha región llegó a sintetizarse simbólicamente en un término: la “balcanización”, conllevando el significado de división, desintegración, conflictividad, fragmentación, etc. Hay muchos autores que sostienen que el fenómeno de la balcanización representa una vieja tradición en la historia de los Balcanes que resume los conflictos internos, bilaterales e internacionales y produce nuevos conflictos, fragmentaciones y divisiones.¹⁵ Sin embargo, el proceso de “balcanización” tiene sus causas históricas, políticas, económicas, sociales y culturales muy particulares. Hay que ver el fenómeno como un proceso de diferenciación interna muy fuerte que se manifestaba tanto al nivel de Estado como regional. Estas tendencias se notan desde el mismo ingreso de los países balcánicos en el sistema político europeo instaurado después del Congreso de Berlín (1878) y a través de los cambios en el mapa político regional. Como consecuencia, los problemas balcánicos tan estrechamente vinculados con los nacionalismos excluyentes, desfragmentaciones estatales y atraso económico, político y social, se simplificaron en Europa occidental en un término (la “balcanización”), el cual entró en la terminología de las relaciones internacionales con fines de explicar fenómenos similares.

Como se ha visto, debido a estas características históricas los Balcanes se convirtieron desde su ingreso al siglo XX en

una mayor información consultar: Francisco Veiga, *La trampa balcánica: Una crisis europea de fin de siglo*, Ed. Grijalbo, Barcelona, 1995, pp. 44-47.

¹⁵ Véase Momir Stojkovic, *Savremena balkanizacija* (Balcanización contemporánea), en: *SAVREMENI PROCESI I ODNOSI NA BALKANU* (Procesos contemporáneos y relaciones en los Balcanes), Ed. IMPP, Belgrado, 1997.

una región internacionalizada, con evidente falta de conciencia sobre su identidad regional, observable en su relación tan marcadamente dependiente con Europa occidental. Al nivel interno, las sociedades balcánicas vivían períodos de notables tensiones inter-étnicas y los continuos conflictos en esta materia hicieron casi imposible cualquier cambio político o social positivo. Los problemas agrarios quedaron sin resolverse y el parlamentarismo occidental se mostró impotente e impracticable en estos países que en aquel entonces eran predominantemente agrícolas. Todas estas dinámicas sociales condujeron directamente a la formación de estructuras autoritarias o dictatoriales.

En cuanto al desarrollo social, cultural y educativo, puede constatarse que los centros urbanos vivían la modernización más intensiva y las grandes ciudades de la región fueron centros de la enseñanza, ciencia, cultura o sea el progreso. Allá se llevaba a cabo la vida política y la lucha social de las clases y capas sociales subordinadas a los intereses de las oligarquías nacionales. Siendo estos países predominantemente agrícolas el sindicalismo u otros movimientos sociales emancipadores fueron limitados en su número, actividades y logros. De hecho, el existente sistema de partidos políticos que eran notablemente conservadores e ideológicamente inmersos en nacionalismos mutuamente excluyentes, junto con las instituciones democráticas incipientes y frágiles excluían a grandes capas sociales a participar más efectivamente en el proceso de toma de decisiones políticas. Dicho de otra manera, las sociedades balcánicas fueron notablemente atrasadas, divididas, cargadas de varios problemas étnico-religiosos, culturales y hasta lingüísticos.¹⁶

En la segunda mitad del periodo que transcurre entre las dos guerras mundiales se establecieron en los países balcánicos las dictaduras pro fascistas bajo influencias alemana e ita-

¹⁶ Por ejemplo, la primera Yugoslavia que nació después de la primera Guerra Mundial (Reino de los serbios, croatas y eslovenos) tenía entonces en 1918 casi 12 millones de habitantes y 15 pueblos distintos. Es interesante recalcar que el 83% de la población eran serbios, croatas y eslovenos, mientras que el restante 17% constituían las diferentes minorías nacionales (alemanes, húngaros, albaneses, eslovacos, etc.).

liana. En otras palabras, ya no se pudo contener el fortalecimiento de estas fuerzas internas de carácter autoritario y dictatorial que llegaron al poder en varios países de la región. Sin embargo, estos acontecimientos demostraron que los países balcánicos no se comportaron de manera muy diferente a la mayoría de los países de Europa.

Finalmente, en vísperas de la II Guerra Mundial los Balcanes se dividieron de nuevo y esta vez en esferas de influencia de los principales centros de poder en Europa: el Eje Berlín-Roma y los Aliados occidentales. La agresión alemana y la invasión y ocupación italiana impusieron un nuevo orden político-económico y militar cuyo fin era asegurar el abastecimiento de materias primas para su industria de guerra y productos alimenticios. Sin embargo, esta guerra trajo consigo grandes sufrimientos y pérdidas humanas, enormes destrucciones materiales, nuevas desintegraciones estatales y los correspondientes cambios en el mapa político de la región. Es importante destacar que en la región aparecieron grupos de resistencia partisana (1941) contra la ocupación alemana e italiana que tenían una notable orientación comunista. Estos movimientos se fortalecieron en Grecia, Albania, Rumania y Bulgaria. Estos grupos derrocaron a los regímenes dictatoriales aliados de alemanes en Rumania y Bulgaria, lo cual les sirvió posteriormente para formular y sostener un discurso de corte marxista-nacional. El final de la II Guerra Mundial trajo a estos países una nueva fase de desarrollo socio-político, económico y cultural basada en ideas de comunismo y modelo soviético de desarrollo puesto que la mayoría de la región cayó bajo la influencia soviética formando parte integrante de su órbita. Fuera de la cortina de hierro quedaron solo Grecia, Turquía y la ex Yugoslavia que se separó de la órbita soviética en 1948.

3. CONSIDERACIONES FINALES

En las páginas anteriores se explicaron los objetivos e hipótesis iniciales, algunas referencias metodológicas, así como la posibilidad de que varios elementos-factores que identificamos en ambas regiones –al investigar el tema en consideración– dificulten u obstaculicen el análisis que tiende a con-

cluirse de forma comparativa. Dicho de otra manera, las posibles semejanzas en el desarrollo político y social entre América Latina y los Balcanes requieren de una investigación mucho más estructurada y tal vez dentro de un proyecto científico - académico bi-regional.

Por consiguiente, en esta parte final se retomarán algunas ideas-conceptos que revelan supuestas semejanzas y paralelismos, pero también aquellas que al mismo tiempo señalan la existencia de grandes diferencias al considerar los temas de política, cultura política, social y, en general, la democracia. Consecuentemente, un estudio comparativo no alcanzaría científicamente sus objetivos, es decir, la búsqueda de las consecuencias históricas del protagonismo de aquellos elementos-factores que identificamos como comunes. Según nuestra opinión, sólo de esta manera podría llegarse a la evaluación –por ejemplo– del rol de la iglesia o del ejército en dichos procesos históricos. No obstante, en este trabajo fijamos como prioridad detectar y reflexionar sobre las características básicas de la cultura política de América Latina durante la primera mitad del siglo XX pero desde la perspectiva balcánica.

No obstante, el tema del “Poder y Cultura” a principios del siglo XX ha recobrado una gran importancia en ambas regiones perfilándose dinámicas socio-políticas y culturales diferentes. Al constatarlo, se piensa en las características esenciales de los sistemas políticos existentes, el nivel de desarrollo del Estado y de sus instituciones, procesos electorales, el sistema de partidos políticos, formas de liderazgo político, discurso político, las características principales de las sociedades dentro de las cuales emergían las correspondientes culturas políticas. Todos estos elementos de análisis nos darán resultados muy interesantes que apuntan a ciertas semejanzas pero también a notables contrastes.

Por ejemplo, el impacto de las ideologías sobre estas sociedades sería un tema por excelencia para demostrar las profundas diferencias manifestadas entre las dos regiones.¹⁷

¹⁷ Sin entrar más ampliamente en lo teórico parece importante subrayar que la ideología es un sistema de ideas o conceptos donde un partido político o fuerza social da expresión a su concepción del mundo. Esa concepción del mundo debería incluir en la actualidad dos pilares: por un lado, la concep-

En el caso latinoamericano y a diferencia de los Balcanes tenemos al importantísimo papel de los pensadores y del pensamiento regional que reflejaba la realidad y, al mismo tiempo, buscaba las respuestas a los problemas culturales, sociales, identitarios, políticos, económicos, filosóficos, estéticos, etc. Somos de la opinión de que el pensamiento latinoamericano ha dado un valioso aporte al desarrollo social-político y, muy especialmente, de la cultura política. En realidad, los pensadores latinoamericanos eran intelectuales que se ocupaban activamente de los problemas contemporáneos de su país y de toda América Latina. Formulaban sus ideas y lucharon por ellos declarándolas en público. Así iban logrando una gran reputación e influencia a lo largo de América Latina. Hay toda una pléyade de pensadores latinoamericanos del siglo XIX y XX que han hecho un gran aporte a la modernización general de la región y, sin duda alguna, contribuyeron decisivamente al fortalecimiento de la conciencia política como uno de los factores más importantes de la cultura política.

Por ejemplo, a los inicios del siglo XX aparece el arielismo como un movimiento que puso de relieve los valores estéticos y culturales propios pero con el objetivo de distanciarlos de América del Norte. Las ideas de José Enrique Rodó (Montevideo, 1871-1917), contenidas en su famosa obra *Ariel*, se hicieron muy populares entre los jóvenes de toda América Latina, que entendieron los mensajes político-literarios de carácter latinoamericano o sea valores de la cultura greco-latina para poder oponerse al utilitarismo anglosajón. Tales momentos históricos de fuerza positivista y estimuladora para la unidad regional, desafortunadamente no tuvimos en las sociedades balcánicas a principios del siglo XX puesto que los asuntos de recuperación de la independencia, la estatalidad, el reconocimiento internacional o la expansión territorial fueron las prioridades políticas e históricas.

Recapitulando, puede constatarse que el pensamiento latinoamericano desde comienzos del siglo XIX ha oscilado entre la búsqueda de modernización socio-política o el reforzamiento

ción del mundo existente, y por otro, la concepción del mundo futuro. Muchas veces se llega a las concepciones erróneas a causa del dogmatismo o sea la incapacidad intelectual de reconocer las limitaciones de un proyecto político, o aprender de experiencias previas e incluso ajenas.

de la identidad nacional y regional.¹⁸ Se trata de una corriente permanente y dual de intentos por armonizar ambas dimensiones de la realidad latinoamericana. Este proceso histórico de reivindicación culturalista de lo propio, y también de lo regional en el sentido más amplio - es la base del futuro movimiento nacionalista que es convergente a la modernización. Y aquí es muy oportuno subrayar que el nacionalismo en los Balcanes ha sido un fenómeno retrógrado que pudo absorber las ideas en torno a una unidad regional y amenazar incluso con la soberanía de los Estados. En otras palabras, en lugar de destacar y promover las afinidades culturales y una antigua civilización multiétnica, multirreligiosa y multicultural compartida durante siglos, las ideas en torno a los Balcanes fueron anuladas y siguen siendo anuladas por la fuerza de los nacionalismos excluyentes, separatistas, de litigios y pretensiones territoriales, etc.

Sin embargo, en América Latina se perfilaron otras dinámicas y corrientes en el desarrollo del pensamiento. Después de la I Guerra Mundial la modernización supuso también los temas de desarrollo incluido lo social. De hecho, los pensadores centraron sus debates en el campo, los problemas del campesino y del indio como verdadero tesorero de lo oriundo y de lo propio. Así fortalecen las ideas indigenistas transformándose luego en todo un movimiento autóctono. Luego de la Gran Depresión las prioridades del pensamiento se tornan aún más económicas tratando de delinear una estrategia defensiva de desarrollo económico buscando una mayor autonomía dentro de la economía mundial para las economías latinoamericanas tan profundamente perjudicadas durante la crisis. Los temas

¹⁸ Sobre el desarrollo del concepto y de las particularidades temáticas del pensamiento latinoamericano consultar: Slobodan S. Pajovic, "La integración en el pensamiento latinoamericano", *Los Procesos de Integración en América Latina: Tendencias y Barreras/The Integration Processes in Latin America: Trends and Barriers*, editado por Joanna Gocłowska-Bolek, Documento de Trabajo No. 47, Ed. CESLA-Universidad de Varsovia, 2007; Slobodan S. Pajovic, "La integración en el pensamiento económico latinoamericano del siglo XIX." *Iberoamericana Quinqueecclesiensis*, N° 9, Universidad de Pécs, Centro Iberoamericano, Hungría, 2011 y Slobodan S. Pajovic, "El concepto del pensamiento latinoamericano como elemento de la identidad regional." *Estudios y Homenajes Hispanoamericanos*, editado por Efthimia Pandís Pavlakis et al., Tomo II, Ediciones del Orto, Madrid, 2014.

económico-sociales seguirán marcando una nueva corriente del pensamiento económico latinoamericano que se intensificará durante la década de los años 50 con la Escuela cepalina o sea de nuevo con una estrategia de modernización basada en el proyecto de industrialización sustituitiva acelerada y la integración económica.¹⁹

Subrayamos que en este período las sociedades balcánicas fueron expuestas al dogmatismo político e ideológico así que las mismas tendencias pueden identificarse en el proceso formativo de una cultura política ideológicamente rígida y étnico-religiosamente excluyente. De este modo, las sociedades balcánicas no tuvieron la oportunidad histórica para modernizarse adicionalmente y en términos de fortalecimiento del pluralismo político, la emergencia de nuevas ideas o conceptos de desarrollo y cooperación en la región. Paralelamente, la participación de amplios sectores sociales en el proceso de toma de decisiones políticas, económicas y sociales fue notablemente limitada e influenciada por las oligarquías locales (industriales y terratenientes). En suma, el desarrollo histórico de estos países fue tan turbulento así que hasta el final de la II Guerra Mundial no se abría un espacio propicio para las reformas sociales más significativas. El fin de la guerra fue otro momento histórico muy importante puesto que estos países de forma voluntaria o por imposición adoptaron el modelo comunista de ordenamiento social y desarrollo en general. Este hecho – así como el surgimiento de regímenes pro-nazis antes y durante la II Guerra Mundial - podrían ser explicados como consecuencia directa de la ausencia de la identidad y de un pensamiento regional balcánico emancipador y progresivo.

¹⁹ El renombrado economista argentino Raúl Prebisch inspiró a toda una generación de científicos sociales e ingenieros latinoamericanos y extranjeros a buscar el modelo de desarrollo que modernizará la producción, las estructuras económico-sociales, la educación, etc. Junto a Prebisch se agrupan Aníbal Pinto, Jorge Ahumada, Adolfo Dorfman y otros. Sin embargo, el cepalismo y el industrialismo se debilitaban o modificaban durante los años 50 del siglo pasado, dando paso a una nueva corriente identitaria que se proyectó después de la Revolución Cubana: la Teoría de la Dependencia y el concepto de la "dependencia".

Finalizando, cabe señalar que —a diferencia de los Balcanes— en América Latina los intelectuales empezaron a utilizar a mediados de los 80 la noción de “cultura política”. El interés por las cuestiones político-culturales se puede explicar como consecuencia directa del fenómeno de la transición a la democracia después de varios años de dictadura en estos países. En realidad, se trata de numerosas reflexiones desarrolladas por varios analistas de las ciencias sociales alrededor del apoyo que distintos sectores sociales (entre ellos las clases medias) prestaron a los regímenes autoritarios. Entonces, el interés por la cultura política está íntimamente ligado al reconocimiento de un nuevo papel de los factores culturales en dichas transformaciones sociales y en la consolidación de la recién restaurada democracia. Desde la perspectiva balcánica dichas experiencias latinoamericanas son muy positivas y estimulantes y, sobre todo, por ser capaces de absorber la conflictividad o mejor dicho encaminarla hacia afuera de las fórmulas bélicas.

BIBLIOGRAFÍA

- Amoletto, Eduardo Jorge. *Glosario de Conceptos Políticos Usuales*, Ed. EUMED 2007. www.eumed.net/dices/listado.php?dic=3
- Malamud, Carlos. “Los estudios latinoamericanos en los Balcanes.” *Prioridades en las Relaciones entre RF de Yugoslavia (los Balcanes), España y América Latina*, Belgrado, Ed. CEEI.
- . *El Estado en crisis - Historia de América Latina*. Vol. IV 1920-1950, Madrid, Síntesis, pp.128-129.
- Mateos, Araceli. *Cultura Política*. campus.usal.es/~dpublico/areacp/materiales/Culturapolitica.pdf
- Pajovic, Slobodan S. “La integración en el pensamiento económico latinoamericano del siglo XIX.” *Iberoamericana Quinceeclesiensis*, 9, Universidad de Pécs, Centro Iberoamericano, Hungría, 2011.
- . “La integración en el pensamiento latinoamericano.” *Los Procesos de Integración en América Latina: Tendencias y Barreras/The Integration Proceses in Latin America: Trends and Barrers*, editado por Joanna Gocłowska-Bolek,

Documento de Trabajo No. 47, Ed. CESLA-Universidad de Varsovia, 2007.

- . “El concepto del pensamiento latinoamericano como elemento de la identidad regional.” *Estudios y Homenajes Hispanoamericanos II*, editado por Efthimia Pandís Pavlakis et al., Madrid, Ediciones del Orto, 2014.
 - . “El inicio del siglo XXI: ¿América Latina o Sudamérica? La Conformación de una nueva geoeconomía sudamericana.” *Bicentenario de la Independencia de América Latina – Cambios y Realidades*, editado por Katarzyna Krzywicka, Lublin, Polonia, Ed. Estudios Iberoamericanos de la UMCS, 2012, pp.356-379.
 - . “Los Balcanes – América Latina: Posibilidades de un Nuevo Diálogo.” *Los Desafíos de la Interculturalidad: Identidad, Política y Derecho*, editado por Milka Castro Lucic, Ed. Programa Internacional de Interculturalidad, Vicerrectoría de Investigación y Desarrollo, Universidad de Chile, 2004, pp. 373-397.
 - . *Latinskoamericki regionalizam u XIX i XX veku*. Belgrado, Ed. Megatrend univerzitet, 2006, pp.129-140.
 - . *Los Balcanes entre el pasado y el presente: Una introducción histórica a los estudios balcánicos*, Documento de Trabajo No. 66, Ed. CIDE, México, 2000.
- Rama, Carlos. *Historia de América Latina*. Barcelona, Bru-gueras, 1978, pp.156-164.
- Ruíz Jiménez Aguilar, Guadalupe. “Inauguración del Centro de Estudios de España e Iberoamérica.” *Prioridades en las Relaciones entre RF de Yugoslavia (los Balcanes), España y América Latina*, Belgrado, Ed. CEEI, pp. 46-49.
- Stojkovic, Momir. “Savremena balkanizacija (Balcanización contemporánea).” *SAVREMENI PROCESI I ODNOSI NA BALKANU* (Procesos contemporáneos y relaciones en los Balcanes), Belgrado, Ed. IMPP, 1997.
- Veiga, Francisco. *La trampa balcánica: Una crisis europea de fin de siglo*, Barcelona, Grijalbo, 1995, pp. 44-47.

LITERATURA Y CIENCIA EN LA NOVELA
*LA MUJER QUE BUCEÓ DENTRO DEL CORAZÓN
DEL MUNDO* DE SABINA BERMAN: UN DIÁLOGO
INTERDISCIPLINARIO

EFTHIMIA PANDIS PAVLAKIS

Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas (Grecia)

RESUMEN

En la obra narrativa de Sabina Berman (México 1955-) se nota la concurrencia de referencias científicas con el contexto literario de la obra. En la novela *La mujer que buceó dentro del corazón del mundo* (2010), la escritora se dirige hacia una búsqueda de valores humanos mediante asuntos que han preocupado los estudios científicos y culturales diacrónicamente, como el origen y la evolución de la vida entre otros. Partiendo de hechos de la realidad cotidiana de su medio ambiente, como la vida de una bióloga autista, crea el universo ficticio de la obra, y mediante una reflexión interdisciplinaria traza la personalidad y la conducta de la protagonista de esta novela, Karen Nieto, que por nacer autista también y ser diferente de lo otros niños, sufre el abandono y la exclusión social por su propia madre. El objetivo de este trabajo es estudiar cómo la imaginación literaria registra ideas y conceptos científicos como la evolución biológica, que conducen a la complejidad de la novela y la pluralidad de perspectivas que se expresan en ella a través de un juego constante de la realidad científica con el contexto de la obra, con el fin de presentar el desarrollo mental y profesional de la autista Karen, y resaltar núcleos temáticos/ideológicos como la violencia y la marginación, relacionados directamente con los valores establecidos en el preciso entorno social.

Palabras clave: literatura, ciencia, evolución, autismo, marginación, violencia

E. PANDIS PAVLAKIS - H. SYMEONIDIS - P. CHADLER - M. TSOKOU - V. KRITIKOU (eds.), *Espacios en evolución: Confluencias lingüísticas y culturales*, Madrid, Ediciones del Orto, 2019.

La narrativa de Sabina Berman (México 1955-) se caracteriza por la concurrencia de referencias científicas con el contexto literario de la obra. En la novela *La mujer que buceó dentro del corazón del mundo*, que se publicó en el 2010, mediante una reflexión interdisciplinaria, la escritora parte de acontecimientos y situaciones de la vida cotidiana para crear el universo ficticio de la obra, que trasciende las fronteras literarias y abarca conceptos de la ciencia. Más específicamente, inspirada por una bióloga autista mexicana, enfoca en aspectos reales de su entorno para construir la vida y la conducta de la protagonista de esta novela, Karen Nieto. Ella una autista también, por ser diferente, fue perjudicada de vivir marginada y abandonada en el sótano de su casa, hasta que su tía Isabelle regresó de los Estados Unidos y gracias a su educación y su sensibilidad logró enseñarle hablar y transformarla en un admirable ser humano. Karen Nieto acepta su estado de ser humano “con capacidades diferentes”, estudia y se convierte en una mujer dinámica y sin complejos de inferioridad a pesar de que sigue oponiéndose a los “humanos standard” (Berman 81 y 40 respectivamente). La descripción de la actitud y del desarrollo mental de Karen giran alrededor de ciertos polos ideológicos que conducen a precisas referencias científicas relacionadas con *El origen de las especies* de Charles Darwin y la teoría de la evolución en general. Centrándonos en el eco de ciertos elementos científicos insertados en la novela *La mujer que buceó dentro del corazón del mundo*, destacaremos diversos núcleos temáticos como lo distinto, la marginación y la crueldad entre otros, los cuales se asocian directamente con las reglas establecidas en el preciso entorno social, que determinan la vida de los personajes de la obra.

Las ideas de Darwin sobre la evolución de las especies fueron revolucionarias para su época porque introducían nuevas perspectivas relacionadas con el mundo natural y la evolución de las especies y cuestionaban ideas establecidas sobre la biología, la filosofía y la sociedad, que predominaban en su tiempo y todavía siguen en vigor. El siglo XIX, en Inglaterra hubo un auge admirable de la ciencia y de la tecnología, que preparó un ámbito social ideal para la difusión de las ideas darwinianas, las cuales rápidamente penetraron todos los ramos del pensamiento humano. Los estudios realizados sobre el impacto de la teoría darwiniana de la evolución de las especies

sobre la literatura inglesa de la época victoriana, como *Darwin's Plots* (1983) de Gillian Beer y *Darwin and the Novelists* (1983) entre otros, manifiestan la influencia de la ciencia sobre los intelectuales y su impacto en la imaginación de los escritores de la época (Charles Dickens y otros).

La doctrina darwiniana no tardó en llegar a América Latina también, donde encontró ardientes defensores y opositores. Primero en Argentina fue adoptada y difundida rápido, gracias al clima ideal debido a la visita del mismo Darwin, la segunda mitad del siglo XIX, y al desarrollo de las ciencias naturales y de la geología¹. El 1882 en Argentina, en ocasión de la muerte de Darwin, invitado por el Circulo Médico, Domingo Faustino Sarmiento (1811-1888) dio una conferencia sobre Darwin en el Teatro Nacional el 19 de mayo de 1882, quien después de expresar su admiración por el naturalista-científico inglés concluye que: "Darwin, [es] el más joven de los sabios del orden *Pithecus sapiens*, en cuya variedad él ha clasificado al hombre, como simple variedad" (Sarmiento 20). Con esta afirmación el intelectual y político argentino destaca la idea fundamental del libro de Darwin *The Descent of Man* (1871). Sarmiento familiarizado ya con las ideas filosóficas de Spencer, fue preparado para aceptar el valor del evolucionismo de Darwin y elogiar sus ideas (Marún 85).

En el mismo espacio y tiempo, el escritor y científico argentino Eduardo Ladislao Holmberg (1852-1937) en sus novelas *Dos partidos en lucha. Fantasía Científica* (1875) y *Olimpio Pitango de Monalia* (1915) expone las ideas evolucionistas de Darwin presentadas en *On the Origin of Species*, con las que se identifica completamente (Marún 86). Mientras que Holmberg admira y difunde la doctrina darwiniana, que había levantado una gran controversia entre los intelectuales de la

¹ En el siglo XIX en Argentina ya se habían fundado museos de Historia Natural. Además, los naturalistas y geólogos habían mostrado una asombrosa preocupación por los fósiles encontrados en la pampa argentina; sobre todo Florentino Ameghino quien después de estudiar fósiles encontrados en la Patagonia, formó una teoría antropológica según la cual el primer hombre de la tierra tiene su origen en la pampa argentina (Rodríguez 60). A pesar de que nuevas investigaciones científicas rechazaron esta teoría, Ameghino fue uno de los pioneros de los estudios paleontológicos en Argentina. Por eso las ideas darwinianas encontraron suelo fértil en Argentina.

época, unos años más tarde, a principios del siglo XX, grandes escritores argentinos como Horacio Quiroga (1878-1937) y Leopoldo Lugones (1874-1938), escribieron cuentos en los cuales se ve la influencia de la teoría de la evolución y sus controversias (Crouzeilles 22 y Sánchez 37 respectivamente). Ejemplos representativos de su obra son “Historia de Estilicón” (1904, Quiroga) e “Yzur” (1906, Lugones); ambos cuentos cuyos protagonistas son simios, aluden a su relación con el ser humano con intención de cuestionar la teoría de la evolución (Pandís Pavlakis, “Historia de Estilicón” 558-566)².

No obstante, a principios del siglo XX, en el otro lado del océano Atlántico, en España, Miguel de Unamuno no solo alaba a Darwin y su doctrina, sino lo defiende contra los seguidores del creacionismo repitiendo las palabras de Bacon: “mejor es no tener opinión de Dios que tener una que es indigna de Él. E indignas de Dios son las concepciones que de Él se forjan los más de los que acusan de irreligiosa a la doctrina darwiniana” (15).

Más de un siglo después en México, Sabina Berman en su obra narrativa plantea la esencia de la doctrina darwiniana que es una revolución en cuanto a la concepción del orden natural. Específicamente, en *La mujer que buceó dentro del corazón del mundo*, ella trata conceptos que han preocupado el pensamiento filosófico y científico diacrónicamente, como ya hemos mencionado previamente, relacionados con la especie humana, su capacidad de pensar, su lenguaje y su relación con las otras especies que habitan nuestro planeta. Puesto que como afirma George Levine “Las novelas no son ciencia; sin embargo, ambas incorporan las nociones fundamentales de lo real, que dominan la cultura”³, la autora va más allá y critica los valores que rigen su ámbito social como parte de la sociedad humana (Levine 13).

Karen, la protagonista de *La mujer que buceó dentro del corazón del mundo*, por nacer autista, sufrió el total abandono de

² En Pandís Pavlakis, Efthimía, “Historia de Estilicón’ de Horacio Quiroga e ‘Yzur’ de Leopoldo Lugones” se estudia la influencia de la teoría de la evolución de las especies sobre el cuento rioplatense a principios del siglo XX.

³ La traducción es mía. “Novels are not science; but both incorporate the fundamental notions of the real that dominate the culture” (Levine 13).

su propia madre que, considerándola una desgracia, llegó al extremo de mantenerla aislada de cualquier contacto humano, torturarla hasta eliminar su substancia humana (Pandís Pavlakis, "Violencia y diferencia" 257). Por eso, cuando su tía regresó de los EEUU para heredar la compañía atunera de la familia y la vio por primera vez, sintió terror: "ahí estaba este ser de pelo enmarañado que le cubría la media cara. Era una criatura oscura y desnuda, los ojos grandes se le adivinaban tras la greña, una cosa salvaje que la miraba con fijeza." (Berman 11) Nadie menos la cocinera conocía la existencia de la niña y ni siquiera ella conocía su paradero.

Sabina Berman expone ideas fundamentales acerca de la evolución de las especies para destacar el núcleo temático de lo distinto. Así que la tía Isabelle en su esfuerzo de estimular la autoconfianza de Karen y convencerla de sus cualidades humanas y su utilidad en la sociedad a pesar de ser diferente, enumera grandes figuras de la ciencia y cultura, que pese a ser distintos, han dejado obras valiosas a la humanidad, como p.e. a Einstein, Bethoven y Darwin; más específicamente, con la intención de explicar a Karen que ella es igual a los otros humanos, a pesar de que es distinta, se centra en Darwin, dado que él en particular "explica por qué las distintas especies vivas se parecen entre sí y al mismo tiempo son distintas" (80). Con esta observación la escritora destaca la idea fundamental de su novela que es: uno por ser diferente en un ámbito social no significa que no vale, al contrario "Son las personas con capacidades diferentes las que aportan cosas diferentes a la sociedad." (Berman 81).

La autora mexicana, mediante la relación tía - sobrina y la postura de la sobrina, muestra que ha estudiado la vida y obra de Darwin y, sobre todo, ha entendido la importancia del proceso de su pensamiento, que condujo a la homónima teoría desarrollada en su libro *On the Origin of Species* (1859), por eso el narrador homodiegético de la novela aclara: "Yo entiendo su *Origen de las especies*, o casi, y por eso estoy convencida de que habría que quemar todos los libros de Descartes dado que Darwin anula a Descartes por completo" (Berman 81). Estas afirmaciones aseguran que Berman no solo ha adoptado y defiende la doctrina de Darwin, sino que la contrapone a la cosmovisión de Descartes, especialmente a su idea

fundamental “*cogito ergo sum*”⁴ expresada en su libro *Discourse on Method, Meditations on First Philosophy and Principles of Philosophy* (1637, 1641 y 1644), que le parece absurda e irracional, por eso, la voz narrativa agrega:

Pienso, luego existo.

La oración me dejó la boca abierta, porque es, evidentemente increíble. Basta tener dos ojos en la cara para ver que todo que existe, primero existe y luego hace otras cosas. [...]

Los árboles, el mar, los peses dentro del mar, el sol, la luna [...]: no, no existen del todo, existen con un Segundo nivel de existencia menor. Por eso merecen ser mercancía o alimento o paisaje de los humanos y nada más.

¿Y qué les asegura a los humanos que el pensamiento es la actividad [...] que distingue todas las cosas entre superiores e inferiores? (Berman 41).

En este fragmento Berman critica agudamente la propuesta de Descartes, y expresa su propia opinión acerca la posición del hombre en la tierra y su relación con los seres vivos, que coincide con aquella de Darwin y con la de los paleontólogos de hoy (Pandís Pavlakis, “Violencia y diferencia” 260). Obviamente, Berman critica la idea de Descartes que alude a la existencia de “una raya entre el ser humano y los animales”, es decir, a la superioridad del hombre en relación con los otros seres vivos, y “cuestiona la lógica de un pescador en la empresa atunera de su tía, para quien los seres humanos tienen el derecho divino de matar y comer los animales” (Bortolotto y Farnsworth 220). Por eso reiterativamente plantea ideas fundamentales de la doctrina de Darwin, quien después de sus observaciones durante su viaje en las Américas “no vio tal raya” (105):

[...] Darwin nunca vio tal raya. [...] vio los distintos tordos de las distintas islas Galápagos [que] se parecían tanto entre sí que a pesar ser distintas especies podrían haber sido hace siglos una única especie que había ido cambiando al estar en lugares con distintas floras y faunas.

Vio también que algunos pájaros parecían tanto a los reptiles que tal vez habían sido reptiles cuyas escamas se habían convertido

⁴ La frase *cogito ergo sum* (pienso, por eso existo) fue acuñada por Descartes mientras leía el *Anfitrión* de Plauto según ha demostrado el profesor Benjamín García-Hernández en un libro titulado *Plauto y Descartes*.

en plumas [...]

Vio que lo mismo podría haber sucedido a otros reptiles [...] que se hubieran convertido a través de millones de años en animales peludos de sangre tibia, es decir, en mamíferos.

Vio que los mamíferos cuadrúpedos tal vez en algún momento remoto se hubieran puesto en 2 patas y se hubieran vuelto primates bípedos.

[...] que igual era probable que entre los bípedos primates los chimpancés hubieran ido cambiando hasta ser él mismo, un señor científico, un primate pensativo. (Berman 105-106)

Con estas afirmaciones la escritora se refiere casi con exactitud a las conclusiones a las que llegó Darwin después de detalladas observaciones de la fauna y flora de las islas Galápagos⁵, que como las presentó en su obra *On the Origin of Species*⁶ son (Pandís Pavlakis, “Violencia y diferencia” 261):

1. la existencia de la variación morfológica en los animales vivos,
2. varios fósiles de especies extinguidas parecían a los huesos de las vivas y
3. la selección natural, es decir, el mecanismo de transformación de un predecesor a un descendiente.

Darwin después de leer el libro de Charles Lyell, *Principles of Geology* (1831) durante su viaje en Beagle, entendió la gran duración de los fenómenos geológicos y llegó a la conclusión que, como los yacimientos geológicos son muy antiguos, los fósiles dentro ellos son muy antiguos también. Entonces, cuando visitó las islas Galápagos -un laboratorio vivo de la evolución de la vida-, pudo conjuntar estas dos ideas, y darse cuenta de la vasta variedad morfológica de animales y plantas. Además, allá encontró fósiles de tortugas gigantes que parecían a las vivas, pero enormes en cuanto a la dimensión en relación con las vivas. De esta observación Darwin notó que había especies

⁵ Darwin había afirmado en su libro *On the Origin of Species* (1859) que las aves deben tener algún ancestro común con los reptiles, por eso tienen pies escamosos. No obstante, en aquella época no había todavía fósiles adecuados (fossil record) para comprobarlo.

⁶ Por supuesto, Darwin no sabía nada de las modernas leyes de Mendel acerca la importancia de la herencia y seguramente no sabía nada de DNA, que contribuyó enormemente para formar la nueva teoría neo-darwiniana de la evolución de la descendencia de un ancestro común. La adaptación al ambiente se basa en su idea original de la selección natural.

extinguidas, de las que descendieron las presentes. Al mismo tiempo, se fijó en los picos de los gorriones que vivían en ese ambiente de las islas: ellos se diferenciaban en cuanto a la talla y la forma en las distintas épocas del año. Es decir, durante la época húmeda, los picos de las aves eran más cortos y más suaves, mientras que durante la época seca eran más largos y más duros. Esto le aclaró la diversidad y la importancia de la naturaleza en cuanto a este fenómeno, puesto que en realidad concluyó que la naturaleza decide; es decir, Darwin entendió que hay una gran diversidad morfológica y que de alguna manera es el ambiente el que selecciona las formas apropiadas (“selección natural”). Así, tuvo la oportunidad de seleccionar datos para apoyar la idea que humanos y animales deben tener un ancestro común, y sus características morfológicas y mentales presentan una continuidad, a pesar de que ignoraba el mecanismo exacto y la forma genética de las especies.

Berman convencida de la legitimidad de la doctrina darwiniana, mediante los comentarios de la voz narrativa, ridiculiza la percepción de Descartes acerca de la esencia del ser humano y la contrapone a la teoría evolucionista de Darwin agregando:

El desquiciado de Descartes dijo bajo su capa negra:

Hay una raya entre el ser humano y los animales. [...]

Ningún humano podrá jamás cruzar esa raya.

En cambio, Darwin nunca vio tal raya. Al contrario, lo que vio por todos lados fueron semejanzas, las semejanzas que existen entre los seres vivos. (105)

Estas aseveraciones divulgan el eje temático de Darwin que tiene que ver con la relación humanos-animales contraponiéndola a la misma expresada por Descartes.

La relación de humanos-animales que preocupó a Descartes y a Darwin, cada uno desde un punto de vista diferente, y Berman expone tan claro en *La mujer que buceó dentro del corazón del mundo*, se aclara todavía más en los libros de Darwin *The Descent of Man* (1871) y *The expression of the Emotions in Man and Animals* (1872). En el primero, Darwin preocupado por las ideas de la evolución de los seres vivos

1. presenta numerosas evidencias para apoyar la idea de que existe correspondencia morfológica entre los humanos y otros vertebrados;
2. compara las capacidades mentales de los humanos con

las de muchos animales, para llegar a la conclusión que existe correspondencia entre el lenguaje humano y los gritos de los animales; y

3. rechaza la idea que las razas humanas evolucionaron por separado y de distintos ancestros (simios).

En el segundo, el naturalista-científico británico subraya que la psicología humana es continuación del comportamiento (“behavior”) de los animales. Su conclusión es que las funciones mentales más elevadas y la inteligencia de los humanos se originan y se desarrollan de aquellas de los primates y de los otros animales que las poseían también, pero en un nivel no tan alto.

Concluyendo podemos afirmar que Sabina Berman ha logrado de manera admirable juntar lo real con lo imaginario, entidades de la vida diaria, trascender los límites tradicionales de la obra literaria dándole una dimensión interdisciplinaria como se ve en la novela *La mujer que buceó dentro del corazón del mundo*, en la cual se tocan datos e ideas básicas mayormente de la ciencia de la evolución de las especies, que primero Darwin presentó, y se desarrollaron más posteriormente gracias a los avances de los estudios específicos relacionados con la biología y medicina (DNA), la geología y la paleontología con el propósito de defender por una parte la igualdad de los seres humanos en una sociedad humana pese a sus particularidades y por otra parte el respeto a los otros seres vivos que frecuentemente son víctimas del maltrato por los humanos.

BIBLIOGRAFÍA

- Beer, Gillian. *Darwin's Plots*. Cambridge, Cambridge University Press, 2009.
- Crouzeilles, Carmen. “Desde la selva. Literatura, ambiente y experiencia en los cuentos de Horacio Quiroga.” www.catedras.fsoc.uba.ar/reale/desde_la_selva.pdf
- Bortolotto, María Celina y May Summer Farnsworth. “Autismo, antropocentrismo y género en *La mujer que buceó dentro del corazón del mundo* (2010) de Sabina Berman.” *Romances Notes*, 55, 2, 2015, pp. 215-26.
- Darwin, Charles. *On the origin of species*. Cambridge, Harvard University Press, 1964.
- . *The Descent of Man*. Norwalk, The Heritage Press, 1972.

- . *The expression of the Emotions in Man and Animals*. London, Pinguin Classics, 2009.
- Descartes, Rene. *Discourse on Method, Meditations on First Philosophy, and Principles of Philosophy*. Great Britain, Clays Ltd., 1994.
- García-Hernández, Benjamín. *Descartes y Plauto: la concepción dramática del sistema cartesiano*. Madrid, Tecnos, 1997.
- Levine, George. *Darwin and the Novelists*. Chicago, The University of Chicago Press, 1991.
- Lyell, Charles. *Principles of Geology*. London, Pinguin Classics, 1997.
- Marún, Gioconda. "Darwin en la literatura argentina del siglo XIX." *AIH. Actas XII*, 1995, pp. 82-91. cvc.cervantes.es/literatura/aih/pdf/12/aih_12_7_013.pdf
- Pandís Pavlakis, Efthimía. "‘Historia de Estilicón’ de Horacio Quiroga e ‘Yzur’ de Leopoldo Lugones." *Diálogos culturales en la literatura iberoamericana*, Actas del XXIX Congreso del Instituto Internacional de la Literatura Iberoamericana, editado por Concepción Reverte Bernal, Madrid, Editorial Verbum, 2013, pp. 558-566.
- . "Violencia y diferencia en la narrativa de Sabina Berman: *La mujer que buceó dentro del corazón del mundo*." *Literature of the Americas*, 4, 2018, pp. 263-264.
- Rodríguez, Fermín Adrián. "Prehistorias argentinas. Naturalistas en el Plata Charles Darwin, Francisco Moreno, Florentino Ameghino y Bruce Chatwin." *A Contra Corriente*, 7, 1, 2009, pp. 45-75. www.ncsu.edu/acontracorriente/fall_09/articles/Rodriguez.pdf
- Sánchez, Gustavo. "Tentativas sobre ‘Yzur’, de Leopoldo Lugones." *Hologramática Literaria*, 2,1, 2006, pp. 33-52. cienciated.com.ar/ra/usr/10/170/hle3.pdf
- Sarmiento, Domingo Faustino. "Conferencia sobre Darwin de Domingo Faustino Sarmiento." Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes; Buenos Aires, Biblioteca Quiroga Sarmiento, 2010, pp. 1-20. www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmc7_m0s4
- Unamuno, Miguel de. "De D. Miguel de Unamuno." *Tribuna Médica. A Carlos R Darwin*, 13, 1909, pp. 7-25.

TENDENCIAS CONSERVADORAS EN LA POESÍA COLOMBIANA ACTUAL

ARMANDO ROMERO
University of Cincinnati (U.S.A.)

RESUMEN

Este estudio crítico revisa las diferentes coordenadas que marcan la poesía colombiana de las últimas décadas del siglo XX y comienzos del XXI. Se afirma la tesis de que la poesía colombiana ha tomado una línea conservadora a partir de las generaciones que preceden al movimiento nadaísta, el cual era vanguardista e innovativo. Esta línea incorpora algunos de los cambios estéticos y culturales promulgados por el nadaísmo pero desconoce que tengan origen en este movimiento, basándose para ello en la tradición que antecede al nadaísmo. Así, los grupos generacionales denominados “Piedra y cielo” y “Mito” serán fundamento para una retórica conservadora que se distancia considerablemente de los esfuerzos experimentales de cambio que se puede apreciar en la poesía de otros países de América Latina.

Palabras clave: poesía, nadaísmo, vanguardia, Colombia

Tal vez una de las mayores dificultades cuando nos acercamos al estudio histórico de la poesía latinoamericana es la falta de un aparato crítico que nos permita calibrar, con sus más y sus menos, el desarrollo generacional de ésta, y así poder ver con mayor claridad sus idas y venidas, sus momentos de gloria o sus altibajos. La división e incomunicación de los diferentes países, la primacía de una política literaria en los campos de poder de las ciudades capitales, la generalizada deficiencia académica de profesores de literatura o de los poetas

E. PANDIS PAVLAKIS - H. SYMEONIDIS - P. CHADLER - M. TSOKOU - V. KRITIKOU (eds.), *Espacios en evolución: Confluencias lingüísticas y culturales*, Madrid, Ediciones del Orto, 2019.

mismos, la necesidad de los poetas de recibir la crítica pero no ejercerla, todo ello contribuye también a que los poetas caigan muchas veces en las redes de una tradición que impone el poder literario y no las necesidades estéticas intrínsecas a la poesía, y es por eso que al emprender cualquier análisis debamos empezar casi de cero, además de correr el riesgo de ser vistos como activistas parcializados y no críticos independientes.

Todo esto lo podemos aplicar si revisamos la dirección actual de la poesía colombiana, donde cada vez se hace más clara su línea predominantemente conservadora. Rechazo a los procesos de cambio y culto a la tradición, dos de las premisas de un pensamiento conservador, se pueden detectar en el suceder de la poesía colombiana desde el modernismo en adelante. Sólo algunos poetas o momentos generacionales han puesto en cuestionamiento este marcado sino en el decurso del último siglo.

Uno de éstos es el que podríamos denominar como generación “Mito”, siguiendo el nombre de la revista que se publicó en la década del 50 y comienzos del 60 en Bogotá, y que agrupó a muchos intelectuales colombianos y extranjeros, entre ellos a varios poetas como es el caso de Fernando Charry Lara, Álvaro Mutis, Jorge Gaitán Durán, Fernando Arbeláez, Eduardo Cote Lamus y Rogelio Echavarría. Los poetas de “Mito” son herederos de las vanguardias de la década del 20 y el 30, pero de movimientos de vanguardia que no habían prosperado en Colombia a diferencia de otros países de Europa, Norteamérica o Latinoamérica.

En mi trabajo crítico “Ausencia y presencia de las vanguardias en Colombia,” publicado en la Revista Iberoamericana (1981), señalaba que a pesar de los intentos vanguardias de poetas como León de Greiff y Luis Vidales, quienes en la década del 20 y el 30 irrumpieron con libros que desafiaban el convencionalismo literario de poetas modernistas como Guillermo Valencia, Porfirio Barba Jacob y sus seguidores, no hay en Colombia un verdadero movimiento de vanguardia o poetas vanguardistas que se equiparen a Huidobro en Chile, Vallejo en Perú, Tablada en México, Girondo en Argentina, etc. Se discuten los movimientos literarios del momento pero nadie se atreve a dar el salto definitivo dentro de estos postulados vanguardistas. Por lo contrario, los grupos literarios que se forman, como es el de “Piedra y Cielo” en la década del 30, siguen

un camino bien conservador desde el punto de vista estético y, si se quiere, político. El poeta dominante es Eduardo Carranza (1913-1985).

Así pues, los poetas de “Mito” buscan formas renovadoras en la poesía colombiana, aunque no abocan una ruptura tajante si no gradual. El poeta Fernando Arbeláez lo dice claramente:

Los que tratábamos de plantear la poesía dentro de nuevos lineamientos, e intentábamos la búsqueda de un nuevo contenido y de formas distintas, acordes con las transformaciones a las cuales nos había tocado asistir, veníamos debidamente intoxicados por la estética ambiental y, seguramente, habíamos hecho nuestros primeros intentos expresivos, utilizando los lugares comunes de entonces (FA, *Panorama de la nueva poesía colombiana*, Bogotá, Ministerio de Educación Nacional, 1964).

Dos poetas de este momento generacional llaman nuestra atención por su empeño en salir de las retóricas todavía dominantes en ese entonces marcadas, repito, por una devoción a las formas tradicionales del español, legado del modernismo y su secuela post-modernista. Jorge Gaitán Durán es tal vez el que más destaca en este preciso momento dado que fundará la revista “Mito” y establecerá un íntimo contacto de la intelectualidad colombiana con otros poetas latinoamericanos y europeos. Para Gaitán Durán “la poesía es un combate contra el lenguaje” (JGD, *Obra literaria*, ICC, 1975), en la medida en que el poema nos introduce profundamente en una realidad que torna lo sensual en espiritual, gracias a un tanteo constante por las pieles de lo erótico, muy a diferencia de lo preconizado por Eduardo Carranza. Veamos un ejemplo de este cambio.

Si tomamos dos estrofas del famoso *Soneto a Teresa* de Carranza, podemos ver que la prosodia modernista todavía está presente, que las formas convencionales de rima y métrica se conservan, y que la idealización amorosa busca la belleza formal, donde no importan los sentimientos ni el trepidar de lo circunstancial:

Teresa, en cuya frente el cielo empieza,
como el aroma en la sien de la flor.
Teresa, la del suave desamor
y el arroyuelo azul en la cabeza.

Teresa, en espiral de ligereza,
 y uva, y rosa, y trigo surtidor;
 tu cuerpo es todo el río del amor
 que nunca acaba de pasar, Teresa

Contrastemos este poema con el poema *Se juntan desnudos* de Gaitán Durán:

Dos cuerpos que se juntan desnudos
 solos en la ciudad donde habitan los astros
 inventan sin reposo el deseo.
 No se ven cuando se aman, bellos
 o atroces arden como dos mundos
 que una vez cada mil años se cruzan en el cielo.
 Sólo en la palabra, luna inútil, miramos
 cómo nuestros cuerpos son cuando se abrazan,
 se penetran, escupen, sangran, rocas que se destrozan,
 estrellas enemigas, imperios que se afrentan.
 Se acarician efímeros entre mil soles
 que se despedazan, se besan hasta el fondo,
 saltan como dos delfines blancos en el día,
 pasan como un solo incendio por la noche.

Álvaro Mutis es quizás el poeta más conocido internacionalmente de este grupo. Su obra, donde prima el poema conversacional cercano a la prosa poética, combina formas altamente líricas con acercamientos a la realidad cotidiana. Declarado conservador por sus ideas que bordean lo reaccionario, y no obstante su obsesión por los mares y tierras contaminadas del trópico y su desesperanzada actitud frente a la existencia, su poesía trasluce una incandescente vitalidad. Atrevidamente lúcido, Mutis penetra con su lenguaje, a veces altisonante, la realidad de un mundo en constante desplazamiento, como es el de América Latina.

La obra de estos dos poetas será muy importante para la generación venidera, que hará de su rescate de las vanguardias su bandera para el ataque contra el conservadurismo del país. Hablo del movimiento “nadaísta” que surge a finales de la década del 50 y se consolida como movimiento literario en la del 60. El nadaísmo es el único movimiento de vanguardia en Colombia durante el siglo XX. Formado en su totalidad por poetas, escritores, artistas e intelectuales de las diferentes provincias del país, su programa renovador no trata de cam-

biar el orden cultural, social y político de Colombia, sino “desacreditarlo”, como el mismo Gonzalo Arango, líder de este movimiento, lo dirá en uno de sus primeros manifiestos. Los nadaístas se auto-bautizan como “geniales, locos y peligrosos”, y deciden atacar todo el establecimiento cultural del país. Su pelea va directamente contra los epígonos del “Piedracielismo”, contra las formas tradicionales en poesía, imponiendo el caos y la anarquía como armas para “desordenar” el orden y la armonía entre individuo y sociedad, premisas éstas del poder conservador del país y de su cultura. Más allá de esta arremetida frontal poéticamente el nadaísmo recurre a las formas de la vanguardia surrealista, del verso-librismo abierto de poetas europeos y norteamericanos, y de las influencias que pueden venir de América Latina, caso es el de Huidobro, Girondo y Octavio Paz. Poesía coloquial, circunstancial y discursiva, que busca desafiar los límites de decencia y orden poético de los poetas anteriores, incluso los de “Mito”, aunque la cercanía y admiración por Mutis y Gaitán Durán se mantienen firmes. Veamos este corto poema de Jotamario Arbeláez:

DESPUÉS DE LA GUERRA

un día
después de la guerra
si hay guerra
si después de la guerra hay un día
te tomaré en mis brazos
un día después de la guerra
si hay guerra
si después de la guerra hay un día
si después de la guerra tengo brazos
y te haré con amor el amor
un día después de la guerra
si hay guerra
si después de la guerra hay un día
si después de la guerra hay amor
y si hay con qué hacer el amor

Contemporáneos del nadaísmo, otros poetas jóvenes empiezan a publicar su obra o a escribirla, siguiendo una línea bastante conservadora, si bien un poco renovadora con respecto a las directrices del “piedracielismo” y de algunos poetas de “Mito”. Tres poetas es importante destacar aquí. Giovanni Quessep, Jaime García Maffla y José Manuel Arango. Poeta de indudable corte conservador,

apegado a las tradiciones de “buena compostura” literaria, Quessep impondrá dentro del marco de la poesía colombiana su propia voz gracias a la alta calidad de su poesía. María Mercedes Carranza nos dice en su ensayo “*Poesía colombiana posterior al nadaismo*” (MMC, Manuel de literatura colombiana, Bogotá, ICC, 1988):

Quessep no se arriesga ni por asomo en el terreno experimental; no utiliza ninguna expresión que disuene; su lenguaje es siempre muy correcto; las palabras que utiliza son poéticas, es decir, tienen una carga retórica que corresponde a un lenguaje cuyas claves ya están dadas y que se conoce como “lenguaje poético”; los sentimientos que expresa son literales, en el sentido que están presentados dentro de un contexto pleno de referencias culturales a las cuales poco o nada agrega el poeta.

Estas palabras de María Mercedes Carranza, poeta ella también de un grupo emergente posterior al nadaismo, son precisas para analizar lo que caracteriza a estos poetas, ya que García Maffla y Arango siguen esta misma línea. En su libro “*¿Qué es la poesía?*” (Bogotá, Centro Editorial Javeriano, 2001), García Maffla apunta:

Un poema va de las palabras al silencio, como una oración va del silencio a las palabras. El poeta habla solo, pero habla con Dios al hablar con su alma.

Veamos a continuación tres fragmentos de poemas de estos poetas, y allí nos será posible comprobar que ellos imponen una línea conservadora apegada a la tradición colombiana general, donde se percibe un miedo al cambio y un establecer del orden y la armonía como pilares del edificio poético. Tangencialmente distantes del nadaismo, se acogen a cierta dirección tradicional del poema que también se percibía en algunos de los poetas de “Mito”, valga el caso de Cote Lamus y Fernando Charry Lara.

En su poema “Para grabar a la entrada del jardín destruido”, Quessep dice:

Todo esto fue la alondra
Y hoy es polvo
Todo ausencia del laurel y la rosa
Pero si descendieras
Hasta el color o el vuelo
Verías crecer la luna

Las nubes que son otra
De las formas del tiempo

Así empieza el poema “La Poesía” de Jaime García Maffla:

No haces ya
Los versos, no los haces.
Tal vez la poesía
Sea sólo una forma de señal
De los atardeceres de tu alma.

Y en uno de sus poemas, José Manuel Arango escribe:

como doncella que se adentra en el bosque en busca
de miel silvestre
y regresa trayendo en el pelo un extraño perfume de
parásitas
así fuiste aquel año en que tu carne entraba en
sazón
cuando en tu vieja ciudad
levantada entre un río y una colina
vi tu cabeza oscura contra el muro de cal
cuando la inminencia del amor apuntaba en tu risa
muchacha amarga
y tus senos latían
maduros casi para ser acariciados

Se abren aquí, en este momento generacional, dos corrientes poéticas que van a primar en el futuro de la poesía colombiana. La primera sería la que tomando base en algunos de los poetas de “Mito”, especialmente Gaitán Durán y Mutis, recupera algunos elementos vanguardistas de los nadaístas y los encuadra dentro de sus búsquedas generales. Algunos de estos poetas estuvieron cercanos al nadaísmo, como es el caso de Elkin Restrepo, Juan Manuel Roca, Raúl Henao, Miguel Méndez Camacho, aunque otros no tanto como la misma María Mercedes Carranza, Juan Gustavo Cobo Borda o Darío Jaramillo.

Desde el punto de vista crítico, Juan Gustavo Cobo Borda toma un cierto liderazgo de esta generación, y utilizando las técnicas desacralizadoras del nadaísmo, aunque conservando los pies dentro del establecimiento literario capitalino, va a tratar de sentar las líneas de acción de la poesía colombiana post-nadaísta. Tal vez lo desmesurado de su crítica al na-

daísmo y a la poesía conversacional, circunstancial de este movimiento, motivado al parecer más por una búsqueda de dominio de los campos culturales de Bogotá, consigue que los poetas más jóvenes se distancien de este movimiento, que lo vean como un intento frustrado de renovar la poesía colombiana. La técnica, fuera del desconocimiento de muchos de estos poetas, fue encumbrar a uno de ellos como el único poeta válido del movimiento, Jaime Jaramillo Escobar, y así hacer “desaparecer” a los otros. Lo que no estaba calculado en este plan de “desmontar” al nadaísmo de la realidad poética nacional fue que los más jóvenes poetas iban a reaccionar fuertemente y buscarían en un pasado literario colombiano su fuente de nutrición. Se rescata en este momento a un poeta casi semi-olvidado de la generación del 30, cercano al grupo “Piedra y cielo”: Aurelio Arturo.

Poeta singular, cuya obra completa la conforman unos pocos poemas, Aurelio Arturo ya había dejado su presencia en otros poetas de “Mito”, como es el caso de Fernando Charry Lara, y en poetas como Quessep, Maffla, y más tarde José Manuel Arango. Con un tono bajo, casi susurrante, los versos de Arturo tejen un lenguaje que al esplendor hacen presente como poesía una naturaleza que se extiende por todo el país. Hay aquí una rara mezcla de belleza lírica adherida a la realidad profunda del ser colombiano. Arturo no es un poeta personal, particular, es un poeta de todos sin ser popular o fácil. La aparente sencillez de sus versos carga una fuerza que se desliza por encima y por debajo de la superficie del país. De allí su poder transformador. Veamos este poema de su único libro, “*Morada al sur*”:

Este verde poema, hoja por hoja,
lo mece un viento fértil, suroeste;
este poema es un país que sueña,
nube de luz y brisa de hojas verdes.

Tumbos del agua, piedras, nubes, hojas
y un soplo ágil en todo, son el canto.
Palmas había, palmas y las brisas
y una luz como espadas por el ámbito.

El viento fiel que mece mi poema,
el viento fiel que la canción impele,
hojas meció, nubes meció, contento

de mecer nubes blancas y hojas verdes.

Yo soy la voz que al viento dio canciones
puras en el oeste de mis nubes;
mi corazón en toda palma, roto
dátil, unió los horizontes múltiples.

Y en mi país apacentando nubes,
puse en el sur mi corazón, y al norte,
cual dos aves rapaces, persiguieron
mis ojos, el rebaño de horizontes.

La presencia de la poesía de Arturo entroniza para la poesía colombiana emergente la dirección conservadora. Los poetas de "Mito", valga el caso de Mutis, o los nadaístas, reconocen su presencia, aunque estos últimos no comulgan con su retórica poética. La suerte está echada para la poesía colombiana, que desde este momento abandona todo intento de experimentación e instala a Arturo como el poeta nacional. Ya en su libro "Poesía y poetas colombianos" (FCL, Bogotá, Ed. Procultura, 1985), de 1985, Fernando Charry Lara habla de la creciente estimación por la poesía de Arturo por los poetas más jóvenes.

La búsqueda del poema corto, no conversacional; el manejo del verso y la imagen que prescindir del salto metafórico; la explotación de los sentimientos; la claridad versus la oscuridad; el distanciamiento del humor; la palabra como significado y no como significante; musicalidad de tonos bajos, monocordes; respeto a la sintaxis y abominación del hipérbaton; uso de ciertas formas tradicionales como el soneto; búsqueda de lo natural, de lo sencillo; predominio del yo poético no como activante sino como recipiendario de la poesía. En fin, una poesía que verá en José Manuel Arango, siguiendo las coordenadas de Arturo, su momento más alto a finales del siglo XX. Cero experimentación, elogio a la tradición.

Imposible hacer un balance completo de los poetas actuales en Colombia. Sin embargo, tomaré algunos ejemplos de poetas que siguen una línea conservadora, a mi juicio la mayor parte de ellos, con excepción de otros, como Orietta Lozano, Lauren Mendinueta, Robinson Quintero, Juan Carlos Galeano, que se apartan de esta línea, aunque no frecuentan las formas experimentales de acercamiento al lenguaje que marcan ciertos aspectos de otras corrientes de poesía latinoamericana. Aclaro,

para mí el concepto conservador no es negativo, nunca lo ha sido y en especial si de arte se trata. Haré a continuación un somero análisis de la obra de algunos de ellos, para luego buscar sus confluencias con la línea conservadora.*

Exquisita maestría la que exhibe Ramón Cote en los poemas en prosa de su libro *Botella Papel*. Poemas que se reflejan como espejos, de la realidad al canto, mientras nos van sucesivamente presentando una serie de cuadros donde se alternan seres, profesiones, objetos, lugares, todos ellos ligados por el juego de la memoria, a un lenguaje esplendente: “Sabes también que a veces el tiempo perdona y permite alianzas lejanísimas, transformaciones, como cuando sientes cruzar en los vidrios molidos la nutrida caravana de la arena.”

Ya desde el título de su libro, *De la dificultad para atrapar una mosca*, de Rómulo Bustos, comprendemos que su oficio de poeta lo lleva a indagar sobre la misma poesía. Más allá de los referentes que los marcan, son poemas que construyen el poema dada una rara mezcla de sabia reflexión y hondo lirismo. Grata es su factura para el lector atento a este laborioso hacer del poeta. “Lo eterno está siempre en fuga ante tus ojos”, viene a ser su proclama frente a lo imposible.

He señalado antes la visible necesidad de sencillez que se nota en muchos de los poetas colombianos actuales. Versos directos, sin complicaciones formales, alimentan un discurso poético que atiende a los reclamos de la memoria y su ir en el tiempo. Ejemplo de ello es la poesía de Luis Fernando Afanador, en su libro *La tierra es nuestro reino*. Con un tono envolvente, ligero, el poeta amalgama recuerdos, nostalgia de un ayer lejano o cercano, no importa. Hay una triste dulzura en los poemas de Afanador: “Eras sólo pasado / pertenecías al pasado / el pasado fue tu reino”, es su clara sentencia.

Una amargura, un visible dolor es lo que se transparenta en los poemas de David Bonells, recopilados en *Las cenizas del día*. No es extraño en el suceder de la poesía colombiana actual este sino sentimental, que se presenta con imágenes de un pasado que la memoria trata de situar en un otro orden, aunque en definitiva no puede impedir que desemboque en una inexorable derrota: “Restos del tiempo soy, / fuego sin leño.”

Eros y Tánatos se entrelazan cuando empezamos a leer los poemas de *Péndulo de arena*, de Carlos Fajardo Fajardo. Pero poco a poco comprendemos que las formas del amor y la

muerte, el éxtasis y la derrota, también nos sirven como metáfora para ir por la ciudad del poeta, transformada ella en ser amado. “Tómame, multitud femenina, / llena este vacío / mi terquedad de muerte, / hazme vivir en tu silencio como un grito.”

La palabra se impone, vibrante, musical, en los poemas de José Luis Díaz-Granados. En ellos se convocan los temas frecuentes de la poesía: el amor, la amistad, los recuerdos, vida y muerte, sueño y asombro, el poema y su factura, la reflexión sobre sí mismo, el tiempo y el espacio de una ciudad, de una casa. Sin embargo, es la escritura, esa grafía sonora la que se desliza por sus versos para darnos, como dice el título de su libro, *La fiesta perpetua* de la poesía. Allí nos dice: “No faltarán palabras para cantar el júbilo, / siempre tendré un murmullo / para abrir el silencio.”

Minimalista, podría ser la definición que más se acerca a los poemas de Horacio Benavides, en *Como acabados de salir del diluvio*. Esta tendencia, que vio su auge en la poesía latinoamericana en la década del 80, no ha sido muy característica de la poesía colombiana, cuya dirección va más al poema lírico, aunque si es clara en los poemas de José Manuel Arango. “*Mínima sombra*”, para decirlo con palabras del poeta, son las que nos dejan en cada página estos poemas que buscan su apoyo en la naturaleza, en las pequeñas cosas de todos los días, las cuales el poeta reduce a simples trazos, con la soltura de un calígrafo oriental.

Resalta sin lugar a dudas la fuerza imaginativa que empuja los poemas de Gustavo Tatis Guerra, en *Evangelio del viento*. Con un ligero tono narrativo, ellos extraen sus referentes tanto de la tradición de la cultura occidental como de las tradiciones indígenas o africanas que componen el mundo colombiano, a la vez que se ciñen al mundo familiar, cercano al poeta. Sorprende en ellos una velada dosis de humor que ilumina cierto alborozo, una fe en el lado positivo de las cosas: “*algo maravilloso puede ocurrir / si la piedra suspende su silencio y empieza a revelar / lo que aconteció la noche antes de la vida*”.

Los temas de la infancia, la familia son característicos en la poesía de Luz Mary Giraldo. Poesía de corte convencional, donde los sentimientos y la sensualidad de la imagen se conjugan metonímicamente con una realidad previsible:

De tanto estar presente
mi padre es un recuerdo en las ausencias.
Solía amanecer de madrugada
despertar una nota musical en la garganta
enseñarnos a escribir en el cuaderno
la palabra sol

Quiero concluir señalando que esta tendencia conservadora no me parece reprochable o indigesta. Muy por lo contrario, hay poetas dentro de este marco de alta calidad como creo haberlo dejado claro antes. Sin embargo, vuelve ahora la pregunta ¿por qué? Los poetas argentinos, uruguayos, chilenos, peruanos, y muchos de los mexicanos, no ven las cosas desde este ángulo tan conservador. Su búsqueda de altas sonoridades a través del lenguaje, llámese neo-barroco, neo-barroso, o simplemente poesía acorde con búsquedas sintácticas e incluso visuales, incorporan elementos propios de las vanguardias con aquellos que nos lega la tradición. Estos poetas se mueven con mayor soltura dentro del plano de sus búsquedas. No son tan complacientes con el poema tradicional como gran parte de los colombianos.

Valga citar ahora algunos de los poetas que hoy en día en América Latina intentan nuevas formas de lenguaje, aunque mucho se nutren de fuentes del pasado, su poesía está basada en la palabra misma, no tanto en la idea de lo poético. Podría citar aquí a Eduardo Mitre, María Negroni, Elsa Cross, Mercedes Roffé, Blanca Wiethuchter, María Baranda, Arturo Carrera. Ahora bien, el neo-barroquismo de Néstor Perlongher, Eduardo Espina o Silvia Guerra excede el lenguaje, desborda la página, yendo de lo profundo a la superficie con la velocidad con que la razón da paso al humor y la locura a la inteligencia. Pero también el barroquismo cristalino de Coral Bracho es el esplendor de la palabra. Y no olvidemos a Roger Santivañez, a Alfonso Kijadurías y Luis Humberto Vinuesa, quienes se acercan a las proposiciones de Vallejo para forzar al máximo el signo y la sintaxis, a veces yendo más allá de la propia referencialidad. He citado unos pocos, bien representativos pero no únicos en su cometido, y repito de nuevo, así como estos hay otros poetas bien conservadores en América Latina que también son motivo de mi más profunda admiración.

Ahora bien, y retomando el hilo de la poesía colombiana actual, vemos que una respuesta histórica nos daría como resultado que en definitiva no tuvimos un poeta o movimiento de vanguardia propiamente dicho en Colombia durante el siglo XX, a diferencia de estos otros países latinoamericanos; que la tradición conservadora que se establece en el país desde la Colonia y después de la Independencia, impide toda voluntad de cambio. Incluso en prosa somos conservadores si pensamos en García Márquez y sus débiles seguidores actuales. Pero también podríamos argüir que este conservadurismo es producto de nuestra repugnancia por la violencia que vive el país desde hace tanto tiempo, y que a la vez nos sirve como amparo contra nuestra propia y personal violencia. Es decir, que nos defendemos de nosotros mismos, del malestar inmenso que nos produce el ser que se nos presenta como colombianos, el cual no podemos cambiar sin caer en la violencia, aunque sabemos que su bonhomía está allí, en ese rostro campesino, ciudadano, reflexivo, sabio, amoroso, y a él sólo podemos acceder por la poesía. No estamos libres de la necesidad de ver y buscar otra Colombia.

*Las citas a continuación están tomadas de la excelente Colección *Un Libro por Centavos*, publicada por la editorial de la Universidad Externado de Colombia en Bogotá, y se puede acceder a ella siguiendo este portal:
<http://portal.uexternado.edu.co/irj/portal/anonymous?NavigationTarget=navurl://06e1fbd2f05ab84911819fa910a7f83e>

LA IMPOSIBILIDAD DEL ENCUENTRO DE LA
FELICIDAD EN PAREJA EN LOS CUENTOS
“FLAMINGOS”, “PARA SIEMPRE” Y “MARIANA”
DE INÉS ARREDONDO

AGLAIA SPATHI

Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas (Grecia)

RESUMEN

Uno de los temas recurridos en la obra cuentística de Inés Arredondo (1928-1989) es la imposibilidad de la felicidad en pareja. Específicamente, la autora mexicana enfoca en los conflictos que caracterizan las relaciones de pareja, dentro y fuera del matrimonio y apuntan al hundimiento y la desilusión. En el presente trabajo estudiamos las relaciones disfuncionales entre tres parejas diferentes mediante un acercamiento psicológico cultural, mientras centrándonos en el eje temático de la función de la mirada de los personajes femeninos. El objetivo de la presente investigación es resaltar que, en las relaciones amorosas, la felicidad se alcanza solo por instantes para ponerse inmediatamente en entredicho a causa de distintos factores, como la incompatibilidad de espíritus (“Flamingos”), la seguridad material (“Para siempre”), o el ansia espiritual (“Mariana”).

Palabras clave: amor, pareja, desdicha, desilusión, ansia espiritual

Dentro de la narrativa del siglo veinte, la figura de Inés Amalia Camelo Arredondo (1928-1989) ha marcado de manera significativa la literatura de México por su brillante desempeño literario y crítico dentro de su generación. Como la autora ha vivido en pleno auge del existencialismo y ha asimilado las influencias de Sartre, Kierkegaard y Heidegger, no

duda en someter a sus protagonistas a conflictos existencialistas (Hermosillo s/p); de tal modo, no opta por el idealismo romántico de la pareja, sino que crea un cosmos desanimado y sombrío sin entusiasmo ni prosperidad en el destino de sus personajes, los cuales:

están siempre marcados por la desdicha, involucrados en situaciones límite, caóticas; son seres desvalidos y vulnerables por todos los costados, susceptibles de sufrir los mayores sacudimientos vitales, están destinados al fracaso y no parece haber para ellos ningún horizonte promisorio [...] la infelicidad es su destino (Trejo Fuentes 8).

Con estas aseveraciones se subraya que los textos de la autora se impregnan de un pesimismo amoroso universal donde los personajes, que entablan relaciones de amor atípico y excéntrico, nunca aspiran a la plenitud amorosa que solo se puede alcanzar por unos instantes, que aunque breves, perduran a lo largo de la vida dando sentido a la existencia; ello ocurre por varios factores que desvirtúan la armonía de la pareja, como la incompatibilidad de espíritus (“Flamingos”), el éxito material (“Para siempre”), o el ansia espiritual (“Mariana”).

En “Flamingos” se presenta la problemática de la pareja en dos niveles: la de cada uno de los personajes que se encuentran a disgusto con su respectivo cónyuge legítimo; por consiguiente, se supone que hay dos relaciones frustradas que conducen a una nueva relación amorosa; en este caso, el adulterio resalta como salida de un matrimonio malogrado. En el cuento se presenta el escarceo amoroso de una pareja clandestina, que se encuentra para decidir sobre su futuro común: un hombre mayor y acomodado, el señor Fernández, y Silvia, una mujer joven pero no tan rica; la acción del cuento dura apenas un par de horas y se desarrolla en un restaurante lujoso, el cual le sirve al personaje masculino como medio de seducción para intentar impresionar y cortejar a la protagonista; pero aun así, Silvia desconfía de sus intenciones y después de una plática acerca de sus hijos, la situación se hace intolerable. Al final del cuento, ellos retomarán el curso de sus vidas y su relación terminará sin que haya vencedores ni vencidos. El texto se divide en dos partes y es narrado en tiempo presente por un narrador omnisciente en tercera persona.

En “Flamingos”, la imposibilidad de conciliación entre los dos personajes, que tiene sus raíces en la desigualdad de clases sociales a las que pertenecen, cobra especial relevancia; el señor Fernández con sus estudios superiores en la Bancaria y su posición como presidente de la Escuela Inglesa de Ballet se ha acostumbrado a una vida prestigiosa, sin que todo eso le haga adquirir una verdadera cultura. Silvia, por su parte, es una mujer que, aunque prefiere llevar una vida sencilla, no carece de buenos modales ni parece inferior al personaje masculino por su situación social. Al llegar al restaurante se vislumbra su incompatibilidad de gustos respecto a su decoración, que es lujoso e impresionante para él, para ella frío, artificial y de mal gusto; en efecto, ella en lugar de quedarse asombrada por la presencia de los flamingsos en el centro del restaurante, llega a sentir lástima por la circunstancia de esas pobres aves: “Pobres, siempre con luz eléctrica y en lugar tan chico, con tan poca agua” (Arredondo 64). Por otro lado, el señor Fernández se identifica por completo con el lugar, el cual está asociado con su relación: quimérico y ficticio; él, por su solvencia económica, se interesa solo por mostrar su capacidad de brindar cualquier comodidad y lujo a una mujer. Sin embargo, a pesar de que él “pidió las salsas más condimentadas, los vinos más refinados”, (Arredondo 65) no pudo fascinar a la protagonista, quien no se deja atraer por aquellas superficialidades; por lo tanto, ella destaca por su singularidad como una persona reflexiva, con preocupaciones existenciales, de ahí que por momentos se muestre misteriosa, con pensamientos ocultos que remiten a la espiritualidad y que se expresan mediante la mirada. Por lo tanto, según los postulados existencialistas, “busca su propia salvación en la soledad, en la cual únicamente alcanza su propia autenticidad” (Bobbio 75) como se ve a continuación en que se pone de relieve el ensimismamiento intelectual de la protagonista:

Sí, jugaba, pero detrás de ese juego su pensamiento estaba persiguiendo no se sabe qué formas, qué líquidos; [...] La había visto muchas veces sumergirse en esa especie de meditación vacía [...] La dejó navegar a su gusto en sus extrañas aguas interiores [...] Después ella se ensimismaba dulcemente y salía, como ahora, de su baño espiritual con una sonrisa radiante (Arredondo 65).

Con estas afirmaciones Silvia se presenta como un personaje perspicaz con una riqueza interna; en este punto cabe cuestionarse los motivos de su interés por este hombre, con el cual, obviamente, no tiene nada en común; lo que parece probable es que ella no está con él aspirando a un estatus social más alto sino más bien buscando salir de “su triste y casi inexistente relación conyugal” (Arredondo 65). Por otro lado, esta relación clandestina y adúltera le sirve al señor Fernández como “una ilusión de amor. Además, el pagar una amante le da, ante sí mismo, la seguridad de su poder” (Crelis 119); esta sensación de poder se ve en sus palabras: “Amor mío, [...], quiero verte como una reina’ [...], [él] estaba dispuesto a pagar su elegancia, [...], porque, precisamente, él no era un don nadie” (Arredondo 66). Así pues, lo que había juntado a estos personajes no es nada más que “el desgaste del matrimonio en el que cada uno está” (Crelis 120). A continuación, el personaje masculino le pide matrimonio a Silvia pero al hablar del porvenir de los dos se entiende que su propuesta no es sincera. Ella, aunque en el fondo no se convence de sus planes decide aceptar preguntándole sobre el futuro de sus respectivos hijos:

—Silvia, quisiera casarme contigo. [...] Ella lo miraba muy seria [...] con una desconfianza fría.

—¿Y los niños?

En eso no había pensado. Eso era aparte. [...]— Vivirán con nosotros, por supuesto. Mi mujer los peleará, pero con dinero y un buen abogado....

La mirada desconfiada se hizo dura.— ¿Y los míos?

Realmente era un problema. ¿Todos juntos? Habría que pensarlo despacio, pero ahora....

—También, mi amor, por supuesto. Les convendrá vivir en mi casa [...] Y yo seré un verdadero padre para ellos [...].

—Desde luego, pero pronto has encontrado que mis hijos no estaban a la altura de los tuyos; *tus* hijos, tus hijos... (Arredondo 67-68).

En el fragmento anterior se revela que él había olvidado por completo a los hijos de Silvia mostrando egoísmo, arrogancia y vacuidad. En este caso, los hijos, en lugar de ser un lazo que los una, actuarán como detonante final de la separación de la pareja de amantes. Ante este comportamiento el personaje femenino se desilusiona por completo, pues se da cuenta

definitivamente de que no podría vivir con él. Además, al final del cuento el señor Fernández menciona cosas inapropiadas que desencadenan la ruptura definitiva, por ello no hay marcha atrás; ahora expresando su enfado afirma: “Has destrozado la ilusión más grande de mi vida. Pagó y salieron muy tiesos, sin echar siquiera una mirada a los flamings” (Arredondo 69). De tal manera se cierra el telón de esta relación clandestina ya que “la realidad rebasa toda expectativa de unión en la pareja” (Valencia Silva 91). Por ende, en “Flamings” “el rompimiento [...] está precisamente cuando él le pide a ella matrimonio y aparece la cuestión de los hijos y los celos de cada uno hacia los hijos del otro” (Flores Galindo 10). Esta pareja no podía encontrar la felicidad porque sus vidas son dos líneas paralelas que jamás habrán de juntarse. Asimismo, los flamings en cautiverio aluden a su condición de pareja. Susana Crellis se refiere a este aspecto simbólico del título: “Del relato interesa, sobre todo, el título, bien elegido y adecuado a la situación. Esta extraña y hermosa ave [...] simboliza la relación de pareja”; estos personajes encerrados y sin vida en sus respectivos matrimonios inician una relación que al final es condenada al fracaso (Crellis 121).

En “Para siempre”, Inés Arredondo expone la problemática existencial de la relación de una pareja en su etapa final, que concluye con la ruptura planeada por el personaje femenino. Los valores sociales condicionarán la relación e impulsarán al personaje femenino a anular sus propios deseos con tal de lograr su seguridad material. La historia es contada en primera persona por la protagonista, cuyo nombre se desconoce; ella le envía una carta a Pablo, su novio, para informarle de su decisión de terminar su relación con él para casarse con otro hombre de posición económica más alta y estable. Como Pablo necesita saber los motivos de su decisión inesperada, ella llega al departamento de él, en donde, después de unos momentos difíciles de manifestaciones nerviosas y algunas explicaciones vagas en cuanto a su decisión, la pareja rompe definitivamente.

Desde las primeras líneas se ve que la protagonista se encuentra ante una disyuntiva de su vida, pasiva e inmersa en la perplejidad; si bien en el fondo quiere a Pablo y tiene temor de perderlo, no se atreve a luchar por su amor, aunque sus deseos furtivos hacia él le hacen vacilar: “Hubiera querido

echarme en sus brazos y refugiarme contra su cuerpo tan fuerte” (Arredondo 77). Los sentimientos contradictorios del personaje femenino se explican porque este apartamento está lleno de recuerdos profundos y afectivos, así que “la incertidumbre y el deseo penetran en los extremos de la indecisión de la protagonista. [...] a medida que transcurre la narración, [ella] se deja llevar por esa contradicción de sentimientos de amor y deseo” (Valencia Silva 62). Cabe añadir que este conflicto interior permanece hasta el final de la narración. Luego llega la hora de la conversación acerca del rompimiento; el personaje femenino quiere desprenderse de Pablo ignorando los sentimientos de este y preocupándose únicamente por su situación económica, lo que da pie a que él se irrite y se desilusione.

–Leí tu carta, pero no comprendí bien, por eso te pedí que vieras. Así de pronto... no lo entiendo [...] Nosotros hemos hablado de....

–¿Y venirme a vivir aquí?– La voz chillona que oí no era la mía, ni era eso lo que había pensado decir. Me miró repentinamente a los ojos, con rabia, y temí que me golpeará. Pero su ira se hizo desprecio, un desprecio duro que me dolió más que una bofetada.

¡Ah!, si es por eso... (Arredondo77-78).

En este párrafo la angustia del personaje femenino culmina, porque tiene obligatoriamente que elegir una sola opción, aunque lo quiere todo “y elegir significa sufrir, puesto que significa renunciar y nuestra hambre lo quiere todo. El mal es la vida misma. La angustia es la existencia misma, que jamás será colmada y siempre será ausencia” (Zavala 19). Este instante constituye el núcleo del cuento dado que es bastante relevante y significativo para ambos; el personaje femenino, llega al extremo de la contradicción y se deja llevar por el amor de Pablo, por lo tanto afirma: “Creí que era cruel e injusto: no podía quedar así en su memoria. [...] Y ahora Pablo estaba ahí, mirándome con repugnancia y dolor como a un gusano herido [...] Quería convencerlo de que quería al otro....de que lo quería a él;” (Arredondo 78). La protagonista sufre porque descubre el trasfondo de sus sentimientos y se da cuenta de su traición y de su amor hacia Pablo, cuyo deseo no es solo carnal, sino que sobrepasa los límites de lo erótico y terrenal; por eso ella lo recordará con tanta añoranza y melancolía en el futuro.

Él, con su amor incondicional, hace todo lo posible por convencerla de su equivocación, y lo sorprendente es que la pareja se acerca a la plenitud edénica del amor en la frontera terminal de su relación amorosa. De tal forma, el contacto físico que sigue es unificador, extraordinario e insólito, a diferencia de otros precedentes que el tiempo y el hastío habían convertido en algo monótono, en “páginas sabidas y gastadas”. Sin embargo, a pesar del esfuerzo de Pablo para crear un momento nuevo e inolvidable, ella trata de quedarse pasiva porque no quiere participar en el encuentro y así abrir la posibilidad de reconocimiento y conciliación. Por consiguiente, confiesa:

Aquel calor nuevo y conocido, aquella frescura cálida que no se marchitaba nunca, estaba allí, limpia y presente como si yo no la hubiera traicionado. [...]. “Pequeña”, oí que me llamaba, y se abrazó a mi cuerpo inerte con un ruido extraño, como un sollozo. [...]. Era muy extraño que tuviera el valor de aplicarse tanto a reaprender una página sabida, gastada y que debía olvidar mañana [...] Pero me deseaba a mí y se olvidaba de su propio deseo, me poseía a mí, por mí, olvidado de su propio placer. [...] De una manera formal aquello fue una violación (Arredondo 79).

Entonces, aunque ella denomina el acto erótico de despedida como una “violación”, este es algo irrepetible e inmejorable que “marca a la protagonista para toda su vida: es *Para siempre*” (Flores Galindo 115). El desenlace del cuento, ambiguo y abierto hasta las últimas líneas, no anuncia la decisión final de la protagonista. Aun así, recordando el modelo de amor manejado por la autora hay que subrayar que este se excluye de la visión idealizada y romántica y solo alcanza algunos precarios momentos de felicidad. Por consiguiente, en el caso de que ellos hubieran seguido juntos, su relación inevitablemente continuaría su ciclo de decadencia y erosión.

En “Mariana”, Arredondo trata la relación conflictiva de una pareja que sobrepasando los límites del deseo y de la posesión llega a su destrucción. En todo el cuento se revelan las dos preocupaciones básicas que se presentan a lo largo de la obra de Arredondo: la transgresión y la mirada. Mariana es la protagonista del cuento, en el cual se narra su historia amorosa con Fernando desde su adolescencia hasta su matrimonio y el nacimiento de sus hijos. A partir del casamiento, la mirada de la protagonista hace surgir conflictos y hace que su

esposo intente matarla. Ella aspira a llegar a una experiencia absoluta mediante la muerte, y para lograrlo se involucra con otros hombres, hasta que finalmente su último amante, Anselmo Pineda, la mata. La narración está dividida en seis partes y es abordada desde un tiempo pasado, por una narradora-testigo que pertenece al mundo colegial de Mariana.

Al inicio del cuento la protagonista y Fernando se encuentran inmersos en el amor absoluto. Todavía la mirada del personaje femenino es pueril y su única preocupación es el descubrimiento de la pasión y del amor con Fernando; la Mariana adolescente con su carácter infantil y frívolo, trata de ocultar su personalidad multifacética que “es lo problemático, lo terrible, lo fascinador” (Bobbio 63); en ese sentido, se refugia en su interior para hallar su existencia auténtica, por eso resulta tan singular. Así, como personaje heterogéneo y evolutivo, está en constante mutación adoptando una postura particularmente teatral, voluntaria y disfrazada. Efectivamente, la narradora la describe de la siguiente manera: “hablaba arrastrando sílabas y palabras [. . .], sirviéndose de ellas para gozar los tonos de su voz. Una voz falsa [. . .]. Jugar a la vampiresa, o jugar a la alegre, a la bailadora, a la sensual” (Arredondo 101). En esta descripción se constata que las diferentes proyecciones de su estado de ánimo acentúan todavía más su carácter solitario y enigmático, pues demuestran la simulación de su ser verdadero.

Asimismo, Mariana, como mujer transgresora, se aleja del papel tradicional de la mujer casada y dedicada a su marido. En este sentido, tiene relaciones extramatrimoniales con muchos hombres, entre ellos Anselmo Pineda, su última relación fatal. Lo que empuja a la protagonista a estar en búsqueda continua es su vacío insaciable, el cual no se refiere obligatoriamente a lo carnal sino más bien a su pasión espiritual; su mirada no dirigida a nadie, aquella mirada vacía da inicio al conflicto ocurrido el día mismo de su boda. En el siguiente párrafo las palabras del personaje masculino revelan su trastorno psíquico y emocional provocado cuando la mirada de la protagonista, encubierta en un misterio y consagrada a un algo más allá, no a él, lo convierte en esclavo lleno de ira y celos:

Mariana estaba consagrada...para mí. Pero me engañé: [...] Solamente yo vi esa mirada fija absorber un misterio que nadie podría poner en palabras. [...] “El furor que sentí el día de la boda, [...] de que algo, alguien, pudiera hacer surgir aquella mirada helada en los ojos de Mariana (Arredondo 102-103).

De este modo, el acto de mirar, tema recurrente en la cuentística de Inés Arredondo, quizás pueda aproximarnos al enigma que encubre la mirada de Mariana, dado que “los ojos son el espejo del alma. Pero si el alma es algo muy complejo, también lo será el ojo y la mirada” (Campos Benítez 17). En realidad, esa obsesión de Fernando de penetrar en la mirada de su esposa destruirá paulatinamente la aparente felicidad inicial de la pareja. Así pues, su furor se evidencia de nuevo cuando se encuentra con esa mirada en la playa, porque es incapaz de soportar la idea de que no vive ni en la conciencia ni en el alma de Mariana e intenta matarla. En el párrafo que sigue se muestra su furia:

Fue ella la que me mostró sus ojos en un acto inocente, impúdico. Otra vez sin mirada, sin fondo, incapaces de ser espejos, totalmente vacíos de mí. [...] Furor y celos inmensos que me hicieron [...] estrangularla, ahogarla, buscando siempre para mí la mirada que no era mía [...] Quería ser su muerte (Arredondo 103).

De esta manera, “por intermedio de la muerte verdadera el amante se colocará en la eternidad inmóvil y rígida: no envejecerá, no será diferente, tampoco será infiel” (Caruso 47). En este caso, la protagonista buscando la muerte, “a la que realmente pertenecía” (Tornero 198) capta “la imagen del Amor Absoluto, el amor-pasión que sólo puede alcanzar su plena realización en la muerte, en la última mirada antes de la muerte” (Bradú 44). Aunque los motivos de esta insólita muerte permanecen ocultos para el lector, los dos hombres, que la asesinan a causa de su avidez de poseerla, son utensilios en la muerte de Mariana: Anselmo como *deus ex machina*, es el homicida material, y Fernando el asesino simbólico, y por lo tanto el verdadero culpable.

En síntesis, se puede señalar que final común en la mayoría de las parejas de Arredondo es la destrucción y la separación a causa de la incompatibilidad de espíritus, que conlleva el aislamiento y la incomunicación (Reynoso García 155); a pesar

de que en los tres cuentos estudiados se exponen distintos conflictos amorosos, todos confluyen en un cúmulo de sentimientos, o sea, en la infelicidad, la soledad y la frustración de la pareja. En “Flamingos”, el alejamiento de la pareja se debe a su fuerte choque de percepciones, pues ambos personajes están conscientes de sus límites y de su realidad. En la pareja del cuento “Para siempre”, la protagonista opta por su seguridad material y anula sus verdaderos deseos sin que el amor del personaje masculino baste para salvar la relación. En “Mariana”, entre la protagonista y Fernando existe una distancia insalvable que los separa mientras que ella se conduce a una búsqueda asidua personal, en donde Fernando no tiene nada que ver.

En el universo amoroso de Inés Arredondo se demuestra que la relación de la pareja parece al ciclo al de la vida; nada en la vida perdura por largo tiempo, así que la felicidad es muy efímera y fugaz: “la felicidad es una Eurídice; la perdemos cuando queremos asirla” (De Rougemont 284); de lo anterior se desprende que la plenitud edénica es por naturaleza inasequible; Carlos Gurméndez comparte esta idea pesimista y comenta al respecto: “Más terrible aún que la lucha de individuos es esta falsa comunidad donde los seres no están realmente unidos sino confundidos, porque [...] todavía no estamos maduros para el amor ni para la muerte” (Gurméndez 133).

BIBLIOGRAFÍA

- Arredondo, Inés. *Obras Completas*. 2ª edición, Siglo XXI Editores, 1991.
- Bobbio, Norberto. *El Existencialismo*. FCE, 1992.
- Bradú, Fabienne. “El destino de la imagen.” *Casa del Tiempo* IX, 86, 1989, p. 44.
- Campos Benítez, Juan Manuel. “La mirada de Inés Arredondo.” *PIEM, REC COLMEX* 1988, p. 17.
- Caruso, Igor. *La separación de los amantes*. Siglo XXI, 2005.
- Crelis Secco, Susana. *La búsqueda del paraíso: La narrativa de Inés Arredondo*. Tesis doctoral, UNAM, 1995.
- De Rougemont, Denis. “El mito contra el matrimonio.” *Amor y Occidente* (Libro sexto), Conaculta, 1993.

- Flores Galindo, María de la Luz. *El erotismo dentro de la dialéctica de lo sagrado en la obra de Inés Arredondo*. Tesis de licenciatura en Letras hispánicas, Facultad de Filosofía y Letras, UNAM, 1993.
- Gurméndez, Carlos. *Ser para no ser (Ensayo de una dialéctica Subjetiva)*. Técnos, 1962.
- Hermosillo, Isabel. "Inés Arredondo." *Literatura Mexicana del siglo XX*. 2012.
- Reynoso García, Ghiseld Aracell. *Factores que impiden la realización de la pareja en cuatro cuentos de Inés Arredondo*. Tesis de licenciatura en Letras hispánicas, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Autónoma Metropolitana Unidad Iztapalapa, 2000.
- Tornero, Angélica. *El mal en la narrativa de Inés Arredondo*. Casa Juan Pablos, Universidad Autónoma del Estado de Morelos, 2008.
- Trejo Fuentes, Ignacio. *Inés Arredondo para jóvenes*. CONACULTA, 1990.
- Valencia Silva, Marlene. *Las ideas obsesivas en los cuentos de La Señal de Inés Arredondo*. Tesis doctoral, UNAM, 1997.
- Zavala, Iris M. *La angustia y la búsqueda del hombre en la literatura. (Cuadernos de la Facultad de Filosofía, Letras y Ciencias)*. Ediciones Universidad Veracruzana, 1965.

ESPAÑA EN EL DISCURSO AMERICANISTA DE MIGUEL DE UNAMUNO A TRAVÉS DE LA PRENSA

MARÍA TSOKOU

Universidad Nacional y Kapodistriáca de Atenas (Atenas)

RESUMEN

El presente estudio examina el pensamiento de Miguel de Unamuno acerca de la presencia de España en el continente americano desde un punto de vista histórico. Se analizan ensayos periodísticos de la colección *Americanidad* del intelectual español, que se refieren a temas latinoamericanos, desde la guerra del 98 hasta la década de los 20. El objetivo es revelar el rol que España ha de representar para los países latinoamericanos en una época delicada para su formación como entidades independientes. Resulta evidente la evolución de la actitud unamuniana hacia el significado de la metrópolis en la cultura y la consolidación de la independencia de los recién liberados países.

Palabras clave: Miguel de Unamuno, España, países latinoamericanos, independencia, cultura

(Unamuno): En cierta ocasión me preguntó un sujeto cuál era el escritor español del siglo XIX que prefería yo entre todos... y le contesté... Sarmiento... Domingo Faustino Sarmiento, un argentino.

—¿Argentino? —exclamó mi interlocutor—, entonces no era español.

—Y hube de responderle: Más español que ninguno de los españoles, a pesar de lo mucho que habló mal de España muy bien. (Unamuno “Domingo Faustino Sarmiento” 91)

Después de las Guerras Independentistas y, especialmente, tras la guerra del 98 con la pérdida de las últimas colonias españolas, cambia definitivamente el rumbo evolutivo tanto de España como de los países hispanos, que se ven obligados a proseguir continuando ya por caminos paralelos. A partir de este momento los latinoamericanos desligados, ya, de las influencias y el control de la “madre España” se entregan a la búsqueda de su propia identidad enfocando en los rasgos que les hacen distinguirse de sus ex-compatriotas, en su intento de consolidar su independencia. En la misma época en la cual el uruguayo José Enrique Rodó en su obra *Ariel* señala la herencia grecorromana de la cultura hispanoamericana, dejando de lado la importancia española en la formación de las civilizaciones del subcontinente americano (Fox 164), los españoles, por su parte, subrayan los lazos entre su país y los países transatlánticos¹. Emilia Pardo Bazán, como Clarín, afirma que Cuba –no independizada todavía– es España y no de España; según Blanca de Ríos la unidad de españoles y americanos reside en la raza (Freire López) mientras que Concha Espina apoya que los cubanos, y generalmente los latinoamericanos, tienen en su sangre células españolas que determinan su carácter, su modo de pensar y vivir (Espina 22).

El objetivo de esta comunicación es examinar el pensamiento de Miguel de Unamuno acerca la presencia de España en el continente americano. Mediante el estudio de los ensayos periodísticos de la colección *Americanidad* de las ediciones de la Biblioteca Ayacucho, que agrupa todos los artículos del pensador español referidos a temas latinoamericanos, desde la guerra del 98 hasta la década de los 20, se perfila el rol que España ha de representar para los países latinoamericanos. En estos artículos se ve claramente tanto el significado de la madre patria para los recién liberados países, como también

¹ La Generación del 98 decepcionada por la pérdida de las últimas colonias, Cuba, Puerto Rico y Filipinas, y por consiguiente de su pasado glorioso, en su intento de encontrar el alma de España sigue tres caminos: el paisaje, y sobre todo Castilla, como núcleo de la unidad nacional, la literatura centrándose en lo humano y nacional, y por último la historia, no de las grandes batallas sino la “intrahistoria” según Miguel de Unamuno, la historia de pequeños hechos como apoya Azorín (García López 593-594).

la evolución de la actitud unamuniana hacia los países hispanos. En los ensayos elegidos, publicados entre 1894 y 1929 en distintos periódicos y revistas, tanto españoles como latinoamericanos, Miguel de Unamuno, dirigiéndose directa o indirectamente al pueblo latinoamericano, expone de modo claro cuál tiene que ser la esencia de España en la consolidación de la independencia de los nuevos países americanos, acentuando las huellas españolas en la cultura hispanoamericana.

Con la publicación de los ensayos *En torno al casticismo* en la revista *España moderna* en 1895, unos años antes de la pérdida de las últimas colonias españolas, Miguel de Unamuno pone las bases de lo que después serían sus ideas directrices. Teniendo como punto de partida la decadencia política, económica y espiritual de España de la época, el escritor vasco ofrece a los latinoamericanos –hermanos– las experiencias de su país y trata de introducir una misma salida a los países americanos; esta vez, no por su decadencia, sino por su, todavía, falta de madurez política (Gracia y Ródenas 17).

Devela las intimidades de un alma rica y hondamente humana, la del español que de su Generación del 98 más escribió sobre la América hispánica. Anhelaba que las repúblicas hispanoamericanas llegaran a realizar sus identidades... Vivía obseso con la salvación personal, pero siempre se preguntaba, como su personaje novelístico más memorable, San Manuel Bueno, mártir, “¿Cómo voy a salvar mi alma sin no salvo la de mi pueblo?”. Su pueblo abarcaba a la hispanidad entera –a todos cuantos hablamos idiomas nacidos en la Península Ibérica-. (Orringer 5)

Exponiendo sus ideas sobre las actitudes de los nuevos estados, el intelectual español propone un proyecto con el cual los americanos podrían incorporarse al mundo desarrollado. Según Miguel de Unamuno, tanto los españoles tienen que europeizar su país recibiendo lo útil y rechazando lo inútil de Europa (Gracia y Ródenas 30), como los latinoamericanos deben americanizar sus patrias, sin rechazar lo útil de España.

Y esas tierras americanas son hermanas, no hijas como subraya don Miguel “... y aseguremos que no serán recibidos con general simpatía esas palabras entre aquellas naciones a que nos obstinamos en tratar de hijas y no de hermanas”. (Unamuno, “La hermandad hispánica” 18). Los españoles,

arraigados a la idea del gran imperio español, veían a los latinoamericanos como a sus “hijos”, y por ende, con derechos sobre su vida y muerte. Justo ahí se halla esa mala interpretación de la ambigua realidad americana por parte de los españoles. Unamuno cuestiona el encuentro de América por los ascendentes de los españoles contemporáneos. No obstante, no pone en duda el descubrimiento de América por parte de los europeos, sino los derechos europeos sobre los países americanos. Según su proceso mental, los españoles que se fueron, con los matrimonios mixtos y la incorporación de usos y costumbres indígenas en su *modus vivendi*, se convirtieron en americanos obteniendo, también, conciencia local. Por eso no admite el término abuelos comunes y los divide en “nuestros abuelos y vuestros abuelos”.

¡Ingratos -nos decía una vez un compatriota refiriéndose a los portorriqueños-, después que descubrimos y conquistamos y poblamos aquello!... Pues yo no me acuerdo de haber tomado parte en tales proezas. Y él entonces “¡Bueno, nosotros no; pero nuestros abuelos”. Y yo, a mi vez: “¡Los nuestros no, caballero, sino los de ellos!”. Porque es indudable que los actuales hispanoamericanos, criollos y aun mestizos, descienden tanto o más que nosotros de los que descubrieron y poblaron sus tierras... Del mayorazgo, o del aquel del que no pudo irse, que se quedó aquí, descenderemos nosotros; pero del segundo, del aventurero que se fue, descienden ellos.

Y esto conviene no perderlo de vista (Unamuno, “La hermandad hispánica” 19).

Miguel de Unamuno subraya, también, las influencias españolas en la formación del espíritu americanista independentista. En su artículo “Don Bartolomé Mitre² español”, escrito en Salamanca en mayo de 1929 y publicado en el periódico *La nación* de Buenos Aires, el 26 de junio del mismo año, compara el pesimismo quijotesco español con el optimismo de fervor independentista americano.

Porque la filosofía quijotesca es fundamentalmente pesimista.
Y esto lo sintió el mismo Mitre, republicano y optimista, al

² Bartolomé Mitre (Buenos Aires, 1821 - 1906) fue un político, militar, historiador, y periodista argentino. Gobernador de la Provincia de Buenos Aires y Presidente de la Nación Argentina entre 1862 y 1868.

encontrarse ante la figura tan quijotesca de Simón Bolívar... Pero es que San Martín, educado en la España de los Borbones bajo el despotismo dinástico, respiraba, como Bolívar, la tradición del pesimismo quijotesco español, mientras que Mitre, nacido y criado en el seno de un pueblo emancipado ya, pudo ... pronunciar...: “Estamos en paz con el mundo todo y con nosotros mismos”. (Unamuno, “Don Bartolomé Mitre español” 58-59)

En el fragmento citado se presentan tres figuras importantes de la Independencia Americana: Simón Bolívar, José de San Martín y Bartolomé Mitre. Los dos primeros liberaron casi toda América del Sur, mientras que el tercero fue uno de los presidentes de la liberada República Argentina. Con las características que don Miguel atribuye a estos tres personajes se entiende tanto la evolución del pueblo americano como asimismo las huellas de la herencia española. Bolívar y San Martín formaron su pensamiento durante los últimos años del Imperio recibiendo influencias españolas. Su ideario aunque pesimista quijotesco, según don Miguel, les llevó a pronunciar las Independencias de los países sudamericanos. Bartolomé Mitre adopta estos mismos rasgos españoles y los transforma en un claro optimismo bajo el fervor liberal e independentista de la época. Para Unamuno, el argentino Bartolomé Mitre y Martínez representa la emancipación americana junto a la España antinapoleónica y el progreso de la americanidad. A través de la figura de Mitre Don Miguel por un lado, acusa al absolutismo monárquico por la tensión que existe entre las dos Españas y las guerras civiles de la independencia (Orringer 12), y por otro intenta encontrar elementos americanos que se podrían adoptar por la sociedad española. En el mismo ensayo, Miguel de Unamuno utiliza fragmentos de la obra del mismo Mitre, con el objetivo de acentuar los lazos entre los países transatlánticos. En particular, justifica el uso, por parte de Mitre, del término “madrastra” refiriéndose a España.

Cierto que no pudo esquivarse a ciertos tópicos más de expresión que de concepto, como aquel de llamar a España alguna vez “madrasta”, pero véase cómo lo hace: “Los americanos, revolucionarios de raza en presencia de la madrastra España, eran ante todo españoles de corazón en presencia de los enemigos extraños de la madre patria”. (Unamuno, “Don Bartolomé Mitre español” 56)

España y América Latina comparten un patrimonio cultural común. “Ese patrimonio, en cuanto queda es comunal; lo disfrutamos en común con las naciones americanas... de lengua de la nuestra... (Unamuno, “La hermandad hispánica” 19-20) Y esa común lengua, el castellano, constituye el hilo unificador entre España y los países independizados. “Nuestra unidad es, o más bien será la lengua, el viejo romance castellano convertido en la gran lengua española, sangre que puede más que el agua, verbo que domina el Océano.” (Unamuno, “El pueblo que habla español” 21-22) Unamuno favorece la existencia de una comunidad lingüística, hispana dentro de un sistema mundial plurilingüe. El hispanohablante, según su pensamiento, resulta un ser universal el cual se inmortaliza a través de la lengua (Orringer 6).

En su artículo “Méjico y no México”, escrito el 28 de mayo de 1898 y publicado en *Madrid Cómico* don Miguel critica el pseudoevolucionismo tanto español como mexicano. Por un lado, no puede aceptar la aceptación hipócrita de la escritura mexicana por parte de los españoles conservadores.

Ahora han dado nuestros periódicos por rendirse a la pedantesca manía mexicana de escribir México y no hay quien lo evite. No sé por qué no imitan a aquellos de mis paisanos que escriben *Bizkaya* con tanta razón o tan poca, como México los mejicanos (Unamuno, “Méjico y no México” 29).

Por otro lado tampoco puede justificar la actitud del pueblo azteca que bajo un signo evolucionista, o mejor dicho pseudoevolucionista, utiliza la x en vez de j en la palabra “México”. Para él no es nada evolucionaria la escritura propuesta por los mexicanos. Al contrario la considera “falsa y arcaizante” (Orringer 9) Su crítica hacia esta actitud es dura, directa e irónica afirmando que:

Si se escribiera racionalmente Méjico, podría... correr peligro la clara conciencia de la personalidad nacional de la próspera República de Porfirio Díaz. Hay que distinguirse aunque sólo sea por una x. Todo ello no pasa después de todo de un desahogo infantil (Unamuno, “Méjico y no México” 30).

En su pensamiento estas dos posturas, española y latinoamericana, se unifican y se critican del mismo modo. El escritor español no puede justificar ese tipo de “pseudoindependencia” que se propone a través de las diferenciaciones ortográficas.

¿Qué hay en el fondo de esto? Lo mismo que en el fondo del *Bizkaya* de mis paisanos. La cuestión es dar al vocablo cierto aire exótico y extraño para expresar así cierto prurito de distinción e independencia (Unamuno, "Méjico y no México" 29).

Con este ensayo Miguel de Unamuno subraya cuál es - cuál tiene que ser- la esencia de España para los latinoamericanos. La riqueza de la lengua castellana puede ser un rasgo unificador entre el país peninsular y sus hermanos trasatlánticos. El hecho de que los mexicanos rechazan, en el caso de la palabra "México", las reglas ortográficas del idioma castellano, en la realidad no contribuye a la consolidación de su independencia; parece más un acto inmaduro que político. En este artículo se perfila una crítica directa y estricta, pese a ciertos elementos de ironía y humor, que se debe a la época de redacción de dicho texto (1898). En aquel período España está perdiendo sus últimas colonias y está a punto de transformarse definitivamente en un reino peninsular. Se hace evidente que Unamuno todavía no puede hacerse a la idea de ese cambio político y sus críticas hacia nacionalistas independentistas ocultan el dolor y la decepción que siente por su España.

No obstante, más tarde, en 1917, Miguel de Unamuno se aleja de la crítica dura, admitiendo que el castellano sigue un camino de cultivo paralelo en ambos lados del Atlántico ya que "en América desarrollará la española, la raza histórica, la que tiene por sangre la lengua, potencialidades que aquí se ajan y languidecen atrofiadas a falta de uso. Y allí, a la vez, se enriquecerá y se complejizará nuestra habla, flexibilizando sus rígidos contornos" (Unamuno, "El pueblo que habla español" 23).

Según el filósofo español, la lengua castellana constituye un rasgo unificador en la producción literaria de los países hispanos. Esa "sangre espiritual" está viva, también, en la literatura gauchesca, a pesar de que "pasa entre muchos argentinos por algo indígena, por algo privativo de ellos, algo que les divide y separa de la madre España, la consagración de su independencia la flor del espíritu criollo" (Unamuno, "El pueblo que habla español" 23). En su ensayo "El gaucho Martín Fierro. Poema popular gauchesco de Don José Hernández" publicado en 1894, Unamuno sostiene que:

Martín Fierro es un poema gauchesco, escrito en lenguaje y estilo gauchesco, y que para propagarse en España tendría que ir acompañado de un brevísimo glosario y notas explicativas... Digo brevísimo porque... (Unamuno, “El gaucho Martín Fierro” 104) el castellano popular y neto en que está escrito Martín Fierro, repleto, aparte de términos que por designar objetos propios del Nuevo Mundo tiene... formas dialectales tan poco indígenas de la pampa, que aún se usan en no pocos lugares de España... Y cuando los vocablos del Martín Fierro no son españoles, son indios, pero no argentinos. (Unamuno, “El gaucho Martín Fierro” 109)

Adicionalmente, don Miguel comenta que aún el lenguaje vulgar americano, criollo, se parece al habla popular andaluz. En su artículo intitulado *La Lectura*, publicado en 1901, refiriéndose a una novela venezolana, afirma que “todo el mundo ha notado aquí el parentesco entre el dejo americano y el andaluz” (Unamuno, “Una novela venezolana” 143).

Estos lazos lingüísticos, sin embargo, no se ven solamente en el habla popular entre los países de ambos lados del Atlántico. Miguel de Unamuno subraya además los vestigios del español colonial que se encuentran en el lenguaje colombiano de su época. En su “Prólogo al libro Poesías de José Asunción Silva” (escritor colombiano), publicado en 1908 el filósofo español sostiene que “...el castellano que se habla y escribe en Colombia, es el que más deijos de casticismo tiene para nosotros; conserva ciertas voces y giros arcaicos que aquí van desapareciendo” (Unamuno, “Prólogo al libro Poesías de José Asunción Silva” 130).

Pero, la presencia de España en la literatura hispanoamericana no se limita únicamente al campo lingüístico. Don Miguel afirma que el gaucho, símbolo de la identidad argentina, tiene sus raíces en la cultura caballar española; los gauchos descenden de los aventureros españoles que emigraron con sus caballos –animal por excelencia europeo, homérico- al otro lado del Atlántico y evolucionaron recibiendo influencias de su nuevo entorno (Unamuno, “El gaucho Martín Fierro” 110). “El Quijote nacional, como le llama el pueblo argentino” al gaucho (103) tiene en sus venas la misma sangre que los españoles de la Reconquista (110).

Miguel de Unamuno lleva aún más allá sus reflexiones sobre la figura del gaucho. Relaciona los conflictos entre gauchos

e indios con las luchas entre cristianos y moros. Relaciona el aporte de los gauchos a la independencia argentina con la aportación de sus antecedentes, de los guerreros españoles, a la formación del estado español. Don Miguel asevera que

El gaucho fue el héroe de la guerra por la independencia americana... [los gauchos son] los fundadores de la Confederación argentina, como sus padres, los oscuros mesnaderos de la Reconquista, fundaron de la unidad española. Coómo éstos, ellos peleaban en las grandes batallas y morían sin dejar su nombre (Unamuno, “El gaucho Martín Fierro” 110-111).

Entre dichos gauchos se encuentran los llamados payadores, músicos y poetas, parecidos a los juglares o trovadores españoles de la Edad Media, quienes en sus coplas y canciones reflejan la vida nómada de los gauchos cultivando así la poesía popular argentina.

En la República Argentina ha existido y existe esta poesía del pueblo o del vulgo al lado de la poesía sabia. Desde muy antiguo, desde que hubo gauchos en la Pampa... hubo... músicos y poetas a la vez, (quienes) ... nos han dejado en sus coplas y canciones tesoros de inspiración original... (Unamuno, “El gaucho Martín Fierro” 102)

Miguel de Unamuno utiliza como ejemplo el poema Martín Fierro del argentino José Hernández, al que caracteriza como “la flor de la literatura gauchesca” (Unamuno, “El gaucho Martín Fierro” 104) pero asimismo como reflejo de “lo más hondamente español” (111) subrayando de este modo las resonancias de los romances populares españoles que se encuentran en el poema popular gauchesco (Unamuno, “La literatura gauchesca” 98)

Al leer el Martín Fierro, me parece oír un eco robustecido de nuestros viejos romances: la misma concentración en el relato, el mismo vigor en el trazo, la misma ausencia de matices y penumbrosidades, el mismo desfilar de sucesos definidos y realizados, como lo son los objetos bajo el sol esplendente de Castilla, que con las sombras, los separa. (Unamuno, “La literatura gauchesca” 98)

El payador – el gaucho cantador y poeta- relata las aventuras de Martín Fierro (un gaucho trabajador que se ha vuelto matrero a causa de la injusticia social) al igual que el juglar

narra las hazañas heroicas del caballero castellano Rodrigo Díaz en el viejo Poema del Cid.

Cuando el payador pampero... entone, acompañando de la guitarra española, las monótonas sextinas de Martín Fierro, y oigan los gauchos, conmovidos, la poesía de sus pampas, sentirán sin saberlo ... ecos inextinguibles de la madre España, ecos que, con la sangre y el alma, les llegaron de sus padres...(Unamuno, "El gaucho Martín Fierro" 111)

Las referencias de Miguel de Unamuno a la literatura hispanoamericana se extienden más allá de la literatura argentina. En su artículo "Prólogo al libro Poesías de José Asunción Silva" don Miguel intenta incorporar la poesía del escritor bogotano al corpus literario español. "Y gusto de Silva además porque fue el primero en llevar a la poesía hispanoamericana, y con ella a la española, ciertos tonos y ciertos aires, que después se han puesto en moda, degradándose..." (Unamuno, "Prólogo al libro Poesías de José Asunción Silva" 124)

Con estas palabras Unamuno relaciona la producción poética de Silva con la respectiva producción literaria española, ubicándolo en primera línea e insinúa de este modo la españolidad del poeta colombiano; españolidad que caracteriza a toda la producción literaria colombiana como quiere mostrar don Miguel cuando, utilizando como pretexto la novela legendaria *María de Jorge Isaacs*, comenta el espíritu español de la obra de Tomás Carrasquilla.

Esa remota Colombia, a la que conocemos sobre todo por la *María de Isaacs*, es para muchos de los que volvemos ojos inquisitivos a la América española, un país de encanto. No ha mucho volvía yo a visitarlo en una novela de Tomás Carrasquilla y me parecía volver a la España campesina de hace unos siglos. Bogotá... da la impresión de una ciudad antigua española, con su reposo cantado por el campaneo de los conventos... (Unamuno, "Prólogo al libro Poesías de José Asunción Silva" 130)

En la población colombiana Miguel de Unamuno encuentra vigentes las tradiciones españolas, transmitidas desde las generaciones de la época colonial, usos y costumbres que como afirma don Miguel van perdiéndose gradualmente en la Península.

Al leer novelas y relatos, sobre todo de la región antioqueña, en el corazón de los Andes, de Carrasquilla, de Latorre, de Rendón, me ha parecido verme trasportado a rincones de una España que se fue o está yéndose. (Unamuno, “Prólogo al libro Poesías de José Asunción Silva” 130-131)

De las semejanzas literarias entre ambos lados del Atlántico no faltan las referencias a la vida política. El filósofo español comentando los recuerdos de Max Grillo sobre la guerra civil “de allá” sostiene que los hechos transcurridos en Colombia se asemejan a las guerras civiles carlistas de España. Atribuye el estallido de las guerras a la transformación de ambas sociedades, española y colombiana, de conservadoras e hipócritas a liberales y espirituales. (Unamuno, “Prólogo al libro Poesías de José Asunción Silva” 131)

En cambio, en cuanto a la literatura venezolana, Miguel de Unamuno subraya el hecho de que está más influida por el pensamiento y la cultura franceses y es menos fiel a la literatura española. En su artículo “El libro de un crítico venezolano de Pedro Emilio Coll” publicado en 1908, apunta que “la influencia de la literatura francesa se observa al punto.” Claro que ese influjo es pertinente de explicar dado el pensamiento universal que se desarrolla en aquella época en Francia y tal como observa Unamuno “por la literatura francesa van penetrando los pueblos americanos en el pensamiento europeo, y tiene razón Coll al su poner que las influencias extranjeras, lejos de ser un obstáculo para el americanismo, le favorecen” (Unamuno, “El libro de un crítico venezolano” 164)

Sin embargo, el filósofo español encuentra, entre los escritores venezolanos, aliados inesperados quienes en sus obras apoyan la vuelta al pasado cultural hispano como vía de escape a sus problemas políticos y sociales. Utilizando las palabras del protagonista, Alejandro Martí, de la novela *Sangre Patricia* del venezolano Manuel Díaz Rodríguez, Unamuno explica:

Es repugnante lugar común... valerse del socorrido argumento de nuestro origen español, como si este solo origen contuviese en germen todos nuestros males. Fácilmente se olvida cómo, en la independencia, las almas de algunos de nuestros más grandes libertadores trasplantaron a nuestra política,..., el espíritu francés, o más bien el espíritu revolucionario francés, el cual viene... predominando en nuestra política... a costa de

nuestros hábitos y de nuestra lengua y literatura. El... sentimentalismo francés..., si nos fue de algún beneficio en cambio nos causó bastante daño. Esas y otras influencias debemos arrancarlas de nosotros, abandonándolas para siempre. Y entre tanto apresurémonos a henchir de nuevo nuestras venas con ruda savia española. (Unamuno, "Otra novela venezolana" 157)

Dicha novela representa para Unamuno el gran defensor de la cultura española en tierras venezolanas. Por esa razón, cuando la presenta en la revista *La Lectura* de Madrid, repite en más de una ocasión que merece la pena que sean reproducidas páginas enteras de dicha obra en las revistas españolas.

Por lo expuesto, se ve claramente la actitud del filósofo español hacia los países de América Latina y también su idea de unidad del mundo hispano gracias a los rasgos culturales españoles comunes. Además, se hace evidente el desarrollo y evolución del pensamiento unamuniano; por ejemplo en "Méjico" y no México" (1898) la crítica es más directa y dura al comentar la actitud de los mexicanos independentistas de rechazar sus raíces lingüísticas comunes. En "La hermandad hispánica", justifica de un modo indirecto las reacciones americanas hacia la política de España. Mientras que en "Don Bartolomé Mitre, español" utiliza el pensamiento americano para subrayar la importancia de España como núcleo de desarrollo y del pensamiento hispanoamericano. Así pues, en los tres textos el objetivo es común: encontrar y fortificar los rasgos españoles en la formación y la consolidación de los países americanos independizados, la idea de España.

Viviendo en una época en la que se destruye totalmente el imperio español, Miguel de Unamuno intenta resucitar el espíritu español en los países de América Latina, como recuerdo del pasado glorioso de su país. Pone de relevancia el patrimonio cultural que comparte España con sus hermanas —no hijas, como él afirma—, un patrimonio común que, aunque con frecuencia es puesto en duda por los intelectuales latinoamericanos, ha dejado sus huellas en la producción literaria propiamente latinoamericana. Todo el ideario de Miguel de Unamuno se refleja en sus palabras sobre Sarmiento que se podrían generalizar y aplicar a la mayoría de los intelectuales latinoamericanos de la época.

Y era español he dicho. Español que renegaba de España a cada paso y quería borrar de su patria la tradición española, a la que atribuía los males del país. Pero aunque combatiera contra esa tradición histórica, la tradición íntima,... la que va agarrada a la sangre, a las costumbres, y sobre todo a la lengua, esa la guardaba como nadie. Siempre que leo sus palabras contra España, me digo: ¡Pero si ese hombre dice contra España, lo mismo que decimos los españoles que más y mejor la queremos! Habla, sí, mal de España, pero habla mal de España como sólo un español puede hablar mal de ella; habla mal de España, pero lo hace en español y muy en español. (Unamuno, “Domingo Faustino Sarmiento” 94)

BIBLIOGRAFÍA

- Álvarez Balbuena, Fernando. “El pensamiento político de don Miguel de Unamuno.” *El Catoblepas, Revista Crítica del Presente*, 103, Septiembre 2010, sin páginas. www.nodulo.org/ec/2010/n103p12.htm
- Carrillo Martín, José Carlos. “La Generación del 98.” personal.telefonica.terra.es/web/apuntesasr/JoseCarlosCarrillo/LitJCCCarGen98.htm
- Gracia, Jordi y Ródenas, Domingo. *El ensayo español del siglo XX*. Barcelona, Crítica, 2008.
- Justo Fernández López “Miguel de Unamuno - Vida y obras.” www.hispanoteca.eu/Filosof%C3%ADa%20espa%C3%B1ola/Miguel%20de%20Unamuno%20-%20Vida%20y%20obras.htm
- Orringer, Nelson. “Presentación, Unamuno y la Americanidad.” *Miguel de Unamuno Americanidad*, Venezuela, Biblioteca Ayacucho, Colección “La Expresión Americana”, pp. 5-16. upcndigital.org/~ciper/biblioteca/Nacionalismo%20popular%20Latinoamericano/EA_24.pdf
- Unamuno, Miguel de. “Méjico y no México.” *Miguel de Unamuno Americanidad*, Venezuela, Biblioteca Ayacucho, Colección “La Expresión Americana”, pp. 29-30. upcndigital.org/~ciper/biblioteca/Nacionalismo%20popular%20Latinoamericano/EA_24.pdf
- . “La hermandad hispánica.” *Miguel de Unamuno Americanidad*, Venezuela, Biblioteca Ayacucho, Colección “La Ex-

- presión Americana”, pp. 18-20. upendigital.org/~ciper/biblioteca/Nacionalismo%20popular%20Latinoamericano/EA_24.pdf
- ___ “Don Bartolomé Mitre español.” *Miguel de Unamuno Americanidad*, Venezuela, Biblioteca Ayacucho, Colección “La Expresión Americana”, pp. 55-59. upendigital.org/~ciper/biblioteca/Nacionalismo%20popular%20Latinoamericano/EA_24.pdf
- ___ “Domingo Faustino Sarmiento.” *Miguel de Unamuno Americanidad*, Venezuela, Biblioteca Ayacucho, Colección “La Expresión Americana”. pp 91-95. upendigital.org/~ciper/biblioteca/Nacionalismo%20popular%20Latinoamericano/EA_24.pdf
- ___ “El pueblo que habla español.” *Miguel de Unamuno Americanidad*, Venezuela, Biblioteca Ayacucho, Colección “La Expresión Americana”, pp. 21-24. upendigital.org/~ciper/biblioteca/Nacionalismo%20popular%20Latinoamericano/EA_24.pdf
- ___ “El gaucho Martín Fierro. Poema popular gauchesco de don José Hernández.” *Miguel de Unamuno Americanidad*, Venezuela, Biblioteca Ayacucho, Colección “La Expresión Americana”, pp. 102-116. upendigital.org/~ciper/biblioteca/Nacionalismo%20popular%20Latinoamericano/EA_24.pdf
- ___ “Una novela venezolana.” *Miguel de Unamuno Americanidad*, Venezuela, Biblioteca Ayacucho, Colección “La Expresión Americana”, pp. 143-153. upendigital.org/~ciper/biblioteca/Nacionalismo%20popular%20Latinoamericano/EA_24.pdf
- ___ “Prólogo al libro Poesías de José Asunción Silva.” *Miguel de Unamuno Americanidad*, Venezuela, Biblioteca Ayacucho, Colección “La Expresión Americana”, pp. 123-133. upendigital.org/~ciper/biblioteca/Nacionalismo%20popular%20Latinoamericano/EA_24.pdf
- ___ “La literatura gauchesca.” *Miguel de Unamuno Americanidad*, Venezuela, Biblioteca Ayacucho, Colección “La Expresión Americana”, pp. 96-101. upendigital.org/~ciper/biblioteca/Nacionalismo%20popular%20Latinoamericano/EA_24.pdf
- ___ “El libro de un crítico venezolano.” *Miguel de Unamuno Americanidad*, Venezuela, Biblioteca Ayacucho, Colección

“La Expresión Americana”, pp. 161-165. upendigital.org/~ciper/biblioteca/Nacionalismo%20popular%20Latinoamericano/EA_24.pdf

—. “Otra novela venezolana.” *Miguel de Unamuno Americanidad*, Venezuela, Biblioteca Ayacucho, Colección “La Expresión Americana”, pp. 154-160. upendigital.org/~ciper/biblioteca/Nacionalismo%20popular%20Latinoamericano/EA_24.pdf

Fox, Arturo A. *Latinoamérica. Presente y pasado*. 4th edition, New Jersey, Upper Saddle River, Prentice Hall, 2011.

Freire López, Ana María. “Hispanoamérica en la visión de Emilia Pardo Bazán (un asunto de familia).” Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2003. www.cervantesvirtual.com/obra/hispanoamerica-en-la-visin-de-emilia-pardo-bazn-un-asunto-de-familia-0/, 10 de julio de 2017.

García López, José. *Historia de la literatura española*. Barcelona, Vicens Vives, 2001.

Espina, Concha. *Singladuras. Viaje americano*. Renacimiento. Madrid, Ediciones Evohé, 2010.

